















SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR  
BULLETIN 27

# TSIMSHIAN TEXTS

FRANZ BOAS



WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1902



# CONTENTS

Introduction .....	Page 5
Texts:	
Txä'msem and Lögöbolä' .....	7
Txä'msem .....	25
Txä'msem .....	36
The Stone and the Elderberry Bush .....	72
The Porcupine and the Beaver .....	73
The Wolves and the Deer .....	83
The Stars .....	86
Rotten-feathers .....	94
K'êlk <sup>a</sup> .....	102
The sealion hunters .....	108
Smoke-hole .....	116
Ts'ak <sup>a</sup> .....	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother .....	137
Little-eagle .....	169
She-who-has-a-labret-on-one-side .....	188
The Grizzly Bear .....	200
Squirrel .....	211
Witchcraft .....	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwx'da .....	221
Asi-hwi'l .....	225
The Grouses .....	229
Tsəgu'ksk <sup>a</sup> .....	231
Rotten-feathers (continued from page 100) .....	234
Abstracts .....	236



# TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

---

Recorded and translated by  
FRANZ BOAS

---

## INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.<sup>1</sup>

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'x. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,<sup>2</sup> they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

*Alphabet*

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
<sup>a</sup> , <sup>e</sup> , <sup>i</sup> , <sup>o</sup> , <sup>u</sup>	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g <sup>·</sup>	palatalized g, almost gy.
k <sup>·</sup>	palatized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x <sup>·</sup>	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.



# TXĀ'MSEM AND LÔQÔBOLĀ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

# TXĀ'MSEM AND LÔQÔBOLĀ'

1. Hētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē k'ālL sem'ā'g'it dē-k'ālL sīg'idemna'q. 1  
There a town. Then, one chief and one chieftainess.
- Nlk'ē sg'il hwīlL sīg'idemna'q. K'ālL lgo-g'a'tg'ê, nlnē t'an 2  
Then had done the chieftainess. One little man, he who
- lēlē'luksL sīg'idemna'q. Nī'g'īt hwīlā'x'L sem'ā'g'it. Sem-sī'epēnL 3  
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
- ess.
- sīg'idemna'q t'an qaqā'ōdet al ded'ā't al awa'al sem'ā'g'it. Nlk'ē 4  
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
- often of
- tgōnL sa-gā'ōtk<sup>u</sup>L sīg'idemna'q: "ĀmL dem nō'ōēē al dem 5  
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
- dead
- sī-bē'ek'sēē." Nlk'ē ā'd'īksk<sup>u</sup>L dem hwīl sī'epk<sup>u</sup>L sīg'idemna'q. 6  
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-
- ess.
- Nlk'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk<sup>u</sup>L al sī-bē'k'stg'ê demt hwīlā nak'sk<sup>u</sup>L 7  
Then was great sickness at she a lie (fut.) trying she wanted
- made to marry
- k'ālL g'at qan hēt. Nī'g'i nak<sup>u</sup>L 'sg'ēL sīg'idemna'q, nlk'ē 8  
one man, there she Not long lay the chieftainess, then
- fore said so.
- nō'ōt. Nlk'ē sīg'a'tk<sup>u</sup>L txanē'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hēL 9  
she was Then cried all the people. Then this said
- dead.
- sīg'idemna'q: "Tse sī-lāisem xpēis tse hwīl lō-sg'i'ēē." lā nō'ōt, 10  
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was
- dead,
- nlk'ēt dzā'pdeL xpēist. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lā'ōt. Nlk'ēt 11  
then they made a box. Then in they put in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldîx'-ma/qdet aL g'ilē'lîx'. Nlk'et ma'qsaandēL gan.  
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
- 2 Ts'ō'sg'im nak", nLk'ēt lō-dā'mL sîg'idemna'qL q'aldō'x' qanL  
A little while, then in held in the chieftainess a spoon and
- 3 ha-q'ō'L. Bēk"L hwî'tg'ê. Nîg'idē nō'ôt. NLa g'ē'lp'ēL yu'ksa  
a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
- 4 qa'nē-hwîla q'aldîx'-iā'L sēm'a'g'ît aL lōgōl-dēp-d'ā't aL laXL  
always to the rear went the chief under he sat at under
- 5 hwîl lē-sg'îL xpē'îs hwîl lō-sg'îL sîg'idemna'q. La lēsk"L  
where on was the box where in lay the chieftain-ess. When finished
- 6 wi-yē'tk"L sēm'a'g'ît, gwinā'dēL, smā'wun qa'nē-hwîla mak't aL  
crying the chief, behold, maggots always fell at
- 7 bak't aL siā'nL xpē'îst. Nlk'ē tgōnL hēL qātL sēm'a'g'ît:  
came out of at the bottom of the box. Then this said the heart of the chief:
- 8 "La smā'wun da." Dē'yal qā'ōtL sēm'a'g'ît. TgōnL hwîll  
"It is all maggots." Thus said the heart of the chief. This did
- 9 sîg'idemna'qg'ê. La'lbel q'aldō'x' aL ha-q'ō'L. Nlk'ēt hō'g'îgal  
the chieftainess. She scraped the spoon with the fish knife. Then like
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt aL q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.  
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldîx'-iā'L an-k'ō'oXt. Nlk'ēt mēn-hē't'enL gan.  
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
- 12 Nlk'ē mēn-iā'L g'a'tg'ê. Nlk'ēt nā-d'îsd'ē'st. Nlk'ē tgōnL  
[Then up went the man. Then with he his hand knocked. Then this
- 13 hē'tg'ê: "Ts'ēnt'enē, lū'laq. Ts'ēntenē, lū'laq."<sup>1</sup> G'ē'lp'ēL  
he said: "Let me enter, ghost. Let me enter, ghost." Twice
- 14 hē'tg'ê. Nlk'ē dē'lemexk"L sîg'idemna'q: "Hāhā, algwā'L  
he said so. Then answered the chieftain-ess: "Hāhā, therefore
- 15 qan sîsqaxsā'ntg'ê." Nlk'ēt hux q'angō'ul La hā'bel an-sg'ē'îst.  
I pretend to make mag-gots out of myself." Then again she opened the cover of the grave.

<sup>1</sup> These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- 
- Nlk'ē huX lō-g'ā'ēL g'at aL awa'at. Txanē'tk"L axk"L hwilt. 1  
 Then again in lay down the man in her prox- imity. Every night he did so.
- Nlk'ē la ā'd'fk'sk"L dem ō'bent. Nlk'ē ō'bent qa'nē-hwila 2  
 Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was always pregnant
- bax-iā'L g'a'tg'ē. Nŷg'it hwilā'x'L sem'ā'g'īt. Hwā'! K'āL 3  
 up went the man. Not knew it the chief. Well! One
- g'a'tg'ē t'an lō-hwa't. Nlk'ēt ma'ldet aL sem'ā'g'īt. Nlk'ēt 4  
 man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lōlk'L gusl'f'sk"L sem'ā'g'īt. Nlk'ēt dza'k'dēL g'a'tg'ē. Nlk'ē 5  
 watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k'dēL hana'qg'ē. Nlk'ē sem-hō'm nō'ōt. Hwā'! la 6  
 also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perf.)
- lōQL lō'leqg'ē. Nlk'ē k'saxL Lgo-tk'ē'lk"L dēdē'lstg'ē. Nlk'ē 7  
 putrefy- ing was her body. Then out came a little child alive. Then
- d'āQL Lgo-tk'ē'lk"L hāts nōxt. NlnēL qan hwa'des Anmāgōm 8  
 it sucked the little child the in- of his testines mother. Therefore its name Sucking-
- hā't. Hwā'! lā wi-t'ē'sL Lgo-tk'ē'lk'g'ē aL lō-d'ā't aL 9  
 intes- tines. Well! When great was the little child at in was in
- ts'Em-xpē'ist. 10  
 in the box.
- Nlk'ē q'aldix-qā'ōdel txanē'tk"L k'ōpe-tk'ē'lk" wi-hē'lt 11  
 Then to the rear of they were all the little children many the houses gone
- yukL sg'ā'ēl'x'k'dētg'ē aL ha-Xda'kL dō'qdēt qanL hawil. 12  
 while they shot at a target with bows they took and arrows.
- Wagait-dō hwil hētk"L gan. NlnēL gu'Xdēit. Nlk'ē g'ig'a'as 13  
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them
- Anmāgōm hā't. Nlk'ē huX d'ip-iē'ēt. Nlk'ēt huX dōql 14  
 Sucking- intes- tines. Then again down he went. Then again he took
- ha-wil. Nlk'ē huX k'ut-gwā'disL txanē'tk"L k'ōpe-tk'ē'lk". 15  
 arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G-ît g-ît g-ît g-însââââ!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G-ît g-ît g-ît g-însââââ!" The wood-

- 
- 1 Nlk'ê Lā sī-gō'n, nlk'ê hwīlā'x'detg'ê hwīl g'ik'si-hw'îtk'L  
Then when a little while, then they knew where out came from
- 2 Lgō-tk'ê'lk' aL ts'Em-an-sg'ê'îst. Nlk'êt ma'ldēit aL sem'â'g'ît.  
the boy from in the grave. Then they told to the chief.
- 3 Nlk'ê a'lg'îxl sem'â'g'ît: "Ām mesem lēlk't sem-g'idi-gō'ul."  
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."  
there
- 4 Nlk'ê hwīl gusl'îsk'L sem'â'g'ît. GwinādēL, la huX  
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again
- 5 d'Ep-ā'd'îk'sk't, nlk'ê huX k'ul-îā'êt. Nlk'ê sū-t-gō'udet.  
down he came, then again about he went. Then suddenly they took him.
- 6 Nlk'êt na-dē-îā'edet. Nlk'ê ts'elem-ma'qdet aL awa'al  
Then out of with they Then into they at the prox-  
woods him went. put him imity of
- 7 sem'â'g'ît. Nlk'ê wī-t'ē'st, Annāgōm hā'L hwa'tg'ê.  
the chief. Then he was large, Sucking-intestines was his name.
- 8 2. Nlk'êt nexna'L hwīl d'āl lgō'ulkl' sem'â'g'ît aL an-dā'L  
Then he heard where was the daughter of a chief at other side  
of
- 9 hwīl nanō'ōl mesmā'L lax-ha'. Nlk'êt gō'us Annāgōm hā'L  
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking-intestines
- 10 g'îtg'însa'. Nlk'êt tsa'adēt. Nlk'êt lō-lō'otk't. Nlk'ê  
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ê a'lg'îxt: "G-ît g-ît g-ît g-însââââ." Nlk'êt  
he flew. Then he said: "G-ît g-ît g-ît g-însââââ." Then
- 12 hwal k'êhl qal-ts'a'p. Nlk'êt gōl k'âl g'at. Nlk'êt  
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'Xdēl hā'atk'. Nlk'êt tsa'adetg'ê. Nlk'êt lō-lō'otk'L  
he shot a wood-pecker. Then he skinned it. Then in he put it on
- 14 k'âl g'at. Nlk'ê lōba'yukdet. Nlk'ê huX a'lg'îxl g'îtg'însa':  
one person. Then they flew. Then again spoke G'îtg'însa':
- 15 "G-ît g-ît g-ît g-însââââ." Nlk'ê dē-g'ebā'yukl hā'atk':  
"G-ît g-ît g-ît g-însââââ." Then with flew the wood-

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'it g'it g'it g'insāāāā!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haa u hā." K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yō'xk"ldet lax-o'l k'ēl 1  
 "Haa u hā." Then they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'ixl k'āl g'at: 2  
 town. Then said one person:
- ♪ ♪. ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ . ♪ ♪ ♪ ♪ 3  
 Q'ai-yim al-sg'ā'hwil hax-hak'waxl mes-mā' demt qan de-hwa'l lgōulx"l lō-le-qai  
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child of the ghost.
- Nlk'ē a'lg'ixl g'itg'insā' lō-lō'ōtk"s Anmāgōm hāt: 4  
 Then said the g'itg'insā' whom had on Sucking-intestines
- "Tsin'it, tsin'it, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē'," 5  
 "Tsin'it, tsin'it, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē',"
- dē'yal hā'atk" al la Lēsk"l a'lg'ixl g'itg'insā'. 6  
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'itg'insā'.
- Nlk'ē sa'k'sk"dēt wī-hē'ld qal-ts'ipts'a'p. Lō-yō'xk"dēt 7  
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'ē'lt hadā'lqdetg'ē, lā nak"l hwī'ldēt. Nlk'ē 8  
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dēt hwīl qalk'si-nō'ōl lax-ha' al spagait-sq'ā'exk" 9  
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'ap-hwīla hwīlt g'i-k'o'ol. Nīg'idi ā'd'ik'sk"l dem 10  
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mes'x. Nlk'ēt hwa'detg'ē. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11  
 day. Then they found it. Then through flew
- g'itg'insā' qanl hā'atk". Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qlk'det 12  
 the g'itg'insā' and the woodpecker. Then through they came
- ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Anmāgōm hāt la anā'sl 13  
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin of
- g'itg'insā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasl k'āl g'at anā'sl hā'atk". 14  
 g'itg'insā'. Then also off put it one person the skin the wood-

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.<sup>1</sup> Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainness were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- |    |                   |                     |                  |                                   |                    |                        |                         |                             |
|----|-------------------|---------------------|------------------|-----------------------------------|--------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1  | Nlk'ê             | d'at                | aL               | lax-ts'ä/L                        | hwíl               | nanô'ôL                | lax-ha'.                | Nlk'ê                       |
|    | Then              | hesat<br>down       | at               | on the edge<br>of                 | where              | the hole of            | the sky.                | Then                        |
| 2  | dä'uls            | Anmâgôm             | hât.             | D'äL                              | an-a'k'sL          | sem'a'g'ît             | aL                      | g'ä'u.                      |
|    | left              | Sucking-            | intes-<br>tines. | There<br>was                      | the well of        | the chief              | at                      | in front of<br>the house.   |
| 3  | Gwa'nîk'sL        | hwa'tg'ê.           | Nlk'ê            | k'saxL                            | lgô'ulk'L          | sem'a'g'ît.            |                         |                             |
|    | Spring was        | its name.           | Then             | went out                          | the child of       | the chief.             |                         |                             |
| 4  | lgô-qo'q          | yu'kdet             | dëm              | ak'sk".                           | Nlk'ê              | iaga-iê'êt             | aL                      | qag'a'us                    |
|    | A little basket   | she held            | (fut.)           | to get<br>water.                  | Then               | down she<br>walked     | to                      | in front of<br>the house of |
| 5  | neguâ'ôdet.       | Nlk'ê               | gô'us            | Anmâgôm                           | hâl                | laqs.                  | Nlk'ê                   |                             |
|    | her father.       | Then                | took             | Sucking-                          | intes-<br>tines    | a spike of<br>a cedar. | Then                    |                             |
| 6  | lô-lô'ôtk't.      | Nlk'ê               | lô-g'ig'â'ôk'st  | aL                                | ts'em-a'k's.       | Nlk'ê                  | g'apl                   |                             |
|    | on he put it.     | Then                | in he floated    | in                                | in the<br>water.   | Then                   | dipped up               |                             |
| 7  | lgô'ulk'L         | sem'a'g'îL          | qoq.             | Nlk'ê                             | ak'st              | sem-tqal-a'k'sdel      | la'qsg'ê.               |                             |
|    | the child of      | the chief           | the<br>basket.   | Then                              | she<br>drank       | very in it             | she drank<br>the leaf.  |                             |
| 8  | Nlk'ê             | lô-ya'ltk't.        | K'ê              | ts'ent                            | aL                 | hwîlps                 | neguâ'ôdet.             | Nlk'ê                       |
|    | Then              | she returned.       | Then             | she<br>entered                    | in the house<br>of | her father.            | Then                    |                             |
| 9  | äml               | qa-nâ'guat,         | nlk'ê            | ô'bent.                           | Nlk'ê              | aqlk'L                 | lgô-g'a't               | lgô'ulk'L                   |
|    | suffi-<br>ciently | long,               | then             | she was<br>with child.            | Then               | she gave<br>birth to   | a little<br>man         | her child                   |
| 10 | lgo-wî'lk'sîlk".  | Nlk'ê               | lô-ä'mL          | qâl                               | wî-sem'a'g'ît      | qanL                   | sîg'idemna'q.           |                             |
|    | the<br>little     | princess.           | Then             | in good the<br>was heart of great | the chief          | and                    | the chieftainness.      |                             |
| 11 | Nlk'ê             | qanê-hwîla          | lô-mâ'k'sdet     | aL                                | ts'em-a'k's.       | Nlk'ê                  | ä'd'îk'sk'L             |                             |
|    | Then              | always              | in she put him   | in                                | in water.          | Then                   | became                  |                             |
| 12 | dëm               | hwíl                | wî-t'ê's.        | Nlk'ê                             | lâ                 | k'ul-tqâ'atk't.        | Nlk'ê                   | sem-lô-sa-ä'mL              |
|    | (fut.)            | being               | great.           | Then                              | (perf.)            | about he crawled.      | Then                    | really in made good         |
| 13 | sem'a'g'ît        | lô-ts'ä'wul         | hwîlp.           | Nlk'ê                             | lâ                 | dax-g'a'tL             | lgô-tk'ê'îk".           |                             |
|    | the chief         | in the inside<br>of | the<br>house.    | Then                              | (perf.)            | strong was             | the<br>little<br>child. |                             |
| 14 | Nlk'ê             | wî-yê'tk't.         | TgônL            | hêt:                              | "Hamaxä',          | hamaxä'."              | Nlk'ê                   |                             |
|    | Then              | he cried.           | Thus             | he<br>said:                       | "Hamaxä',          | hamaxä'."              | Then                    |                             |

<sup>1</sup> From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txî'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxā, hamaxā!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxā! hamaxā! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qā'ôDEL	SEM'â'g'ÎL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ît	hwîlā'x'dêL	hasa'qL	1			
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted				
Lgō-tk'ê'Lk <sup>n</sup>	qan hêL	wî-yē'tk <sup>t</sup> .	Hasa'qL	lō-ia'gat	aL hwîlPL	2			
the boy	why he said	he cried.	He wanted	in hung	in the house of				
SEM'â'g'ît.	Lō-ia'qL	max aL	amō'L	hwîlPL	SEM'â'g'ît.	3			
the chief.	In hung	the max	in the corner of	the house of	the chief.				
SEM-k'ā-lōt'ū'gūL	SEM'â'g'ît.	MaxL	hwas gō'stg'ê.	NLnê'L	ā'wutL	4			
Really (?)	the chief.	Max was	the name of that one.	Therefore	cried				
Lgō-tk'ê'Lk <sup>n</sup> g'ê.	Nlk'ê	lō-wā'ntk <sup>n</sup> L	qā'ôL	SEM'â'g'it.	Nlk'ê	5			
the child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he				
gun-qā'ôDEL	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	ts'elem-qā'odel	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	6			
caused to go	the people.	Then into	went	the people.	Then				
naxna'dêL	hwîl	wî-yē'tk <sup>n</sup> L	Lgō-tk'ê'Lk <sup>n</sup>	lā g'ap-wî-t'ê'st.	Nlk'ê	7			
they heard	(verbal noun)	cried	the child	(perf.) really large.	Then				
nî'g'ît	hwîlā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwîla	hêL	Lgō-tk'ê'Lk <sup>n</sup> g'ê	aL	8		
not	knew	the people	(what) always	said	the child	and			
wî-yē'tk <sup>t</sup> .	TgōnL	hêt:	"Hamaxā' hamaxā', hamax."	Hwā'il		9			
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxā', hamaxā', hamax."	Well!					
K'ālL	hwîl	xō'ôsgum	g'at t'an	hwîlā'x't,	tgōnL	hêL	hwîl	xō'ôsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise		
g'at:	"Sem'â'g'ît	tgōsL	an-hā'et.	MaxL	haā'ut."	Nlk'ê			11
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he			
gun-sa-gō'udel	SEM'â'g'ît.	Nlk'ê	sā-gō'udel	g'at.	Nlk'ê				12
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then			
sg'ê'det.	Nlk'ê	k'ul-d'ā'L	Lgō-tk'ê'Lk <sup>n</sup>	lā g'ap-wî-t'ê'st.	Nlk'ê				13
they laid it down.	Then	about sat	the little boy	(perf.) really large he was.	Then				
hā'wul	wî-yē'tk <sup>t</sup> .	lō-ā'mL	qāōtt.	Nlk'ê	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	aL			14
he stopped	crying,	in good was	his heart.	Then	about in around to	he rolled it in and fro			

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 
- 1 lō-ts'ā'wul hwīlp. lā līg'i-txa'lpXL sāl hwīlt. Wagait-didē-hwa'dēL  
 in inside of the (Perf.) about four days he did so. Sometimes with it reached house.
- 2 lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup> aL ā'dz'ēp. lā t'ak'L sēm'a'g'īt hwīll lgō'ul<sup>k</sup>L  
 the child at the door. (Perf.) he the chief he did so his child little forgot
- 3 sēm-t'ē'isk<sup>u</sup>L hwī'lp<sup>g</sup>ē. sēm-gō'udēL lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>L mā'xg'ē.  
 quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 sēm-qō'lt<sup>s</sup>agat. sēm-ba'xt, k'si-dē-bā'yīt. Nlk'ē baxt. Nlk'ē  
 Quickly he put it on his shoulders. Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
- 5 a'lg'ixL k'ālL g'at: "K'si-dē-bā'is Wī-g'a't max, hā!" Nlk'ē  
 said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hā!" Then
- 6 hwīlt gō'ul su-hwa'dēt as Wī-g'a't. Nlk'ē dē-ba'xt. Nlk'ēt hwaL  
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found it
- 7 hwīl nanō'ōL lax-ha'. Gwinā'dēL lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwīl k'ēt  
 (verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once noun) of panion there.
- 8 gō'ul anā'sL g'īt<sup>g</sup>insā'. Nlk'ē lō-lō'ōtk<sup>u</sup>t. Nlk'ē dēt-gō'ul lē  
 he the skin of the g'īt<sup>g</sup>insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēL anā'sL hā'atk<sup>u</sup>t. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes  
 his com- the skin of the wood- Then through they flew. He carried panion of pecker.
- 10 Wī-g'a't max. Qa'nē-hwīla sq'ā'exk<sup>u</sup>L ha-lē-dzō'qsē aL g'i-k'ō'ul.  
 Giant the max Always dark was the world at long ago. (sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wī-g'a't. lā mesā'x', nī'g'i huX sqā'exk<sup>u</sup>.  
 Then went Giant. (Perf.) it was daylight, not again dark.
- 12 K'ul-hā'yīl tāl. Nlk'ēt hwaL g'ig'ā'nīx'. Nlk'ēt  
 About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yōsL tāl<sup>t</sup> aL ts'em-lō'ōp, ts'em-biā'qL hwaL lō'ōpg'ē.  
 he put something tied at in a stone, in a bluff the name of the rock. away over his head
- 14 Hwāi! Sīsg'īt aL gōn.  
 Well! It is there yet.



4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4. Hwâi!	Ní'g'ít	hwílā'x's	Wī-g'a't	tse	hwíl	d'ep-a'xk't.	1
Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came.	
Nlk'ē	ní'g'ít	hwílā'x'L	hwíl	dā'ull	stēlt.	Hwâi! magá'nL	2
Then	not he	knew	where	he left	his com-panion.	Well! at the mouth of	
Lē'sems	hwíl	d'ep-a'qLk's	Wī-g'a't.	Nlk'ē	magá'nL	K'san	3
Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river	
hwíl	dē-d'ep-a'qLk's	Lôgôbolā'	aL	spagait-sqā'ëxk'.	Nlk'ē		4
where	also down reached	Lôgôbolā'	at	in the dark.	Then		
g'isi-iā'ēs	Wī-g'a't	aL	magá'nL	Lē'sems	aL	spagait-sqā'ëxk'.	5
down went river	Giant	to	the mouth of	Nass river	at	in the dark	
qanēt-hwíla	k'ul-yo'gul	max.	Nlk'ēt	hwal	qa-g'ig'a'nlgê.		6
always	about he carried	the max.	Then he	found	a little above.		
Nlk'ēt	lō-g'ítwínql	llō'leq	ts'ā'elt.	TgōnL	hē'tg'ê:	(Whistle.)	7
Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said:	(Whistle.)	
Nlk'ē	xpetsa/Xt.	Nlk'ē	sa-lō-ya'ltk'ut;	nLqan	hwíl	ak's,	8
Then	he was afraid.	Then	from he there returned;	therefore	it did so	the water,	
huX	dē-lō-ya'ltk'L	a'k'sg'ê.					9
also	on returned	the water.					
its part							
5. Nlk'ē	huX	iā'êt	aL	spagait-sqā'ëxk'.	Nlk'ēt	hwal	10
Then	again	he went	at	in the dark.	Then	he found	
q'ai'yim	g'ig'a'nix'.	Nlk'ēt	naxna'L	hwíl	hahā't	t'an	11
close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	
						catching in net	
ia'ns	aL	g'iksl	uks-xwílā'gantk'	aL	sem-saqalq'ē'lēqlt.	Nlk'ē	12
leaves	at	off shore	from land to sea	and	they were working hard.	Then	
d'ās	Wī-g'a't	aL	g'ilē'líx'.	Nlk'ē	a'lg'ixt:	"Sem-tsagam-mā'gal	13
sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	"Really ashore you throw	
k'ā'gul	an-hwunse'míst	lāyē'E."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	g'iksg'ê:	14
one	what	you got	to me."	Then	this	said	
						those off shore:	

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lôgôbolä'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 
- 1 "Dzā ndal la hwíl huX wít<sup>k</sup>l wí-gwíx'-qala'mgal," hāt.  
 "Where when being again come from great telling fbs," he said.
- 2 Hwílā'x'det net Wí-g'a't. Nílnē'l qan ansgwa'tk<sup>d</sup>dēt lá'ôt.  
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wí-g'a't: "Sem-tsagam-mā'gal k'ā'gul  
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mēst lāyē'ē." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē  
 what you got to me." Then from sea they scolded to land him. Then
- 5 tgōnl hēs Wí-g'a't: "Ha'onē bēsl max lá'sem." Nlk'ē  
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnl hēl g'a'tg'ē: "Dzā nda ldemt hwíl de-wít<sup>k</sup>l  
 this said a person: "Where will have being coming from been
- 7 wí-gwíx'-qalamga'l hā'tsenl an-hē't." la txalpxl hēs Wí-g'a't  
 great telling fbs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 al n'g'i hēl g'í'k'sg'ē lu'Xdēl an-hēs Wí-g'a't. Nlqan  
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnl hwíls Wí-g'a't. Bēsl max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē  
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesā'x'. Gwina'dēl qal-hē'nq k'ul-g'ísi-lā'k'sít al lax-a'k's.  
 it was daylight. Behold boxes about down river floated at on the water.
- 11 Llō'leq la hwílt al spagait-sqā'ēxk<sup>n</sup>. Nlk'ēt hwílā'x's  
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wí-g'a't. Ní'g'íl g'a'at tsē hwíla s'ak'sk<sup>t</sup>.  
 Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnl huX hwíl hwíls Txä'msem ta tqal-hwa'l  
 So far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ē, Lôgôbolā'l hwat. Nla demt lō-qā'ôdēil ts'em-Lē'sems.  
 his brother, Lôgôbolä' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-ma'qsk<sup>d</sup>det al saXl Lē'sems, lat hwa'dēl sēlk<sup>n</sup>l  
 Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txā'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txā'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txā'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nlk'ē ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L iē'n. Sa-gō'udēs Lôgôbolā'L qā'itt. K'ēt 1  
 the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then  
 hasba'-sg'îit. K'ē sg'îil iē'n al lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'ul-hwā'ax's 2  
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled  
 down laid it, water.  
 Txā'msem. Nlk'ē n'g'îdî hwāx's Lôgôbolā'; saxg'â'ôk's. K'ē 3  
 Txā'msem. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then  
 ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L hwîl alî'sk<sup>u</sup>L qā'ôts Txā'msem. Nlk'ēt êtk's Lôgôbolā'L 4  
 came being weak the Txā'msem. Then he called Lôgôbolā'  
 heart of  
 wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ē 5  
 his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid no Lôgôbolā'. Then  
 attention  
 huX hēt al ā'êsk<sup>u</sup>t. Wuлдē wi-yē'tk<sup>u</sup>dēL hēt. At'ē'tk<sup>u</sup>L ama' 6  
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good  
 wa'k'tg'ê. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'êL qā'ôts Lôgôbolā'. K'ēt 7  
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then  
 sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt al qā'it. K'ēt hatsēk'sem 8  
 he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more  
 in a bag fog  
 huX hāx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ē q'andā'ul iē'n. K'ē 9  
 again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then  
 hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10  
 they paddled across they went.  
 7. K'ē dzîxdzō'qdēt al Lgo-sgan-mē'îk'st al dem txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. 11  
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.  
 (Graveyard point)  
 K'ēt q'amgait-g'a'as Txā'msemL ak's al he-yu'kl sē-âô'lk<sup>u</sup>dēt al 12  
 Then at the same saw Txā'msem water while beginning made firewood for  
 time  
 dem la'k<sup>u</sup>det. Nlk'ē la txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. Nlk'ē hēt al wak't 13  
 (fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his  
 brother  
 Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sen Wî-g'ō't; miā'n 14  
 Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lōgōbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lōgōbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lōgōbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lōgōbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 
- 1 lgwa-lū'í? <sup>1</sup> Nlk'ē la laxlā'exk<sup>u</sup>dēt, k'ēt g'inā'ml qōk<sup>u</sup>  
 little alder? Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'msem. K'ē lat qā'ōl awa'al ak's.  
 their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox-  
 to imity of the water.
- 3 Nlk'ē nī'g'í baxl ak's, gwātk<sup>u</sup>L ak's. K'ē aba'g'ask's  
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's Txä'msem Lōgōbolā' qan  
 Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lōgōbolā' on account  
 of
- 5 gwātk<sup>u</sup>L a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ē lō-k'īlek'īlā'yimxt al  
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and  
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "Sem'ā'g'īt! Wa'g'ī Lōgōbolā'! Wā'gal huX sebenā'yīn  
 he spoke: "Chief! brother Lōgōbolā'! don't again tease
- 7 nēē, la gwalk<sup>u</sup>L qā'ōdēē al dem a'k'sēē." K'ē hīs-a'k'sk's  
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to  
 drink
- 8 Lōgōbolā'. K'ēt gōl qō'k'g'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lōgōbolā'.  
 Lōgōbolā'. Then he took the basket. Then self dipped  
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nlk'ē la pta'lik's.  
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water  
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdet ts'em-Lē'sems melag'udā't al  
 Then when in they went in Nass river one in each in  
 (up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēl g'ig'ē'nīx hwīl g'īsi-ba'xl ak'sem  
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water  
 of river
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'ēt  
 Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lōgōbolā'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōl  
 without agreed Lōgōbolā'. Then asked Txä'msem, what  
 caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsnōm." "Āme dzāpt."  
 (fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."
- 

<sup>1</sup> Lōgōbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lōgōbolā' consented. Then Txā'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lōgōbolā' agreed. It is said that Lōgōbolā' had a nice box for his quiver, but Txā'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txā'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lōgōbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lōgōbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lōgōbolā' agreed. Txā'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'ēt dzāps Txā'msem lō'ōp. Sa'g'ant al demt lō-guXde'it. 1  
Then made Txā'msem a stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Līg'î-tnā' dem t'an lō-gu'Xt, nēL dem xstāt. Līg'ît nē'E, 2  
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I,
- līg'ît nē'en. DEM ndō'qdemL K'san qanL Lē'sems." Nlk'ēt 3  
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-anā'ōqs Lōgōbolā' hēt. K'ē sg'î'-gal ama xpē'isīs 4  
without agreed Lōgōbolā' he said. Then there is it is said a good box
- Lōgōbolā' xpē'isem anda-haw'îtg'ê. K'ē nē'êst Txā'msem. 5  
Lōgōbolā' box his quiver. Then none Txā'msem.
- Q'am-guld-q'al-ts'a'pdēL ha-Xda'k<sup>u</sup> qanL haw'îl. Nlk'ē dōql 6  
Only right away he made bow and arrow. Then he took
- lō'ōpg'ê k'ē'lp'el dem ha-lē-hwa'ndēt. Nlk'ē lā lē-hwa'ndet. 7  
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.
- Nlk'ē hē-yu'k<sup>u</sup>L g'ax-na-al'a'lg'îxdet. K'ēt hōuksti'yu'ks 8  
Then they began only to they talked. Then moved on his seat toward the water
- Txā'msem de-ha-lē-d'ā't. Nlk'ē lat huwa'ndes Txā'msemL 9  
Txā'msem his seat. Then (perfect) they sat Txā'msem
- huXda'g'întk't. Nlk'ē dēt-hwa'ndīs Lōgōbolā'L ts'āsgusguā'c 10  
his grandchildren. Then also they sat Lōgōbolā' jays
- dē-huxdā'g'întk't. Nlk'ē hēs Lōgōbolā': "ĀmL k's-qā'ōgan 11  
on his grandchildren. Then said Lōgōbolā': "Good you first
- wa'g'î Wi-g'a't." K'ē nī'g'ēs Wi-g'a't: "ĀmL dem 12  
brother Giant." Then not he Giant. "Good (future)
- sagaīt-k'ē'l dem Xdā'gōem." K'ēt q'am-anā'qs Lōgōbolā'L 13  
together (future) we shoot." Then without agreed Lōgōbolā'
- hē'tg'ê. la g'î-na'k<sup>u</sup>L lō-dā'uL a'lg'îxs Txā'msem al 14  
he said. (Perf.) before long in go said Txā'msem to
- huxdā'g'întgum q'auq'ā'ō: "DEM q'ai'yîm ōk'sL dē 15  
his grandchildren the crows: "(Fut.) close by drops ny

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'msem said, "I hit it." But Lôgôbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'msem's arrow into the cleft. Lôgôbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- 
- |   |            |            |           |      |          |           |      |
|---|------------|------------|-----------|------|----------|-----------|------|
| 1 | hawí'leist | ha'e,      | medzeSE'm | k'ē  | gō'ut,   | medzeSE'm | k'ē  |
|   | arrow      | (exclam.), | you       | then | take it, | you       | then |
- 
- |   |             |    |                 |           |      |             |
|---|-------------|----|-----------------|-----------|------|-------------|
| 2 | lō-hē't'ent | al | ts'EM-lō'ōbest. | MedzeSE'm | k'ē  | k'si-sā'yil |
|   | in stuck it | at | in the stone.   | You       | then | out pull    |
- 
- |   |           |            |           |      |              |       |         |
|---|-----------|------------|-----------|------|--------------|-------|---------|
| 3 | hawí'ls   | Lôgôbolā'. | MedzeSE'm | k'ē  | sa-ma'gat."  | Nlk'ē | La      |
|   | the arrow | Lôgôbolā'. | You       | then | off put it." | Then  | (perf.) |
- 
- |   |              |                  |             |                      |                 |
|---|--------------|------------------|-------------|----------------------|-----------------|
| 4 | hwí'ldetg'ê. | Adik'ē'leL       | lē'duXdēit. | Q'ai-hē-lē'duXdēit,  | k'ē             |
|   | they did so. | At the same time | they shot.  | First be-<br>ginning | they shot, then |
- 
- |   |            |            |                 |           |       |              |
|---|------------|------------|-----------------|-----------|-------|--------------|
| 5 | lēba'yuk"L | q'auq'ā'ō. | Q'amgait-g'a'as | Lôgôbolā' | thwíl | lō-gu'XL     |
|   | they flew  | the crows. | Surely saw      | Lôgôbolā' | where | in it struck |
- 
- |   |            |       |              |          |          |               |
|---|------------|-------|--------------|----------|----------|---------------|
| 6 | lō'ōpg'ê.  | Nlk'ē | iagai-hē's   | Txā'msem | t mālT:  | "Lēp-nē' t'an |
|   | the stone. | Then  | however said | Txā'msem | he told: | "Myself who   |
- 
- |   |                |       |      |            |          |                |
|---|----------------|-------|------|------------|----------|----------------|
| 7 | lō-gu'Xt."     | Nlk'ē | hēs  | Lôgôbolā': | "Nē t'an | lō-gu'Xt."     |
|   | in struck it." | Then  | said | Lôgôbolā': | "I who   | in struck it." |
- 
- |   |        |        |      |                |                    |                   |              |
|---|--------|--------|------|----------------|--------------------|-------------------|--------------|
| 8 | "A'yin | nē'riō | t'in | lō-gō'ht."     | AL                 | hē'sgusg'ē'tk'sEM | hē'tg'ê,     |
|   | "No    | I      | who  | in struck it." | On ac-<br>count of | he was happy      | saying this, |
- 
- |   |                |     |         |              |            |       |          |
|---|----------------|-----|---------|--------------|------------|-------|----------|
| 9 | qan            | hēt | hâx'L   | a'lg'îgem    | Ts'EMsa'n. | Nlk'ē | a'lg'îxs |
|   | there-<br>fore |     | he used | the language | Tsimshian. | Then  | spoke    |
- 
- |    |           |      |         |           |                  |          |      |        |
|----|-----------|------|---------|-----------|------------------|----------|------|--------|
| 10 | Lôgôbolā' | al   | lat     | hwílā'x'L | hwíl             | dz'alt.  | K'ē  | g'a'as |
|    | Lôgôbolā  | when | (perf.) | he knew   | (verbal<br>noun) | he lost. | Then | saw    |
- 
- |    |           |                  |       |            |             |      |                      |
|----|-----------|------------------|-------|------------|-------------|------|----------------------|
| 11 | Lôgôbolā' | thwíl            | gō'uL | q'auq'ā'uL | hawí'tg'ê.  | K'ēt | k'si-ma'gat.         |
|    | Lôgôbolā  | (verbal<br>noun) | took  | the crows  | the arrows. | Then | outside they put it. |
- 
- |    |      |                     |              |           |       |          |
|----|------|---------------------|--------------|-----------|-------|----------|
| 12 | K'ēt | iagai-lō-lō'ōdeL    | hawí'ls      | Txā'msem. | Nlk'ē | a'lg'îxs |
|    | Then | however in they put | the arrow of | Txā'msem. | Then  | said     |
- 
- |    |            |          |           |         |           |        |           |
|----|------------|----------|-----------|---------|-----------|--------|-----------|
| 13 | Lôgôbolā': | "La      | xstā'nîst | wa'g'i  | Wi-g'a't. | Dem    | g'ē'lb'el |
|    | Lôgôbolā': | "(Perf.) | you won   | brother | Giant.    | (Fut.) | twice     |
- 
- |    |        |           |            |            |    |          |       |                     |
|----|--------|-----------|------------|------------|----|----------|-------|---------------------|
| 14 | dem    | ā'd'îk'sL | sāk' al    | Lē'sems    | al | sînt."   | Nlk'ē | dē-a'lg'îxs         |
|    | (fut.) | come      | olachen to | Nass river | in | summer." | Then  | on<br>his part said |
- 
- |    |           |         |                |               |    |          |         |      |
|----|-----------|---------|----------------|---------------|----|----------|---------|------|
| 15 | Txā'msem: | "Dem    | max-t'elt'ē'lx | hân           | al | K'san."  | K'ē     | hwíl |
|    | Txā'msem: | '(Fut.) | all fat        | the<br>salmon | at | Skeena." | At once |      |
- 

<sup>1</sup> These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txā'msem had won at Nass river. Txā'msem was again hungry. What should he eat? Then Lōgōbolā went toward sunrise, while Txā'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē ba'sixk<sup>u</sup>det aL La xsdās Txā'msem aL Lē'sems. NL 1  
they separated when (perf.) had won Txā'msem at Nass river. Then  
hwīl k'ē k'u'l-Xdax's Txā'msem agōL dem g'ē'bēt. K'ē 2  
(going) hungry Txā'msem what (fut.) his food. Then  
about  
La dā'uls Lōgōbolā wa'k'tg'ē aL yaē-anō-hwīl k'si-gua'ntk<sup>u</sup>L 3  
(perf.) left Lōgōbola his brother to toward out rises  
I.ōqsL qā'ōt. K'ē ya'ē-lax-mō'ōnL dē-qā'ōs Txā'msem. 4  
the sun he went. Then toward the ocean also went Txā'msem.

2a. K'ēl huX hwīl hwīls Txā'msem. Nexna'yil hwīl lō-sg'i'l 5  
One again did Txā'msem. He heard where in lay

mesā'x se-hwa'tgut aL max. K'ēt qā'ōt. Nlk'ē huX hwīl 6  
the daylight it is name of max. Then he went for it. Then again  
made

hwīltg'ē aL lō-lō'ōtk<sup>u</sup>L laqs. K'ēt bōxL Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L sem'a'g'it 7  
he did so and he transformed the leaf  
himself into of a cedar. Then he waited for the child of the chief

aL dem nōōm-a'k'st. K'ē hwīl Lgō-wī'lk'sīlgum hana'q 8  
to (fut.) desire to drink. Then did so the little princess woman

a'k'sk'tg'ē. K'ē tq'al-a'k'sL laqs. K'ē ō'bēnL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. 9  
she got water. Then with it she the leaf of a cedar. Then was with the child little princess

K'ēt hwaL Lgō-tk'ē'lgum g'at. K'ē lō-ā'mL qā'ōts niyē'ēt. 10  
Then she found a little child boy. Then in was the heart of his grand-  
father.

K'ē lā'p'ēl masL Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>. La k'ul-qā'ēk'ck'tg'ē, wuL 11  
Then quickly grew the child. When about he crawled,

skwatguīL wī-yē'tk<sup>u</sup>t. K'ē aba'g'ask<sup>u</sup>s niyē'et, aL hwīl sī- 12  
he began to cry. Then was troubled his grand-  
father, because anew

k'a-wi-yē'tk<sup>u</sup>sL huxdā'g'īnt. NLqan hē'tg'ē: "Wō'ōL k'ālL 13  
exceed- cried his grandson. Therefore he said: "Invite one  
ingly (man)

wī-d'ē'set dem t'an guXL qan-hē'tg'ē." K'ē d'āl wī-d'ē'setg'ē 14  
old (fut.) who guess what he speaks. Then sat  
down the old man

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 
- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā'!" Dē'ya'l Lgō-tk'ē'lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ê.  
and he said. "Hamahā!" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'î aL sem'a'g'it: "Qastē'i lig'î-qē'tkui qan  
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how  
what
- 3 hēL Lgō-wī'lk'sīlk", dē'yaL wūl-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"  
said the little prince," thus said the old man. "Sun receptacle' what he says!"
- 4 Dē'ya aL hwīl lō-sg'ī'l mesā'x' an-hē't. Men-ia'gat aL amō'sL  
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner  
said
- 5 sem'a'g'it. K'ē sa-gē'sxk"s Txā'msem Lgō-tk'ē'lk" g'ê aL Lat  
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the child when (perf.)  
denly crying
- 6 nexna'l hēL wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'l  
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'lk" g'ê Txā'msem  
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem  
ity of little
- 8 hwīlt. K'ē Lō'ōdēL an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'a'ēL max hwīl lō-sg'ī'l  
was. Then he stretched out his hand; around he clapped the max where in lay
- 9 mesā'x'gē. K'ē lō-ā'mL qā'ōts nīyē'it. WūL skwa'tguil  
the daylight. Then in good was the heart his grandfather. Then began  
of
- 10 LELā'ntk'l max. At-la'ndēs Txā'msem aL an-qalā'qt lāet.  
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant aL hwīlps niyē'et. K'ē huX yu'ksa;  
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;  
of father.
- 12 hē'luk, k'ē huX g'īn-hē'tk"s Txā'msem, wītk't aL awa'as  
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the proxim-  
ing, from
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōL max, aL anb'ēl-qalā'qt lā'ōt aL wī-sa'.  
his mother. Then again he went the and he played with it at all day.  
after max,
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'lb'ent  
In the very also he went to outside. He about made to and rolling  
beginning out fro it



only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txā'msem is running away with the sun-box!" Then Txā'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txā'msem; ha, ha, tssí!" After a while Txā'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- aL lax-qē'nex. His-huwí'ltk<sup>u</sup>st yukL hwílt. K'ē de-ba'xt. 1  
on on the trail. He pretended while he was doing. Then with he ran.  
to do it
- K'ēt g'a'al k'âlL g'at, hwíl dē-ba'xt. K'ē hēL g'a'tg'ê: 2  
Then saw him one man, (verbal with run. Then said the man:  
noun) it ning.
- "K'si-de-ba'ís Txā'msem ma'xeist, há'u!" K'ē baxs Txā'msem. 3  
"Out with runs Txā'msem the max, háu!" Then ran Txā'msem.
- Ha'tsík'sem huX hō'g'igat La waLEN-wī-gēs'gá'ôt aL hē-yu'kL 4  
Again also like (perf.) formerly large size while
- wi-gu'x'-su-g'a'tg'e. K'ē ba'xt. 5  
great expert murdering. Then he ran.  
in
- 5a. K'ē La g'isi-a'qlk<sup>u</sup>t aL saXL Le'sems sq'āxk<sup>u</sup>. K'ēt 6  
Then when down he at the mouth Náss river in the dark. Then  
river arrived of
- nEXna'L hwíl yu'kt mokL llō'leq sāk' aL a'xk'g'ê. Nlk'ē 7  
he heard (verbal they did catching ghosts olachen at night. Then  
noun)
- hēt: "Sem tsagam-mâ'gEL k'ā'gul an-hwu'nsemest lāmē;" 8  
he said: "You from sea take one what you got to us;  
to land
- dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'âlL g'at. "La huX nēL 9  
thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he  
said.
- wī-Txā'msem, hā hā'E tssí." ĀmL qa-nā'gut, k'ē huX hēs 10  
the Txā'msem, hā hā'E tssí." A good while, then again said  
great
- Txā'msem: "Sem tsagam-mâ'gEL k'ā'gul an-hwu'nsemest lāmē'. 11  
Txā'msem: "You from sea take one what you got to us.  
to land
- Hawinnē bēSL max lā'sem." K'ē sagait-hē'L llō'leq aL 12  
Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wī-xa'E wī-wu'sen-amalma'lgum t'ēm-lā'm. 13  
spoke: 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda mē dēmē'l dē-wí'tk<sup>u</sup>L an-hā'níst wi-xa'E, wi-lē'luk<sup>s</sup>? 14  
Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?  
it from sav

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 
- 1 K'ē sī'epk<sup>"</sup>L qā'ōts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't  
 Then sick was the heart of Txä'msem. Then he opened the max a little
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist  
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'īldēp-qaxā'igut aL qa-g'ī'eksît mmālL llō'lēq. K'ēt  
 about upset capsized at opposite him on the canoes of the ghosts. Then
- 4 hā'tsīksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sem huX hē-yu'kL  
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'lēq aL se-sā'k't.  
 the ghosts made olachen.

# TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 8 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

## TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilpl	k'âl	sem'â'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
	ts'elem-hê'tk't	aL	â'dz'ep	hwil	lô-sg'ê'L	ak's	hwil'ptg'ê	2
	into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water the house of	
	sem'â'g'ît	tgöst.	K'ê	lô-a'lg'ixL	qâts	Txä'msem	aL	3
	the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msem	to	
	dem	hwil	lê'lukst.	K'êt	sâ-besbê'sL	mâsL	walen-ga'n.	4
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.	
	K'êt	qê'ent,	sagait-qê'ent.	K'êt	dzäpt	aL	su-k'oa'tst.	5
	Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.	
	Sem-hâ'g'igant	hwila	dzäpt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ent	aL	6
	Much	like	being	Then	secretly	he en- tered	when	
	lêsk'L	dzäptg'ê.	Huwô'qL	wi-sem'â'g'ît.	K'êt	bâtsL	gula't.	7
	he finished	his work	While slept	the great	Then	he lifted	his blanket.	
	Nla	lêsk't	sg'it	aL	ts'em-gô'eL	sem'â'g'it.	Nlk'êt	8
	When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then	
	gô'ksaant	aL	hê'tg'ê:	"Sem'â'g'it, yô'goael, sipâ'nensêla,"			dêya'.	9
	he awoke him and	said.	"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke.		
	K'ê	gôksk'L	sem'â'g'it	aL	hê'tg'ê:	"Â	ndaL	10
	Then	he awoke	the chief	and	said.	'Ah	where is (verbal noun)	hap- pened
	an-hâ'nsenê?"	"Yü'goal	sipâ'nên	aL	huwô'ganisla'e,"	dêya's	11	
	what you said?"	"It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping."	thus said		

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 
- 1 Txä'msem. "Dem k'si-d'a'ldeíst ana'?" K'ē nīg'î xstaltk<sup>L</sup>  
 Txä'msem. "(Fut.) out I put them heh" Then not made noise
- 2 sem'â'g'it. Dzâqt hwî'ltg'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. Dem  
 the chief. Ashamed he was at what he "Don't move. (Fut.)  
 did.
- 3 k'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'el  
 for a I moss (fut.) my wiping." Then already he had  
 while go for means for
- 4 bela'qtg'ê al demt hâxt. K'ē hwîl k'ē hagun-iē'êt al  
 moss in (fut.) he At once toward he to  
 order uses it. went
- 5 asa'el sem'â'g'it. K'ēt bātsL gula't, al hē'tg'ê: "Hm!  
 the feet the chief. Then he lifted his blanket, and said: "Hm!  
 of
- 6 îsk<sup>L</sup> an-hwu'nL sem'â'g'it tgôn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adetg'ê  
 Stench what he has the chief this," Then for a he showed it  
 got while
- 7 al lēsk<sup>L</sup> t g'îmk't. K'ēt g'a'al sem'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't  
 when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes  
 ished
- 8 lep-g'a'al sem'â'g'itg'ê le k'saXt al huwóqt. K'ē  
 self saw it the chief (perf.) his excre- while he slept. Then  
 ments
- 9 sem-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'a'ls Txä'msem. K'ē huX ts'ent al  
 much he was Then out put it Txä'msem. Then again he en- and  
 ashamed. tered
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk<sup>L</sup> qâ'ôdē al dem a'k'sēē sē sem'â'g'it."  
 said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk<sup>L</sup> ak's al amō'st. "Ā'm me dem  
 Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yal sem'â'g'itg'ê. K'ē hētk's Txä'msem at  
 self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'msem to
- 13 tgu-sâ'g'il gula't. Gwis-o'lL gula'tg'ê. K'ēt q'â'gat hwîl  
 around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-bē'lxsem qa'q'â'q'ant al  
 in was the water. Then in he put it he opened to  
 poured down
- 15 ts'em-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt al hē'tg'ê. A'lg'ixL  
 in his bear. Then out he ran and said. The talk of  
 blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qâqL the raven	hâyis used	Txä'msem Txä'msem	aL while	baxt: run- ning:	"Qa, qa, qa, qa!"	1
Qanet-hwîla Always	yō'gul carrying	wî-t'ē'sem the great	ak's water	at he	de-ba'xt. with it ran.	K'ē Then
Lēntx' angry was	wî-sem'â'g'itg'ê, the great	chief, and	aL and	hē'tg'ê: he said:	"Ehmm! "Ehmm!	Wî-xa'ē, Great slave,
wî-wusen-amelma'lgum great along	scabs	t'em-lā'm, lower leg,	la (perf.)	huX again	nē'daēL he	hūwî'lt." who did it."
Txa-gō'dēL All	wî-a'k's. took he	K'ē Then	baxs ran	Txä'msem. Txä'msem.	Beba'xt While he	k'ē then
sq'âxk". it was dark.						
K'ē Then	nî'g'ît not	g'a'al he saw	qâ/qtg'ê in front	as at	bagait-sq'â'xk". among darkness.	Sem-g'itwî'nqL Much whistled
lō'leq ghosts	q'ai'yîm close to	ts'em-ts'â'alt: in	"Hw." his face:	"Hw." Imme- diately	Sem-lō-ya'ltk't he returned	aL he
xbets'a'Xt. was afraid.	K'ē Then	qanē-hwîla always	k'si-ba'xL out ran	ak's the	aL from	gwis-o'ltg'ê. his bear.
K'ē Then	qanē-hwîla always	hwîL does so	a'k'sg'ê the water	gōn now	la (perf.)	hwîL when
gulik's-ba'xs back ran						
Txä'msem. Txä'msem.	K'ē Then	g'îsi-a'qLk't down he river arrived	aL at	Lē'sems. Nass river.	K'ē Then	lō-ā'mL in good was
qâ'ōtt, his heart,	nLqan therefore	wî-t'ē's is great	Lē'sems Nass river	gōn now.	se.	
2. Nlk'ē Then	huX again	is't. he went.	Nlk'ēt Then	dzapl he made	hwîlpl a house of	lō'ōp stone
tgō'stg'ê. that.						
Nlk'ē Then	tgōnL this	hwîL did	Wî-g'a't. Giant.	G'a'at He saw	hwîL (verbal noun)	k'ul-g'ebā'yukL about flew
qē'wun. a gull.						
Nlk'ē Then	tgōnL this	hēs said	Wig'a't: Giant:	Hūi Hūi	lā (perf.)	nak'L long
k'ul-lēba'yukL about they flew						
xs-qâ'ōqsk". crying qâ'ōq.	Nlk'ē Then	k'ul-ba'xt. about	Nlk'ēt Then	dzîpdzā'pL he made	sîsō'sem little	gan sticks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 
- 1 aL dēm xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>n</sup>L wi-qē'wun. Nlk'ē yukL  
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL  
they gambled. Then each they other disbelieved This said Giant: "This
- 3 gōu'ist." Nlk'ē n'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,  
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL  
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīL wī-qē'wun t'ēpxā'tL sāk.  
the the gull. Then vomited the gull two olacher.
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ēbā'yukL qē'wun. Nlk'ē  
Then took Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.  
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wī-g'a't Lgō-mā'līm sgan-lā'ts.  
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk<sup>n</sup>t dēm g'ītan-xsa'ntk<sup>n</sup>t. Hwā'i! Nlk'ē  
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk<sup>n</sup>t, nlk'ē g'īsā-hē'tk<sup>n</sup>t. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'ul  
he started, then down he went. Then he was at in front of the house of
- 11 hwīlpl wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.  
the house a great chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went.
- 12 Nlk'ē ts'ēnt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'lēm g'at. Hē-yukL  
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk<sup>n</sup>t.  
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Mēnma'nt Le lānL sāk aL lō-ts'ū'wul māl. Nlk'ēt lō-dō'xL  
He rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 La qa-Lā'tsxt aL LaXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl  
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where  
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man. "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- 
- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnl hēl g'at: "Āml dem dē'-xsan." 1  
 in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wī-g'a't: "N'g'ī wā'goē al wī-a'xk". Gulāl 2  
 Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk<sup>l</sup> mā'la sāk' al mokl k'āl g'at al g'ig'ā'nix." "La!" Dē'yal 3  
 full canoes ola- and caught one per- at g'ig'ā'nix." "La!" Thus said  
 of chen son
- g'a'tg'ē. "Ā, al ndal dem hwīl wītk<sup>l</sup> sak' dem qan 4  
 a person, "Ah, at where (fut.) (verbal came olachen (fut) there-  
 noun) from fore
- ā'd'ik'sk<sup>l</sup>. Haō'n g'idi-sigō'tk<sup>l</sup> lax-ha' q'ai-q'ā'līl Lōqs. 5  
 they come. Before it is not yet time season only six moons;
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'i hēs 6  
 They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnl hēt: "Adō'e sem-g'a'al lō-ts'ā'wul 7  
 Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēfst. Lō-dō'xl latsxl sāk' al laxl qal-x'da'qsīst." 8  
 my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk<sup>l</sup> k'ope-tk'ē'lk<sup>l</sup>. Nlk'ēt g'a'adēt hwīl 9  
 Then down went the little children. Then they saw them (verbal  
 noun)
- lō-wusen-mē'tk<sup>l</sup> māl al lānl sāk'. Nlk'ēt batsl 10  
 in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ope-tk'ē'lk<sup>l</sup> qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēl latsxl sāk'. 11  
 the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'epxāt. Nlk'ē bax-lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnl hēl k'ope-tk'ē'lk<sup>l</sup>: 12  
 two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēl lē latsxl sāk'. Nlk'ē 13  
 "It is true." Then they them to see (perf.) the tails of the olachen. Then  
 caused
- tgōnl hēl wī-sem'ā'g'īt: "Wō! G'ē'dexl lgo-men-xsiā' mēg'ē 14  
 this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and

<sup>1</sup> The chief's words are in Tsimshian dialect.



the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā'. qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL x-qanā'qs Wī-g'a't. TgōnL hēL qē'wun Lat g'īpdet  
ate all the first olachen of the season of Giant. This said the gulls when they ate

x-qanā'qs Wī-g'a't: "Qanā, qanā, qanā, qanā." HēltL hēL  
the first olachen of the season of Giant: "Qanā, qana, qanā, qanā." Much said

qē'wun dza'ldel x-qanā'qs Wī-g'a't. Nlk'ē sī'epk<sup>u</sup>L qā'ōts  
the gulls they ate all the first olachen of the season of Giant. Then sick was the heart of

Wī-g'a't. NeL qant sagait-dō'qL qē'wun. Lō-d'a'ldet aL  
Giant. Therefore together he took the gulls. In he put them at

ts'em-an-la'k<sup>u</sup>; nēL qan xlp-t'ēt'ō'tsk<sup>u</sup>L qaq'a'ix<sup>u</sup>L qē'wun.  
in the fireplace; therefore at the ends are black the wings of the gulls.

3. Nlk'ē huX iā'et. Nlk'ē tq'al-hwa'del wan. Nlk'ēt  
Then again he went. Then against he found the deer. Then he

dzak<sup>u</sup>t. Nlk'ēt tsā'ōdet. Nlk'ē tq'al-da'k<sup>u</sup>LL sg'īnī'st aL  
killed it. Then he skinned it. Then against he tied pitchwood at

k'ō'ukt. Nlk'ē ts'ent aL hwīlpl k'ālL g'a'tg'ē Lāt  
his tail. Then he entered in the house of one person where he

hwaL q'apl lak<sup>u</sup>. Nlk'ē tgo-ba'xt. Nlk'ē mēLL sg'īnī'st  
found the end of the fire. Then around he ran. Then burnt the pitchwood

aL k'ō'ukt. TgōnL hwīL ā'dz'epL g'a'tg'ē. Qannēnē'legulxloL 1  
at his tail. This did the door of the person. Qannēnē'legulxloL

hwa'tg'ē, dā'ut gō'stg'ē. NlneL qan lē'mīx's Wī-g'a't aL Lā 1  
his name, ice was that. Therefore sang Giant when (perf.)

ts'ent. TgōnL lē'mīx'tg'e: "G'īl-spagait-nē'ēq g'īl-spagait-nē'ēq," 1  
he entered. This he sang: (?) (?)

dēya'. Hwā'i! Nlk'ē qā'ō-dēL lē'mīx'tg'ē. Hwā'i! Nlk'ē 1  
thus he said. Well! Then was finished his song. Well! Then

k'si-ba'xs Wī-g'a't. Nlk'ē k'ul-ba'xt aL spagait-ganga'n. 1  
out ran Giant. Then about he ran at among trees.

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.<sup>1</sup>

2a. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 
- 1 Nlk'ēt k'uL-hísyatsL k'ō'ukt aL qamē'nL ganga'n. Nlk'ē  
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELMē'L qamē'nL ganga'n. Nlk'ē huX iā'ēt aL Lat  
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk<sup>u</sup>L lak<sup>u</sup>.  
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwaL hwīl d'āL k'āL sīg'idēmna'q. Nlk'ē  
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ōltk<sup>u</sup>t; at g'ipL wunā'x'. HuX dzall wunā'x'L  
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sīg'idēmna'q. Nlk'ēt am'a'legāL hā'ng'ē. Nlk'ē k'si-hō'L  
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out es-  
caped
- 7 hān La dem g'ē'ipdetg'ē. Nlk'ē ā'd'ik's hwīl had'a'xk<sup>u</sup>L  
the (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad
- 8 t'em-qē'st. K'ē La k'ax-ā'm-gāL t'em-qē'st at hē-hwa'L  
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin- he  
ning found
- 9 sīg'idēmna'qg'ē. K'ē ha'ts'ik'sēm had'a'xk<sup>u</sup>t gōn.<sup>1</sup>  
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2a. HuX k'ēl hwīl hwīls Txä'msem dāt k'sōhō'k<sup>u</sup>sL sāk<sup>u</sup>.  
Again one did Txä'msem when he induced to the  
come olachen
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ē ts'ēt aL hwīlpl Spe-nexnō'q.  
to in Nass river. Then he entered the house of the magic  
place of power.
- 12 Spā-walk<sup>u</sup>L hwat. K'ē lō-hwa'nL hē'ldēm g'at lāt. Xsā'ndēt.  
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were  
of gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wi-g'a't aL sem-xda'x't. K'ēt hwaL k'ā'gūL  
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Lgō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mīk'sL lānt. K'ēt lō-wusen-menma'nt  
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in- along he rubbed it  
side

<sup>1</sup> This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

- al mält. K'ē k'atsk't al qa-g'ā'ul Spē-nexnō'qg'ē, hwīl 1  
on his canoe. Then he landed at the beach in front of the magic power, where  
of the house of place of
- lō-d'ā'l xsant. Nlk'ē hēs Txä'msem LuXLā'wul wī-gula't 2  
in sat they gam- Then said Txa'msem shaking his blanket  
bled. large
- txā-a'k'sk'. Hē'tg'ē: "Ē'hihihihi." dēya'. Lē-hē'tgut nēē 3  
all wet He said: "E'hihihihi," thus he said. On stood on me
- q'am-k'sax-lē'sil Txä'msem. K'ē a'lg'ixl sem'ā'g'it: "Ā nda 4  
only drippings of Txa'msem. Then said the chief: "Ah where  
bag net of
- hwīl wītk'l an-hā'nseŋ Wi-g'a't." "Ā nēl mīx'mā'yīl 5  
come from what you said Giant." "Oh, yes they are full  
(canoes)
- qa-k'edā't al g'i-a'xk'." "Ā, bēk's Txä'msem." "Hwā'! Adō', 6  
those they at last night." "Ah, he tells a Txa'msem." "Well! Go,  
raked lie
- sem g'a'al mā'leist." K'ē k'si-lā'ōl q'aima'qsit; at g'a'adet 7  
you see my canoe." Then out walked the youths; they saw  
(plur.)
- an-hē's Wī-g'a't. K'ē sem-hō'tk'sdēt. G'a'adeL lānL sāk' al 8  
what said Giant. Then they believed him. They saw spawn ola- in  
of chen
- māls Wī-g'a't. Nlqan a'lg'ixl sem'ā'g'it al hē'tg'ē: 9  
the canoe of Giant. Therefore spoke the chief and said:
- "Tse nā'gat g'ē'en al wud'a'x ax-qagā'odetg'ē al g'itwuyā'n 10  
"To he give food the great fools of early olachen  
whom says
- as huw'lt." Nlk'ē a'lg'ixt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st, 11  
they did Then he said to the in up sitting in the cor-  
so." people ner,
- t'an dēxdō'ql dēxdā'ēdel sāk', meli-k'ā'lL g'at t'an habā'ēl 12  
who held the strings of the each one man that took care  
olachen, of
- sāk'. Lō-men-hwī'lt, al ax'amō'sl Spē-nexnō'q. Nlqan 13  
the olachen. In up they did it, in the corners of the magic  
place of power. Therefore
- hē'tg'ē sem'ā'g'it tgōst: "Qalix'lē'l an-hwu'nsemest," dēya'. 14  
said the chief that: "Let go what you have," thus he  
said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txā'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 
- 1 K'ē huwī'l g'a'tg'ê. Txalpxdá'elg'ê lō-men-hwa'nt aL  
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nexna's Txā'msem t'êLxs: "Qale't," hwīl k'ē  
the corners. Immediately heard Txā'msem shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qā'ôL Lgō-mā'lt; hwīl k'ē hwāx't. At gō'ul  
he ran. He went little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ē hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-liō'xk'test hā'wu  
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu
- 5 dē'ya aL hīsgusg'ē'tk'st. K'ēt qā'ôL demL hwīl g'īpl  
thus he said and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
- 6 sā'ak'L lō-mē'tk't aL ts'em-mā'lt. Nīg'īt k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'  
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'L an-g'ā'saa Lgo-mā'lt. K'ē mētk't aL sāk'.  
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzôqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwīl hwī'lt, t'axt'a'aL  
Then when bestayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped
- 9 lō'ôp. K'ē sem-ia'lk'L lax-ô'L lō'ôp ôp tse g'utg'wā'ôtk'L  
the stone. Then very slippery the top of the stone that should not be lost
- 10 sāk' qan hwī'lt. T'axt'a'aL lō'ôp, nLqan hēt aL lō-dā'ult  
the there- he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ē sem-lō-ā'mL qā'ôtt. Nlk'ē huX dzôqt  
to in Nass river. Then very in good was his heart. Then again he stayed
- 12 aL g'ig'ē'nix' aL Lē'sems. K'ē dzāpl gan-x'qanā'qtg'ê aL  
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting olachen to
- 13 dem hwīl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ē la dem ā'nuksL  
(fut.) being cooked the olachen for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'ē hē'tg'ê aL qē'wun qa-g'īk'sīt: "Lō-se-hwā'ldē  
the olachen, then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried. "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

---

Lgwa-gagū'm. <sup>1</sup> little seagull."	K'ē ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	qē'wun.	K'ēt	hā'ts'îL	k'ā'guL	1
	Then came	the gull.	Then	he bit	one	
sāk'; at g'ēipt. olachen; he ate it.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	K'ē ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L				2
	"Qana', qana', qana', qana'."	Then came				
hē'ldem qē'wun. many gulls.	K'ē dzaLL	hē'ldem sāk'.	K'ē sī'epk <sup>u</sup> L			3
	Then they ate it all	many olachen.	Then sick was			
qā'ôts Wi-g'a't. the heart of Giant.	K'ē dōqL	qē'wun.	K'ēt	lō-qalu'ksL		4
	Then he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'em-an-la'k <sup>u</sup> ; nLqan t'est'ō'tsk <sup>u</sup> L	qaq'ā'ix <sup>u</sup> L	qē'wun;	hwîl hwîltg'ê.			5
in the fire-place; therefore	black are the wings of	the gulls;	it happened so.			

---

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

# TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 34 told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

# TXÄ'MSEM

- 1 1. K'âlL SEM'â'g'it, nLk'ê LGô'ULgum hana'q t'an tqal-a'k'sL  
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs. nLk'ê La ä'd'îk'sk"t demt hwîl hwaL ama Lgo-tk'ê'Lk".  
a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.
- 3 Nlk'ê Lat hwa'tg'ê. Nlk'ê La k'ul-iê'êL Lgo-tk'ê'Lk", k'ê  
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yô'ôxk"L Lgo-tk'ê'Lk". K'ê semgal aba'g'ask"L niê'et.  
not ate the boy. Then much was troubled his grand-  
father.
- 5 Nlk'ê't huwô'ôL bagadê'L wud'ax-grig'a't dem t'an qê'endEXL  
Then he invited two old men (fut.) who chewed
- 6 Lgo-tk'ê'Lk". Nlk'ê La hwîl t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qê'endêL  
the boy. Then (perf.) they did so the old men. When begin-  
ning they chewed
- 7 hâ'ng'ê. tqal-qê'endet aL t'êlx'. Nlk'ê't sa-t'â'qL ama'lgum  
salmon, with it they chewed of grease. Then off he  
scratched a scab of
- 8 t'EM-Lâ'mt k'â'ltg'ê. Nlk'ê tqal-hu'ksaant aL qê'ent hântg'ê.  
his leg below one man. Then with it placed with it of he  
chewed his salmon.
- 9 K'ê't g'ê'îpL Lgo-tk'ê'Lk". NêL sem-k's-qâ'gum qê'entg'ê.  
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yô'ôxk"t aL wî-t'ê'sEM yô'ôxk"t. Dzall k'â'gUL  
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân aL hêyu'ksa. Hwîl hwî'ltg'ê aL hwîlps niê'et. Nlk'ê  
salmon in the evening. He did so at the house of his grand-  
father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk" La k'si-sa'k'sk"L t'êst'ê'stg'ê t'an qê'endaxt.  
he was hungry all night when out started the old men who  
chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwíl	k'ē'	q'amgait-níg'i	wóqt	aL	y'ó'ók'k't.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	mesā'x'.	k'ē	lō-ā'mL	qāts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
y'ó'ók'k't	aL	txanē'tk'L	sa. aL	t'ē'sem	y'ó'ók'k't.	K'ē	ní'g'i	3
he ate	at	all	day, and	much	he ate.	Then	not	
laltk'L	wunū'x'.	k'ē	qā'ódet.	K'ēt	q'al-bā'L	wunū'x'L		4
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsík'sem	al'sk'L	qā'ôts	niē'êt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	aL	at	hwílā'x'L	hwíl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk'L	hwí'ltg'ê:	"X-ama'lgwaxdel			Wá'se	huxdā'k'ēnēe,		7
bad	he did:	"Eating scab of			Wá'se	my grandson,		
qan	hwílt.	Wagait	dēm	sa-ma'qdēe	gōn.	Adō',	xa'e!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LēL	aL	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'xL	xa'eg'ê:	"Tse lōk"		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:	"To move		
gat	nē'sem	ts'ēt'ala'k'.	wi'tsā'p	q'am-hē'uk'."	K'ē	luk'r.		10
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'ēt	k'sta'qsdēL	Lgo-wí'lk'síLk'.	K'ē	g'ina-d'ā't.			11
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dēm	g'ē'bet?	K'ē	k'ul-iē'êt	aL	qa-g'ā'ul		12
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	aL	k'ul-g'ig'ē'EL	dēm	g'ē'bet.	K'ē	ní'g'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwí'lem	ts'em-a'k'sL	g'a'at,	hwíl	am-g'ā't.			14
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txā'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 
- 1 Nlk'ē tsagam-wō'ōt aL dem dedā'leqt. Nlk'ē tsagam-yu'kL  
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'ē. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēL  
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ōtt dem dza'k'ūtg'ē. Nlk'ē La yukL demt gō'ut.  
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ā'xk'ū. Nlk'ē semgal gwā'EL qāL  
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 Lgo-wī'lk'sīLk' aL Xdax't qan hwī'ltg'ē. Nlk'ēt hwīlā'x'L  
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew  
little count of fore
- 6 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'ēL qā'ōdetg'ē. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk'ū  
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned to sea
- 7 aL a'lg'ixtg'ē: "Nā t'an ax-hwīlā'yīn. Wī-g'a'tl"  
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwīl k'ēt pēlem-gō'dēL La ha'yukt aL na'k'stg'ē.  
At once he acted he took the image by stretching out his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'ig'isk'L an-qalā'nem.  
"Out to while you to there, then small at one end hind end.  
sea go
- 10 K'sax-wī-an-t'em-qē'sen tse dēd'ā't." K'ē hwīl mas-q'ayā'itg'ē.  
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gal wī-t'ō'XL mas-q'ayā'itg'ē. K'ē hwīl had'ā'gam  
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad  
said
- 12 a'lg'ixs Txā'msem lāt, qan hwīl lō-g'ig'isk't.  
the word of Txā'msem to it, there- being small at one end.  
fore
- 13 3. K'ē iē'ēt, gulā'il guīs-halai'ts niē'ētg'ē. K'ē iē'ēt;  
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;  
of father.
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'ētg'ē. Nlk'ē sem-gwā'EL hwīlt aL La gwasL  
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore



very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wā'se." Then he was ashamed. He entered with his

- 
- |                                |              |                 |                          |                                |                         |          |
|--------------------------------|--------------|-----------------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------|
| guis-halai'tg'ê.               | Nlk'et       | g'idi-dô'ql     | qâq.                     | Lîg'i-lep-agō't                | hwîla                   | 1        |
| his shaman's.                  | Then         | he caught       | ravens.                  | Anything                       | (he used)               |          |
| ia'tsl qâq.                    | K'ê          | dôql            | annâ'sl qâq.             | K'et                           | an-dê-ts'epts'ê'bet,    | 2        |
| to kill ravens.                | Then         | he took         | the skins of the ravens. | Then                           | what with he tied them, |          |
| at gula'l guis-qâ'qtg'ê.       | Nla          | sem-â'ml        | k'ul-iê'êt,              | t                              | g'a'al                  | 3        |
| he put on blanket his raven's. | Then when    | very well       | about he then            | walked,                        | he saw                  |          |
| ama' guis-halai't hwîl         | La           | gula'tg'ê.      | Nlk'et                   | ha'tsîk'sem                    |                         | 4        |
| a good blanket shaman's where  | (part.)      | he put it on.   | Then                     | once more                      |                         |          |
| bîsbê'sl guis-qâ'qt.           | Nlk'et       | gō'ul           | guis-halai't             | sqa-ia'gat                     | al                      | 5        |
| he tore his raven. blanket     | Then         | he took blanket | the shaman's             | sideways it hung               | at                      |          |
| qâqt. Gwinâ'dêl!               | nîg'idi      | nêl             | guis-halai't.            | Melax'â'estl                   | gan.                    | 6        |
| his front. Behold!             | not          | it              | a blanket shaman's.      | Lichens of                     | a tree.                 |          |
| Nlk'et                         | hwîlâ'x'l    | hwîl            | melax'â'est.             | Nlk'ê                          | d'ât al                 | 7        |
| Then                           | he knew it   | being           | lichens.                 | Then                           | he sat and              |          |
| wî-yê'tk't.                    | K'et         | gō'ul           | gwîs-qâ'aqt              | at an-dê-ts'epts'ê'bet.        | K'ê                     | 8        |
| cried.                         | Then         | he took         | blanket raven            | and what with he tied them.    | Then                    |          |
| ha'tsîk'sem                    | huX          | k'ul-iê'êt      | al                       | k'ul-wî-yê'tgum                | Xdax't.                 | 9        |
| once more                      | again        | about he went   | and                      | about crying                   | his hunger.             |          |
| 4. Nlk'ê                       | la           | hasa'qt         | dem                      | k'ul-su-g'a'tt.                | K'et                    | 10       |
| Then                           | (perf.)      | he desired      | (fut.)                   | about murdering.               | Then against he found   |          |
| ama' xa'ê.                     | K'ixō'ml     | hwat.           | K'et                     | k'ul-stê'elt.                  | K'et                    | 11       |
| a good slave.                  | K'ixō'm      | his name.       | Then                     | about he accom-<br>panied him. | Then                    |          |
| hwa'del                        | hwîlpl       | k'âl            | sem'â'g'it.              | K'ê                            | ts'elem-wô'ôl           | 12       |
| they found                     | the house of | one             | chief.                   | Then                           | into invited them       |          |
| sem'â'g'it:                    | "Ts'ê'nên    | nât,            | tsedat                   | nê'en,                         | la                      | 13       |
| the chief:                     | "Come in,    | my dear,        | if it is                 | you,                           | (part.) eat-<br>ing     | scabs of |
| Wā'se."                        | K'ê          | sem-lō-dz'â'ql  | qâ'ôdetg'ê.              | K'ê                            | ts'ent                  | 14       |
| Wā'se."                        | Then         | very in         | ashamed was              | his heart.                     | Then he entered and the |          |

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 
- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. Sem'ā'g'idem x-mō'gut hwīl ts'ē'ntg'ē.  
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.  
 (a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nlk'ēt  
 Then (perf.) he began he fed them First salmon he ate it, then
- 3 luwā'ilē t'ēlg'a'detg'ē layi mōk". K'ē tseda lat g'a'as  
 mixed the waiters crab ripe. Then when (perf.) he saw  
 apple
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet, k'ē semgal abā'gask"t. Nlqan  
 Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ē al q'amtsen hēt: "Mā'itsen gwīx-g'ē'ipl  
 he said to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ē: "Ā, sem'ā'g'it! nē'gat  
 what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he  
 says
- 7 g'idet gwīx-g'ē'ipl sem'ā'g'it tgōn an-hwī'nēn." Nlk'ē  
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ās  
 him- he the slave who ate it only one. Then only there  
 self sat
- 9 Txä'msem. Nē'g'i yō'ōxk"t. Nlk'ē k'si-Lō'ōdet al la  
 Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xk"det. Nlk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.  
 they finished Then first (went) Txä'msem.  
 eating.
- 11 5. Nlk'ēt hwa'dēL hwīl iaga-lō-la'pl lō'ōp. Nlk'ēt gō'uL  
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk"xanem hōk", k'ēt tsaga-sg'i't. At se-gā'ndet. K'ēt  
 dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xk"t. At lēsk"l hwīlt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs  
 him- across he went. He finished he did so, then he caused  
 self across to go
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwaL xa'eg'ē. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ē  
 K'ixō'm. K'ixō'm was the the slave Then was afraid the slave  
 name of
- 15 al dem dē-yō'xk"l, lē yōxk"s Txä'msem. Sī-gō'en, k'ē  
 of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'msem saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'msem was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'msem.

Thus the slave found out that it was Txä'msem. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wä'se. He was again very hungry.

uks-iē't;	lat	hwaL	sē'lukL	gan,	k'ē	hērā'gal	gan.	1
toward he	when	he found	the middle	the	then	broke	the	
water went;			of	stick,			stick.	
K'ē	t'ogwā'ntk'L	xa'eg'ē.	K'ē	sem-bē'sil	bant.	K'ē		2
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then		
tseda	Lat	g'a'as	Txä'msem	hwil	hwil'tg'ē,	k'ēt	g'a'al	3
when	(part.)	saw it	Txä'msem	what happened,		then	he saw	
wunā'x'	La	ax-g'ē'betg'ē	aL	hwil	xLuXt	aL	ts'ā'wul	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'eg'ē.	Nlk'ē	hwil	k'ē	g'ig'ēbā'yukt	aL	lō-d'ēp-qā'ōL		5
the slave	At once			he flew	at	in down he went to		
ts'em-tsā'eg'ē.	K'ēt	g'ē'ipl	lō-hwilt	aL	qalā'sL	xa'eg'ē.		6
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At ksax-d'ōqt	aL	an'o'nt	at	g'i'ptg'ē.	K'ē	La	lā'exk't,	7
He only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating.	
k'ē	haldem-ba'xL	xa'eg'ē.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwilt		8
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so		
at x-gwats."	K'ē	dzāqL	qā'ōts	Txä'msem.	K'ē	ha'tsīk'sem		9
he eats excrements."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'msem.	Then	once more		
mā'ōtk'L	xa'eg'ē.	K'ē	ba'sīxk'det	qans	Txä'msem.			10
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'msem.			
NeL	hwil	witk'L	alō-d'ā'L	hwil	Txä'msemt	hwil		11
That	where	came from	evi- dently was	being	Txä'msem	being		
su-g'a'ttg'ē	Lat	lep-naxna'L	qabē'il	huwa'm	had'a'xk'tg'ē.			12
murdering	when	himself he heard	several	names	bad.			
T Wig'a'tL	k's-qā'gum	ētk'L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'ā'g'idem			13
Giant	first	called him	the bullhead	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	aL	X-ama'lgwaxdeL	Wā'se.	Nla		14
(eat-ripe)	who	made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wā'se.	Then		
nēL	hwil	k'uL-Xda'x't.						15
he was	being	about hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txá'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txá'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 
- |    |                    |                        |                     |                           |                            |                      |                                   |
|----|--------------------|------------------------|---------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 1  | 6. Nlk'ē           | nā-ba'xt               | aL                  | huX                       | k'ēL                       | qal-ts'a'p.          | Nlk'ēt                            |
|    | Then               | out of he ran<br>woods | to                  | again                     | one                        | town.                | Then                              |
| 2  | g'a'aL             | hwíl                   | qalā'qL             | k'ōpe-tk'ē'Lk"            | aL                         | q'apL                | ts'a'pg'ē.                        |
|    | he saw             | where                  | played              | little children           | at                         | the<br>end of        | the town.                         |
| 3  | Max-hē'm           | ēlxL                   | ha-hwí'ldet.        | Nē-is'ia'tst              | aL                         | hēx'L                | ēlx.                              |
|    | All                | fat                    | seal they used.     | Each they<br>other struck | with                       | fat of               | seal.                             |
| 4  | Nlk'ē              | dē-lō-spagaít-hō'sk'at | lá'ōt.              | K'ēt                      | qa'ne-hwíla                | g'ē'ípl              |                                   |
|    | Then               | also in among          | he was<br>with them | with them.                | Then                       | always               | he ate                            |
| 5  | ēlx.               | Nlk'ē                  | La                  | qā'ōDEL                   | hēx'L                      | ēlx,                 | La                                |
|    | the<br>seal.       | Then                   | when                | was finished              | the fat of                 | the<br>seal,         | (perf.)                           |
|    |                    |                        |                     |                           |                            |                      | what each to<br>used other strike |
| 6  | k'ōpe-tk'ē'Lk"     | nLk'ē                  | wōxwa'xdet          | atse                      | hwíl                       | hwíL                 | ēlx.                              |
|    | the<br>little      | children,              | then                | they wondered             | if                         | where                | was the<br>seal.                  |
| 7  | Nlk'ēt             | g'ē'dexs               | Txá'msem            | tsēt                      | hwíl                       | dē-wí'tk'et.         |                                   |
|    | Then               | asked                  | Txá'msem            | (dubita-<br>tive)         | where                      | they get it<br>from. |                                   |
| 8  | Nlk'ēt             | ma'rdet                | hwíl                | wí'tk'tg'ê:               | "Mēn-lō'ōnōm               | aL                   | lax-ga'n,                         |
|    | Then               | they told              | where               | they got it<br>from:      | "Up                        | wego                 | at on tree,                       |
| 9  | k'ē                | gulík's-d'ep-t'a'lgōm. | Nlk'ē               | La                        | ō'k'sēm                    | aL                   | lax-dz'ā'dz'ík's,                 |
|    | then               | selves down we throw.  | Then                | when                      | we drop                    | at                   | on ground,                        |
| 10 | k'ē                | q'ā'axL                | ts'ā'lem.           | K'ē                       | 'Gē-g'ípg'a'psL            | hwíl                 | daxdō'xt                          |
|    | then               | open                   | our eyes.           | Then                      | 'High                      | piles                | now                               |
| 11 | aL                 | hēm                    | g'apk's,'           | dēp                       | hē'idēnōm.                 | K'ē                  | gē-g'ípg'a'psL                    |
|    | at                 | fat                    | high,'              | we                        | say.                       | Then                 | high                              |
| 12 | hwíl               | daxdō'xL               | hēx'                | tgōn."                    | Nlqan                      | hwíls                | Txá'msem                          |
|    | piles of           | fat                    | this."              | Therefore                 | he did<br>so               | Txá'msem             | also                              |
| 13 | dē-men-iē't        | aL                     | lax-ga'n.           | Nlk'ē                     | dē-gulík's-d'ep-ma'qst     | aL                   |                                   |
|    | also up he<br>went | at                     | on tree.            | Then                      | also himself down he threw | and                  |                                   |
| 14 | hē'tg'ê:           | "G'apk's."             | K'ē                 | lat                       | g'a'aL                     | k'ōpe-tk'ē'Lk"       | hwíl                              |
|    | said:              | "High."                | Then                | when                      | saw it                     | the<br>little        | children where                    |

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- nô'ôt. k'ēt k'sta'qsdēt aL halā'yīxdet. Nlk'ē la de-q'ā'axL 1  
he was then they left him and laughed. Then (perf.) also opened  
dead,
- ts'ā'līst Txä'msem, k'ē nī'g'it hwal līg'ī-ago'L dem g'ē'bēt. 2  
his eyes Txä'msem, then not he found anything (fut.) his food.
7. K'ē lat huX hwas Txä'msem hwīlpl sem'āg'idem 3  
Then (perf.) again found Txä'msem the house of chief
- hā'uts. HēL wunā'x. aL hwī'lptg'ē. Nlk'ē lō-d'ā't lā'ôt 4  
cormorant. Much food in his house. Then in he sat down in it
- aL yō'ōxk't. Nlk'ē lat huX sā'lix't aL dem ig'a't 5  
and ate. Then (perf.) again he asked him to (fut.) fish  
to go with him halibut
- demt mu'kdēL txōx'. Nlk'ē nī'g'idē mōks Txä'msem, 6  
(fut.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'msem,
- ksax-sem'āg'idem hā'uts hē'ldēL mukt. Nlk'ē la si-g'ō'n, 7  
only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little  
while,
- nLk'ē wusen-iā's Txä'msem aL ts'em-mā'l. Nlk'ēt gō'uL 8  
then along went Txä'msem in in the canoe. Then he took
- ts'ēsk" aL t'em-lā'nīx'L hā'uts. K'ē dex-yō'gutg'ē: 9  
a louse from the neck of the cormorant. Then he held it:
- "Q'ā'gan dem lō-ma'qdēL ts'ē'sgun aL ts'em-ā'gan." K'ē 10  
"Open (fut.) in I put your louse in in your mouth" Then
- "Nī'g'ī," hēL hā'utsg'ē. "T'uks-ma'gal ts'em-a'k's." "Nī'g'ī 11  
"No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not
- dem mō'gun, tse ndā t'uks-ma'gat ts'em-a'k's." K'ē 12  
(fut.) you catch, if someone out puts it in water." Then
- g'ap-hā'q'als Txä'msem. "K'si-Lō'ōdēL dē'len dem lē-sgē'ist 13  
much urged him Txä'msem. "Out put your tongue (fut.) on I lay it
- lā'ôt." Nlk'ē hwīl hā'utsg'ē. K'si-Lō'ōdēL dē'līxt. 14  
on it." Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txā'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txā'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txā'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txā'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tēnō'k<sup>u</sup>LENX. The house stood

- 
- |   |        |       |          |             |      |                 |
|---|--------|-------|----------|-------------|------|-----------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txā'msem | dē'lx̄tg'ê. | K'ēt | k'si-mā't'ent.  |
|   | Then   | took  | Txā'msem | his tongue  | Then | out he tore it. |
- 
- |   |      |        |           |             |       |                                    |
|---|------|--------|-----------|-------------|-------|------------------------------------|
| 2 | K'ē  | nŋ'g'i | a'lg'ix̄L | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk <sup>u</sup> det. |
|   | Then | not    | spoke     | the chief.  | Then  | from sea to land they returned.    |
- 
- |   |              |         |                 |                |       |                    |
|---|--------------|---------|-----------------|----------------|-------|--------------------|
| 3 | Hāul         | lē      | ig'am           | txō'x'dēitg'ê. | Nlk'ē | La iaga-iē'ēt      |
|   | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then  | when to beach went |
- 
- |   |             |                |      |           |           |           |
|---|-------------|----------------|------|-----------|-----------|-----------|
| 4 | nak'sL      | hā'utsg'ê.     | k'ē  | a'lg'ix̄s | Txā'msem: | "Guldā'uL |
|   | the wife of | the cormorant, | then | said      | Txā'msem: | "Fainted  |
- 
- |   |            |        |                      |                     |       |           |
|---|------------|--------|----------------------|---------------------|-------|-----------|
| 5 | sem'ā'g'it | tgōna? | Gwātk <sup>u</sup> L | La a'lg'ix̄t."      | Nlk'ē | a'lg'ix̄L |
|   | the chief  | this?  | It is lost           | (past) his speech." | Then  | spoke     |
- 
- |   |              |                |     |          |               |               |
|---|--------------|----------------|-----|----------|---------------|---------------|
| 6 | sem'ā'g'idem | hā'uts,        | aL  | hē'tg'ê: | "Gôgôgô."     | "Wô, naxna'L! |
|   | the chief    | the cormorant, | and | he said: | "Gô, gô, gô." | "Now, hear!   |
- 
- |   |           |           |          |      |           |                |
|---|-----------|-----------|----------|------|-----------|----------------|
| 7 | gul-ganēL | mō'gudel  | txō'x,   | tgōn | dēya'L    | hē'tsē. Alk'ē' |
|   | all       | he caught | halibut, | this | thus said | he said. But   |
- 
- |   |      |      |        |               |                    |                  |
|---|------|------|--------|---------------|--------------------|------------------|
| 8 | nē'e | t'an | mukL   | an-hē't.      | Q'amgai't-nŋ'g'idi | mukL sem'ā'g'it  |
|   | I    | who  | caught | what he said. | Still not          | caught the chief |
- 
- |   |       |     |           |                            |                      |                 |
|---|-------|-----|-----------|----------------------------|----------------------|-----------------|
| 9 | tgōn. | Nda | aL nēL    | dem gwā'ôtk <sup>u</sup> L | La a'lg'ix̄t         | qan ax-mu'kt."  |
|   | this. | He  | it is who | (fut.) he lost             | his speech therefore | not he caught." |
- 
- |    |       |               |              |          |       |               |
|----|-------|---------------|--------------|----------|-------|---------------|
| 10 | Nlk'ē | La yukt       | bax-dō'qdēL  | txōx.    | Nlk'ē | hēs Txā'msem  |
|    | Then  | (perf.) began | up they took | halibut. | Then  | said Txā'msem |
- 
- |    |                |               |         |      |          |                |
|----|----------------|---------------|---------|------|----------|----------------|
| 11 | aL sem'ā'g'it, | La yukt       | ma'LEL  | hwīl | hwī'lL   | sem'ā'g'it qan |
|    | to the chief,  | (perf.) begin | he told |      | what did | the chief and  |
- 
- |    |                      |             |             |      |          |  |
|----|----------------------|-------------|-------------|------|----------|--|
| 12 | gwātk <sup>u</sup> L | a'lg'ix̄,   | aL nak'st   | hwīl | hē'tg'ê. |  |
|    | it was lost          | the speech, | to his wife | when | he said. |  |
- 
- |    |                |      |      |      |       |                |
|----|----------------|------|------|------|-------|----------------|
| 13 | 8. Ha'tsŋk'sem | huX  | k'ēL | hwīl | hwīls | Txā'msem. K'ēt |
|    | Once more      | also | one  |      | did   | Txā'msem. Then |
- 
- |    |          |       |          |             |      |                            |
|----|----------|-------|----------|-------------|------|----------------------------|
| 14 | hwaL     | hwīl  | lo-d'ā'L | sem'ā'g'it. | K'ē  | hē'tg'ê dem lō-d'ā't       |
|    | he found | where | in was   | a chief.    | Then | he said (fut.) in sit down |
- 
- |    |        |                           |           |                            |             |      |
|----|--------|---------------------------|-----------|----------------------------|-------------|------|
| 15 | lā'ôt. | Tēnō'k <sup>u</sup> LENXL | hwat.     | Alō-hehē'tk <sup>u</sup> L | hwī'lptg'ê. | K'ē  |
|    | in it. | Tēnō'k <sup>u</sup> LENX  | his name. | Alone stood                | his house.  | Then |

all alone. Txä'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k<sup>u</sup>LENx's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txä'msem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'msem, but he ran out of the house. Then Txä'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k<sup>u</sup>LENx said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k<sup>u</sup>LENx agreed. Txä'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k<sup>u</sup>LENx's club

- 
- sem-tq'al-sī'ep'ens Txä'msem nē'tg'e al hwīl g'a'al wunā'x', 1  
 much again-t liked him Txä'msem him because he saw food,
- qan hēt. K'ē qanē-hwīla yō'ókx<sup>ut</sup> lāt. K'ēt g'a'al ha-q'alā'X. 2  
 there- he said Then always he ate in it. Then he saw a club.  
 tore so,
- Men-ia'gat al daganē'sl hwī'lp'tg'ê, txa-belā'da. K'ē 3  
 Up it hung at the house post of his house, all abalone  
 shell.
- lō-a'lg'ixl qā'ōts Txä'msem t hwīl g'a'al wī-wē'nL sem'ā'g'it. 4  
 in said the heart of Txä'msem he when he saw the tooth of the chief.  
 great
- K'ē haldem-ba'xL sem'ā'g'it, at gō'uL ha-q'alā'X al demt 5  
 Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak<sup>s</sup> Txä'msem. K'si-ba'xs Txä'msem. K'ē ama a'lg'ixs 6  
 kill Txä'msem. Out ran Txä'msem. Then well said
- Txä'msem: "Äml hwī'lenest sem'ā'g'it. Dēya'L qā'dee." 7  
 Txä'msem: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'i," hēs Tenō'k<sup>u</sup>LENx. "Had'a'xk<sup>u</sup>L hwīlL xa'ē 8  
 Then "No," said Tenō'k<sup>u</sup>LENx. "Bad did the  
 slave"
- mē'yaanīst. "Nī'g'î dem huX hēē, sem'ā'g'it. Dem g'ap-k'uL-d'ā'nē 9  
 you said thus. "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about Isit
- awa'an. K'ēt anā'qs Tenō'k<sup>u</sup>LENxL hē'tg'ê. K'ē ha'tsīk'sem 10  
 your Then he agreed Tenō'k<sup>u</sup>LENx he said. Then once more  
 proximity."
- huX ts'ens Txä'msem. K'ē nak<sup>u</sup>L lō-d'ā't. K'ē k'uL-iē's 11  
 again entered Txä'msem. Then long in he was. Then about went
- Txä'msem al g'flē'līx. K'ē dzāpL ha'ix al se-qawā'x't 12  
 Txä'msem at inland. Then he made rotten wood at he  
 made a club
- sel-hwīl-g'a't'ent. K'ēt k<sup>u</sup>Lē-ax'ō'x'L qam-g'a'lis. K'ēt 13  
 to- being he made Then all he pounded mussel shell. Then  
 gether it be over
- se-belā'del qawā'x'. K'ēt se-dā'xt, k'ēt gō'uL qawā'x's 14  
 he abalone the club. Then he it then he took the club of  
 made on it made fast,

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENx's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENx rose. He took his club, and Txā'msem ran out of the house. As soon as TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENx came outside he struck Txā'msem on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENx's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENx's food.

9. Another time Txā'msem came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- 
- |    |   |                                  |   |   |   |
|----|---|----------------------------------|---|---|---|
| 1  | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx. | K'ēt<br>Then                     | ia'gai-lē-ia'qL<br>however on hung                      | lep-qawā'yīm<br>his club<br>own                         | ha'ixt<br>rotten<br>wood  |
| 2  | sel-hwīl-g'a't'ēnt.<br>to- being made<br>gether to be.  | K'ēt<br>Then                     | ia'xL<br>he hid   | qawā'x's<br>the club of                                 | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx.<br>Then |
| 3  | hē'tg'ê<br>he said                                      | aL<br>(when)                     | k'ê'l<br>once   | huX<br>again  | d'āt: "Had'a'xg'īl<br>he sat "Bad<br>down: did                  |
| 4  | dēn wā'in." <sup>1</sup><br>whom found<br>you."         | K'ê<br>Then                      | haldēm-ba'xs<br>rose                                    | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx. | At gō'ul qawā'x'.<br>He took the club.                          |
| 5  | K'ê<br>Then   | k'si-ba'xs<br>out ran            | Txā'msem.<br>Txā'msem.                                  | Lat hwal<br>When he<br>reached                          | g'alq, k'ēt<br>outside, then                                    |
| 6  | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx    | t'ēm-qē'st.<br>his head.         | K'ê<br>Then   | hē'tg'ê:<br>he said:                                    | "Qawā'yīm<br>"Club<br>rotten                                    |
| 7  | t hwilā'ak'det<br>what used on me                       | hwa'tsēē."<br>my brother."       | K'ēt<br>Then  | gō'ul lep-qawā'x's<br>he took own club of               | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx.         |
| 8  | K'ēt<br>Then  | ia'tss<br>he struck              | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt,<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx, | k'ê sg'it<br>then he lay                                | nô'ô. K'ēt<br>dead. Then  |
| 9  | aL<br>in  | g'ā'u.<br>front of<br>the house. | K'ê<br>Then   | lō-dzô'qs<br>in he stayed                               | Txā'msem<br>Txā'msem  |
| 10 | wunā'x'.<br>the food.                                   | Lō-dza'll<br>In                  | wunā'x's<br>he ate all                                  | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENxt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENx. |   |
| 11 | 9. HuX<br>Again   | hwā'is<br>found                  | Txā'msem<br>Txā'msem                                    | hwīlpl<br>the house of                                  | ēlx. K'ê<br>the seal. Then                                      |
| 12 | lā'ôt.<br>in it.  | HānL<br>Salmon                   | g'ē'ipt.<br>he ate.                                     | K'ēt<br>Then  | gō'ul ts'ak',<br>he took a dish,                                |
| 13 | lax-ts'ā'L<br>on the edge<br>of                         | lak <sup>u</sup> .<br>the fire.  | K'ēt<br>Then  | mēn-dô'qL<br>up he held                                 | an'ô'nt aL<br>his hand to                                       |
| 14 | K'ê<br>Then   | ā'd'fk'sk <sup>u</sup> L<br>came | t'ē'lx.<br>grease                                       | aL<br>from  | qats'uwwunē'tt.<br>his fingers.                                 |
|    |   |                                  |   | K'ê<br>Then   | lō-ma'qsk <sup>u</sup> L<br>in it ran                           |
- 

<sup>1</sup>This sentence is in Tsimshian dialect.



dish. He gave it to Txā'msem to dip the salmon in the grease. Txā'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txā'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txā'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txā'msem turned back secretly, crying, "Mmmmmm!" When the Seal saw that Txā'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txā'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx.	aL	ts'EM-ts'a'k.	dēm	wutxs	Txā'msem	aL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txā'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'ips	Txā'msemL	hân.	Qan-g'ē'ipdeL	t'ē'la	ēlx.		2	
Then	ate	Txā'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of seal.			
K'ē	hēL	wunā'x.	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ā'x'tg'ē.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'sta'qsēt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txā'msemL	hwîlp	aL	wagai-dō'u.		4	
he left him.	Then	also made	Txā'msem	a house	at	ar.			
K'ē	la	Lēsk'L	dzāpL	hwîlp,	k'ē	dēt-wō'ôL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	aL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us		6
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txā'msemL	ts'ak'.	K'ē	dēt-sg'it	aL	awa'aL	lak <sup>n</sup> .	K'ē		7
Txā'msem	a dish.	Then	also he laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dō'qL	an'ō'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak <sup>n</sup>	an'ō'ns	Txā'msem,		8
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txā'msem,		
k'ē	ts'ex'ts'ā'Lk'L	an'ō'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk's	Txā'msem				9
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txā'msem				
q'a'mts'ēn	wi-yē'tk't:	"Mmmmm,"	dēya'.	K'ē	haldēm-ba'xL				10
secretly	he cried:	"Mmmmm,"	thus he said.	Then	rose				
ēlx.	Lat	g'a'aL	hwîl	wi-yē'tk's	Txā'msem.	Ní'g'i	lō-g'ā'nL		11
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txā'msem.	Not	in was		
t'ēlx.	aL	ts'ā'k'g'ē.	K'ē	a'lg'ixt:	"Dēm	dē-yō'xk't	La		12
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also follows	(perf.)		
hwā'lēm."	K'ē	dzāqs	Txā'msem.	K'ēt	sent-sg'a'ndēL				13
what I do."	Then	was ashamed	Txā'msem.	Then	he put pitch on				
an'ō'ntg'ē	aL	semgal	aba'g'ask't.	K'ē	lep-hē'tg'ē:	"Se	ā'mL		14
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said:	"You do well			
gwīx-txā'k'sem	dadī	yō'ōxguē	aL	ld'ā'gesem."	Aba'g'ask't				15
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- 
- |    |                 |                       |                   |                    |                            |                                   |                                 |                  |
|----|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1  | qan             | hē'tg'ê.              | an'ô'nL           | qan                | hē'tg'ê.                   | NLqan                             | hwîlL                           | hwîl             |
|    | there-<br>fore  | he said so,           | his hand          | on ac-<br>count of | he spoke.                  | Therefore                         | they are                        | (verbal<br>noun) |
| 2  | hîxila'laganL   | an'ô'nL               | g'at              | gō'ensē.           | Delda'lbîk'sk"             |                                   | gōn.                            |                  |
|    | bending         | the hands of          | man               | now.               | They shrink<br>(his hands) |                                   | now.                            |                  |
| 3  | K'ē             | huX                   | iē's              | Txä'msem.          | HuX                        | hwa'itg'ê                         | ama                             | hwî'lp'g'ê.      |
|    | Then            | again                 | went              | Txä'msem.          | Again                      | he found                          | a good                          | house.           |
| 4  | HuX             | sem-k'a-hē'lL         | wunā'x'L          | sem'ā'g'it.        |                            |                                   | Ts'enk'oa'tsL                   |                  |
|    | Again           | very exceed-<br>ingly | much              | food of            | the chief.                 |                                   | (A little bird)                 |                  |
| 5  | hwa'tg'ê.       | K'ē                   | wō'ôtk"L          | Ts'enk'oa'ts       | as                         | Txä'msem.                         | Ama                             |                  |
|    | his name.       | Then                  | invited           | Ts'enk'oa'ts       | to                         | Txä'msem.                         | Well                            |                  |
| 6  | d'ā'tg'ê.       | K'ē                   | x-hā'ônt,         | ama                | hân,                       | lāk'k't.                          | K'ē                             | a'k'stg'ê.       |
|    | he sat down.    | Then                  | he salmon,<br>ate | good               | salmon,                    | he finished<br>eating.            | Then                            | he drank.        |
| 7  | K'ēt            | gō'uL                 | Ts'enk'oa'ts      | ama                | ts'a'k'g'ê.                | K'ēt                              | uks-Lō'ôdel                     |                  |
|    | Then            | took                  | Ts'enk'oa'ts      | a good             | dish.                      | Then                              | toward he<br>the fire stretched |                  |
| 8  | asa'ēt.         | K'ēt                  | gō'uL             | lō'ôp.             | K'ēt                       | na-ô'yîL                          | k'ôq'ô'ltg'ê.                   |                  |
|    | his foot.       | Then                  | he took           | a stone.           | Then                       | so that he<br>it breaks struck it | his ankle.                      |                  |
| 9  | K'ēt            | k'si-sa'g'îL          | lān,              | txa-k'ē'eltgum     | lān.                       | Wi-hē'ltg'ê.                      | K'ēt                            |                  |
|    | Then            | out                   | he pulled         | spawn, a<br>whole  | one                        | spawn. It was                     | much.                           | Then             |
| 10 | sg'it           | as                    | Txä'msem.         | K'ēt               | g'ips                      | Txä'msem.                         | Hē-yu'kt                        | g'ips            |
|    | he laid<br>it   | to                    | Txä'msem.         | Then               | ate it                     | Txä'msem.                         | He was                          | eating it        |
| 11 | Txä'msem,       | k'ē                   | Lā                | yukL               | yō'ôxk's                   | Txä'msem,                         | k'ē                             | lō-ā'mL          |
|    | Txä'msem,       | then                  | (perf.)           | while              | was eating                 | Txä'msem,                         | then                            | in good          |
| 12 | qā'ôtt.         | K'ēt                  | k'sta'qstg'ê      | gwatsîks-tsā'ix    | aL                         | hwîlps                            | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | heart.          | Then                  | he left           | very               | satiated                   | at the<br>house of                | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
| 13 | K'ē             | huX                   | dē-a'lg'îxL       | qāts               | Txä'msem                   | aL                                | demt                            | wō'ôL            |
|    | Then            | again                 | also said         | the heart<br>of    | Txä'msem                   | to                                | (fut.)                          | invite           |
| 14 | an-sî'epensk't. | K'ē                   | dē-dza'pL         | hwîlpt.            | K'ē                        | dē-wō'ôL                          | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | his friend.     | Then                  | also he made      | a house.           | Then                       | also he<br>invited                | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
| 15 | K'ē             | d'āL                  | Ts'enk'oa'tsg'ê.  | K'ēt               | gō'us                      | Txä'msem                          | ts'ak'.                         |                  |
|    | Then            | sat down              | Ts'enk'oa'ts.     | Then               | took                       | Txä'msem                          | a dish.                         |                  |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

- K'ē dē-t'uks-Lô'ôdel asa'ēt aL ts'EM-ts'a'k'. K'ēt gō'uL lô'ôp. 1  
Then also out he put his foot to in the dish. Then he took a stone.
- K'ē dēt-ô'x'L k'ôq'ô'Lt. K'ē haspa-Lâ'ôt aL hē'tg'ê: 2  
Then also he struck his ankle. Then upside down he fell and said:
- "Hæ! Nô'ôê gôn." Q'am-ts'ô'sk'L dem wagait-nô'ôt gôn. 3  
"Ha! I am dead now." Only a little (fut.) until he was dead now.
- Hwîl hux hwîltg'ê. K'ē a'lg'ixL Ts'enk'oa'ts aL hē'tg'ê: 4  
He again imitated. Then spoke Ts'enk'oa'ts and said:
- "Dem dē-yô'xk't hwâ'lêê." Dēya' aL k'sa'Xtg'ê. K'ē 5  
"Fut.) also he goes after what I do." Thus he said and he went out. Then
- dzaqs Txä'msem. G'îtk's asa'êtg'ê. 6  
was ashamed Txä'msem. It was swollen his foot.
- K'ē huX iä't qasbasa-k'ul-iê't. HuX hwa'yîL hwîlpl 7  
Then again he went astray about he went. Again he found the house of
- SEM'â'g'it. x-smiyâ'tk'sîL hwa'tg'ê. K'ē huX wô'ôtkt 8  
a chief. (Bird) his name. Then again he invited
- as Txä'msem. K'ē Lat g'êîpL hâ'ng'ê. K'ê Lâ'Exk't, 9  
to Txä'msem. Then (perf.) he ate salmon. Then he finished eating,
- k'ē a'k'stg'ê. K'ēt gō'uL x-smiyâ'tk'sîL ama ts'ak'. K'ēt 10  
then he drank. Then took x-smiyâtk's a good dish. Then
- lô-g'îmk't. K'ē dē-hē'tk't aL hē'tg'ê: "Miyá, miyá." 11  
in he wiped it. Then also he stood up and said: "Miyá, miyá."
- HêL hē'tg'ê aL x-smiyâ'tk'st. K'ē mētk'L ts'ak' aL 12  
Much he said and said miyá'. Then it was full the dish of
- mēg'â'ôqstg'ê. K'ēt g'a'as Txä'msem. K'ēt sg'îtg'ê. 13  
salmon-berries. Then saw it Txä'msem. Then he laid it down.
- Hē-yu'kt g'êîps Txä'msem. K'ē huX dē-lô-a'lg'ixL qâ'ôtt 14  
He was eating it Txä'msem. Then again also in spoke his heart
- aL dem dē-hwîltg'ê. Q'amgait q'a'mts'en dâ'gôL hwîl 15  
to (fut.) also he does so. Before secretly he took being

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá'! Miyá'!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- 
- |    |                                    |                        |   |                      |   |
|----|------------------------------------|------------------------|---|----------------------|---|
| 1  | ax-dē-míx'môk <sup>u</sup> L       | mēg'ā'qst              | lō-dā'yit                                   | ts'em-an'ō'ntg'ê.    | K'ē   |
|    | not also      ripe                 | salmon<br>berries      | in he laid<br>them                          | in his hand          | Then  |
| 2  | k'saXt      aL                     | hwí'lp <sup>g</sup> ê. | HuX   | dē-dzā'pL            | hwí'lp <sup>g</sup> ê.      K'ēt                              |
|    | he went<br>out      of             | house.                 | Again                                       | also he made         | a house.      Then  |
| 3  | huX      wō'ôL                     | sem'ā'g'idem           | x-smiyā'tk <sup>u</sup> s.                  | K'ē                  | dēt-hō'g'íxL  |
|    | again      he invited              | the chief              | x-smiyā'tk <sup>u</sup> s.                  | Then                 | also he did<br>the same as                                    |
| 4  | x-smiyā'tk <sup>u</sup> s          | aL                     | huX   | dē-hē'tk'tg'ê.       | Ia'gait-lō-dā'yil   |
|    | x-smiyā'tk <sup>u</sup> s          | and                    | again                                       | also he stood<br>up. | Already in he had<br>put                                      |
| 5  | ax-míx'mô'gum                      | mēg'ā'ôkst             | aL  | ts'em-ts'a'k'tg'ê.   | K'ē   |
|    | not      ripe                      | salmon berries         | at  | in his dish.         | Then  |
| 6  | dē-hē'tk't                         | aL                     | hē'tg'ê:                                    | "Miyā'      miyā'."  | Wi-hē'ld      hē'tg'ê      aL                                 |
|    | also he stood<br>up      and       | said:                  | "Miyā'      miyā'."                         | Much                 | he said      and  |
| 7  | x-smiyā'tk <sup>u</sup> st.        | Qanē-qabē'il           | ax-míx'mô'gum                               | mēg'ā'ôqst           | aL  |
|    | said      miyā'.                   | All      as many       | not      ripe                               | salmon berries       | at  |
| 8  | ts'em-ts'a'k'g'ê.                  | K'ē                    | dēt-sg'ē't                                  | aL                   | sem'ā'g'idem      x-smiyā'tk <sup>u</sup> st.                 |
|    | in      dish.                      | Then                   | also he laid<br>it      be-<br>fore         | the chief            | x-smiyā'tk <sup>u</sup> s.                                    |
| 9  | K'ē                                | haldem-ba'xL           | sem'ā'g'it.                                 | A'lg'íxtg'ê:         | "Dem      dē-yō'xk't  |
|    | Then                               | rose                   | the chief.                                  | He said:             | "(Fut.)      also he wil'<br>go after                         |
| 10 | La      hwā'lēe."                  | K'ē                    | dzāqs                                       | Txā'msem;            | qā'ôdel      hwíl      hwí'ltg'ê.                             |
|    | (perf.)      what I do."           | Then                   | he was<br>ashamed                           | Txā'msem;            | it was<br>finished      what he did.                          |
| 11 | 10.      K'ē                       | huX                    | qā'sbesa-k'ul-iē'êt.                        | Gwinā'dēL,           | wi-ts'a'p   |
|    | Then                               | again                  | not knowing about<br>where      he<br>went. | Behold,              | a town<br>large   |
| 12 | hwíl      na-ba'xt.                | Gwinā'dēL,             | māl   | aL                   | g'íike      qa-ig'a't      dep-                               |
|    | where      out of he ran.<br>woods | Behold,                | a canoe                                     | at                   | front of the<br>village      fishing<br>halibut      (plural) |
| 13 | gō'stg'ê                           | dem                    | mō'kdeiL                                    | txox.                | K'ē      lō-a'lg'íxL      qā'ôts                              |
|    | those      (fut.)                  | they catch             | halibut.                                    | Then                 | in      said      the heart<br>of                             |
| 14 | Txā'msem:                          | "Hē'ldem               | aL  | naxs                 | dep-gō'st      an      dem      g'ē'ípt."                     |
|    | Txā'msem:                          | "Much                  | bait  | those                | for<br>me      (fut.)      to eat."                           |
| 15 | Nlqan                              | hwí'ltg'ê.             | Sō'uqsk't                                   | ts'em-a'k's.         | Gwinā'dēL,      naxL      g'a'at.                             |
|    | There-<br>fore                     | he did so.             | He dived                                    | in the<br>wa         | Behold,      the bait      he saw it.                         |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- |                       |               |                    |                |                         |               |                     |                            |      |
|-----------------------|---------------|--------------------|----------------|-------------------------|---------------|---------------------|----------------------------|------|
| K'ë                   | hwíl          | k'ët               | gō'ut.         | at                      | g'ē'ípt.      | Sem-dōx'ā'bel       | hē'ldem                    | 1    |
|                       | At once       |                    | he took it,    | he                      | ate it.       | Really he went from | much                       |      |
|                       |               |                    |                |                         |               | one to the other    |                            |      |
| nax.                  | at            | g'ē'ípt.           | K'ë            | sagat-qā'ōdel           | naxl          | qa-ig'a't.          | K'ë                        | 2    |
|                       | bait,         | he                 | ate it.        | Then                    | entirely      | was finished        | the bait of the fishermen. | Then |
| gawaxwa'xdēit         | aL            | hwí'ltg'ê.         | Sem-mō'k'u.    | k'āl                    | g'at          | x'pā'us             |                            | 3    |
|                       | they wondered | what               | happened.      | Really                  | caught        | one                 | man the jaw of             |      |
| Txä'msem.             | Lō-hō'ksk"l   | ig'a'              | aL             | x'pā'us                 | Txä'msem.     |                     |                            | 4    |
| Txä'msem.             | In            | it was with        | the halibut    | at                      | the jaw of    | Txä'msem.           |                            |      |
|                       |               |                    | hook           |                         |               |                     |                            |      |
| Sem-dā'mgant.         | K'ë           | g'īdi-qā'k'sk"s    | Txä'msem.      | Aqt-hwíla               |               |                     |                            | 5    |
| Strongly he pulled.   | Then          | trying was dragged | Txä'msem.      | With- (verbal out noun) |               |                     |                            |      |
|                       |               | to be stopped      |                |                         |               |                     |                            |      |
| k'se-gō'ul            | ig'a'         | aL                 | ts'EM-ā'qtg'ê. | at                      | hwíl          | iaga-dō'ql          |                            | 6    |
| off he took           | the hook      | at                 | in his mouth,  | he                      | being         | down he held to     |                            |      |
| leplō'ōp              | aL            | ts'ēō'yuX          | aL             | qan-LEMā'mtg'ê.         | La            | k'ë                 |                            | 7    |
| the rocks             | at            | the bottom of sea  | for            | means of                | helping.      | (Perf.) then        |                            |      |
| dā'mgansk"l           | lax-ha'ye     | aL                 | mōo'lk".       | K'ë                     | sagait-iē'l   | qa-ig'a't           |                            | 8    |
| he was pulled         | on top        | at                 | the fish line. | Then                    | together went | the fishermen       |                            |      |
| at                    | dā'mgandēL    | mōo'lk".           | K'ë            | dē-hwíls                | Txä'msem      | aL                  |                            | 9    |
| they                  | pulled        | the line.          | Then           | on his part             | did so        | Txä'msem            | at                         |      |
| ts'ēō'yuX             | at            | dēxdō'ql           | leplō'ōp       | qan-LEMā'mtg'ê.         | K'ë           | hēs                 |                            | 10   |
| the bottom of the sea | he            | holding            | the stones     | means of                | helping.      | Then                | said                       |      |
| Txä'msemg'ê           | aL            | k'pā'ōt:           | "K'si-bē'sen   | k'pā'ō                  | La            | dēm                 |                            | 11   |
| Txä'msem              | to            | jaw:               | "Out           | tear                    | jaw           | (perf.) (fut.)      |                            |      |
| gwât-k"l              | qā'ōdēE."     | K'ë                | sa-bē'síl      | x'pā'ut.                | K'ët          | g'a'al              |                            | 12   |
| lost                  | my heart."    | Then               | off tore       | his jaw.                | Then          | saw                 |                            |      |
| qa-ig'a'l             | wī-k'pā'o     | wī-max-iē'mq.      | K'ët           | halā'g'íxdēit.          | lagats'ō'ut   |                     |                            | 13   |
| the fishermen         | the great     | jaw                | great all      | beard.                  | Then          | they laughed.       | Some of them               |      |
| laxbēits'ēwut.        | K'ë           | tsagam-ho'ul       | qa-ig'a't.     | K'ë                     | sagait-iē'l   |                     |                            | 14   |
| were scared.          | Then          | ashore escaped     | the fishermen. | Then                    | together went |                     |                            |      |

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 
- 1 g'at al hwilpl sem'a'g'it, at g'a'adēl wi-k'pā'o. K'ē  
 the to the house of the chief. they they saw the great jaw. Then  
 people
- 2 spi-iā's Txä'msem al ts'em-a'k's. Aba'g'ask't al hwil'tg'ē.  
 ashore went Txä'msem out in water. He was troubled about what he did.
- 3 Sem-gul'k's-ē'tk'sl qā'ōtt al hē'tg'ē: "Lep-nē'e qane-hwila  
 Very self called his heart and said: "Self I always  
 (repented)
- 4 gōn." K'ē na-ba'xt al qal-ts'a'p. la he-yu'kt g'a'al g'at  
 this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the people  
 of woods
- 5 wi-x'pā'o al hwilpl sem'a'g'it. K'ē dē-ts'ē'ns Txä'msem lāt.  
 the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'msem in there.  
 great
- 6 K'ē dē-d'ā't al ā'dz'ēp. K'ēt g'a'al hwil ā'lg'al g'at  
 Then also he sat at the door. Then he saw (verbal examined it the  
 down noun) people
- 7 wi-x'pā'ot. Men-lō'ōdes Txä'msem gula't at ia'XL, hwil  
 the jaw. Up pushed Txä'msem his blanket to hide it, being  
 great
- 8 ax-k'pā'utg'ē. K'ēt q'am-lō'ōdēl an'ō'ntg'ē, al lat hwal  
 with- his jaw. Then just he stretch- his hand, when (perf.) he found  
 out ed out
- 9 wi-lep-x'pā'o al awa'at. "Ndā'e," dēya'. At gō'ut. K'ēt  
 his own jaw at his "Give it to he said. He took it. Then  
 great proximity. me,"
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lā'ag'alt. Sā-lō-d'ē'st al lep-k'pā'ut.  
 much around lie he examined it. Sud-in he on own his jaw.  
 turned it; denly pushed it
- 11 Hwil k'ē k'si-ba'xt. Hwil k'ē hēl hē'ldem g'a'tg'ē: "La  
 Then out he ran. Then they said many people: "(Perf.)
- 12 huX nē'd as Txä'msem, gwix'-iā'mq'asgu't." K'ē mātke  
 again it is he Txä'msem, the cheater." Then he was  
 well
- 13 Txä'msem.  
 Txä'msem.
- 14 11. la iē's Txä'msem. K'ē semgal Xdax't. K'ēt g'a'al  
 (Perf.) he went Txä'msem. Then very he was hungry. Then he saw
- 15 hwil gōksl mēlē't. Nlk'ē se-wusen-xō'ōsk't. Nlk'ēt  
 where jumped a steel-head Then he up his mind. Then  
 salmon. made

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txā'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk·'ê Then	wî-lô-la'pL great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk·'ê Then	1				
a'lg'ixtg·ê. he spoke.	Wi-amhê't: He shouted:	"Dāqsk"l "Hit	qā'ôdêe, my heart,	mēlē't!" <sup>1</sup> steel-head salmon!"	Lēsk"l He finished	2				
hēt, k·'ê he then said	ama d'ā't. well he sat down.	K·'ēt Then	guXL hit	mēlē'tL the steel-head salmon	qā'ôdet. his heart.	K·'ê Then	3			
nô'ôt. he was dead.	K·'ê Then	La (perf.)	q'ā'axL he opened	ts'a'elt his eyes	aL at	hwîl where	nô'ôt. he was dead.	K·'ēt Then	g'a'aL he saw	4
mēlē't the steel-head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K·'ēt Then	huX again	g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp, the stone,	5			
k·'êlbel. a second time.	K·'ê Then	ha'ts'îk'sem once more	huX again	hê'tg·ê he said	at he	gun-gô'ol caused to hit	qā'ôdet his heart	6		
aL at	mēlē't. the steel-head salmon.	K·'ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	La (perf.)	7	
walen-hwîlt. formerly he did.	Nlk·'ê Then	huX again	a'lg'ixt he spoke	at to	gun-gô'uL cause to hit	qā'ôdet his heart	aL to	8		
mēlē't. the steel-head salmon.	K·'ê Then	huX again	hwîl he did so	mēlē't. the steel-head salmon.	K·'ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K·'ê Then	9	
La when	ha'ts'îk'sem once more	huX again	q'ā'axL he opened	ts'a'elt, his eyes,	nLk·'ê then	La (perf.)	lô-sg·î't in he lay	aL in	10	
lô-ks-g·êwît. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwîl at once	k·'ê down to	iaga-hê'tk"t the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gô'ut. take it.	K·'ēt Then	sq'ok'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gô'ut. he took it.	K·'ēt Then	huX again	12		
g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. the stone.	Nel Then	gulā'alt. the third time.	K·'ê Then	huX again	d'at; he sat down;	k·'ê then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gô'uL cause to hit	qā'ôdet. his heart.	K·'ê Then	huX again	hwîl did so	mēlē't. the steel-head salmon.	14	

<sup>1</sup>This sentence is in Gritkan dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- 
- 1 K'ē huX nō'ót. La g'itk<sup>u</sup>L qā'ôdet aL hwí'ltg'ê. K'ē  
Then again he was dead, (perf.) it swelled his heart at he did so. Then
- 2 huX hwílL melē't. huX gō'yil qā'ôdet. K'ē huX q'ā'axL  
again did so the steel head salmon, again he hit his heart. Then again he opened
- 3 ts'a'elt, k'ēt g'a'aL melē't. Lō-sg'it aL lo-ks-sē'lgut lō'ôp.  
his eyes, then he saw the steel In it lay at in middle-most stone.  
head salmon.
- 4 K'ē iaga-ia'êtg'ê. Hagul-hwí'ltg'ê. K'ēt gō'uL melē't.  
Then down he went. Slowly he did so. Then he took the steel  
head salmon
- 5 K'ē ia'êt.  
Then he went.
- 6 12. K'ē aqt-hwíla dzā'bet aL demt g'ē'ipt. Nlk'ē d'at  
Then with- being to make to (fut.) his food. Then he sat  
out down
- 7 aL sipa'ntg'ê. K'ēt g'ē'daxL sipa'nt: "Agō'L dem hwí'lēe  
to he defecated. Then he asked his excrements: "What (fut.) I do
- 8 LE, g'ua'tsēe?" K'ē a'lg'ixL sipa'ntg'ê: "Sā'lebēL" K'ē  
(perf.), my excre- Then spoke his excrements: "Steam it in a Then  
ments"
- 9 sa-ā'lk'tg'ê. Hē-yukt sa-ā'olk't. k'ē t'ak'L dem hwí'ltg'ê.  
he firewood. Beginning he fire-made wood, then he forgot (fut.) he did.
- 10 K'ē lig'i-k'ul-d'āt. K'ē ha'ts'ik'sem huX d'at. K'ē huX  
Then any- about he sat. Then once more again he sat. Then again  
where
- 11 ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L k'saXt; Lgo-ts'ō'sk<sup>u</sup>L k'saXt. K'ē huX  
came out it went; little small it went out. Then again
- 12 hēt: "NdaL dem hwí'lēe LE, g'ua'tsēe?" K'ē Lgo-a'lg'ixL  
he said. "What (fut.) I do (perf.), my excre- Then little it spoke  
ments"
- 13 LE g'ua'tst: "Sā'lebēL." Ts'ōsk<sup>u</sup>L a'lg'ixt. K'ēt sagait-dō'qs  
his excre- "Steam it in a Little it spoke. Then together took  
ments: hole."
- 14 Txä'msem lō'ôp. K'ē qa'ne-hwíla a'lg'ixt: "Sā'lebēL" K'ē  
Txä'msem stones. Then always he spoke: "Steam it in a Then  
hole!"



He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

- |                        |                  |                           |                            |                          |                         |                                 |                           |      |
|------------------------|------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------------------|---------------------------|------|
| hō'g'igat              | lē'medēL         | hē'tg'ê,                  | al                         | hwîl                     | k'ê'                    | an-me-lē'mx't                   | al                        | 1    |
| like                   | singing          | he said,                  | at                         | being                    | then                    | making a song                   | of                        |      |
| "sā'leBEL!"            | K'ê              | La                        | g'amL                      | an-dā'leptg'ê,           | k'ê                     | se-hina'qt                      |                           | 2    |
| "steam it in a hole"   | Then             | when                      | hot                        | the hole for steaming,   | then                    | he made leaves of skunk-cabbage |                           |      |
| al                     | dem              | hā'yaem                   | sā'lept.                   | K'ēt                     | hadix-qō'tsL            | mele't.                         | K'ê                       | 3    |
| to                     | (fut.)           | use of                    | steaming.                  | Then                     | lengthwise he cut       | the steel-head salmon           | Then                      |      |
| txa-lē-ba'lt           | al               | lax-ō'L                   | an-sā'lep.                 | Q'ai'yim                 | d'āl                    | an-sā'lept                      |                           | 4    |
| all on he spread       | on               | on top of                 | hole for steaming.         | Close by                 | was                     | the hole for steaming           |                           |      |
| al                     | awa'al           | am-hā'ts'.                | K'ēt                       | k'si-gō'uL               | q'apl                   | mele't.                         | K'ê                       | 5    |
| at                     | the proximity of | a stump.                  | Then                       | out he took              | the end of              | the steel-head salmon.          | Then                      |      |
| hē'tg'ê                | al               | am-hā'ts':                | "Nō'mdzîk's. hāts'."       |                          |                         | dēya',                          | at sā'wul                 | 6    |
| he said                | to               | the stump:                | "You must envy me, stump;" |                          |                         | thus he said,                   | he shook                  |      |
| mele't.                | K'ê              | huX                       | iē'êt                      | al                       | se-hina'qt              | al                              | dem wā'ôst.               | NL 7 |
| the steel-head salmon. | Then             | again                     | he went                    | to make                  | leaves of skunk cabbage | to                              | (fut.) his dish. That     |      |
| qalā'nt,               | k'ê              | lē-gā'îksgul              | am-hā'ts'                  | al                       | an-sā'lepl              | mele't.                         |                           | 8    |
| after,                 | then             | on crawled                | the stump                  | on                       | the hole for steaming   | the steel-head salmon.          |                           |      |
| K'ê                    | lō-ya'ltk't      | al                        | dem                        | yō'ôxk't.                | Gwinā'dēL,              | lē-d'ā'L                        |                           | 9    |
| Then                   | he returned      | to                        | (fut.)                     | eat.                     | Behold,                 | on sat                          |                           |      |
| am-hā'ts'              | al               | lax-an-sā'lept.           | K'ê                        | q'āqt (al)               | wī-yē'tk't              | hwîl                            |                           | 10   |
| the stump              | at               | on the hole for steaming. | Then                       | he opened with his mouth | crying                  |                                 |                           |      |
| hwî'l                  | dem              | g'ē'ipt.                  | K'ēt                       | gō'uL                    | gan,                    | k'ēt                            | qē'megant                 | 11   |
| he did so              | (fut.)           | his food.                 | Then                       | he took                  | a stick,                | then                            | he turned over with lever |      |
| wī-am-hā'ts'.          | Gwinā'dēL,       | dzaL                      | am-hā'ts'                  | dem                      | g'ē'iptg'ê.             | K'ēt                            |                           | 12   |
| the great stump.       | Behold,          | he ate all                | the stump                  | (fut.)                   | his food.               | Then                            |                           |      |
| k'rē-ax'ō'x'L          | am-hā'ts'g'ê     | al                        | lō'ôp                      | qanL                     | k'uL-qam-qē'megant.     |                                 |                           | 13   |
| all over               | he hit           | the stump                 | with stones                | and                      | about only              | he turned it over with lever.   |                           |      |
| K'ê                    | g'usgwa'EL       | ga'ng'ê                   | am-hā'yîx.                 | K'ēt                     | hwîthwa'L               | k'ôpe-                          |                           | 14   |
| Then                   | was broken       | the stuck                 | well rotten.               | Then                     | he found                | small                           |                           |      |

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txā'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txā'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txā'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txā'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 
- 1 gateptē'tgum ' k'sa-há'n. K'ēt lō-d'ā'telt aL ts'em-ā'qt aL  
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and  
mouth
- 2 sem-Xda'x't aL hwī'ltg'ê.  
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sem huX iē'ēt aL anō-lax-mō'ōnl qā'ôt.  
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ēnt ar. hwī'lpL lig'ē'ensk". K'ēt sā'līx'L lig'ē'ensk"  
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 aL dem ig'a't. "Aql-nā'em," dēya'L lig'ē'ensk". "Dem  
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)  
halibut out
- 6 lep-hwa'yīml dem nā'em," dēya's Txā'msem. "Dem nā'em  
selves we find (fut.) our bait," thus said Txā'msem. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'ul-yu'kdēL wī-la'tsxl melē'tg'ê. Nlk'ē  
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then  
great salmon.
- 8 siyā'ōtk"s Txā'msem at iaga-gō'ul mālL lig'ē'ensk".  
started Txā'msem to down take the canoe of the grizzly bear.  
to sea
- 9 K'ē haldem-ba'xl lig'ē'ensk" aL hwīls Txā'msem. K'ē  
Then rose the grizzly bear at he did so Txā'msem. Then
- 10 uks-hē'tk"dēt aL an-ī'g'a. K'ē la lē-g'ā'ōdēt, k'ēt sa-q'ō'tsL  
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut  
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dēdē'līst lep-sma'x'tg'ê. K'ēt lē-da'k'LL naxt, k'ēt  
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then  
own
- 12 g'a'al lig'ē'ensk". K'ē xpedz'a'Xt aL dem dē-hwī'lt.  
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does  
so.
- 13 Lō-sanā'lk"nt hwīls Txā'msem. K'ē hā'q'als Txā'msem:  
He was astonished he did so Txā'msem. Then urged him Txā'msem:
- 14 "Gwō'ōm, laō'n dē-hwī'len!" K'ē semgal xpedz'a'XL  
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'·ē'ensk <sup>u</sup> g'ê	aL	dēm	dē-hwí'lt.	K'·ēt	wusen-ma'gas	1
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put	
Txä'msem	ha-LEBē'isk <sup>u</sup>	aL	dēm	dē-hwí'LL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup>	2
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear (perf.)	
hwí'ltg'ê.	K'·ē	dēt-q'ō'tsL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> L	La	gan-dedē'list.	3
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.	
nó'ôL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	Lat	baqL	dēm	hwíl	4
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	
nó'ôt,	k'·ē					
he dies,	then					
wusen-hē'tk <sup>u</sup> t	aL	dēm	dzak <sup>u</sup> s	Txä'msem.	K'·ēt	5
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'msem.	Then	
uks-sō'ôk <sup>u</sup> sk <sup>u</sup> s						
out of dived canoe						
Txä'msem	ts'ēm-a'k's.	K'·ēt	g'íldēp-da'lbík'sk <sup>u</sup> L		g'its'a'gaL	6
Txä'msem	in water.	Then	under he clung		the bow of	
māl.	K'·ē	Lat	hwí'lā'x'L	hwíl	nó'ôL	7
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	
lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	k'·ē					
the grizzly bear,	then					
ha'ts'ik'sēm	huX	maxk <sup>u</sup> t	aL	ts'ēm-mā'l.	K'·ē	8
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	
tsagam-hē'tk <sup>u</sup> t.						
to shore he stood.						
K'·ē	bax-iā'êt	aL	awa'aL	nak'sL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	9
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.	
K'·ē	txä'ldēL	lō'ôp.	K'·ē	hēt	dēmt	10
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	
g'ē'ipl	hana'gam					
eats	the female					
lig'·ē'ensk <sup>u</sup>	g'a'mg'im	lō'ôpg'ê.	K'·ēt	māLt	g'ap-hwíla	11
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really	
hwí'LL	nak'sL	ax-mō'gut.	aL	hwíl	ax-mō'k <sup>u</sup> L	12
does so	the wife of	not catching,	because		not caught	
nak'sL					the husband of	
hana'gam	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	K'·ē	ax'ia'k <sup>u</sup> sk <sup>u</sup> L	sîg'idemna'qg'ê.		13
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.		
K'·ēt	hāk <sup>u</sup> LS	Txä'msem	lō'ôpg'ê	aL	gant.	14
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	sticks.	
K'·ēt	gun-q'a'kL					
Then	he caused	her to open				

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txá'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 
- 1 sig'idemna'qg'ê. K'êt lō-ma'gal g'a'mg'im lō'ôp. K'ê  
 the chieftain- Then in he put hot stones. Then  
 -ess.
- 2 k'uL-qaba'ksk"l sig'idemna'qg'ê. K'êt k"lê-ia'tss Txá'msem,  
 about tumbled the chieftain- Then all hit her Txá'msem,  
 -ess. over
- 3 la k'uL-qaba'ksk"t. K'ê nô'ôt. Hwíl k'ê iaga-iê'êt.  
 while about she tumbled. Then she died. At once down he  
 to sea went.
- 4 Nlk'êt uks-gō'uL wī-lig'ē'ensk"l. Lē k's-qā'gum dza'k"det.  
 Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
- 5 K'ê belba'lt, qanL huX k'a'gUL. T'epxā'tL lig'ē'ensk"  
 Then he spread and also one. Two grizzly bears  
 them,
- 6 gul-gadā'wut. K'ê nak"l yō'ôxk"t, at g'ē'ipt al wī-hē'ldel  
 both were dead. Then long he ate, he ate it for many
- 7 sa. K'ê dzal wunā'x"l lig'ē'ensk"g'ê. K'êt huX ksta'qsît;  
 days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left,
- 8 q'asbasa-iā'êt.  
 astray he went.
- 9 14. K'ê huX na-ba'xt al k'êl hwīlp; hwīlps Lgo-sg'a'n.  
 Then again out of he to one house; the house of little pitch.  
 woods ran
- 10 Ama hwī'l qanL nak'st lō-bagadē'l. K'ê hē-yukL  
 Rich was he and his wife in- two. Then began  
 side
- 11 wō'ôtks Lgo-sg'a'n lā'ôt al ama yō'ôxk"tg'ê. K'ê ts'ax't.  
 invited little pitch to him at well he ate. Then he was  
 satiated.
- 12 K'ê lō-wā'gôt lā'ôt. K'ê hēl dem ig'a't al demt  
 Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)  
 halibut
- 13 mōk"l txōx'. K'ê saxk"s Lgo-sg'a'n. K'ê k's-qā'gum  
 catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
14. a'lg'ixs. Lgo-sg'a'n as Txá'msem: "Nig'i a'mē atseda  
 said little pitch to Txá'msem: "Not I when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied. "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said. "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk <sup>u</sup> L	Lôqs.	Q'aē-gugunā'gamk's.	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1		
out rises	the sun.	Still chilly,	then	again	I land.			
Āml	qapē'il	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txā'msem: "Lîg'i-agō'L	2		
A good	number	I catch."	Then	said	Txā'msem: "Whatever			
dem	hē'nist,	sem'ā'g'it,	dem	hwī'lēE."	K'ē hēs	Lgo-sg'a'n:	3	
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then said	little pitch:		
"Ām!"	K'ē	sig'ā'ōtk'det	al	ig'a'det	dem	de-mu'kdel	4	
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished		
txōx.	K'ē	hwī'ldet	al	wī-sa'.	K'ē	k'si-yu'kL	Lō'qsg'ē,	5
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose	the sun,	
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	dem	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	nîg'i	hēs	6
then	said	little pitch	(fut.)	ashore they go.	Then	no	said	
Txā'msem:	"Q'aē-hē-yu'kL	a'k'sdaL	mō'guēE.	Q'am-lō-g'ā'ELEN	7			
Txa'msem:	"Still beginning	sweet	I catch.	Only in lie down				
al	g'ilā'nest.	Qōlk'sk <sup>u</sup> L	sqā'naE."	K'ē	hwīls	Lgo-sg'a'n.	8	
in	the bow.	Cover yourself with	a mat."	Then	did so	little pitch.		
K'ē	hēs	Txā'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Sî-gō'en	9		
Then	said	Txā'msem:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while			
k'ē	huX	hēs	Txā'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	K'ē	huX	10	
then	again	said	Txā'msem:	"Little pitch!"	Then	again		
gwā'ōtk's	Lgo-sg'a'n;	ama	gwā'ōtk <sup>u</sup> t.	K'ēl	huX	ā'ēsk's	11	
answered	little pitch;	well	he answer- ed.	Once	more	called		
Txā'msem.	K'ē	al'isk <sup>u</sup> L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'is	12	
Txā'msem.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up		
Txā'mseml	ig'a't.	Hwīl	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13		
Txā'msem	his hook and line.	At once	he paddled.	Ashore	he paddled.			
K'ē	nîg'i	hō'g'ixL	hwāx't,	hali-g'ā'ōt'entL	hwāx't.	Al	14	
Then	not	really	he paddled,	edge-ways	he put	his paddle.	At	
sem-dax-g'a'dem	hwāx't,	k'ē	bēk <sup>u</sup> L	hwīltg'ē.	K'ēt	15		
very strongly	he paddled,	then	he lied	he did	Then			

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk<sup>ns</sup> Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk<sup>L</sup> am-hē't. K'ēt  
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then  
called
- 2 hwīlā'x's Txä'msem La nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an  
knew Txä'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 La ā'd'ik'sk<sup>ut</sup> aL lax-ō'L txōx', La nō'ōs Lgo-sg'a'n.  
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 Nlqan hwīll txōx' stex-t'ō'tsk<sup>uL</sup> an-stō'ōt gō'entsē.  
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xL k'ēll hwīls Txä'msem. Q'am-dzīdza'LL  
Again the end of one did Txä'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x<sup>L</sup> semg'ig'a't an-hwī'ntg'ē. La bagadē'LL semg'ig'a't  
the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
- 7 ia'tstg'ē; lig'ē'ensk<sup>u</sup> qans Lgo-sg'a'n.  
he killed; the grizzly bear and little pitch.
- 8 15. HuX k'ēll hwī'ltg'ē. K'ēt hwaL ts'apl ha. K'sēX-  
Again one he did. Then he found the town of the air. Only
- 9 huwī'lp, qanL al'a'lg'ixL g'at. Naxna'yīt: "A'd'ik'sk<sup>uL</sup>  
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'īt g'a'al g'aL hē'tg'ē lā'ōt:  
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ent aL hwī'lp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ē.  
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'a'g'it, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iā'tg'ē. At g'ap-hē't'ENI  
"This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'a'eltg'ē. Gwinā'dēL, sqā'naE La ba'lt an-stō'ōL hwī'lp.  
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house
- 14 K'ē lā'ōt. Txä'msem lā'ōt. Gwinā'dēL, hān, gwa'lgwa hān  
Then he sat. Txä'msem on it. Behold, salmon, died salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txā'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txā'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'ik'sk <sup>ut</sup> .	Lep-q'a'qk <sup>SL</sup>	qal-hē'neqg'ê	hwil	w'itk <sup>L</sup>	hân	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the salmon			
qanL	ts'a'k'g'ê.	K'ê	t'em-iā'êt	aL	lax-ts'ā'L	lak <sup>n</sup> aL	2		
and	a dish.	Then	toward he the middle walked	at	on edge of	the fire at			
lep-gulik's-halā'eltk <sup>tg'ê</sup> .	K'ê	semt-lō-sanā'alk <sup>s</sup>	Txā'msem.				3		
by for itself	working.	Then	very astonished was			Txā'msem.			
K'ê	la	sg'it	aL	qa-sā'Xt.	k'ê	a'lg'ixL	qā'ôttg'ê.	K'ê	4
Then (perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then		
la	yukt	g'ē'iptg'ê.	K'ê	lāxt	g'ē'ipt,	k'ê	ak'st.	K'ê	5
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then	
ā'd'ikSL	la'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwil				6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in	box	where			
w'itk <sup>tg'ê</sup> .	K'ê	la	sg'it	aL	qa-sā'Xt.	K'êt	g'i-lep-ā'd'ik'sk <sup>L</sup>		7
it came from.	Then (perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came		
hā'bix.	aL	awa'as	Txā'msem.	K'êt	g'ilwul-dā'mL	an-dā'L			8
a spoon	to	the proximity of	Txā'msem.	Then	beyond he held	the other side of			
hā'bix.	K'ê	nīg'it	hwaL	līg'i-ago'.	K'ê	yō'ôxk <sup>tg'ê</sup>	sem-lgō'-gat		9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak.	hwil	ts'ō'osk <sup>t</sup> .	Nlqan	hētl	qā'ôtt:	"Dem			10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)			
līg'ī-qak-smā'tēisen	ne-wā'nt," <sup>1</sup>	dēya'L	qāts	Txā'msem.	Nlk'ê				11
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txā'msem.	Then				
hēL	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yit	aL	g'itsā'en:	"Hā+ hā+."			12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha ha."			
"Dem	līg'ī-qak-smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga,	dēya'senL	qā'ts				13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of				
Wi-g'a't." <sup>1</sup>	K'êt	nexna'L	lep-hwa'des.	Wi-g'a'tg'ê.	K'ê				14
Giant."	Then he	heard	his own name of	Giant.	Then				
haldem-ba'xt	aL	hwil	yō'ôxk <sup>ut</sup> ;	at	qā'ôL	hwil	hēL	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was eating;	he	want to	where	spoke	the women.	

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txā'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nī'g'īt hwaL līg'í-ago'. Q'ai'yim lō-al'a'lg'íxl ts'ā'elt.  
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nī'g'īt g'a'at. K'ē huX t'em-iē'ēt. K'ē  
Then not he saw them. Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'āt aL hwíl d'ā't. Senā'Lqt aL hwíl'tg'ē. K'ē  
again he sat at where he sat. He was out on ac- he did so. Then  
down had count of
- 4 lō-a'lg'íxl qā'ōts Txā'msem: "DEM KSE-de-ba'ē dem g'ē'bee."<sup>1</sup>  
in spoke the heart Txā'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat,"  
of
- 5 dē'yāL qā'ōt. Hwíl k'ē haldem-ba'xt. At gō'uL hwíl  
thus his heart. At once he rose. He took  
said
- 6 xlem-da'k'lk<sup>u</sup>L hē'ldem hān. At k'si-de-ba'xt La dem  
a bundle many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)  
of
- 7 k'si-a'qlk<sup>t</sup> aL ā'dz'ep. K'ēt gulík's-q'ā'qdēt. K'ē  
out he at the door. Then back they dragged him. Then  
arrived
- 8 mādze-sg'is Txā'msem. K'ē huX hēL a'lg'íxl naxna'yit:  
almost lay Txā'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "ĀmL dem d'ā'nest sem'ā'g'it Wī-g'a't." K'ē huX d'ās  
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down
- 10 Txā'msem, aL senā'Lqtg'ē. K'ē huX haldem-ba'xt. At  
Txā'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qā'ōL hwíl lō-d'ā'L La'yix Le g'ē'betg'ē. At t'em-q'ā'qlt.  
went to where in lay berries he was eating. He toward dragged  
the middle it.
- 12 K'ē hwíl sagait-hā'p'aal t'an k'lē-hīsya'tst aL gānga'n, aL  
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and  
after him,
- 13 nī'g'īt g'a'aL g'at. Q'am-ba'gait-hebesba'tsk<sup>u</sup>L gānga'n t'an  
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hīsya'tsL LEPLA'nt, t'em-qē'st, qa-an'ō'nt, asesa'et. K'ē  
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 sem-pla'k'ak<sup>t</sup> aL hwíl'tg'ē. K'ē dā'uL. Q'asbasa-k'uL-iē'ēt'g'ē.  
what he was tired on what he did. Then he left. Astray about he went.  
account of

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.



16. Txā'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txā'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txā'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txā'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txā'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txā'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX k'êlL hwîls Txā'msem. K'êt hwaL hwîlp hwîl 1  
 Again one thing did Txā'msem. Then he found a house where
- dzôqL wan. Nak'sL wa'ng'ê lô-bagadê'lt aL hwîlp. K'ê 2  
 camped the deer. The wife of the deer in two persons were in the house. Then
- huX lô-d'â's Txā'msem lâ'ôt. K'ê hēs Txā'msem, 3  
 also in sat down Txā'msem in it. Then said Txā'msem,
- a'lg'ixtg'ê: "ĀmL dem se-â'lgum," dēya', aL xs-q'alā'ntk"st 4  
 he spoke: "Good (fut.) we make firewood," thus he said, and he called him brother-in-law
- aL wan. K'ê ax'ia'ksk"l wan. K'ê hw'ldet, se-â'lk"tg'ê. 5  
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he made firewood.
- K'ê la yukt guXgu'XdêL lak", k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sL 6  
 Then (perf.) while splitting firewood, then always out jumped
- lēt. Nlqan hēs Txā'msem aL wa'ng'ê: "Ām me dem 7  
 the wedges. Therefore said Txā'msem to the deer: "Good you (fut.)
- dexdô'gôL lēt," dēya' aL wan. K'ê hwîll wan, 8  
 take hold of the wedges," thus he said to the deer. Then did so the deer,
- dexdô'gôL lēt. K'êt ôx's Txā'msemL lēt aL hē'tg'ê: 9  
 taking the wedges. Then struck Txā'msem the wedge and he said:
- "Txal-sge'ren damXL" K'ê xpedz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hēs 10  
 "Against it lie friend." Then was afraid the deer. Then said
- Txā'msem. Atgun-tq'al-sg'i'tg'ê aL hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sL 11  
 Txā'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hēs Txā'msem aL hē-yu'kl tguXL lak". Lîst aL 12  
 the wedges. He said Txā'msem while splitting wood. Singing accompanying work
- lō-ama qâ'ôtt: 13  
 in good his heart:

Hô hô hô hô hî hî

Clapping.

1 This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txā'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txā'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 
- 1 Sa-ba'xL hē'tg'ê, k'ēt ia'tsL t'EM-qē'sL wan. "Aiawa's  
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
- 2 q'alā'nēE gua'!" dēya' aL La nō'ōL wa'ng'ê. K'ēt lôgôm-gō'ōL  
my brother- Oh, poor he said at (perf.) died the deer. Then into he took  
in-law! one!"
- 3 wa'ng'ê aL ts'EM-mā'l. K'ê dôqL q'am-g'usgua'sEM hā'gun.  
the deer in in the Then he took only broken large mus-  
canoe. sels.
- 4 K'lē-ax'ā'yit. K'ēt lō-ma'ksaant aL LEpla'nt. Ma'lDEL hawu'l  
All he struck it. Then in he stuck it in his body. He told that arrows  
over were
- 5 lā'ôt. K'ê hwāx't aL lō-ya'ltk'tg'ê: "Max-Lig-itwā'ltk"  
in it. Then he paddled while he returned: "All
- 6 t'ēn wulā'kdēm qans dā'mxLē. Hē'i, hī'i, hī'i." K'ê  
and my Hē'i, hī'i, hī'i." Then  
friend.
- 7 iaga-iē'L nak'sL wa'ng'ê. K'ēt gun-g'a'ades Txā'msem  
down went the wife the deer. Then made her see Txā'msem  
of
- 8 hwīl lō-ma'qsk'L wun hawu'l aL gula's lep-nē'tg'ê.  
where in struck the arrows in his blanket himself.  
points of
- 9 K'ê SEM-hō'tk'sL hana'qg'ê. K'ê bax-gō'dēL wa'ng'ê. La  
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
- 10 su-g'a'des Txā'msem. K'ê huX dē-dza'k'L na'k'stg'ê. K'ê  
murdered Txā'msem. Then also he killed his wife. Then
- 11 huX tq'al-lō-dzō'qst aL hwī'lpq'ê, aL yō'ōxk't, qan  
also against in he stayed at the house, and he ate, there-  
fore
- 12 hwī'ltg'ê.  
he had done  
it.
13. 17. HuX hwā'il hwīlps Am'ala'. Hētk'L hwī'lpq'ê aL  
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
- 14 lep-sqanē'st. K'ê ts'ēnL lā'ôt. K'ê hē'tg'ê: "Qā'ōL, qā'ōL,  
the wife Then he in it. And he spoke: "Go for go for  
the mountain entered him, him,
-

children. "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txā'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txā'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txā'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txā'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txā'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lē'lukst	aL	am'ā'ma	līg-i-hwī'lL	g'a'atg'ê."	Nlk'ē	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qā'ôqt	sā-gō'dEL	māSL	lōx',	at	qē'entg'ê.	Nlk'ē huX	2
first	off	took	the bark of	alder and	chewed it.	Then again	
ts'ent	aL	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'xL	ha-Xda'k"	3
he	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with	ran the bow	
txa-belā'da.	K'ēt	lō-Lō'ôtk"L	qāk,	Lat	gō'uL	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	he (perf.)	took	the bow of	
Am'ala'g'ê.	"Hā'k'waxan,	ā'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ē	5	
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aql-k'si-yō'xk"s	Txā'msem.	K'ē	hwīl	k'ē	lō-tk'o-yō'xk"t	aL	6
with- out out	to go	Txā'msem.	At once		in around he followed	in	
hwī'lptg'ê	aL	dem	dzak"t.	K'ēt	lō-Lō'ôtk"s	Txā'msem qāq	7
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txā'msem raven	
aL	hē'tg'ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K'ē	8
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	
						said	
						Smoke-hole:	
"Hā'k'waxan,	gan-ala'")	K'ēt	hā'tSEL	t'EM-lā'nix's	Txā'msem	9	
"Shut,	boards smoke hole"	Then	hit	the neck of	Txā'msem		
gan-ala'g'ê.	K'ē	nō'ôs	Txā'msem.	Lō-d'ep-iax'ia'qL	g'a'det	aL	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txā'msem.	In down hung	his body in		
ts'EM-ala'.	His-nō'ôtk"L,	hwī'ltg'ê	Txā'msem.	K'ēt	SE-mō'LS	11	
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txā'msem.	Then	he burn made		
Am'ala'L	lak"	K'ēt	gōs	Txā'msem	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txā'msem	his speech. own	Then	
qaldix'-ma'gat	aL	ts'EM-biā'qL	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13	
to therear he put it of the house	at	in bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
šE-gul'ā'datg'ê:	"Qā'gem	tse	dē-lebel't-hwī'lenestā',	tedē	14		
made	echo:	"Miserable	when	also against you do,	when		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 
- 1 SEM'ä'g'idEN aL x-k'wa'dzem qāq." K'ē dzāqL qāts Am'ala'.  
you are a chief eat- ing excrements raven." Then was the Smoke-hole.
- 2 NLqan hē'tg'ē: "Q'ā'gan, gan-alā'." K'ē q'āqL ala'. K'ē  
Therefore he said: "Open, board smoke of hole." Then opened the smoke hole. Then
- 3 g'ēba'yuqs Txä'msem aL hē'tg'ē: "Qa, qa, qa, qa."  
flew Txä'msem and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 Mādze-nô'ôt. K'si-yô'xk<sup>n</sup>L ilā'ēL ts'EM-ā'qt. Hīs-huwī'ltst  
Almost he was dead. Out went blood in his mouth. He pretended
- 5 hwī'ltg'ē. K'ēt g'a'as Am'ala' ilā'ēg'ē, k'ē sem-hō'tk<sup>n</sup>st.  
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 NLqan hēt gun-q'ā'kL ala'g'ē. "Dsāgan, wi-xa'ē, la dem  
Therefore he said caused to open the smoke hole. "Shame you, great slave, that would (perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'ses Txä'msemL dem lē'lukst.  
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ē huX iā'ēt. Nlk'ēt hwaL hwīlp tsē dzōqL  
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at aL lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē hēs Wī-g'a't: "Dem  
a man at on the edge of the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dā'mqLguē nē'EN." Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ē: "Ām,"  
my friend you." Then this said the person: "It is good."
- 11 dē'yAL g'a'tg'ē. Mētk<sup>n</sup>L qa-g'ā'uL g'at aL ēlx. NLnē'L  
thus said the person. Full was the front of the house of person of seal. That
- 12 huX g'ē'ips Wī-g'a't. G'ē'lp'ēL axk<sup>n</sup>, nlk'ēt dzalt. Nlk'ēt  
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 sē-g'ā'des Wī-g'a't an-dā'mqLk<sup>n</sup>t. SEM-qā'ôdēL ēlx dāt aL  
murdered Giant his friend. Very he finished the seal that at
- 14 hwīlp g'a'tg'ē. Dzāls Wī-g'a't. Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>n</sup>L dem hwīl  
murdered the person. He ate it Giant. Then he came (fut.) home.

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's hungry	Wi-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then	hâx'L he used	māl the canoe of	g'a'tg'ê the person (perf.)	La (perf.)	g'i-nô'ôl already dead	1
g'a'tg'ê. the person.	K'sax-mā'l Only his canoe	g'ina-g'â'ôt behind was	qanL and the	sgan-dā'pxlt. shaft of his harpoon.	Nlk'ēt Then			2
hâx's used it	Wi-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then he	lep-g'a'lk'L himself speared	ēlx. seals.	TxalpX Four	daa'qlgut. he got.		3
Nlk'ē Then	lō-ya'ltk't. he return- ed.	Nlk'ē Then	k'atsk't. he landed.	Nlk'ēt Then	uks-dô'ql out he took			4
ēlx. the seals.	Nlk'ē Then	yukL he began	sa-â'lk't. mak- ing fire- wood.	Nlk'ē Then	dā'lept. he built a fire of stones and sticks.	La When		5
lēmā'mk'L hot the	lō'ôp, stones,	nlk'ēt then	lē-d'ā'll on he laid	ēlx the seals	al on	lax-an-sā'lep. on the pile of hot stones.		6
TxalpXL Four	ēlx seals	sā'lepdēt'g'ê. he cooked.	Yīna'ql Skunk-cab- bage was	lē-ha'-baxt. on for cover.	Nlk'ē Then	La (perf.)		7
lē-d'ā't. on it was.	Nlk'ē Then	tgōn this	hwīls did	Wi-g'a't, Giant,	ba'tsdeL he lifted	ha'-baxtg'ê. his cover.		8
Nlk'ēt Then	k'si-gō'L out he took	ēlx. a seal.	Nlk'ēt Then	g'ipt he ate it	La (perf.)	a'nukst. done.	Nlk'ēt Then	9
huX again	nak'st. he stretched out his hand.	Nlk'ēt Then	huX again	gōL he took	k'ēll one	ēlx. seal.	D'āl There was	10
am-hā'ts' a stump	al in	awa'at. his proximity.	Lā When	k'ul-yo'gus about he carried	Wi-g'a't Giant	k'ēll one	ēlx, seal,	11
tgōnL this	hēt he said	al to	am-hā'ts'g'ê: the stump:	"No'mdzik's "Envious	hāts'. stump.	Nō'mdzik's Envious		12
hāts'."* stump."	Nlk'ē Then	iā'ēt he went	Lā to the rear of the house.	Nlk'ē Then	g'īn-hē'tk'L rose	am-hā'ts'. the stump:		13
Nlk'ē Then	lē-d'ā'tk'L on he sat	an-sā'leps the hole for steaming of	Wi-g'a't. Giant.	Tq'al-k'slaXL Against it was under him	ēlx. the seal.			14

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- |    |                 |             |                          |                 |                         |                |                        |
|----|-----------------|-------------|--------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|------------------------|
| 1  | Nlk'ē           | lō-ya'ltk's | Wi-g'a't.                | Dō'gōl          | yīna'q.                 | Nlk'ēt         | g'a'at.                |
|    | Then            | returned    | Giant                    | He took         | skunk-cabbage           | Then           | he saw it.             |
| 2  | K'ē             | wi-yē'tk't  | al                       | aba'g'ask't     | al                      | Xdax't.        | Nlk'ēt                 |
|    | Then            | he cried    | and                      | he was troubled | be-cause                | he was hungry. | Then                   |
| 3  | gōl             | gan.        | Nlk'ēt                   | wōql            | dz'ā'dz'ik's,           | at             | dē-wi-yē'tk'u.         |
|    | he took         | a stick     | Then                     | he dug          | the ground,             | while          | also crying            |
| 4  | wōq'ē'sk't.     | Nlk'ēt      | huX                      | hwal            | qasqā'ō                 | tgōn.          | Ts'ōsk'L               |
|    | he was digging. | Then        | again                    | he found        | a little bit            | this.          | A little               |
| 5  | hwa'yīt.        | K'ēt        | huX                      | g'īpt           | al                      | qa'nē-hwīla    | wi-yē'tk't.            |
|    | he found it.    | Then        | again                    | he ate it       | at                      | always         | he cried.              |
| 6  | Aba'g'ask't     | al          | Xdax't.                  | Nlk'ē           | aqL-hwīlt.              |                |                        |
|    | He was troubled | be-cause    | he was hungry.           | Then            | without doing anything. |                |                        |
| 7  | 19. Nlk'ē       | huX         | iā'ēt.                   | Nlk'ē           | hwal                    | lax-ts'ā'L     | mō'ōn.                 |
|    | Then            | again       | he went.                 | Then            | he found                | on the edge of | the sea.               |
| 8  | Nlk'ēt          | dzapL       | hwīlp.                   | Nlk'ē           | sa-qā'tk'u              | qā'ōtt         | al dem                 |
|    | Then            | he made     | a house                  | Then            | he made up his (mind)   | mind           | to (fut.)              |
| 9  | hwīl            | hwīlt       | La                       | lēsk'u          | hwīlp,                  | nlk'ē          | nō'ōtk't.              |
|    |                 | what to do  | when                     | he finished     | the house,              | then           | he dressed.            |
|    |                 |             |                          |                 |                         |                | Up he took             |
| 10 | qēst.           | Nlk'ēt      | sagait-da'k'lt.          | Nlk'ēt          | sagait-da'k'lt          | gula't.        |                        |
|    | his hair.       | Then        | together he fastened it. | Then            | together he fastened    | his blanket.   |                        |
| 11 | Nlk'ē           | gō'uL       | q'am-t'ō'uts.            | Nlk'ēt          | qā'ēlt.                 | Nlk'ē          | d'ā'lt                 |
|    | Then            | he took     | coal.                    | Then he         | rubbed it.              | Then           | he put it              |
| 12 | al              | ts'ā'ēlt.   | Nlk'ēt                   | dzāpL           | t'ōutskt.               | Nlk'ē          | tq'al-da'k'lt          |
|    | on              | his face.   | Then he                  | made            | a knife.                | Then           | against he tied it to  |
| 13 | an'ō'nt.        | Nlk'ē       | hētk't.                  | Nlk'ē           | k'si-ba'xt.             | TgōnL          | hē'tg'ê:               |
|    | his hand.       | Then        | he stood.                | Then            | out he ran.             | This           | he said:               |
| 14 | "Lō-sī'epk'u    | qā'ōdeīst." | Dēya'                    | al              | iaga-ba'xt              | al             | g'ā'u.                 |
|    | "In sick is     | my heart."  | Thus he said             | while           | down he ran             | to             | in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'āl	am-hā'ts'.	Nîl	gō'udet;	tgōnl	hēt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"Gōdēē	nēnîsdāē.	gōdēē	nēnîsdāē."	Nlk'ē	lō-ya'ltk't.			2
"I take	you,	I take	you."	Then	he. returned			
Nlk'ē	ts'ent.	Sg'îl	l'ō-am-hā'ts'	al	ts'em-hwîlpt.			3
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.			
20. Qa'nē-hwîla	s'ēpk'L	qā'ōts	Wi-g'a't	al	Xdax't.	qan		4
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore		
hēt	nî'g'i	sg'îl	dem	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gā'ôtk't	al dem	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to (fut.)	
hwîla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'eluk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wi-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.		
Gwinā'dēl,	lax-a'k's	hwîl	lak'L	ak's	sagait-qā'ôdîl	hân		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together were	salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wi-hē'lt,	hwîl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lîk's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wi-g'a't.	Tgōnl	hēs		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wi-g'a't:	"Alâ,	alâ,	alâ,	guts'ē'ek",	alâ,	alâ,	alâ,	10
Giant:	"Alâ,	alâ,	alâ,	guts'ē'ek",	alâ,	alâ,	alâ,	
guts'ē'ek".	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk'L	hân:	"Hm!"	K'âlL		11
guts'ē'ek".	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was		
mēnl	hā'ng'ê,	t'an	a'lg'igal	txanē'tk'L	hwîl	lîk's-g'ig'a'L		12
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ē	tgōnl	hēl	sem'ā'g'idem	hân:	"Gwanem-nîg'în		13
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
naxna'L	habā'L	sem'ā'g'ît	g'îlē'lîx'."	dēya'	as	Wi-g'a'tg'ê.		14
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 
- 1 Nlk'ēt wô'ôL lgo-dzī'X: "Nēn dem t'an naxna'l hāl sem'ā'g'it  
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief  
says
- 2 aL g'ilē'līx't Wī-g'a't," an-hā'l hā'ng'ê. Nlk'ē hagun-g'ā'l  
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Nīg'ī wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:  
little por- Not it was large. Then again out ran Giant:  
poise.
- 4 "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek".  
"Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek."
- 5 Nlk'ē naxna'l sem'ā'g'idem hân Lāt maLL Lgō-dzī'X:  
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gal dem hwīlem dem alâ'tk"-gat nōm."  
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."  
shoal
- 7 Nlk'ē a'lg'īXL mēnL hân. Nlk'ē alâ'tk"L hân. Hwā'ī!  
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a the salmon. Well!  
shoal
- 8 K'ul-g'īna-dō'xt aL g'ilē'līx' txanē'tk"L txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs  
About left they at inland all the Then out ran  
they halibut.
- 9 Wī-g'a't yu'kDEL gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ēt  
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wī'lgat līk's-g'a'l qabēt. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't  
together he carried a strange number. Then dried Giant  
them
- 11 La qats'ō'ot. Nlk'ēt g'īpL huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwīla  
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yō'ōxk't, sem-ga'lg'a līk's-g'a'l q'alga'nt. Nlk'ē La wī-hē'LL  
he ate, very he was a strange eater. Then (perf.) many  
strange
- 13 saL hwīlt. Nlk'ēt huX dzalt. Nlk'ē qā'ōdet.  
days he did so. Then again he ate it all. Then they were  
finished.
- 14 3a. Nlk'ē ā'd'īk'sk"L sem-hwīl gwā'ēt. Nī'g'ī gula't  
Then he came very being poor. None his blanket



naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

- 
- |                                    |                          |   |                             |                          |                      |    |
|------------------------------------|--------------------------|---|-----------------------------|--------------------------|----------------------|----|
| sem-k'sax-tsax'ō'tk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                    | dzâqt.                                    | Nlk'ēt                      | k'si-gō'l                | hwîst.               | 1  |
| very only he was naked.            | Then                     | he was<br>ashamed.                        | Then                        | out he<br>took           | roots.               |    |
| Nlk'ēt                             | huk'gusl                 | qâq.                                      | Nlk'ē                       | daa'qlk'l                | wî-hē'ltt.           | 2  |
| Then                               | he caught                | ravens.                                   | Then                        | he got                   | many.                |    |
| nē-dē-ts'îpts'ē'ebel               | annā'st.                 | Nlk'ēt                                    | gulā't.                     | Nlk'ē                    | iā'ēt;               | 3  |
| together he fastened               | their skins.             | Then                                      | he put it on.               | Then he                  | went;                |    |
| La                                 | nak <sup>u</sup> L       | hwîl                                      | iā'ēt.                      | Nlk'ēt                   | g'a'al               | 4  |
| (perf.) long                       | (verbal<br>noun)         | he went,                                  | then                        | he saw                   | (verbal<br>noun)     |    |
| gwîs-halai't.                      | Nlk'ē                    | sem-lō-ā'mL                               | qâ'ōtt.                     | TgōnL                    | hwîls                | 5  |
| blanket dancing.                   | Then                     | very in good<br>was                       | his heart.                  | This                     | did                  |    |
| Sā-gō'del                          | gwîs-qā'qt.              | Nlk'ēt                                    | k <sup>u</sup> Lē-bēsbe'st. | Nlk'ē                    | sā-d'a'telt.         | 6  |
| Off he took                        | blanket raven.           | Then                                      | all over he tore it.        | Then                     | off he put it.       |    |
| Nlk'ē                              | iā'ēt                    | aL  | awa'al                      | gwîs-halai't.            | Gwînā'dēL,           | 7  |
| Then                               | he went                  | into                                      | the prox-<br>imity of       | blanket dancing.         | Behold,              |    |
| Nlk'ē                              | aba'g'ask <sup>u</sup> s | Wî-g'a't.                                 | Nîg'idē                     | gwîs-halai'ts            | gō'stg'ē.            | 8  |
| Then                               | was troubled             | Giant.                                    | No                          | blanket dancing<br>was   | this.                |    |
| Nlk'ē                              | wî-amhē's                | Wî g'a't                                  | aL                          | wî-yē'tk <sup>u</sup> t. | Nlk'ē                | 9  |
| Then                               | shouted                  | Giant                                     | and                         | he cried.                | Then                 |    |
| K'ēt                               | hwaL                     | hwîl                                      | dōXL                        | q'am-bîsbē'sL            | gwîs-qā'qt.          | 10 |
| Then                               | he<br>found              | where                                     | was                         | only the torn            | blanket raven.       |    |
| sagait-dō'qt                       | qa'ne-hwîla              | k <sup>u</sup> L-wî-yē'tk <sup>u</sup> t. | Nlk'ē                       | yuk                      | hak'sem              | 11 |
| together he<br>took it             | always                   | about he cried.                           | Then                        | he began                 | again                |    |
| nē-dē-ts'epts'ē'ebet.              | Nlk'ē                    | huX                                       | ā'd'îk'sk <sup>u</sup> t    | hwîl                     | lgō-wî'tē'st.        | 12 |
| together                           | to make it.              | Then                                      | again                       | it came                  | where<br>a<br>little |    |
| Nlk'ē                              | hatsemL                  | huX                                       | gulā't.                     |                          |                      | 13 |
| Then                               | once more                | again                                     | he put<br>it on.            |                          |                      |    |

## THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

### LÔ'ÔP QANL SGAN-LÂ'TS

#### THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kL dem aqLk<sup>"</sup>L lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk<sup>"</sup>L sgan-lâ'ts.  
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-  
berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, aL hwîl k's-qâ'ôqL aqLk<sup>"</sup>L  
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'l qan hwîl alô-g'ig'a't. Nîg'i hê'lL k'ô'ol  
the elder- Therefore do the Indians. Not many years  
berry bush.
- 4 deldê'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqLk<sup>"</sup>L sgan-lâ'ts. Nîl qan hwîl  
they live because first gave birth the elder- Therefore do  
berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'îL dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum  
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first  
do so
- 6 aqLk<sup>"</sup>L lô'ôp, dē'yal a'lg'îxL alô-g'ig'a't. NLne'l dē-adā'wuqdēt  
had given the thus says the saying the Indians. That is the story  
birth stone, of
- 7 hwîl sgan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask'dēt aL  
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled  
berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk<sup>"</sup>t. NeL qan t'êlL da'Xdēt.  
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.  
stone

# THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

## AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

### PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqlk <sup>u</sup> L	aXL	ts'EMĒ'lĪx.	Nlk'ē	ne-sepsi'ep'endēt.	1
The friend was	the	the beaver.	Then	each they loved.	
	porcupine of			other	
Nlk'ē	txanē'tk <sup>u</sup> L	k'o'ul	hwīl	hwī'ldēt.	2
Then	all	year	they	did so.	
				It invited	
aXt.	Nlk'ē	iā'ēL	aXt.	nLk'ē	3
the	Then	went	the	then	
porcupine.		porcupine,	he	entered	
Wi-lax-t'a'xg'ê,	nLk'ē	sem-bagait-sē'lukL	t'ax	hwīl	4
Large on	lake,	then	very	right	
			there	middle of	
ts'EMĒ'lĪx'.	NeL	q'ap-dē-anā'gōL	ts'EMĒ'lĪx'L	ts'EM-a'k's.	5
the beaver.	Then	really on	the beaver	in the	
		his part		water.	
aql-uks-hwī'lL	a'Xtg'ê,	aL	hwīl	nī'g'idēt	6
no from to do	the porcu-	because	not he	knew	
way land to sea	pine,			(fut.)	
NLne'L	qan	xpets'a'XL	a'Xtg'ê	aL	7
Therefore	was afraid	the porcu-	that	else	
		pine		might	
ak's	aL	bant	aL	hwīl	8
water	in	belly	because	not he	
				knew it.	
hwīlL	ts'EMĒ'lĪx'.	tsagam-qā'ōL	aXt	Lē	9
did	the beaver:	from sea	he	the por-	
		to land	went to	cupine	
hwīl	g'a'bēNL	ts'EMĒ'lĪx'	aL	hwīl	10
emerged	the beaver	to	where	at the	
				shore	
				sitting	
				the	
				porcupine.	

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLk't. Nlk'ē hēt aL aXt: "Dem hwa'lēE nēEN,  
from sea he got. Then he said to the porcupine: "(Fut.) I carry you,
- 2 tse sem-g'it dā'mdenL t'em-lā'nēE. Dem hwa'lēE nēEN."  
ia-t hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk'L ts'emē'lix'. Nlk'ē xpets'a'XL aXt aL  
Then around turned the beaver. Then was afraid the porcupine to
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk't ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōēE,"  
(fut.) to do in also he went in the water. "Else I might die,"
- 5 dēya'L aXt aL ts'emē'lix'. Nlk'ē tgōn hēL ts'emē'lix':  
thus said the porcupine to the beaver. Then this said the beaver
- 6 "Nŋ'i dem dē-nō'ōn." Si-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt aL lax-  
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on  
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'emē'lix'. Nlk'ē a'lg'ixL ts'emē'lix': "Sem-g'it dā'mL  
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold  
of
- 8 t'em-lā'neist." Nlk'ē hwilL aXt. Nlk'ē ha'dik'sL ts'emē'lix'.  
my neck." Then did so the porcupine. Then swam the beaver
- 9 aL lax-a'k's. Nŋ'i nak'L hwil ha'dik'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk't.  
at on the water. Not long it was (verbal noun) he swam. Then he with dived.
- 10 Nlk'ē sem-aba'g'ask'L aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk'L Lē nālqt,  
Then much troubled was the porcupine. In his anus out went the wind,
- 11 aL hwil nŋ'g'idit hwilā'x'L dem dē-hā'dik'st. Q'ap-lep-ts'a'pL  
because not he knew (fut.) on his part to swim. Really own the country of
- 12 ts'emē'lix' ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.  
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the  
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwil g'a'bēL ts'emē'lix'. Nlk'ē uks-a'qLk't aL Lē  
Twice it was (verbal noun) emerged the beaver. Then from land he to sea reached at
- 14 ts'a'pt. Sem-sē'luk'L wi-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sL hwil'ptg'ē. Sengal  
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really  
great
- 15 wi-t'ēs hwil k'ōpe-aba'g'ask'L aXt aL dem nō'ōt aL ts'em-  
much (verbal noun) a little troubled was the at (fut.) he die at in the  
porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwilPL	ts'EMē'lix'.	Nlk'ē	yō'ōxk't.	1
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.	
TgōnL	g'atk <sup>u</sup> L	ts'EMē'lix'g'ê:		ganL	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê.	Nlk'ē		2
This	had for food in the feast	the beaver;		sticks	were the food for his feast.	Then		
SEM-aba'g'ask <sup>u</sup> L	aXt	aL	demt	hwil	g'ē'īPL	ga'ng'ê.		3
really troubled was		the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.	
Nlk'ēt	g'ē'īPL	aXt	ga'ng'ê.					4
Then	ate	the porcupine	the stick.					
Hwāi!	La	k'ē'ēL	sa,	Nlk'ē	hēL	ts'EMē'lix'.	aL	aXt:
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine.
"Dāmqlk <sup>u</sup> ,	dāmqlk <sup>u</sup> .	dem	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told			
dem	hwil	qalā'q:	"DEM	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dem	7
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)	
hwil	g'ā'bēnēE."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	qātl	a'Xtg'ê:	"La	8
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)	
ānL	nō'ōēE,"	dē'yal	qā'ōtL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	9
good	I die,"	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then	
hwilL	ts'EMē'lix'.	Nlk'ēt	hwa'lix'L	aXt.	TgōnL	hēL		10
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said		
ts'EMē'lix'.	aL	a'Xtg'ê:	"DEM	SEM-g'it	dax-yu'kdenL			11
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to		
t'EM-lā'nēE.	NL	dem	k'ē	kwa'ts'ik's	tq'al-sg'in	aL		12
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at	
ts'EM-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldem	qā'dīL	qātl	aXt	aL		13
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at		
dem	q'ap-nō'ōt.	Nlk'ē	sō'uqsk <sup>u</sup> L	ts'EMē'lix'.	TgōnL	hwilL		14
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'EMē'lix'.	aL	qā'ōqL	dem	sō'uqsk <sup>u</sup> t.	Lē-ia'tst	lax-a'k's		15
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 
- |    |                               |                            |                              |                                     |                         |                              |                       |             |
|----|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|------------------------------|-----------------------|-------------|
| 1  | aL                            | lē                         | waqLt.                       | Nlk'ē                               | k's-qâqL                | k'ōpet-lō-qabu'XL            | ak's                  | aL          |
|    | with                          | the                        | his tail.                    | Then                                | he first                | a little in splashed         | w'cer                 | into        |
| 2  | ts'a'ēL                       | lgō-a'Xt.                  | Nlk'ē                        | sem-lō-d'ēp-dā'uL                   | lē                      | nālqt.                       |                       |             |
|    | the face of                   | the porcu-<br>little pine. | Then                         | very in down went                   |                         | his breath.                  |                       |             |
| 3  | Nlk'ē                         | sō'uqsk <sup>u</sup> L     | ts'ēmē'lix.                  | K'ē                                 | nak <sup>u</sup> L      | g'ē'ukst.                    | Nlk'ē                 |             |
|    | Then                          | dived                      | the beaver.                  | Then                                | long                    | he was under<br>water.       | Then                  |             |
| 4  | ts'ōsk.                       | dēm                        | hwīl                         | nō'ōL                               | aXt.                    | Qalā'il                      | bant                  | tgōn aL     |
|    | a little                      | (fut.)                     | being                        | dead                                | the<br>porcupine.       | As large                     | his belly             | this with   |
| 5  | ak's.                         | lā                         | gulā'aL                      | hwīl                                | dē-g'ā'bent.            | Q'am                         | huX                   | k'ēL        |
|    | water.                        | When                       | three times<br>it was        | (verbal<br>noun)                    | with he<br>him emerged. | Only                         | more                  | once        |
| 6  | mānt.                         | Nlk'ē                      | huX                          | sō'uqsk <sup>u</sup> L              | ts'ēmē'lix.             | La                           | tsō'usk't             |             |
|    | remain-<br>ed.                | Th                         | again                        | dived                               | the beaver.             | When                         | a little              |             |
| 7  | dēm                           | hwīl                       | nō'ōL                        | aXt,                                | nlk'ēt                  | lō-dē-ya'ltk <sup>u</sup> t. | Mâtse-nō'ōL           |             |
|    | (fut.)                        | (verbal<br>noun)           | dead<br>was                  | the<br>porcupine,                   | then                    | in with he<br>him returned.  | Almost<br>dead<br>was |             |
| 8  | aXt.                          | Nlk'ē                      | dē-lō-ya'ltk <sup>u</sup> t; | tsagam-ma'qdet.                     |                         |                              |                       |             |
|    | the por-<br>cupine.           | Then                       | with<br>him                  | he returned;<br>from sea<br>to land | he put him.             |                              |                       |             |
| 9  | Nlk'ē                         | dā'uLL                     | aXt                          | aL                                  | lē                      | ts'apt.                      | Nlk'ē                 | La          |
|    | Then                          | left                       | the<br>porcupine             | to                                  |                         | his<br>town.                 | Then                  | when        |
| 10 | gul'k's-a'qLk <sup>u</sup> t, | nlk'ē                      | wō'ōL                        | lē                                  | ts'apt.                 | Nlk'ē                        | ts'ēlem-qā'ōdēL       |             |
|    | back<br>reached,              | then                       | he invited                   | his<br>town.                        | Then                    | in                           | went                  |             |
| 11 | aXt                           | lē                         | wō'ōtg'ē.                    | Nlk'ēt                              | ma'LEL                  | hwīl                         | hwīlā'gul             |             |
|    | to the<br>porcupine           |                            | the invited ones.            | Then                                | he told                 | what                         | had done              |             |
| 12 | ts'ēmē'lix.                   | aL                         | wī-lax-t'a'x.                | lpēyō'vīL                           | aXt                     | lē                           | ts'ap                 |             |
|    | the beaver                    | at                         | the on lake.<br>great        | He told them                        | the<br>porcupine        | the                          | people                |             |
| 13 | aw                            | hwīl                       | hwīlā'gul                    | ts'ēmē'lix <sup>u</sup> L           | t'an                    | wō'ōt:                       | "Q'am-mâ'tse-         |             |
|    | abo t                         |                            | what had done                | the beaver                          | who                     | invited<br>him:              | "Only almost          |             |
| 14 | nō'ōē                         | at                         | hwīlā'k'dēt                  | dā'mqlguēē.                         | Nlk'ē                   | hēL                          | lē                    | ts'a'ptg'ē: |
|    | I was<br>dead                 | he                         | did to me                    | my friend."                         | Then                    | said                         | his people:           |             |
| 15 | "Ām,                          | me                         | dē-wō'ōt.                    | Dēm                                 | dē-sēl-qalā'q'an."      |                              |                       |             |
|    | "Good,                        | you                        | also invite<br>him.          | (Fut.)                              | also with<br>him        | play."                       |                       |             |

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pā! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ē	hwílL	aXt.	dē-wó'ôL	ts'EMĕ'líx.	an-dā'mqLk't.	1		
Then	did so	the porcupine.	also he invited	the beaver	his friend.			
Nlk'ē	dē-dā'uL	t'an	wó'ôL	ts'EMĕ'líx.	Nlk'ē	lō-ya'ltk't	2	
Then	also he went	who	invited	the beaver.	Then	returned		
t'an	wó'ôt.	Nlk'ē	iä'L	ts'EMĕ'líx.	aL	ts'EM-t'ē'n.	Nlk'ē	3
who	invited him.	Then	went	the beaver	to	in the valley.	Then	
bax-iä'êt.	TgōnL	hwílL	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ēnL	ts'EMĕ'líx.	4	
up he went.	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver		
aL	hwílPL	aXt.	nlk'ē	tgōnL	hwílL	a'Xtg'ê.	Lē-ia'tsL	5
in the house of	the porcupine.	the	then	this	did	the porcupine.	On he struck	
lax-an-la'k <sup>u</sup>	aL	k'ō'uk't.	Nlk'ē	mē'ltg'ê.	Nlk'ē	yu'kdet	6	
on the fire- place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began		
síl-qalā'qL	ts'EMĕ'líx.	nīLnē'L	qan	hwílt.	La	Lēsk't	7	
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished		
lē-ia'tsL	aXt	k'ō'uk't	aL	lax-an-la'k <sup>u</sup> .	nlk'ē	mēL	8	
on struck	the porcupine	his tail	on	on the fire- place.	then	burnt		
k'ō'uk <sup>u</sup> L	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	tgōnL	hē'tg'ê.	Sē-lē'mx'dítg'ê:	9		
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made a song:			
"Lē-g'a-xtse-mē'L	Lgo-k'ō'uk <sup>u</sup> L	Lgo-a'Xt.	Pā!	Lē-g'a-xtse-mē'L	10			
"In middle burnt	the tail of	the porcu- pine.	Pā!	In middle burnt				
Lgo-k'ō'uk <sup>u</sup> L	Lgo-a'Xt." <sup>1</sup>	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sā'êXL	11		
the tail of little	the porcu- pine."	While	in around he ran	at	in front of			
ts'EMĕ'líx.	aL	dēt-sel-qalā'qs	dāmQLk't.	Nlk'ē	La	qā'ôdēL	12	
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished		
hwílL	a'Xtg'ê.	nlk'ē	dē-dza'pL	wunā'x.	Lā	dēm	13	
what did	the porcupine,	then	on his he part made	food	(perf.)	(fut.)		
dē-yō'ôxk <sup>u</sup> L	ts'EMĕ'líx.	Nlk'ē	tgōnL	hwílL	aXt.	Lē	14	
on his eat part	the beaver.	Then	this	did	the porcupine,			

<sup>1</sup> Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 
- |    |                        |              |                         |                          |                           |                    |                             |            |             |
|----|------------------------|--------------|-------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------|-----------------------------|------------|-------------|
| 1  | māsl                   | ganL         | dē-g'a'tk <sup>ut</sup> | qanL                     | Lē                        | la'qsl             | gan.                        | Nlk'ē      | dē-         |
|    | bark of                | tree         | on his food for         | and                      |                           | leaves of          | a tree.                     | Then       | on his part |
| 2  | xpets'a'XL             | ts'emē'lix'  | aL                      | dēm                      | dēt-g'ē'ipt.              | Nlk'ē              | tgōnL                       |            |             |
|    | was afraid             | the beaver   | to (fut.)               |                          | on food.                  | Then               | this                        |            |             |
| 3  | hēL                    | aXt          | aL                      | an-dā'mqlk <sup>ut</sup> | wi-ts'emē'lix':           |                    |                             | "T'a'gan,  |             |
|    | said                   | the porcu-   | to                      | his friend               | the great                 | beaver:            |                             | "Eat fast, |             |
|    |                        | pine         |                         |                          |                           |                    |                             |            |             |
| 4  | dāmqlk <sup>ut</sup> . | T'a'gan,     | dāmqlk <sup>ut</sup> ." | Nlk'ē                    | hwīL                      | ts'emē'lix'.       |                             |            |             |
|    | friend.                | Eat fast,    | friend."                | Then                     | did so                    | the beaver.        |                             |            |             |
| 5  | Nlk'ē                  | a'lg'ixL     | aXt:                    | "Dāmqlk,"                | dē'ya                     | aL                 | ts'emē'lix'.                |            |             |
|    | Then                   | said         | the                     | "Friend,"                | thus he said              | to                 | the beaver.                 |            |             |
|    |                        |              | porcupine:              |                          |                           |                    |                             |            |             |
| 6  | "Dēm                   | qalā'qnōm    | qans                    | nē'en                    | atsē                      | hē'luk             | ts'et'a'lak <sup>ut</sup> . |            |             |
|    | "(Fut.)                | we play      | and                     | you                      | when                      | morning            | to-morrow.                  |            |             |
| 7  | Hēt <sup>ut</sup> L    | gan          | aL                      | lax-sō'ukst.             | Nēlne'l                   | an-qalā'qaist."    | Nlk'ē                       |            |             |
|    | There                  | a tree       | on                      | on a grassy              | There is                  | my playground."    | Then                        |            |             |
|    | stands                 |              |                         | slope.                   |                           |                    |                             |            |             |
| 8  | lā                     | dēm          | wā'wōqdēt.              | Nlk'ē                    | huX                       | lēm <sup>x</sup> L | aXt:                        | "Dēm       |             |
|    | (perf.)                | (fut.)       | they slept.             | Then                     | again                     | sang               | the                         | "(Fut.)    |             |
|    |                        |              |                         |                          |                           |                    | porcupine:                  |            |             |
| 9  | hwīl                   | hal-ia'ēē    | gō,                     | aL                       | dēp                       | siō'wāl            | k'si-t'ilt'ō'l              | nēwīnōlī   |             |
|    | being                  | along I      |                         |                          |                           | out                | drops                       |            |             |
|    |                        | edge walk    |                         |                          |                           |                    |                             |            |             |
| 10 | wiai.                  | Hak'sū       | hadā'mgwa,              | k'wōdzō                  | piā'lsdō. <sup>1</sup>    | Nlk'ē              | tgōnL                       |            |             |
|    |                        |              |                         | excrements               | my star."                 | Then               | this                        |            |             |
| 11 | a'lg'ixL               | aXt          | aL                      | ts'emē'lix'.             | A'lg'ixL                  | aXt                | aL                          | lax-ha'.   |             |
|    | said                   | the          | to                      | the beaver.              | It spoke                  | the                | to                          | heaven.    |             |
|    |                        | porcupine    |                         |                          |                           | porcupine          |                             |            |             |
| 12 | Nlk'ē                  | hwīL         | lax-ha'.                | Nlk'ē                    | ā'd'ik'sk <sup>ut</sup> L | hwīl               | q'andā'ul                   |            |             |
|    | Then                   | it did so    | the heaven.             | Then                     | it came                   | (verbal noun)      | clear                       |            |             |
| 13 | lax-ha'.               | Nlk'ē        | dā'ul                   | dz'ā'dz'ik's             | aL                        | hē'luk.            |                             |            |             |
|    | the sky.               | Then         | ice was                 | the ground               | in the                    | morning.           |                             |            |             |
| 14 | Nlk'ē                  | huX          | wō'ōtk <sup>ut</sup> L  | aXt                      | aL                        | wi-ts'emē'lix'.    | Nlk'ē                       | lā         |             |
|    | Then                   | again        | sent an                 | the                      | to                        | the beaver.        | Then                        | (perf.)    |             |
|    |                        |              | invitation              | porcupine                | great                     |                    |                             |            |             |
| 15 | lē'ēxk <sup>ut</sup> L | ts'emē'lix'. | nlk'ē                   | ā'lg'ixL                 | aXt:                      | "Dēm               | qalā'qnōmīst,               |            |             |
|    | finished               | the beaver,  | then                    | said                     | the                       | "(Fut.)            | we play,                    |            |             |
|    | eating                 |              |                         |                          | porcupine:                |                    |                             |            |             |
- 

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.



ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

- dāmqlk<sup>u</sup>. Hētk<sup>u</sup> an-qalā'gaēē al dā'u." Nlk<sup>·</sup>ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup> 1  
 friend. There stands my playground at yonder." Then came
- hē'luk. Nlk<sup>·</sup>ē semgal saql gunā'xk<sup>u</sup>. Dā'uL dz'ā'dz'ik's. TgōnL 2  
 the Then very sharp the cold. Ice was the ground. This morning.
- hwīlL iaga-qā'ōl a'k'sg'ē. Hīlia'lk<sup>u</sup> hwīl dā'utg'ē. NeLne't 3  
 it was down ran water. Slippery where ice. There
- tsaga-dē-yō'xgul aXt ts'ēmē'lix'. Nlk<sup>·</sup>ē huX aba'g'ask<sup>u</sup> 4  
 across also followed the the beaver. Then again troubled was him porcupine
- ts'ēmē'lix'. gwa'nem hīlia'lk<sup>u</sup> an'ō'nt. K'ē tgōn hwīl 5  
 the beaver, always slippery his hands. Then this did were
- a'Xtg'ē. Nēnē'luk<sup>u</sup> Lē laqst. Nlk<sup>·</sup>ē huX lō-ya'ltk<sup>u</sup> aXt 6  
 the Long were (perf.) his claws. Then again returned the porcupine
- at g'a'al hwīl wī-ts'ēmē'lix'. Nlk<sup>·</sup>ē a'lg'ixL a'Xtg'ē: "Sa! 7  
 to see what did the beaver. Then said the porcupine: "Come"
- āml hwī'len, dāmqlk<sup>u</sup>!" Dē'yal aXt al wī-ts'ēmē'lix'. Qō'sel 8  
 good do, friend!" Thus said the to the great beaver. He could not
- ts'ēmē'lix'. dem tsaga-a'qlk<sup>u</sup>t al hwīl dā'uL sqanē'st. Nlk<sup>·</sup>ē 9  
 the beaver (fut.) across he reached because ice the mountain. Then was
- lō-ya'ltk<sup>u</sup> aXt. Nlk<sup>·</sup>ē tgōnL hwīlt; gō'udēL an'ō'nL 10  
 returned the Then this he did; he took the hands of porcupine.
- ts'ēmē'lix'; nlk<sup>·</sup>ē tsaga-dē'ēntk<sup>u</sup>t. Nlk<sup>·</sup>ē tsaga-a'qlk<sup>u</sup>t. Lā 11  
 the beaver; then across he led him. Then across he got. (Perf.)
- hē-yu'kt dēt-sel-qalā'ql aXt ts'ēmē'lix'. q'ai-k'ē'elt hwīl 12  
 he was also with him to play the the beaver just once going him porcupine
- dē-hwī'lt. Nlk<sup>·</sup>ē lō'ōdet. Nlk<sup>·</sup>ēt hwa'dēL hwīl hētk<sup>u</sup> gan. 13  
 also he did Then they went. Then they reached to where stood the tree, so.
- Nlk<sup>·</sup>ē tgōnL hwīlL a'Xtg'ē: "Āml dem men-iē'ēn," dēya' 14  
 Then this did the porcupine: "Good (fut.) up go," thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 aL ts'EMē'līx'. Nlk'ē sEM-aba'g'ask<sup>u</sup>L ts'EMē'līx'. Sē'lk'unt.  
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'i! DEM g'a'an." Dē'yaL aXt. "  
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt men-k's-qā'ôgôt. Nlk'ē men-a'qlk<sup>u</sup>t aL lē  
Then the porcupine up first. Then up he got to the
- 4 sEM-ts'ēwī'nt. Hwīl wītk<sup>u</sup>L aXt qalē'dēL ts'ēwī'nL gan.  
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.
- 5 Lgotē-qalē't, nLk'ē tgōnL hēL aXt aL dē-d'ēp-yu'kt  
As soon he dropped, then this said the porcupine while with down coming
- 6 aL lax-qal-bē'is: "Andabelā'q, andabelā'q." Nlk'ē ok'st aL  
at on the space: (?) (?) Then he dropped at
- 7 lax-lō'ôp. Nlk'ē g'īn-hē'tk<sup>u</sup>t; nīg'i nō'ôt. Nlk'ē hēL aXt aL  
on the stone. Then he rose; not he was dead. Then said the to porcupine
- 8 ts'EMē'līx': "G'a'aL, dāmqlk<sup>u</sup>! Nīg'idē qaqē'tk<sup>u</sup>t." Nlk'ēt men-  
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx<sup>u</sup>L aXL ts'EMē'līx' aL lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemex<sup>u</sup>L  
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his part answered
- 10 aXt aL ts'EMē'līx': "SēM-g'it dē-yō'gul t'EM-lā'nēist."  
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwīlL ts'EMē'līx'. SēM-g'it dex-yu'kdēt t'EM-lā'nīx<sup>u</sup>L aXt.  
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē men-iā'êt aL lax-ga'n. Nlk'ēt hwaL lē ham-ts'ēwī'nt.  
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ēt lē-d'ā'dēL ts'EMē'līx' aL lax-ānē'st. Nlk'ē wī-t'ē's hwīl  
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly (verbal noun) was
- 14 xpets'a'xL ts'EMē'līx' aL hwīl nīg'idi tq'al-ā'mL an'ō'nt aL  
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

- dem dēt-dîx'-yō'gul gan. K'sax aXt t'an hwîlā'x't aL hwîl 1  
(fut.) on his fast hold the Only the who knows because  
part tree. porcupine
- nēnē'luk<sup>u</sup>L La'qstg'ê. 2  
long its claws.
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Sem-g'it dîx'-yō'gul, dāmqlk<sup>u</sup>. 3  
Then this said the porcupine: "Really fast hold, friend.
- Dem d'ep-k's-qāq nēē'st lân." Nlk'ê hwîL ts'emē'lîx'. 4  
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.
- Txā-xlem-d'a'ldîL an'ō'nt. Nlk'ēt qalē'L aXl ga'ng'ê, lax- 5  
All around were his hands. Then let go the the tree, on  
porcupine
- qal-bē'îs yō'xgutg'ê. Nlk'ê huX tgōnL hēt: "Andebelā'q, 6  
space he went. Then again this he said: (?)
- andebelā'q." Nlk'ê ha'k'sem huX ōk'st aL lax-lō'ōp. Nlk'ê 7  
(?) Then once more again he dropped on on the stones. Then
- nî'g'i nō'ōt. 8  
not he was dead.
- Tk'ê sem-lō-ha'xk<sup>u</sup>L qā'otL wî-ts'emē'lîx' at lō-dā'mL anē'st 9  
Then very in troubled the the beaver he in held the branch  
was heart of great
- aL aba'g'ask<sup>a</sup> aL dem tgwantk<sup>u</sup>t. Nlk'ê k'ul-ba'xL aXt aL 10  
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the at  
porcupine
- mēnL gan. Nlk'ēt men-g'a'al hwîl lē-d'ā'L an-dā'mqlk<sup>u</sup>t. 11  
the Then up he where on was his friend.  
foot of tree. looked
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Gwôm, dāmqlk<sup>u</sup>! Nîg'îdi qaqē'tk<sup>u</sup>t. 12  
Then this said the porcupine: "Go on, friend! Not it is hard.
- G'a'as nē'e; nî'g'i nō'ōē, aL hwîl tgwantk<sup>u</sup>. Nlk'ēt qalē'L 13  
Look at me; not I am because I fell." Then let go  
dead,
- ts'emē'lîx<sup>u</sup>L anē'st. TgōnL hēL ts'emē'lîx' aL la tgwantk<sup>u</sup>t aL lax- 14  
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'emē'lix·l hē'tg·ê. Nlk·'ē ôk'st al  
space: "Stone, stone," the beaver said. Then he struck at
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg·it. Nlk·'ē sem-xlu·xl bant. Nlk·'ē nô'ôt.  
on the stones. Very on his back he lay. Then very burst his belly. Then he was dead.

# THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moodv]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

## THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXL	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
Nlk'ēt	wō'ól	k'ēbō'l	txanē'tk"sl	sem-g'ig'a'dem	wan.		2
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.		
Nlk'ē	hwíl	k'ē	ad'a'd'ík'sl	wō'óm	wan.	Nlk'ē hwíl k'ē	3
At once			came	the invited	deer.	At once	
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanl	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.	
Nlk'ē	hwíl	k'ē	hēl	k'ebō'g'ê	al	wan: "K'ax-hísqaā'qsesem	5
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only laugh ye	
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Ní'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'seml		6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye		
k's-qā'góm	hísqaā'qsēt,"	dē-hē'del	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7
first	laugh,"	on their said part	the deer	to	the wolves		
hwíl	k'ē	hēl	k'ebō'g'ê:	"Hwā'i!	D'ē'en	dem hísqaā'qs	8
At once		said	the wolves:	"Well!	(Fut.)	laugh	
nó'mest.	Hwā'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hísqaā'qsesem	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'i!			10
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"		
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	
Gôp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hísqaā'qsesem.		12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 
- 1 Hwā'i! D'ē'en." Hwīl k'ē huX dē-hīsqāā'qsl k'ebō':  
Well! At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā. ha, ha, ha, ha!" K'ē hwīl k'ē sem-lexpēts'ē'XL  
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanē'tk<sup>u</sup>sL wa'ng'ê, hwīl lat g'a'aniL wud'ax qa-wē'nL  
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ê. Hwā'i! K'ē huX dē-hē'L k'ebō'g'ê: "Gōp!  
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hīsqāā'qseSEM aL an-dā'sdaas. G'ilā'L sexsā'mexseMES  
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 aL da-hīsqāā'qseSEMS. Nī'g'ide hwīl hīsā'qset," dē'yal  
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Q'ap-sem-lō-gā'dēL hwīl q'aqL ts'EM-ā'gam  
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hīsā'qsem," dē'yal k'ebō' aL wan. "Hwā'i! Gōp  
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwī'lsem sem-lō-qā'denskSEM aL hīsqāā'qseSEM. G'ilā'ōL  
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xSEM aL mē'demSEM q'ā'axL qats'EM-ā'qseMS," dē'yal  
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwā'i! D'ē'ensem hīsqāā'qseSEM." Hwīl k'ē huX  
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hīsqāā'qsl wa'ng'ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal wan  
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 aL lō-qa-lā'iL qa-ts'EM-a'qdet. K'ē nī'g'i qa-wē'ndet. Hwā'il  
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'aL k'ebō'g'ê hwīl nī'g'i qa-wē'nL wa'ng'ê. K'ē  
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwīl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwīl k'ē't k<sup>u</sup>Lē-hatsha'tsdeL  
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

---

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer	Only few	
wanL	nda'aqk'îL	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpetsa'xL	wan aL	2
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer of	
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

## THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

### PELÍ'ST

#### THE STARS

- |    |   |  |                       |                                  |  |                           |  |
|----|---|--|-----------------------|----------------------------------|--|---------------------------|--|
| 1  | Hētk <sup>"</sup> L<br>There was              | qal-ts'a'p.<br>a town.                     | NLk'ē<br>Then         | yu'ksa.<br>it was evening.       | NLk'ē<br>Then                                    | k'si-Lô'ôL<br>out went    | g'at<br>a man  |
| 2  | k'si-stē'l<br>out accom-<br>panying           | Lgō'ulK <sup>"</sup> t,<br>his child,      | tk'ē'Lgum<br>a child  | g'at<br>man                      | Lgō'ulK <sup>"</sup> t.<br>his child,            | NLk'ē<br>Then             |  |
| 3  | hwandē't<br>they sat<br>down                  | aL g'ā'u.<br>at in front<br>of the town.   | Lā<br>When            | nak <sup>"</sup> L<br>long       | hwa'ndēt,<br>they sat,                           | k'ē<br>then               | men-g'a'ask <sup>"</sup> L<br>up looked                          |
| 4  | Lgō-tk'ē'lk <sup>"</sup><br>the boy<br>little | aL lax-ha'.<br>to the sky.                 | NLk'ē<br>Then         | tgōnL<br>this                    | hēt<br>he said                                   | aL pelí'st:<br>to a star. | "Q'āa,<br>"Poor<br>fellow,                                       |
| 5  | g'ā'aL<br>look                                | k'ope-hwíla<br>little being                | dā'us<br>twinkler     | gōst,<br>that,                   | k'ope-xs-gunā'qs<br>little feel-<br>ing cold     | sa'e!<br>indeed!"         | Dē'yaL<br>Thus said  |
| 6  | Lgō-tk'ē'lk <sup>"</sup><br>the boy<br>little | aL pelí'st.<br>to the star.                | NLk'ēt<br>Then        | naxna/L<br>heard it              | pelí'st.<br>the star.                            | La<br>When                | huX<br>again   |
| 7  | k'ē'eLl<br>one                                | sa,<br>day,                                | nlk'ē<br>then         | Lā<br>evening,                   | yu'ksa,<br>it was<br>evening,                    | nlk'ē<br>then             | k'saxL Lgō-tk'ē'lk <sup>"</sup> .<br>went out the boy.<br>little |
| 8  | K'ē<br>Then                                   | d'ep-ā'd'ík'sk <sup>"</sup> L<br>down came | pelí'st.<br>the star. | NLk'ēt<br>Then                   | gō'ut.<br>he took<br>him.                        | NLk'ēt<br>Then            | men-dē-<br>up with<br>him  |
| 9  | dā'ult<br>he went                             | aL lax-ha'.<br>to the sky.                 |                       |                                  |  |                           |  |
| 10 | NLk'ē<br>Then                                 | mesā'x'.<br>it was day-<br>light.          | NLk'ē<br>Then         | gwâtk <sup>"</sup> L<br>was lost | Lgō-tk'ē'lk <sup>"</sup> .<br>the boy.<br>little | NLk'ē<br>Then             |  |



looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sL looked for him	qal-ts'a'p. the town.	Txanē'tk'uL All	lig'f-nda' everywhere	k'uL-g'ig'í'eldēt. about they looked.	1				
Txanē'tk'uL Every	saL day	hwí'ldēt; they did so:	ní'g'ít not	hwa'dēt. they found him.	La g'wá'tk'udēt. (Perf.) they lost him.	2			
NLk'ē Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk'uL all	qal-ts'îpts'a'pL the people of various towns	g'ē'daxdēt. they asked.	K'ē Then	3			
qa'nē-hwíla always	aba'g'ask'uL was troubled	neguá'ôdēt his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'nē-hwíla Always	4			
sīg'a'tk'udēt. they cried.	Wi-hē'lL Many	saL days	hwí'ldēt. they did so.			5			
Lā When	huX again	k'ēL one	sa, day,	k'ē then	huX again	k'uL-iē'ēL about went	g'a'tg'ê the man	aL at	6
k'uL-wī-yē'tk'ut. about he cried.	NLk'ē Then	lā when	ha'wul he stopped	wī-yē'tk'ut, crying,	k'ēt then	bax-g'a'al up he saw			7
lax-sqanē'st, on a mountain,	gwīnā'dēL, behold,	mēyē'ēn smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	lax-sqanē'st. on the mountain.				8
NLk'ē Then	bax-iā'L up went	g'a'tg'ê the man	lāt. to it.	NLk'ē Then	hagun-a'qLk'ut. toward he reached.	Gwīnā'dēL. Behold,			9
hana'q. a woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê. the woman.	G'í'daql She asked	g'a'tg'ê: the man:			10
“Hwíla'yín “Do you know	t'an who	gō'uL took	Lgō'ulguna'’? your child?”	“Nē,” “No,”	dē'yaL thus said	g'a'tg'ê. the man.			11
“Pel'íst “The stars	t'an who	gō'uL took	Lgō'ulkn. the child.	Lax-ts'a'L On the edge of smoke-hole	ala' t the where	hwíl on they put it	lē-d'a'dēt they put it		12
tq'al-dē-da'k'ldēt against they tied it	lā'ôt. to it.	NLk'ē Then	qa'nē-hwíla always	wi-yē'tk'ut. he cries.	NLk'ē Then				13
La (perf.)	dēm (fut.)	nô'ôt, dead,	qanā'leguL sparks	lak" fire	t'an which	mē'LL burns	Lípla'nt.” his body.”		14
Dē'yaL. Thus she	Ma'Laask'uL He was told by	hana'qg'ê. the woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê: the woman:			15

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- 
- |    |   |                                |                               |   |                              |                                  |                       |                                 |
|----|---|--------------------------------|-------------------------------|---|------------------------------|----------------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| 1  | "Adó',<br>"Go on,                         | dzāpL<br>make                  | wī-hē'ldEL<br>many            | hawí'l<br>arrows                                      | dēm<br>(fut.)                | wī-hē'lt;<br>many,               | āml<br>good           |                                 |
| 2  | SEM-t'ē'ldēnl"<br>very quickly<br>do it!" | Nlk'ē<br>Then                  | iaga-iē'ēL<br>down went       | g'a'tg'ē.<br>the man.                                 | Nlk'ēt<br>Then               | hwal<br>he found                 |                       |                                 |
| 3  | qal-ts'a'p.<br>the town.                  | Nlk'ē<br>Then                  | dzapL<br>he made              | wī-hē'ldEL<br>many                                    | hawí'l.<br>arrows            | Txalpxt<br>Four                  | hwíl<br>arrows        |                                 |
| 4  | LEM-dîx-da'k'lt.<br>bundles.              | Nlk'ēt<br>Then                 | g'a'al<br>he saw              | SEM-k'ā-wī-na'gul<br>very exceed- great long<br>ingly | sganē'st,<br>a mountain,     |                                  |                       |                                 |
| 5  | nîLnē'L<br>that                           | hwíl<br>where                  | MEN-iā'ēt.<br>up he<br>went.  | Nlk'ē<br>Then   | lē-hē'tk't<br>on he stood    | lā'ôt.<br>on it.                 | Nlk'ēt<br>Then        |                                 |
| 6  | gō'uL<br>he took                          | ha-Xda'k'.<br>his bow.         | Nlk'ēt<br>Then                | gō'uL<br>he took                                      | hawí'l.<br>an arrow.         | Nlk'ēt<br>Then                   | guXL<br>he shot<br>at |                                 |
| 7  | lax-ha'g'ê.<br>the sky.                   | Nlk'ē<br>Then                  | hwíl<br>doing so              | hwí'lL<br>where                                       | hwíl<br>the hole<br>of       | nānô'ôL<br>the sky               | lax-ha'<br>the sky    |                                 |
| 8  | nîLhwíl<br>there                          | lō-hē'tk'L<br>in hit           | hawí'l,<br>the arrow,         | Lē<br>on its<br>edge.                                 | lax-ts'ā't.<br>Strongly      | SEM-g'ît<br>in it stood          | lō-hē'tk't            |                                 |
| 9  | SEM-lō-ts'ē'pk'.<br>very in strong.       | Nlk'ēt<br>Then                 | huX<br>again                  | Xdak'L<br>he shot                                     | k'ēlt.<br>one.               | Nlk'ēt<br>Then                   | lō-gu'XL<br>in he hit |                                 |
| 10 | g'apL<br>the end<br>of                    | lō-hē'tgutg'ê.<br>in it stood. | Nlk'ēt<br>Then                | huX<br>again  | Xdak't.<br>he shot.          | Nlk'ēt<br>Then                   | huX<br>again          |                                 |
| 11 | xîp-gu'XL<br>at the<br>end                | la<br>he hit                   | g'ap.<br>the end.             | Wī-hē'lt<br>Many                                      | sal<br>days                  | hwílt.<br>he did so.             | Nlk'ē<br>Then         | d'ēp-a'qLk't<br>down it reached |
| 12 | aL<br>to                                  | awa'at.<br>his prox-<br>imity. | K'uL-iu'kdEL<br>About carried | g'a'tg'ē<br>the man                                   | la<br>tobacco                | hwîndô'ô<br>and                  | qanL<br>red paint     | mîs-a'ust                       |
| 13 | qanL<br>and                               | Xts'a.<br>sling shot.          | Nlk'ē<br>Then                 | MEN-iā'ēt.<br>up he<br>went.                          | MEN-iô'xgut<br>Up he<br>went | lax-hawí'l.<br>on the<br>arrows. |                       |                                 |
| 14 | Nlk'ē<br>Then                             | MEN-a'qLk't<br>up he came      | aL<br>to                      | ts'EM-lax-ha'.<br>in the sky.                         | Nlk'ē<br>Then                | iā'ēt.<br>he went.               | Nlk'ēt<br>Then he     |                                 |
| 15 | hwal<br>found                             | hwíl<br>where                  | hwí'lL<br>was                 | k'āL<br>one   | g'at.<br>man.                | Nlk'ē<br>Then                    | tgōnL<br>this         | hēL<br>said                     |
|    |   |                                |                               |   |                              |                                  | g'a'tg'ê:<br>the man: |                                 |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

- 
- “Lā dem nō’ōl lgō’ulgun. Qanē-hwīla ayawā’tk’t al hwīl 1  
 (Perf) (fut.) dies your child. Always he cries because
- meL līpla’nt. Ām me dem dzāpl gan dem se-g’a’den dem 2  
 burns his body. Good you (fut.) make a (fut.) mak- a man (fut.)  
 stick ing
- hō’g’igat lgo-tk’ē’lk’.” Nlk’ē grīnā’mL g’a’tg’ê hwindō’ô 3  
 like a child.” Then gave him the man tobacco
- qanL mes-a’us qanL Xts’a. Nlk’ē semgal lō-ā’mL qā’ôtl 4  
 and red paint and sling shot. Then much in good heart
- g’at tq’al-hwa’tg’itg’ê. Nlk’ēt dzapl gan. Sā’êqs tgōn 5  
 the against he had met. Then he made a stick. Spruce this  
 man
- dzāpt, g’ē’k’u tgōn dzāpt, hō’ak’s tgōnL dzāpt, sem-ga’n 6  
 he made, hemlock this he made, balsam tree this he made, cedar
- tgōnL dzāpt, sgunā’e tgōnL dza’pt. Qā’ôdet sīl-qas-qā’ô’tEnt 7  
 this he made, yellow cedar this he made. It was finished as large as
- al lgō’ul’k’u. Nlk’ēt wī-se-mē’L lak’. Nlk’ēt ma’qsaanL 8  
 as the boy. Then greatly he burn a fire. Then he placed  
 made
- qasqē’sgum gan. Nlk’ēt lē-sg’i’L huX qē’sgum gan. 9  
 slender trees. Then on he laid also a slender tree.
- Nlk’ē se-mē’L lak’ al laXt. Nlk’ēt lē-ia’qL g’at al 10  
 Then he burn a fire at under it. Then on he hung the at  
 made man
- lax-ga’n. Nlk’ēt qē’lqanL lak’. Nlk’ē meL līpla’nL 11  
 on the tree. Then he poked the fire. Then burnt the body of
- g’a’dem gan. Nlk’ē wī-amhē’t al ayawā’tk’t. Nī’g’i 12  
 the man of wood. Then he shouted and cried. Not
- nak’L hēt, k’ē ha’ut. Nlk’ēt sa-ma’gat. Nlk’ēt huX 13  
 long he spoke, then he stopped. Then off he took it. Then again
- gō’ul k’ēlt. Nlk’ē huX hwīlt. Nī’g’i nak’L ayawā’tk’t, 14  
 he took one. Then also he did so. Not long he cried,

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- 
- |    |                            |                      |                  |             |                  |                        |                                     |
|----|----------------------------|----------------------|------------------|-------------|------------------|------------------------|-------------------------------------|
| 1  | k'ē                        | huX                  | ha'ut.           | Nlk'ē       | huX              | sa-ma'gat.             | Nlk'ēt                              |
|    | then                       | also                 | he stopped       | Then        | also             | off he took it.        | Then                                |
| 2  | lē-tsē'ēpl                 | sem-ga'n.            | Nlk'ēt           | huX         | qē'lqanL         | lak".                  | Nlk'ē                               |
|    | on he tied                 | cedar.               | Then             | again       | he poked         | the fire.              | Then                                |
| 3  | SEM-k'a-wī-hē'lL           | qanā'luk.            | Nlk'ē            | nak"t       | wi-yē'tk"t       |                        |                                     |
|    | very exceed-<br>ingly many | sparks.              | Then             | long        | it cried         |                        |                                     |
| 4  | ayawā'tk"tg'ē.             | Nlk'ē                | huX              | ha'ut.      | Nlk'ēt           | huX                    | sa-ma'gat.                          |
|    | it cried.                  | Then                 | again            | it stopped. | Then             | also                   | off he took it.                     |
| 5  | Nlk'ēt                     | gō'uL                | sgunā'ē.         | Nlk'ē       | nī'g'īdi         | qē'sxk"tg'ē.           | Nlk'ē                               |
|    | Then                       | he took              | yellow<br>cedar. | Then        | not              | it stopped.            | Then                                |
| 6  | iā'et;                     | gu'kdēt              | g'a'dem          | ga'nem      | sgunā'ē.         |                        |                                     |
|    | he went;                   | he took              | the man of       | wood of     | yellow<br>cedar. |                        |                                     |
| 7  | Nlk'ēt                     | nEXna'L              | hwīl             | hahā'L      | t'an             | dzāpL                  | lak". Hē-yu'kt                      |
|    | Then he                    | heard                | where            | noise       | who              | made<br>fire-<br>wood. | He began                            |
| 8  | guXL                       | lak"                 | aL               | lēt         | qanL             | daqL.                  | G'ix'sats'ā'ntx' hwaL               |
|    | to take                    | firewood             | with             | wedge       | and              | hammer.                | G'ix'sats'ā'ntx' was the<br>name of |
| 9  | g'a'tg'ē.                  | Nlk'ē                | hagun-iā'L       | g'a'tg'ē.   | Nlk'ēt           | g'ē'dexs               |                                     |
|    | the man.                   | Then                 | toward went      | the man.    | Then             | he asked               |                                     |
| 10 | G'ix'sats'ā'ntx'.          | "NdaL                | hwīl             | hētk"L      | hwīlp?"          | Nlk'ēt                 | g'enL                               |
|    | G'ix'sats'ā'ntx'.          | "Where               | (verbal<br>noun) | stand       | the house?"      | Then                   | he gave<br>food                     |
| 11 | g'a'tg'ē                   | aL                   | hwīndō'ō.        | Nlk'ē       | ā'd'īk'sk"L      | hwīl                   | g'ītk"s                             |
|    | the man                    | of                   | tobacco.         | Then        | came             | (verbal<br>noun)       | swelled                             |
| 12 | G'ix'sats'ā'ntx'.          | Wī-t'ē'sL            | hwīl             | g'ītk"tg'ē. | At               | hwīl                   |                                     |
|    | G'ix'sats'ā'ntx'.          | Much was             | (verbal<br>noun) | he swelled. | Because          |                        |                                     |
| 13 | baqL                       | hwīndō'ō             | qan              | hwīlt       | (nL              | SE-wa'deL              | waLEN-g'ig'a't                      |
|    | he<br>tasted               | the tobacco          | therefore        | he did so   | (they            | called it              | the former people                   |
| 14 | aL                         | aba'g'ask",          | t                | hwīl        | baqL             | ak'sda'L               | hwīndō'ō. Nlk'ēt                    |
|    |                            | he was<br>troubled), | because          | he tasted   | sweetness of     | tobacco.               | Then                                |
| 15 | huX                        | g'īnā'mL             | mes-a'ust        | qanL        | Xts'a.           | Nlk'ēt                 | māLS                                |
|    | also                       | he gave<br>him       | red paint        | and         | sling shot.      | Then                   | told him                            |

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying: but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx'.	hwīl	lē-hō'ksk <sup>u</sup> L	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	..Tse	1
G'ix'sats'ā'ntx'.	where	on was with it	the child of	the man.		
k'ax-d'ā'nēn	aL	g'ilē'lfx.	Lā dem	wā'wôqdēt	dem	k'ê
"Only stay	in	in the woods	when (fut.)	they sleep	(fut.)	then
men-iē'en."	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ê	iā'êL	g'a'tg'ê.	3
up go,"	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.	
Nlk'ê	hagun-a'qlK <sup>u</sup> t.	Nlk'êt	nexna'L	am-hē'L	Lgō'ulK <sup>u</sup> t'g'ê	4
Then	toward he got	Then	he heard	the voice of	his child	
aL	ayawā'tk <sup>u</sup> t.	Q'ai-līg'i-qē'sxk <sup>u</sup> L	Lgō-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	k'êt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the little boy,	then	again	
gun-qē'lqanL	sēm'ā'g'itL	lak <sup>u</sup> .	K'ê	huX	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hwīl
ordered to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wī-hē'lL	qanā'luk.	Lā	wā'wôqL	hwīlp.	ulK'ê	men-iā'L
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	hagun-iā'êt	aL	hwīl	lē-hō'ksk <sup>u</sup> L	Lgō'ulK <sup>u</sup> t.
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.
Nlk'êt	hwīlā'x'L	Lgō-tk'ê'lk <sup>u</sup>	nēguā'ôdēt.	Nlk'ê	wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
Nlk'êt	lā'êL	nēguā'ôdēt:	"G'îlô', g'îlô'!	nexna'yîtg'ê	aL	10
Then	rebuked him	his father:	"Don't, don't!	they hear it perhaps	in	
ts'em-hwīlp."	Nlk'ê	ha'uL	Lgō-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	Nlk'êt	sā-gō'dîL	11
in the house."	Then	stopped	the little boy.	Then	off took	
g'at	Lgō'ulK <sup>u</sup> t'g'ê.	Nlk'êt	ia'gai-lē-tq'al-da'k'LEL	g'a'dēm		12
the man	his child.	Then	how-ever on against he tied	the person of		
gan.	Nlk'ê	d'ēp-iā'êt.	Nlk'ê	hē'luk.	Nlk'êt	huX
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again
gun-se-mē'LEL	sēm'ā'g'itL	lak <sup>u</sup> .	Nlk'ê	huX	ayawā'tk <sup>u</sup> L	14
or to burn	the chief	the fire.	Then	again	cried	
dered make						

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.<sup>1</sup> While they were doing so, the man and his son continued to

- 
- |    |  |                                |   |                           |                                       |                                      |   |
|----|--|--------------------------------|---|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|
| 1  | Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> ,<br>the<br>little<br>boy,    | aL<br>at                       | La<br>when                                | k'ē'<br>then              | dē-iā'L<br>with went                  | g'a'tg'ê<br>the man                  | Lgō'ul <sup>k</sup> ut.<br>his child.   |
| 2  | Nī'g'ī<br>Not  | nak <sup>L</sup><br>long       | ayawā'tk <sup>u</sup> L<br>cried          | g'a'dēm<br>the person of  | ga'ng'ê.<br>wood.                     | K'ē<br>Then                          | ha'ut.<br>he<br>stopped.                |
| 3  | Nlk'ēt<br>Then   | līk's-g'a'd'enL<br>took notice | sem'āg'īt<br>the chief                    | qan<br>there-<br>fore     | men-hē'tsL<br>up he sent              | k'āl<br>one                          |   |
| 4  | g'at.<br>man.  | K'ē<br>Then                    | men-iā'L<br>up went                       | g'at;<br>a person;        | gwinā'dēL<br>behold                   | gan.<br>wood.                        | Gwāt <sup>k</sup> L<br>He was lost      |
| 5  | Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> g'ê;<br>the<br>little<br>boy; | gan<br>wood                    | lē-hō'ksgut.<br>on was with it.           | K'ē<br>Then               | a'lg'īxl<br>said                      | sem'ā'g'it:<br>the chief:            |   |
| 6  | "Ām,<br>"Good,   | mesēm<br>you                   | yōxk <sup>u</sup> t."<br>pursue<br>them." | Nlk'ē<br>Then             | hwīl<br>they did it                   | qal-ts'a'pg'ê.<br>the people.        | K'ēt<br>They                            |
| 7  | yō'xdēil.<br>pursued<br>them.                          | K'ē<br>Then                    | nexnaL<br>heard                           | g'a'tg'ê<br>a person      | hwīl<br>where                         | Lā<br>(perf.)                        | ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L<br>came<br>who |
| 8  | yōxk <sup>u</sup> t.<br>pursued<br>them.               | Nlk'ē<br>Then                  | Lā<br>when                                | q'ai'yīm<br>close by      | dēlpk <sup>u</sup> t<br>near him      | aL<br>at                             | qalā'nt.<br>behind<br>him,<br>then      |
| 9  | sqa-lā'g'īL<br>across he<br>threw                      | hwīndō'ō<br>tobacco            | qanL<br>and                               | mes-ā'ust<br>red paint    | qanL<br>and                           | Xts'a.<br>sling shot.                | Hwīl<br>Where                           |
| 10 | ilā'ēL<br>it was<br>red                                | hwīl<br>where                  | mes-a'ust.<br>the red paint.              | Nlk'ē<br>Then             | gusgwā'ōsk <sup>u</sup> L<br>was blue | Xts'a.<br>the sling shot.            |   |
| 11 | NL<br>Then   | lē-hwa'īL<br>on found it       | qal-ts'a'pL<br>the people of              | sem'ā'g'it.<br>the chief. | Nlk'ē<br>Then                         | dō'qdēil<br>they took<br>up          |   |
| 12 | mes-ā'us<br>the red paint                              | qanL<br>and                    | Xts'a.<br>the<br>sling shot.              | Lā<br>Some                | qats'ō'OL<br>persons                  | g'a'tg'ê<br>who                      | t'an<br>took                            |
| 13 | mes-ā'ust.<br>red paint.                               | Nlk'ē<br>Then                  | qats'ō'ot<br>some                         | t'an<br>who               | dōQL<br>took                          | Xts'a.<br>sling<br>shot.             | D'ā'ldet<br>They put it on              |
| 14 | qa-ts'ēlts'a'ldet.<br>their faces.                     | YukL<br>While                  | gwanēm<br>they were<br>doing              | hwī'ldet,<br>this,        | nLk'ē<br>then                         | nak <sup>u</sup> L<br>it was<br>long |   |
- 

<sup>1</sup> This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwíl (verbal noun)	de-ba'xl made run	g'a'tg'ê the man	lgô'ul'k'ut. his son.	Nlk'ê Then	huX again	nexna'l he heard	Lā	1	
hwíl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk'sk'ut they came	aL at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	Nlk'êt Then		2	
hwaL he came to	hwíl where	hwîls was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	Nlk'ê Then	tgônL this	hēs said		3	
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':		"Alō-bā'n, "Quickly run,	nāt! my dear	nî'g'i not	dēmt (fut.)	g'îdi-gô'udēt they catch		4	
nē'en." you."	Pelî'st The star	t'anL who	gōL took	lgō-tk'ê'lk'g'ê. the little boy.	Nîlnê'l They	t'an who		5	
yôxk'ul pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'st. the star.	Nlk'êt Then	g'ē'nL he gave him food	g'a'tg'ê the person		6	
G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	aL of	hwîndô'ô. tobacco.	Nlk'ê Then	g'îtk's swelled	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.			7	
wî-t'ê'sL greatly	hwíl he	g'îtk'tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	qē'nex. the trail.			8	
Nlqan Therefore	aqL-yô'xk'ul not pursued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'stg'ê. the star.	Lā When	q'ai'yîm close	dē'lpk'ul near		9	
g'a'tg'ê the man	aL at	hwíl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha', the sky,	Nlk'êt then	hwat. he found it.	Nlk'ê Then	d'ep- down	10
îā'êt. he went.	D'ep-iô'xgul Down he went	hwíl where	lō-ndē-lôglô'ôdel in place of	joining each other	hawî'l. arrows.	Nlk'êt Then	La	11	
d'ep-a'qlk'ut. down he reached.	Nlk'et Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	hawî'l. the arrows.	Nlk'ê Then	mak'l dropped	gul-q'ane't. all of them.		12	
Dē-mât'gul He was saved	lgô'ul'k'tg'ê. his son.	Nlk'ê Then	iaga-iē'êt. down he went.	Wîtk'ut He came	aL at	lax- on		13	
sqanē'st. the mountain.	Nlk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	aL to	qal-ts'a'p. the town.	Mât'k'ul He was saved	lgô'ul'k'ut; his son;		14	
gulîk's-daa'qlgut. back he got him.	Nlk'ê Then	lō-ā'mL in good	qâ'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.			15	

# ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

## LoGÔMîx·Q'Ā'x·

### ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hĕtk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nĭk'ĕ d'ĀL wī-lax-ha'p'esk<sup>u</sup>, nĕlne'Ē  
There stood a town. Then there was a on prairie, there
- 2 hwĭl qalā'qL wī-hĕ'ldem k'ōpĕ-tk'ĕ'Ē'lk<sup>u</sup>. Qanĕ-hwĭla xstamqL  
where played many little children. Always noise of
- 3 alēmĕ'etg'ĕ. Hĕ'Łuk, nĭk'ĕ huX hwĭ'ldĕtg'ĕ. Txānĕ'tk<sup>u</sup>L  
their voices. It got morning, then again they did so. Every
- 4 saL hwĭ'ldĕt. Txānĕ'tk<sup>u</sup>L k'ōL hwĭ'ldĕt. Nĭk'ĕ nĕxna'Ē  
day they did so. All year they did so. Then heard it
- 5 lax-ha'g'ĕ. Nĭk'ĕt lō-hwa'ntk<sup>u</sup>L qā'ōtt. Wī-t'ĕ's hwĭl  
the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being
- 6 lō-hwa'ntk<sup>u</sup>L qā'ōtt, netqan d'ĕp-ma'gaL qaq'ā'x'. Nĭk'ĕ  
in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then
- 7 dĕ-d'ĕp-yu'kt aL lax-ō'L k'ōpĕ-tk'ĕ'Ē'lk<sup>u</sup>. Nĭk'ĕt g'a'aL k'āĒL  
also down it came to on top of the little children. Then saw it one
- 8 lgō-tk'ĕ'Ē'lk<sup>u</sup>, la ts'ō'sg'ĭm wī-t'ĕ'st, la sem-dax-g'a'tt. Nĭk'ĕt  
little boy, (perf.) a little large, (perf.) very strong. Then he
- 9 gō'uL qaq'ā'x', nĭk'ĕ lĕ-hĕ't'ent aL lax-t'ĕm-qĕ'st. Nĭk'ĕ  
took the feather, then on he put it at on his head. Then
- 10 k'uL-ba'xt.  
about he ran.



The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōNL	hwīL	k'ōpe-tk'ē'lk <sup>u</sup> ;	ganL	dō'qdēt;	nLk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	Lēt'L	ga'ng'ê.	NLne'L	ia'tsdet	aL 2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nla	ts'ō'sg'im	nak <sup>t</sup>	dē-iax'ia'qL	k'âlL	lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nLk'ē	lislē'sk <sup>u</sup> L	asīsa'it	La	mēn-dā'ult.	NLk'ē	tq'ē'saal	k'âlL 4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dexdō'gōL	asīsa'it.	NLk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	aL	asīsa'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ē	huX	dē-lislē'sk <sup>u</sup> L	asīsa'it.	NLk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> ;	huX	dexdō'qL	asīsa'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	NLk'ē 8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dexdō'qL	asīsa'it.	NLk'ē	huX	iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal 9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'âlt.	Lā	mēn-qā'ôdel	k'ōpe-tk'ē'lk <sup>u</sup> ,	nLk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	NLk'ē	dē-tq'ē'saat.	NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	NLk'ē	huX	dexdō'qL	asēsa'it 12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwīL	mēn-sa'k'sk <sup>u</sup> det.	NLk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīL	txānē'tk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p.	Nī'g'î	lgō-q'am-g'ina-d'ā'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only behind	was	one.	
Sem-mēn-qā'ôdet	aL	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L	qā'ôdet	aL	hwīL	15
Very	up	they were finished	by the heaven.	In	was annoyed	its heart	because

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- 
- 1 qane-hwīla xstamk<sup>u</sup>L alēmhbē<sup>u</sup>del txanē<sup>u</sup>tk<sup>u</sup>L k'ope-tk<sup>u</sup>·ē<sup>u</sup>Lk<sup>u</sup>.  
always noise their voices all the little children.
- 2 Nīlne't qan hwīlā'gut, lax-ha'g·ê t'an men-qā'ôt'ent. Nī'g·ī  
Therefore it was done, the heaven who up finished them. Not
- 3 mānL Lgō-q'am-k'ā'lt. SEM-qā<sup>u</sup>DEL qal-ts'a'pg·ê, k'sax-as'o'sL  
was left little only one. Very were finished the people, only dogs
- 4 k'uL-na-gaq'ē<sup>u</sup>det.  
about from all howled.  
directions
- 5 Nlk<sup>u</sup>·ē q'am-k'ā'lt tk<sup>u</sup>·ē'lgum hana'q ia'sk<sup>u</sup>. Nlk<sup>u</sup>·ē hētk<sup>u</sup>L  
Then only one young girl menstruating. Then stood
- 6 Lgō-hwīlp aL g'ilē'lix'. Nlhwl̄l lō-d'ā<sup>u</sup>L tk<sup>u</sup>·ē'lgum hana'q  
a house at inland. There in sat a young girl
- 7 qanL Lgō-nts'ē'itst. Ia'sk<sup>u</sup> nīqan d'āt aL g'ilē'lix'. Nlk<sup>u</sup>·ē  
and her little grandmother. Menstruating therefore she sat at inland. Then
- 8 k'saXt aL Lgō-hwīlpt. Nlk<sup>u</sup>·ē na-iē'êt. K'ēt g'a'at. Nī'g·ī  
she went at her little house. Then out of she woods went. Then she saw it. Not
- 9 ha'yuksL wī-txanē<sup>u</sup>tk<sup>u</sup>L wī-qal-ts'a'p. Nlk<sup>u</sup>·ē tgōnL hwīl̄l  
was left great all the great people. Then this did
- 10 hana'qg·ê. K'uL-sag'ap-ia'êt aL k'uL-wī-yē<sup>u</sup>tk<sup>u</sup>t. Nlk<sup>u</sup>·ēt hwaL  
the woman. About along the street she went at about she cried. Then she found
- 11 q'am-lē'dem sgan-mē'lik'st qanL lē'dem sgan-sna'x qanL  
an old wedge of crab apple and a wedge of sloe and
- 12 lē'dem sā'ēqs qanL Lgō-an-qā'x qanL Lgō-ha-q'ô<sup>u</sup>L qanL  
a wedge of spruce and a little grindstone and a little knife and
- 13 k'si-nō'lqt. Nlk<sup>u</sup>·ēt lō-d'ā'lt aL ts'em-ba'nt. Nlk<sup>u</sup>·ē q'aldix'-ia'êt.  
snot. Then in she in in her belly. Then to the rear she went.  
put it of the house went.
- 14 Nī'g·īt sā-d'ā'lt aL dāg'ig'ā'êlt. lā txalpxL saL hwīlt  
Not away she put them at when she lay down. (Perf.) four days she did so

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>n</sup> L	hwīl	ō'bent.	Nlk'ē	aqLk <sup>n</sup> L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'āL	Lgō'ulk <sup>n</sup> t.	Nlk'ē	huX	k'ālt.	Nlk'ē	huX	k'ālt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'lL	dax-g'ig'a'det.	Gulā'n	ē'uXt	dē-k'ā'lL	lō'ōpg'ē			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'ā'lL	ha-q'ō'L	dē-k'ā'lL	nā'ēLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lík'st	hwaL			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'ālt;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwaL	k'ālt;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sā'ēqs	hwaL	k'ālt;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwaL			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'ālt;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ō'L	hwaL	k'ālt;	nLk'ēt	Nā'ēLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwaL	huX	k'ālt.	Q'āēldā'lL	Lg'īL	hana'qg'ē.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanēt-hwīla	lēmāts'ik'sa'ant	aL	txanē'tk <sup>n</sup> L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	La	ā'd'ik'sk <sup>n</sup> t.	dem	hwīl	k'ōpe-t'ēt's'ē'st.		10
the grand-little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	La	t'ēt's'ē'st.	Nlk'ēt	huX	sī-d'ā'dēt	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwīl	qalā'qdēt.	HuX	dō'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōnL	se-hwa'dēL	waleN-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgē.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak' they made	its name.			
Nlk'ē	a'lg'ixL	nōxL	k'ōpe-tk'ē'lk <sup>n</sup> g'ē:	"G'ilāsem,	Lgō'ulk <sup>n</sup> .			14
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- 
- |   |      |        |           |             |                |                   |    |
|---|------|--------|-----------|-------------|----------------|-------------------|----|
| 1 | Āml  | dem    | ha'usem.  | Nilne'l qan | lō-nô'ôsdet    | niā'en            | aL |
|   | Good | (fut.) | you stop. | Therefore   | in were killed | your grandfathers | at |
- 
- |   |            |            |             |            |    |                   |
|---|------------|------------|-------------|------------|----|-------------------|
| 2 | g'i-k'ō'l. | Ne'lqan    | men-qā'ôdel | qal-ts'a'p | aL | ts'em-lax-ha'g'ê. |
|   | long ago.  | There-fore | up went     | the tribe  | to | in the sky.       |
- 
- |   |          |          |                |             |    |            |            |
|---|----------|----------|----------------|-------------|----|------------|------------|
| 3 | Hwîl     | hwî'l    | k'ope-tk'ê'lk" | an-hwunsem  | aL | g'i-k'ō'l. | Qan        |
|   | They did | the same | the children   | what you do | at | long ago.  | There-fore |
- 
- |   |        |     |           |            |  |  |
|---|--------|-----|-----------|------------|--|--|
| 4 | g'ilô' | dzē | huX       | hwî'lsem." |  |  |
|   | do not | on  | your part | do so."    |  |  |
- 
- |   |       |      |       |       |      |       |       |        |
|---|-------|------|-------|-------|------|-------|-------|--------|
| 5 | Nlk'ê | La   | huX   | k'êlL | sa,  | nlk'ê | huX   | hwîlL  |
|   | Then  | when | again | one   | day, | then  | again | did so |
- 
- |   |                      |             |              |              |      |                            |
|---|----------------------|-------------|--------------|--------------|------|----------------------------|
| 6 | k'ope-tk'ê'lk'g'ê,   | skwā'e't    | lā'lêl       | nô'xdet      | qanL | Lgō-ntsē'tsdēt.            |
|   | the little children, | she gave up | stopped them | their mother | and  | little their grand-mother. |
- 
- |   |       |         |                |         |                     |            |
|---|-------|---------|----------------|---------|---------------------|------------|
| 7 | Nlk'ê | La      | dax-g'ig'a'det | Lā      | q'ap-q'aima'qsdēit. | K"stensā'l |
|   | Then  | (perf.) | were strong    | (perf.) | they were real      | young men. |
- 
- |   |             |           |               |                        |             |
|---|-------------|-----------|---------------|------------------------|-------------|
| 8 | k'ope-ē'uXt | dē-k'ā'lL | Lgō-hana'q.   | Lgō-dep-sgan-mē'fīk'sL | hwaL        |
|   | little men  | with one  | little woman. | Little-crab-apple-tree | the name of |
- 
- |   |            |       |                    |             |            |       |
|---|------------|-------|--------------------|-------------|------------|-------|
| 9 | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwaL        | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê |
|   | one.       | Then  | Little-sloe-bush   | the name of | one.       | Then  |
- 
- |    |                   |             |            |       |                   |
|----|-------------------|-------------|------------|-------|-------------------|
| 10 | Lgō-dep-am-sā'êqs | hwaL        | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-am-qā'ex  |
|    | Little-spruce     | the name of | one.       | Then  | Little-grindstone |
- 
- |    |             |            |       |        |             |         |       |
|----|-------------|------------|-------|--------|-------------|---------|-------|
| 11 | hwaL        | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | Nā'ELq | hwaL        | k'ā'lt. | Nlk'ê |
|    | the name of | one.       | Then  | Snot   | the name of | one.    | Then  |
- 
- |    |                  |             |                 |       |            |
|----|------------------|-------------|-----------------|-------|------------|
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'l | hwaL        | Lgō-hana'q'g'ê. | Nlk'ê | qane-hwîla |
|    | Little-knife     | the name of | the woman.      | Then  | always     |
- 
- |    |             |      |                 |         |                        |                   |
|----|-------------|------|-----------------|---------|------------------------|-------------------|
| 13 | qalā'qdēt   | La   | t'êst'ê'sdet    | Lā      | sem-dex-g'ig'a'tdēt.   | Ts'ôq'āldā'ldêL   |
|    | they played | when | they were great | (perf.) | very strong they were. | The sixth one was |
- 
- |    |                 |  |  |  |  |
|----|-----------------|--|--|--|--|
| 14 | Lgō-hana'q.     |  |  |  |  |
|    | a little woman. |  |  |  |  |
- 
- |    |       |       |         |            |       |         |       |
|----|-------|-------|---------|------------|-------|---------|-------|
| 15 | Nlk'ê | huX   | nEXna'L | lax-ha'g'ê | hwîl  | La      | huX   |
|    | Then  | again | heard   | the sky    | where | (perf.) | again |
- 
- |    |              |      |                    |       |               |      |
|----|--------------|------|--------------------|-------|---------------|------|
| 16 | set'ā'tk'stL | hêL  | k'ope-tk'ê'lk'g'ê. | Nlk'ê | ha'ts'fīk'sem | huX  |
|    | started      | said | the children.      | Then  | again         | also |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

- d'ep-ma'gal qa'q'a'x'. Nlk'ē huX dē-d'ep-yu'kt aL lax'-ō'l 1  
down he sent feathers. Then again also down they came to on top of
- k'ope-tk'ē'lk'. Nlk'ēt g'a'al lgō-sē'lg'it. Nlk'ēt huX gō'ut. 2  
the children. Then saw it the little eldest. Then again he took it.
- K'ēt lē-hē't'ent aL lax-t'ēm-qē'st. Qanē-hwīla k'u'l-ba'xt aL 3  
Then on he put it at on his head. Always about he ran at
- qalā'qtg'ē. Nlk'ē ā'd'ik'sk"l hwīl huX iax'ia'qt lā ha'ts'ik'sem 4  
playing. Then came (verbal again it hung (perf.) again noun)
- dēm huX mēn-dō'ql lax-ha'g'ē. Nlk'ē huX iax'ia'qt. Nlk'ē 5  
(fut.) again up took him the heaven. Then again he hung. Then
- tq'ē'saal lgō-wa'k't lgo-dep-sgan-sna'x hwa'tg'ē. Nlk'ēt huX 6  
rushed to his brother Little-sloe-bush his name. Then he also him little
- dēxdō'ql asīsa'it. Nlk'ē n'g'it huX daa'qlk"t. Skwā'e't huX 7  
he took his feet. Then not also he succeeded. He gave up again
- dē-dā'mgantg'ē. Nlk'ē lat baql dēm hwīl al'isk"t, nLk'ē 8  
also pull. Then when he felt (fut.) being weak, then
- tgōnL a'lg'ixtg'ē: "Lā dēm wuden-bīsbē'sL, wī'sdēist," 9  
this he said: "(Perf.) (fut.) along tear, my roots,"
- dē'ya. Nlk'ē huX dē-līslē'sk"l asīsa'it. Nlk'ēt tq'ē'saas lgō- 10  
thus Then also also hung his feet. Then rushed to little he said. him
- dēp-am-sā'ēqs. Nlk'ē huX skwa'et asīsa'it. Nlk'ē la huX 11  
spruce-tree. Then also he gave up his feet. Then (perf.) also
- ā'd'ik'sk"l dēm al'isk"t. Nlk'ē huX a'lg'ixtg'ē. TgōnL hēt: 12  
he came (fut.) weak. Then also he spoke. This he said:
- "Lā huX wuden-bīsbē'sL, hwī'sdēist hā'u!" Nlk'ē tq'ē'saas 13  
"(Perf.) also along tear, my roots!" Then rushed to him
- lgō-dep-am-qā'x. Nlk'ē sā-hē'tk"l wī-sqanē'st. Nlk'ē skwa'et 14  
Little-grindstone. Then sud- stood a mountain. Then he gave up denyly great
- huX dē-dā'mganL lax-ha'g'ē. N'g'ī huX lantk"t aL hwīl 15  
again also pulling the heaven. Not also it moved because

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 
- 1 lô'op qan hwîlt. Sî-gō'n k'ē huX lantk<sup>ut</sup>. Nlk'ē tq'ē'saas  
 stone there- it did so After a while also it moved Then rushed to  
 lore him
- 2 Nā'êlq. Nlk'ē qanē-hwîla tq'al-sa'k't. Nlk'ē k'uL-ba'XL  
 Snot Then always against he Then about ran  
 stuck.
- 3 Lgō-hana'qg'ê. At qā'êxl an'ô'nt. Lgō-dēp-ha-q'ô'L  
 the girl. She rubbed her hands, Little-knife  
 little
- 4 hwa'tg'ê. NîL Lā dē-lîslē'sk<sup>u</sup>L asîsa'îs Nā'êlq, k'ē  
 her name. When also hung the feet of Snot, then
- 5 dē-tq'ē'saal Lgō-hana'qg'ê. Sem-men-yô'xgūt lax-qa-t'em-q'ē'sL  
 also rushed to the girl. Very up she went on the heads of  
 them little
- 6 g'imx-dē'tk<sup>u</sup>tg'ê. K'ē wagait-men-dā'uLt. Nlk'ēt sa-xtse-q'ô'tsit  
 her brothers. Then until up she went. Then quick-across she  
 ly middle cut it
- 7 wagait-lax-ô'L Lē k's-qā'gum t'an gōL qa'q'ā'x'g'ê.  
 up to on top of - the first one who took the feather.
- 8 Nlk'ē xtse-q'ô'st. K'ē ha'ts'ik'sēm mak't aL lax-dz'ā'dz'îk's.  
 Then across she Then again they fell to on the ground.  
 middle cut it.
- 9 Nî'g'i huX men-sa'k'sk<sup>u</sup>t aL lax-ha'. Nlk'ē qane-hwîla  
 Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-hē'tk<sup>u</sup>L qa'q'ā'x' aL lax-t'em-qē'st. Nlk'ē ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L dēm  
 on stood feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'des Lōgōmîx'q'ā'x'.  
 his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'ē tgōnL hwî'ldetg'ê; semgal ām hwîl hwî'ldetg'ê.  
 Then this they did, very good they did.
- 13 Nlk'ē Lō'ôdet q'am-k'ā'lL Lōgōmîx'q'ā'x' qanL k'āL wak't  
 Then they went only one Rotten feathers and one his  
 brother
- 14 stēlt. Nlk'ēt hwa'dîL k'ēlL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōuL  
 accom- Then he found one town. Then he took  
 panying.
- 15 hana'q, at nak'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk<sup>u</sup>t aL lep-qal-ts'a'pt.  
 a woman, he married her. Then also he returned to his town.  
 own

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-  
feathers, named him. Then he went . . . .<sup>1</sup>

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lāt.	Nlk'ē	lā	ā'd'ik'sk"t	dem	Lgō'ulK"t.	1
Then	with he her was	in it.	Then	perf.	came	(fut.)	her child	
Nlk'ē	Lgō'ulK"t.	tk'ē'lgum	g'at	Lgō'ulK"tg'ê.	Nlk'ē	lā		2
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st.	nLk'ēt	ētk"l	hwas	nēguā'ôdet.	Lôgômix'q'ā'x'l			3
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers,			
hwat.	Nlk'ē	qā'ôdet	. . . .					4
his name.	Then	he went	. . . .					

<sup>1</sup> For continuation, see page 284.

# K'ĒLK<sup>u</sup>

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

# K'ĒLK<sup>u</sup>

- 1 Txanē'tk<sup>u</sup>L sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Wī-hē'lt, q'am-k'ē'LL  
Every day play- ed camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nô'ôL wī-ts'ā'wut. Wī-d'e'xL wī-ga'n. NL  
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwīl g'its'ēL-qā'ôdēL k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nīlne'L hwī'lpdēt'g'ē  
where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldēL lak<sup>u</sup> lāt. Nlk'ē  
large through hole of the tree. Then in they made burn fire in it. Then
- 5 huX txā'xk'dēt wī-hē'LL ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mL gul-q'anē'tk<sup>u</sup>L  
also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Lā nak<sup>u</sup>L hwī'ldet aL txanē'tk<sup>u</sup>L sa, nlk'ē  
the little children. When long they did so every day, then
- 7 La huX t'ēsL ak's Lā huX lō-dzô'qdet aL wī-ts'em-ga'n.  
(perf.) again great the water (perf.) again in they camped in large in the log.
- 8 Nlk'ē huX pta'lik's. Nlk'ē g'īg'ā'k'sL wī-ga'n. Nlk'ē  
Then again the water rose. Then floated the log. Then
- 9 uks-o'lik'sk't. Nīg'īt hwīlā'x'L k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. YukL  
from land it to sea drifted. Not knew it the little children. Beginning
- 10 gwanem-qalā'qdet aL lo-ts'ā'wul wī-ga'n Lā hwagait-uks-dā'uL  
they were playing at in the inside of the log (perf.) away from land it was to sea going
- 11 aL hwagait-g'ī'ks lā uks-na'k't. Nlk'ē k'si-Lô'ôtk<sup>u</sup>L k'āL  
at way off shore when from land far. Then out went one
- 12 lgō-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt g'a'at hwīl lā hwagait-uks-o'lik'sk't aL  
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to land to sea



away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- 
- hwagait-g'í'ks. Nlk'·ē k'si-qá'ôdēL k'ope-tk'·ē'lk". Nlk'·ē 1  
 way off shore. Then out went the little children. Then
- sîg'a'tk'dēt; qanē-hwîla sîg'a'tk'det. Nlk'·ē k'ul-dā'uLL wî-ga'n 2  
 they cried; always they cried. Then about went the large log
- aL hwagait-lax-sē'ēlda. 3  
 on way out on the ocean.
- Nlk'·ē huX k'si-Lô'ôtk'uL Lgō-hwîl-xô'ôsgum Lgo-tk'·ē'lk". 4  
 Then again out was put a wise little child.
- Nlk'·ēt g'a'al hwîl lēba'yukL qē'wun. Nlk'·ē ha'ts'îk'sem 5  
 Then he saw where flew gulls. Then again
- lō-ya'ltk'ut aL ts'ā'wul wî-ga'n. K'·ēt mall: "Qanē-hwîla 6  
 he returned to the inside of the large log. Then he told: "Always
- lē-hwa'nL qē'wun aL lax-ō'EM. Aq-dep-hwîlā'gut." Nlk'·ē tgōn 7  
 on sit gulls on top of us. What can we do?" Then this
- hēL k'āLL Lgo-tk'·ē'lk": "Ām dep d'îsd'ē'sL qa-dz'a'gam, 8  
 said one little boy: "Good we strike our noses,
- nL dem k'·ē ilā'ēlaat, dep dem k'·ē mant aL dāx'L 9  
 then (fut.) they bleed, we will then rub at around
- wî-ga'n. NL dem k'·ē tq'al-hathē't ts'ōbā'qL qē'wun lā'tg'ē." 10  
 the large log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it."
- Nlk'·ē hwîldētq'ē. D'îsd'ē'sdēL qa-dz'a'qdēt. K'·ē ā'd'îk'sk'uL 11  
 Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwîl ilā'ēlaat. Nlk'·ēt k'îlq'al-ma'ndēit aL wî-ga'n. Nlk'·ē 12  
 (verbal noun) they bled. Then round they rubbed on the large log. Then
- la'mdîzîdēt aL ts'ā'wul wî-ga'n. Nlk'·ē ad'ā'd'îk'sk'uL wî-hē'ldem 13  
 they entered at the inside of the large log. Then came many
- qē'wun. Nlk'·ē lē-hwa'nt lā'ôt. K'·ē tq'al-gulgwa'lukL asîsa'it. 14  
 gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- La sem-bagait-d'ā'L Lōqs, nlk'·ē huX k'saXL Lgō-k'·ā-wî-t'ē'st. 15  
 When very middle was the sun, then again went out a really large little

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 
- 1 Nlk'ē      lēba'yukL      qē'wun.      Nī'g'īt      daa'qLk'dēL      dēm  
Then      flew      the gulls      Not      they succeeded      (fut.)
- 2 lēba'yukdēt'g'ē;      t'q'al-gulgwa'lk'L      qa-ts'ōbā'q'dēt      aL      gan.      Nlk'ē  
they flew;      against      were dried      their feet      on      the log.      Then
- 3 dōqL      k'ālL      lgo-tk'ē'lk'.      Nlk'ēt      lō      haL-t'uxt'a'qL      t'ēm-lā'nīx't  
took      one      little      boy.      Then      in      along      he twisted      their necks  
them
- 4 gul-ganē'L      wī-hē'ldēm      qē'wun.      Nlk'ēt      lō-d'ēp-dā'LET      aL      hwīl  
all      many      gulls.      Then      in      down      he put      in      where  
them
- 5 nānō'ōL      wī-ga'n.      Nlk'ē      lō-am'ā'mL      qagō'ōL      k'ōpe-tk'ē'lk'.  
the hole of      the      log.      Then      in      good were      the hearts of      the little      boys.
- 6 G'ē'īpdeL      sma'x'tg'ē      lā      t'a'k'dēL      hwī'ldetg'ē      lā      hwagait-  
They ate      meat      (perf.)      they forgot      what they did      when      far
- 7 k'ur-dā'wīldēit      aL      hwagait-lax-sē'lda.  
about      they went      at      far      on the ocean.
- 8 Nī'g'i      līg'i-tsagam-dē'lpk'dēt      aL      līg'i-lax-ts'ā'L      ak's.      Nlk'ē  
Not      any-      from sea      short      at      some-      on      the      Then  
way      to land      where      on      the      edge of      the      water.
- 9 lā      huX      k'ēL      sa      dē-nēxna'dēil      wī-xstō'ntk'.      K'ē      k'si-  
when      again      one      day      also      they heard      a      noise.      Then      out  
great
- 10 lō'ōL      k'ōpe-tk'ē'lk'.      Gwinā'dēL,      an-tgo-lē'lbīk'sk'      hwīl      lā  
went      the      boys.      Behold,      the whirlpool      (verbal when  
little      noun)
- 11 lē-lō-d'ēp-yu'kdet.      Nlk'ē      ā'd'īk'sk'L      hwīl      sīg'a'tk'dēit      lā  
on in down      they      Then      came      (verbal      they cried      when  
went.      noun)
- 12 lō-d'ēp-hē'tk'L      wī-ga'n      aL      dēm      lōqk'L      an-tgo-lē'lbīk'sk'.  
in down-      stood      the      log      to      (fut.)      swallow      the whirlpool.  
ward      large      them
- 13 Nlk'ē      lā      lō-d'ēp-hē'tk't,      dē-uks-ba'xL      k'ālL      g'a'tg'ē.  
Then      when      in down-      stood,      also from land ran      one      , man.  
ward      to sea
- 14 Q'am-k'ē'L      asa'ēL      g'a'tg'ē.      Nlk'ēt      g'alk'L      wī-ga'n      aL  
Only      one      foot      man.      Then      he      the      log      with  
harpooned      large
- 15 qalā'st.      K'ēt      tsagam-dā'mgantg'ē.      Nlk'ē      tsagam-a'qLk't.  
his      Then      from sea      he pulled it.      Then      from sea      it  
harpoon.      to land      reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

- |                              |                                  |                              |                              |                            |                            |                  |
|------------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|
| Ní'g-i                       | daXL                             | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> . | De-lē-má'tgul                | g'a'tg'ê.                  | Nlk'ē                      | 1                |
| Not                          | dead                             | the                          | boys.                        | He saved them              | the man.                   | Then             |
|                              | were                             | little                       |                              |                            |                            |                  |
| bax-Lô'ôL                    | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup>       | aL                           | ts'em-hwí'lpL                | g'a'tg'ê.                  | Wí-hē'ltL                  | 2                |
| up                           | went                             | the                          | boys                         | to                         | in the house               | the man.         |
|                              |                                  | little                       |                              |                            | of                         | Many             |
| k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> . | Nlk'ē                            | yuk-txáq'ens                 | Q'am-k'ē'lem                 | asa'ē.                     | Lā                         | 3                |
| little                       | boys.                            | Then                         | began fed them               | Only- one-                 | foot.                      | When             |
| ísk <sup>n</sup> L           | qa-g'ä'ut                        | aL                           | ēlx                          | qanēt-hwíla                | g'alk <sup>n</sup> L       | g'a'tg'ê         |
| stench                       | in front of                      | of                           | seals                        | always                     | speared                    | the man          |
|                              | the house                        |                              |                              |                            | them                       | at               |
| lax-ts'ä'L                   | an-tgo-lē'lbík'sk <sup>n</sup> . | Níl                          | q'ap-lí'lg'ít                | qan                        | dzôqt                      | lât.             |
| on the                       | the whirlpool.                   |                              | He watched it                | there-                     | he                         | there.           |
| edge of                      |                                  |                              |                              | fore                       | stayed                     |                  |
| HuX                          | k'älL                            | g'at                         | huX                          | dzôqt                      | aL                         | awa'at.          |
| Also                         | one                              | man                          | also                         | stayed                     | in                         | his              |
|                              |                                  |                              |                              |                            |                            | proximity.       |
| hwa'tg'ê.                    | Nlk'ē                            | sem-aba'g'ask <sup>n</sup> s | Q'ä'dem                      | lax-snä'qs.                | G'ask <sup>n</sup> L       | 7                |
| his name.                    | Then                             | much troubled                | Hard-                        | on- instep.                | Jealous                    | was              |
| qä'ôtt                       | hwíL                             | g'a'al                       | qabē'il                      | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> | dē-lē-má'tgus              | Q'am-k'ē'lem     |
| his                          | when                             | he saw                       | how many                     | the                        | boys                       | saved by         |
| heart                        |                                  |                              | were                         | little                     |                            | Only- one-       |
| asa'ē.                       | Nlk'ē                            | qanet-hwíla                  | g'alk <sup>n</sup> s         | Q'am-k'ē'lem               | asa'eL                     | ēlx.             |
| foot.                        | Then                             | always                       | he                           | Only- one-                 | foot                       | seals.           |
|                              |                                  |                              | speared                      |                            |                            |                  |
| Nlk'ē                        | qane-hwílat                      | bax-hwí'lgal                 | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> . | Nlk'ē                      |                            | 10               |
| Then                         | always                           | up                           | he                           | the                        | children.                  | Then             |
|                              |                                  |                              | carried                      | little                     |                            |                  |
| qanē-hwíla                   | txá'xgut.                        | La                           | ä'd'ík'sk <sup>n</sup> L     | dēm                        | q'aima'qsit.               | 11               |
| always                       | they ate.                        | (Perf.)                      | they came                    | (fut.)                     | youths.                    |                  |
| Nlk'ē                        | La                               | sī-gō'n,                     | nLk'ēt                       | am-qä'ôL                   | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> | Lā               |
| Then                         | when                             | after                        | then                         | they                       | the                        | children (perf.) |
|                              |                                  | a while,                     |                              | remembered                 | little                     |                  |
| qalä'ndēt.                   | Nlk'ē                            | sīg'a'tk'dēit.               | NLk'ēt                       | g'ida'xs                   | Q'am-k'ē'lem               | asa'ē            |
| they left                    | Then                             | they cried.                  | Then                         | asked                      | Only- one-                 | foot             |
| behind.                      |                                  |                              |                              |                            |                            |                  |
| dza'gan                      | sīg'a'tk <sup>n</sup> L          | k'ope-tk'ē'lk <sup>n</sup> . | NLk'ēt                       | ma'ldēit.                  | Nlk'ē                      | 14               |
| why                          | cried                            | the                          | children.                    | Then                       | they told.                 | Then             |
|                              |                                  | little                       |                              |                            |                            |                  |
| a'lg'íxs                     | Q'am-k'ē'lem                     | asa'ē:                       | "Ní'g'í                      | nak <sup>n</sup> L         | Lē                         | ts'aps           |
| said                         | Only- one-                       | foot:                        | "Not                         | far                        |                            | the town of      |
|                              |                                  |                              |                              |                            |                            |                  |

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 
- 1 neguá'óden. Q'ai'yím góst. DEM sī-g'á'ótk" nē'sem adzid'ā'lak".  
 your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'l mā'lēdō dem há'hísem dem dā'wul nē'sem  
 By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you  
 itself
- 3 adzid'ā'lak". Nlk'ē ā'd'ík'sk"l mesā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-  
 to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēl k'ōpe-tk'ē'lk". "Adó, sem-sā-d'ā'lt lē á'dēl  
 one-foot the boys. "Go on, very off put the cover of  
 the little
- 5 mā. G'á'ó al q'ai'yím dō." K'ē sak'sk"l k'ōpe-tk'ē'lk".  
 the canoe. It is at close yonder." Then went the children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēl k'ul-lō'ódet. Níg'ít hwa'dēt. Nlk'ē  
 Then they gave about going. Not they found Then  
 up it.
- 7 lō-yílya'ltk"det. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē  
 they returned. Then asked Only-one-foot: "Not
- 8 mešem hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk"l k'ōpe-tk'ē'lk". Nlk'ēt  
 did you find it?" Then said no the boys. Then
- 9 ha'tsík'sem huX hashē'tst. Nlk'ē huX lō'ódet. HuX skwā'ēl  
 once more again he sent them. Then again they went. Again they gave  
 up
- 10 k'ul-lō'ódet. HuX níg'ít hwa'det. Nlk'ē huX yílya'ltk"det.  
 about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-iā'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagun-iā'ēt al hwíl  
 Then him- went Only-one-foot. Then toward he to where  
 self went
- 12 sg'íl wī-anksī-sga'n. Lē-d'ā'l lgo-ga'n lá'ót. Nlk'ēt sa-d'ā'll  
 lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put  
 large
- 13 lgō-ga'ng'ē. Nlk'ē alō-d'ā'l wī-mā'l. G'atl mā'lg'ē ts'em-ā'ql  
 the sticks. Then open- there a canoe. A man canoe a mouth  
 the ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwíl an-gō'st. Lāx-wā'sel hwa'l  
 one end. Then also it was the other end. At- Wá'se the name of  
 each-end-

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Ní'g'ít	má't'ENL	dēm	sqa-ia't	lât.	TSE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk <sup>u</sup> L	grat.	nLk'ê't	g'ê'ípt.	NLk'ê	a'lg'íxs	Q'am-k'ê'lem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ê:	"G'ilô'	metseSEM	sqa-yô'xk <sup>u</sup> t,"	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
NLk'ê	hwílt.	Laxbêts'ê'Xt.	NLk'ê't	iaga-Lô'ôdet	ts'EM-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
Wí-SEM-k'â-ama	mā'l	tgô'stg'ê.	NLk'ê't	silô'k'dêt	aL	k'â-			5
Large very ex- ceedingly	good	canoe	that.	Then	they put in	ex- ceedingly			
wí-hê'ldEL	êlx.	NLk'ê	lep-dô'XL	ts'elê'mL	mā'lg'ê.	NLk'ê			6
many	seals.	Then	its own	food	the canoe.	Then			
lô-magam-qâ'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	NLk'ê't	g'índetL	mā'lg'ê.					7
in	they went the little	boys.	Then	they fed	the canoe.				
K"stēnsL	g'ê'ípl	g'ítsāq	aL	êlx.	NLk'ê	huX	k"stēnsL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'ípl	anô-g'ilā'n.	NLk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'â-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-líLā'êxk <sup>u</sup> L	êlx.	NLk'ê't	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k"stēnsL	êlx	aL	g'ítsā'eq.	NLk'ê	huX	k"stēns	aL	g'ilā'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
NLk'ê	k'â'tsk <sup>u</sup> tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dēp	nēguâ'ôL	k'ôpe-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
NLk'ê	k'âtsk <sup>u</sup> t.	NLk'ê	wí-t'ê'sL	hwíl	sig'a'tk <sup>u</sup> L	qa-nēguâ'ôtk'det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nā'nôxk'det	qanL	gul-ganê'L	hwíLhwíLā'isk'det.	NLk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'lík's-ax'a'qlk'det.	Sā'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

## THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

## THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NlK'ê huX k'âlL  
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NlK'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL  
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a  
man man
- 3 g'isbēwuduwe'da qanL lax-skī'yêk. Gwīx-wō'EL k'âlL qanha'da.  
g'isbēwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan  
clan man man.
- 4 NlK'ê huX gwīx-wō'EL k'âlL lax-k'ebō'. HuX hwīlL k'âlL  
Then again a hunter was one wolf clan. Again was so one  
man.
- 5 lax-skī'yêk. NlK'ê huX hwīlL k'âlL g'isbēwuduwe'da  
eagle clan man. Then again was so one g'isbēwuduwe'da  
clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. NlK'ê huX d'âl k'êlt. NlK'ê huX d'âl  
There a rock. Then again there another. Then again there  
was was was was
- 7 k'êlt. NlK'ê huX d'âl k'êlt. NlK'ê sī-lâ'tk't. NlK'ê  
another. Then again there another. Then they started Then  
was in their canoes.
- 8 hwa'det. NlK'ê lē-metmē'tk't aL t'ē'ben. Nī'g'idi lē-mē'tk't  
they Then on they were full of sealions. Not on was full  
reached them.
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'ēpxā'tL dēdaa'qīgutg'ê. K'ê  
at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk'tL mmāl aL t'ē'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-skī'yêk  
full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan  
canoes man man
- 11 qanL qanha'da. NlK'ê dzāqL k'âlL g'a'tg'ê, hwīl q'am-  
and the raven Then was one man, because only  
clan man. ashamed
- 12 t'ēpxā'tL dēdaa'qīgut. NlK'ê huX sī-lâ'tk't, huX mīx'mā'x'L  
two he got. Then again they again they loaded  
started,

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl. the canoe.	Nlk'ē Then	huX again	qal-wī'tk <sup>u</sup> L empty handed was	g'a'tg'ê. the man.	Q'am-k'ā'guL Only one	1
dēdaa'qlgut. he got.	Nlk'ē Then	lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L in was sick	qā'ōtt. his heart.			2
Nlk'ē Then	yu'ksa. evening.	Nlk'ē Then	sī-g'ā'ōtk <sup>u</sup> t. he started.	Nlk'ēt Then	lē'luksL he stole	t'ē'bēn sea- lions
lē-hwī't on it was	aL at	lax-lō'ōpL on the rock of	lax-k'ebō'. the wolf clan man.	Nlk'ē Then	sī-g'ā'ōtk <sup>u</sup> L started	g'a'tg'ê. the man.
Nī'g'i Not	lē-dō'xL on were	t'ē'bēn sea lions	aL at	lax-lō'ōptg'ê. on his rock.	Hwīlā'yīt He knew	hwī't (verbal noun)
lē'luksL stole them	g'a'tg'ê. a person.	Qan There- fore	hwīl did so	lax-k'ebō'. the man of the wolf clan.	K'ēt Then he	dzāpL made a stick
hō'g'igal like	t'ē'bēn. a sealion.	K'ēt Then	lō-mā'k'sīt in he put it	aL at	ts'em-a'k's. in the water.	Nlk'ē Then
Lō'ōt. it emerged.	Nī'g'i Not	nak <sup>u</sup> L long	hwīl (verbal noun)	Lō'ōt, it emerged,	nLk'ē then	k'sāqō'st. it came up.
huX again	dzāpL he made	huX again	k'ē'ēL one	gan. stick.	Nlk'ēt Then	huX again
						lō-mā'k'sīt in he put it
aL on	ts'em-a'k's. in the water.	Nlk'ē Then	huX again	Lō'ōt. it emerged.	TxalpXL Four	gan sticks
						an-hwī'ntg'ê, what he tried,
aL but	nī'g'i not	am'ā'mt. they were good.	Nlk'ē Then	hēt he said	dzāpL he made	ts'ē'pgum a hard
						wood, being
hō'g'igal. like	anā'sL the skin of	t'ē'bēn. the sea- lion.	Nlk'ēt Then	lō-mā'k'sīt in he put it	aL at	ts'em-a'k's. in the water.
Nlk'ē Then	sem dex-g'a'tt. very it was	Nī'g'i Not	huX again	alī'sk <sup>u</sup> t. it was weak.	Nlk'ēt Then	lē-sg'īt on he laid it
aL on	lep-lax-lō'ōpt. own on his rock.					
						14

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sealion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- |    |                                       |                          |                           |                        |                    |                        |                               |                       |
|----|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| 1  | Nlk'ē                                 | huX                      | sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> L | huX                    | k'âlL              | g'a'tg'ê               | aL                            | axk <sup>u</sup> .    |
|    | Then                                  | again                    | started                   | again                  | one                | person                 | at                            | night.                |
| 2  | Lē'lukst,                             | qan                      | sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> t | aL                     | axk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                  | lā                            | huX                   |
|    | He was a<br>thief,                    | there-<br>fore           | he started                | at                     | night.             | Then                   | (perf.)                       | again                 |
| 3  | bagun-yu'kt.                          | K'ēt                     | g'a'at                    | hwîl                   | lē-sg'i'L          | t'ē'ben.               | Nlk'ēt                        |                       |
|    | toward<br>he<br>came.                 | Then                     | he saw                    | (verbal<br>noun)       | on lay             | sealions.              | Then he                       |                       |
| 4  | gōL                                   | dāpxL.                   | Nlk'ēt                    | g'alk <sup>u</sup> t.  | Nlk'ē              | sō'uxsk <sup>u</sup> L | t'ē'beng'ê.                   |                       |
|    | took                                  | a har-<br>poon.          | Then                      | he speared<br>it.      | Then               | dived                  | the sealion.                  |                       |
| 5  | Nlk'ē                                 | laqt.                    | TgōnL                     | hwîLL                  | walen-g'ig'a't:    | maō'lk <sup>u</sup>    | tse                           |                       |
|    | Then                                  | it<br>swam.              | This                      | did                    | the<br>ancient     | people:                | a cedar-<br>bark rope         |                       |
| 6  | dā'xdēL                               | dāpxL.                   | Nlk'ē                     | laqt.                  | Nlk'ē              | dîx'-yu'kL             | g'at                          | maō'lk <sup>u</sup> . |
|    | they fas-<br>tened to<br>the harpoon. | Then                     | it<br>swam.               | Then                   | fast               | held                   | the<br>man                    | the line.             |
| 7  | Nlk'ē                                 | La                       | lō-qâ'ôdet.               | Nlk'ē                  | La                 | nak <sup>u</sup> L     | t                             | hwîl                  |
|    | Then                                  | (perf.)                  | in it was<br>finished.    | Then                   | (perf.)            | long                   | (verbal caused it to<br>noun) | go                    |
| 8  | t'ē'ben                               | mā'lg'ê.                 | Nlk'ē                     | Lā                     | lō-qâ'ôdēL         | maō'lk <sup>u</sup> .  | Nlk'ēt                        | baqL                  |
|    | the sea-<br>lion                      | canoe.                   | Then                      | (perf.)                | was<br>finished    | the line.              | Then                          | tried                 |
| 9  | g'at                                  | dem                      | tqalē'L                   | maō'lk <sup>u</sup> .  | Nlk'ē              | tq'al-hē'tL            | māō'lk <sup>u</sup>           | aL                    |
|    | the person                            | (fut.)                   | let go                    | the line.              | Then               | against stuck          | the line                      | at                    |
| 10 | ts'ēm-an'ô'nL                         | g'a'tg'ê.                | Nlk'ēt                    | qane-hwîla             | de-la'qL           | t'ē'beng'ê.            |                               |                       |
|    | in the hand<br>of                     | the man.                 | Then                      | always                 | with swam<br>it    | the sealion.           |                               |                       |
| 11 | Nlk'ē                                 | dēdā'uL                  | Lā                        | txalpxL                | yu'ksa.            | Nlk'ē                  | Lā                            | txalpxL               |
|    | Then                                  | they had<br>left         | (perf.)                   | four                   | evenings.          | Then                   | (perf.)                       | four                  |
| 12 | sa                                    | lē-hwî'ldet              | aL                        | lax-a'k's.             | Nî'g'it            | g'a'adēL               | sqanē'st                      | Lā                    |
|    | days                                  | on they were             | on                        | on water.              | Not                | they saw               | the moun-<br>tains            | (perf.)               |
| 13 | k'ut-gwâ'tk <sup>u</sup> L            | sqanē'st;                | Lat                       | hwa'dēL                | lax-sē'lda.        | Lō-hwa'nt;             |                               |                       |
|    | around were lost                      | the moun-<br>tains,      | (perf.)                   | they found             | on the<br>ocean.   | In they<br>were;       |                               |                       |
| 14 | qane-hwîla                            | sig'a'tk <sup>u</sup> t. | Hwā'il                    | La                     | nak <sup>u</sup> L | hwî'ldet               | lā                            | k'apl                 |
|    | always                                | they cried.              | Well!                     | (perf.)                | long               | they<br>did so         | (perf.)                       | ten                   |
| 15 | sa.                                   | Nlk'ē                    | k'apl                     | sqā'êxk <sup>u</sup> . | Nlk'ē              | Lā                     | huX                           | sqā'êxk <sup>u</sup>  |
|    | days.                                 | Then                     | ten                       | nights.                | Then               | (perf.)                | again                         | dark                  |



The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	de-lô'ôl	t'ê'bêng'ê.	Nlk'ê	tsagam-a'qlk'det	al	1		
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land they reached	at			
hwagait-hwîl	nak <sup>u</sup> .	Nlk'ê	g'â'ôdet	al	lax-â'us.	Nlk'êt	2	
long ways being	far.	Then	they were	at on the beach.	Then			
bax-sa'k'dêl	mâl.	Hwagait-ma'qdêt	al	spagait-ganga'n.	Nlk'ê	3		
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then			
hwa'ndêt.	Nlk'ê	sem-hê'luk.	Gwinâ'dêl,	mâl	Lâ	â'd'îk'sk <sup>u</sup> t.	4	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came.		
G'udâ't	lgô-tk'ê'lk <sup>u</sup> ;	wî-t'ê's	mâl	hâ'î't,	lât	hwa'l	qa-g'â'Xdêt.	5
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	(perf.)	he came	in front of them.		
Nlk'ê	lô-hê'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Yu'kdêl	maô'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	sô'uqst.	6	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.		
Nlk'ê	dâ'ult	al	ts'êô'yuX	qanL	huX	yu'kdêt	nî'g'i	7
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wî-na'k <sup>u</sup> t.	Nlk'êt	q'ax'q'aiâ'nL	txox.	al	ts'êô'yuX.	Nlk'êt	8	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea	Then		
gôL	maô'lk <sup>u</sup> .	Nlk'êt	sa-gê'det.	Wî-hê'lL	txox.	an-hwî'nt.	9	
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.		
Wî-na'k <sup>u</sup> L	qê'ttg'ê.	Nlk'ê	g'a'bent.	Nlk'êt	gôL	mâl't,	10	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe,		
nLk'ê	lôgôm-ba'xt.	Nlk'êt	lôgôm-dô'qL	txox.	dzâpt	al	11	
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at		
ts'êô'yuX	la	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'al	g'at	hwant	al	12	
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at		
gilê'lîx'g'ê.	Nak <sup>u</sup> L	lô-d'â't	al	ts'em-mâ'l.	Nlk'êt	huX	gô'uL	13
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took	
maô'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	hatsem	huX	sô'uqsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ê	huX	yukt	14
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began	

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 
- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yuX. Nlk'ēt tgōn hwīlL g'a'tg'ê  
clubbed halibut at the bottom of Then this did the persons  
the sea.
- 2 hwant aL g'īlē'līx. Iaga-gō'utdel māL. Nlk'ē uks-hē'tk'det  
sitting at inland. Down they took the Then from land they stood  
to the beach canoe. to sea
- 3 lôgôm-dō'qdēL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'ltk'det  
into they took two halibut. Then from sea they returned  
to land
- 4 aL sem-t'ē'eldēt. Nlk'ē hatsīk'sem huX hwa'ndēt lā  
at very quickly. Then once more also they sat (perf.)  
down
- 5 nak'L hwa'ndēt. nLk'ē huX g'a'henl g'a'tg'ê. HuX yu'kdēL  
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wī-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'tēL  
a string many halibut again he made. Then again into he  
of fish put them
- 7 aL ts'em-mā'l. Gwāt'est aL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ēt la  
at in the He missed at two halibut. Then when  
canoe.
- 8 lôgôm-qā'ôdet. nLk'ēt sa'g'īL qadā'lept, k'ē tsagam-hē'tk't.  
into he put then he pulled up his anchor, then from sea he stood.  
them all, to land
- 9 Nlk'ē g'ā'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ē bax-iā'êt. Hwa'yit hwīl  
Then he was on the beach. Then up he He found where  
went.
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sem t'an  
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôQL txox'g'īnā'?" Nlk'ē hēL gulā'nL g'a'tg'ê: "Tgōn  
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'ālL ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL  
who took them. They said so to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'ê. Dēxdō'qL asīsa'ât qan ya'dziqldet aL lô'ôp. Nlk'ē  
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then  
them

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nó'ól	g'a'tg'ê,	t hwíl	lě'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulá'nL	1
was dead	the man,	he being who	stole	halibut.	Then	only three	
g'atL	mā'ntg'ê.	Nó'ól	stík'á'ldēit.				2
men	were left.	He was dead	the one who was with them.				
Nlk'ê	lō-ya'ltk'uL	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk'ut	aL	qal-ts'a'p.	3
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.	
Nlk'ê	bax-hwíl'gal	txox'.	aL	ts'ēm-hwíl'p.	Nlk'ê	maLt:	4
Then he	up carried	the halibut	to	in the house	Then	he told:	
"Huwa'nL	g'at aL	an-dá'.	Dza'k'dēEL	k'ált	t hwíl	lě'luksL	5
"There are	persons	at the other side.	I killed	one	he being who	stole	
t'ēpxá'tL	txox'.	Nagan	hwílā'gut."	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:	6
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:	
"Ām me	hūwō'ôt."	Nlk'ê	sak'sk'ut	t'an	hūwō'ôt.	Nlk'ê	7
"Good you	call them."	Then	left	who	called them.	Then	
ad'a'd'ík'sk'ut.	Nlk'ê	yukt	txâq'ēndēt.				8
they came.	Then	they began	to feed them.				
Wī-hē'lL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	n'g'i	t'ēst'ē'st.	Adik'ē'lēL	9	
Many	people.	Then	not	they were large.	The same size		
qadēpdē'it.	K'ê	t'ēst'ē'sL	g'at	gulā'ntg'ê.	Hwā'! lā	10	
how large.	Then	largest were	the persons	three.	Well! (Perf.)		
nak'uL	hwíl'dēt.	Nlk'ê	tgōnL	hwílL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL	11
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked	
gan	aL	sē-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ê	tgōnL	hē'det:	"Dem	12
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)
ā'd'ík'sk'uL	g'itwíl'tk'u	adzid'āla'k'u."	Nlk'ê	ā'd'ík'sk'uL	13		
come	warriors	to-morrow."	Then	it came			
sqā'ēxk'u	aL	lax-ha'.	N'g'i	sēm-wa'ts'a-sqā'ēxk'u.	Nlk'ê	14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordi- narily	dark.	Then	

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 
- 1 uks-hē'tk<sup>n</sup>L wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk<sup>n</sup>.  
 from stood a beach at in front of the town and a on grass.  
 land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'īk'sk<sup>n</sup>t wī-hē'lt hwīl līks-g'īg'a'tL ts'ō'tsg'ē.  
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,  
 Swans those, sand-hill those, geese those, cranes those,  
 cranes
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sem-ts'ō'tsem lax-mō'ōn tgōn,  
 laughing- those, ducks those, real birds on the sea those,  
 geese
- 5 amg'ā'g'ām Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.  
 sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'ēL hwant aL wī-lax-ha'p'esk<sup>n</sup>. Nlk'ē  
 Then all together sat down on the on grass. Then  
 great
- 7 haldem-gō'ldēL qal-ts'a'p, yu'kdēL gā'ng'ē La dzā'pdēt.  
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ē. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē Lwa'ik'ck<sup>n</sup>dēt  
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed  
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īL qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ēt ia'tsdet.  
 the birds. Very many several people. Then they struck  
 them.
- 10 Nlk'ē mētk<sup>n</sup>L Lē lax'L ts'ō'ots'g'ē. Nlk'ē lō-mē'tk<sup>n</sup>L  
 Then were down of birds. Then in full  
 scattered
- 11 ts'em-ā'qt qanL ts'em-dz'a'qt txanē'tk<sup>n</sup>L g'a'tg'ē. Nlk'ē  
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sem-līk's-g'a'dēm qāgā't dēp gō'stg'ē. Q'am-ā'mL  
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair  
 they were;
- 13 qabē'īL helya'ltgut.  
 number returned.
- 14 Nlk'ē La hēL hwī'ldetg'ē aL q'am-a'lgall gulā'nL g'at.  
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk<sup>n</sup>L an-hwī'nsemest.  
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dēm dē-ba'gam adzid'ā'Lak<sup>n</sup>. Nlk'ē hwī'ldet. La mesā'x',  
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.<sup>1</sup> The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nLk'ē	La	huX	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	ts'ōts.	NLk'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk <sup>u</sup> .	G'itwī'ltk <sup>u</sup> t	se-hwa'tdētḡ'ê,	aL	k'ē	nī'g'ī				2
the on great	grass.	War		they call it,	then	not			
hwīlt	q'ap-txā'xk <sup>u</sup> L	wī-hē'ldem	ts'ōts.	NLk'ē	dē-wī'd'axL				3
did	really	eat	many	birds.	Then	on their part	ran		
q'am-gulā'nL	g'a'tḡ'ê.	Nī'g'īdī	dō'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k <sup>u</sup> det;	txanē'tk <sup>u</sup> L	an-hwī'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
SEM-xstā	hala'elisīL	gulā'nL	g'a'tḡ'ê.	Nī'g'īdī	nō'ōL	k'ālt.			6
Very	gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.		
Qala'bēL	hwīl	līk's-g'ig'a'L	ts'ō'ts.	NLk'ē	lō-am'a'mL	qagā'otL			7
As many		different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of			
qal-ts'a'p.	G'ilg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	Lā	wī-hē'L				8
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwīL	gulā'nL	g'a'tḡ'ê	La	dēm	dōx-sē'luksk <sup>u</sup> L	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulā'nL	g'a'tḡ'ê.	K'ēL	LōqsL	hwīl	ts'ō'ots.		10
	they killed	only three	men.	One	moon	where	birds.		
NLk'ē	qā'ōdetḡ'ê.	NLk'ē	se-gā'ōtk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p	aL	dēm			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	aL	gulā'nL	g'a'tḡ'ê.	NLk'ē	hwī'ldētḡ'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk <sup>u</sup> det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	NLk'ē	gulīk's-ax'a'qLk <sup>u</sup> dēt.					13
They returned	to	their town.	Then	back	they reached.				
NLk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

<sup>1</sup> The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

# SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

## AM'ALA'

### SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nīg'idi lō-g'ā'êL g'a'tg'ê aL ts'em-hwī'lp;  
Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ā'L ala' hwīl dē-g'īg'ā'êL aL txanē'tk'ul yu'ksa. Nlqan  
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-  
edge of hole his part fore
- 3 ā'd'īk'sk'ul hwīl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ā'lk'ut. Nlk'ēt sō'adīL  
he came being strong. Then he fire- Then he pulled  
made wood. out
- 4 k'ēlL gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX  
one tree. Then again all he carried on Then only again  
shoulder.
- 5 lā'ēxk'ut. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult.  
he finished Then again evening. Then again up he went  
eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ā'êlt aL lax-ts'ā'L ala'. Nīg'idi g'ā'êlt aL ts'em-  
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in  
edge of hole. down
- 7 hwī'lp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nīg'idit gō'ul g'at dē-  
the Therefore his name Smoke-hole. Not took a on his  
house. was part person part
- 8 gō'udēt. Qanēt-hwīla txa-qalqō'tsegal lak'. Txa-qō'ltsaqdēL gan.  
he took. Always all he carried on fire- All he carried on trees.  
shoulder wood. shoulder

# Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

## Ts'AK'

K'âlL	Lgo-tk'ê'Lk'g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dê-k'â'LL	Lgo-nts'ê'etst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
NLk'ê	hêtk'L	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a little water				
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mê'sil	hân.	NLk'ê	ia's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nâ'tstg'ê.	NLk'ê	g'âLk'L	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wî-hê'ldEL	daa'qlgutg'ê.	NLk'ê	t'ak'L	q'âqL.	NLk'ê	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qê'detg'ê.	NLk'ê	huX	gali-ia's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6		
for a he while made a string.	Then	again	up went	Ts'ak'	to	up river of			
Lgo-a'k's.	NLk'ê	g'âLk'L	wî-hê'ldEL	hân.	Hwâ'i!	NLk'ê	7		
the water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
La	lô-ya'ltk't.	NLk'ê	nî'g'it	hwaL	hwîl	g'âk'sL	qêttg'ê.	8	
(perf.) he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.			
Gwâtk'L	qêttg'ê.	NLk'ê	â'd'ik'sk'L	hwîl	lô-sî'êpk'L	qâts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak',	aL	hwîl	ia'êL	wî-lig'ê'ensk'L	t'an	dzaL	hân	Lê	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.) salmon		
k's-qâ'gum	g'a'lk'tg'ê,	NLk'ê	Lê	sa-qê'det	aL	q'âqL.	NLk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.) he made	a string	of	cedar twigs.	Then		
a'lg'ixs	Ts'ak':	“La	huX	nêL	wî-tk'ââ'gat,	t'an	hwîlâ'gut	12	
said	Ts'ak':	“(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 
- 1 wī-lig'·ē'ensk". an-hē'tg·ê. Nlk'·ē nā-iā'L wī-lig'·ē'ensk". Nlk'·ē  
 the grizzly bear." what he said. Then out of he the grizzly bear. Then  
 great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'f'st?" Nlk'·ē a'lg'ixs  
 he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hān lē dza'bēē?" Nlk'·ē yuk  
 Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-  
 ning salmon
- 4 mēn-hē'tdetg·ê qanL wī-lig'·ē'ensk". NeL qan hēL wī-lig'·ē'ensk":  
 to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:  
 other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'en, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan." dē'yal  
 "I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'·ē'ensk" as Ts'ak'. Nlk'·ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"  
 the grizzly bear to Ts'ak' Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"  
 great
- 7 dē'yal Ts'ak' aL wī-lig'·ē'ensk". Nlk'·ē nē'mts'axk't. TgōnL  
 said Ts'ak' to the grizzly bear. Then hesnuffed him in This  
 great
- 8 hēL wī-lig'·ē'ensk". Nlk'·ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'em-qalā'sL  
 said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach  
 great of
- 9 wī-lig'·ē'ensk". K'ul-yu'kdets Ts'ak' Lgo-qa'mdem lō'ōp qanL  
 the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and  
 great
- 10 sg'ini'f'st qanL x'da'ask". Nlk'·ē, la lō-d'ā's Ts'ak' aL  
 pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'em-qalā'sL wī-lig'·ē'ensk". nlk'·ē nīg'i al'f'sk'L qāts Ts'ak'.  
 in the stomach the grizzly bear, then not weak the Ts'ak'.  
 of great heart of
- 12 Nlk'·ēt ōx's Ts'ak' Lgo-qa'mt. Nlk'·ē melt. Nlk'·ēt lō-sē-  
 Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'ini'f'st aL ts'ā'wul wī-lig'·ē'ensk". Nlk'·ē wī-t'ē'sL  
 burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great  
 of great
- 14 hwīl melt. Nlk'·ē q'asp'e k'ul-ba'xL wī-lig'·ē'ensk". K'si-yō'xk'L  
 where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went  
 great
- 15 mēyē'nL ts'em-ā'qt. Nīg'i nak'L hwīlt, k'ē wī-sa-gō'usk't. Wī-  
 smoke of in his Not long he did so, then the fell down. The  
 mouth. great one



down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

- |                                |                            |                           |                              |                              |                            |                    |                               |
|--------------------------------|----------------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------|-------------------------------|
| nó'ót.                         | Nlk'ē                      | k'si-yô'xk <sup>u</sup> s | Ts'ak'                       | aL                           | ts'em-q'á'ltg'ê.           | K'ē                | 1                             |
| was<br>dead.                   | Then                       | out<br>went               | Ts'ak'                       | at                           | in<br>anus.                | Then               |                               |
| k'UL-ba'xs                     | Ts'ak'                     | la                        | sg'il                        | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>   | dza'k <sup>u</sup> detg'ê. |                    | 2                             |
| about<br>ran                   | Ts'ak'                     | when                      | lay                          | the<br>great<br>grizzly bear | killed.                    |                    |                               |
| Nlk'ē                          | lō-ya'ltk <sup>u</sup> L   | Q'ā'qLEL                  | hân.                         | K'ē                          | iā't                       | aL                 | awa'aL                        |
| Then                           | he returned.               | He strung                 | the<br>salmon.               | Then                         | he<br>went                 | to                 | the prox-<br>imity of         |
| Lgo-hwī'lp                     | nēts'ē'etst.               | Nlk'ē                     | tgōn                         | hēs                          | Ts'a'k'g'ê:                | "Dzē'ets!          | 4                             |
| the house of<br>little         | his grand-<br>mother.      | Then                      | this                         | said                         | Ts'ak':                    | "Grand-<br>mother! |                               |
| Yuk                            | nēE                        | dzak <sup>ut</sup>        | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> . | la                           | sg'it                      | aL                 | g'ilē'līx'. Ndā'E             |
| Just                           | I                          | killed                    | a<br>great<br>grizzly bear.  | (Perf.)                      | it lies                    | in                 | in the woods. Give me         |
| Lgo-ha-q'ō'lnīst."             | Nlk'ē                      | a'lg'ixs                  | nets'ē'etst:                 | "Bē'gun,                     | xā'E,                      |                    | 6                             |
| little "your fish knife."      | Then                       | said                      | his grand-<br>mother:        | "You lie,                    | slave,                     |                    |                               |
| huX                            | sidō'gang'a                | nē'E."                    | Nlk'ē                        | a'lg'ixs                     | Ts'ak':                    | "Dzē'ets,          | 7                             |
| again                          | you fool maybe             | me."                      | Then                         | spoke                        | Ts'ak':                    | "Grand-<br>mother, |                               |
| sem-hō'!"                      | Nlk'ēt                     | g'inā'ms                  | ndzē'ets                     | Ts'ak'L                      | Lgo-ha-q'ā'L.              |                    | 8                             |
| it is true!"                   | Then                       | gave                      | the grand-<br>mother of      | Ts'ak'                       | a<br>little<br>fish knife. |                    |                               |
| Nlk'ē                          | iā'et                      | stēl-nts'ē'etst           | aL                           | awa'aL                       | hwīl                       | sg'it              | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .  |
| Then                           | she accom-<br>went panying | his grand-<br>mother      | to                           | the prox-<br>imity of        | where                      | lay                | the<br>great<br>grizzly bear. |
| Nlk'ēt                         | bāit,                      | k'ēt                      | nā-hwī'lgal                  | Lē                           | smax't                     | aL                 | wī-sa'. Nlk'ē                 |
| Then                           | she<br>spread it,          | then                      | out of she carried<br>woods  | the                          | meat                       | at                 | all day. Then                 |
| nā-qā'ōdet.                    | Nlk'ēt                     | lē-lē'sk <sup>ut</sup>    | aL                           | lax-wīt.                     | Nlk'ē                      | iā'et              | aL                            |
| out of they<br>woods finished. | Then                       | on they<br>hung it        | on                           | on drying<br>sticks.         | Then                       | he went            | to                            |
| g'ilē'līx',                    | lak <sup>u</sup> L         | dzāpt.                    | Yu'k <sup>u</sup> DEL        | Lgo-dawī'sem                 | lā'ōp.                     | Nlk'ēt             | 12                            |
| in woods,                      | firewood                   | he made.                  | He carried<br>a<br>small     | ax                           | stone.                     | Then               |                               |
| daa'qlk <sup>ut</sup> ,        | dzāpL                      | la'k <sup>u</sup> g'ê.    | Nlk'ē                        | semgal                       | lō-ā'mL                    | qā'ōdet            | qanL                          |
| he got it,                     | he made                    | firewood.                 | Then                         | very                         | in good                    | his heart          | and                           |
| Lgo-nets'ē'etst.               |                            |                           |                              |                              |                            |                    | 14                            |
| little                         | his grand-<br>mother.      |                           |                              |                              |                            |                    |                               |

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- 
- 1 Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p al an-dā'sda. Nlk'ē hē' Luk,  
Then (there) stood a town at the opposite side. Then morning,
- 2 nlk'ē g'īn-hē'tk<sup>u</sup>s Ts'ak'. K'e dōqL qam-t'ō'ts. Nlk'ēt  
then rose Ts'ak'. Then he took coals. Then
- 3 qē'enL hīx'. Nlk'ē ts'ent al hwīlpl sem'ā'g'īt. Lō-mē'tk<sup>u</sup>L  
he chewed fat. Then he entered in the house of the chief. In it was full
- 4 g'at lāt. Hē'yukL xsa'ndet. Nlk'ē ts'ets Ts'ak' al  
people in it. Beginning they played. Then spat Ts'ak' in
- 5 ts'em-an-la'k<sup>u</sup>. Nlk'ē mēlmē'L ts'ē'det al ts'em-an-la'k<sup>u</sup>. Nlk'ē  
in the fireplace. Then burnt his saliva at in the fireplace. Then
- 6 a'lg'ixL k'āll g'at as Ts'ak'. Ētk<sup>u</sup>ts Ts'ak': "AgōL  
spoke one person to Ts'ak'. He was called Ts'ak': "What
- 7 qagā'nen?" "Nē," dē' yas Ts'ak', "q'āl Lgo-o's." "Hwā'il  
are you chewing?" "This," said Ts'ak', "the penis of a little dog." "Well!
- 8 Gwōm, ts'ētl." Nlk'ēt lō-ts'ē'tes Ts'ak' ts'em-an-la'k<sup>u</sup>. Hwā'il  
Go on, spit it." Then he in spat it Ts'ak' in the fireplace. Well!
- 9 Nlk'ē wī-t'ē's hwīl mē'lēL lak<sup>u</sup>. Nlk'ēt gō'uL wī-hē'ldēm  
Then great where burnt fire. Then they took many
- 0 g'at Ts'ak'. K'ēt gō'udēL maō'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L gan,  
people Ts'ak'. Then they took a rope. Then (there) stood a tree,
- 1 nel hwīl tq'al-deda'k'ldets Ts'ak'. Nlk'ē k'ō'pē-sem-hā'xk<sup>u</sup>t.  
there where against they tied Ts'ak'. Then a little much he was troubled.
- 2 Nlk'ē hā'p'aal wi-hē'ldēm g'at. Ts'ēlēm-ha'pdēL Lgo-hwī'lpL  
Then they rushed many people. Into they rushed the little house of
- 3 nets'ē'ts Ts'ak'. Nlk'ēt sem-dza'ldēL smax'. Nīg'i  
the grand-mother of Ts'ak'. Then very they ate all the meat. Not
- 4 q'am-mā'nt, semgal txa-dza'ldet. K'ēbō' dēp gō'stg'ē. Nlk'ē  
only was left, very all they ate all Wolves those. Then
- 5 lō-yīlya'ltk<sup>u</sup>t. Nlk'ēt sa-gō'udets Ts'ak'. Nlk'ēt k'si-hē'tsdet  
they returned. Then off they took Ts'ak'. Then out they sent him

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	Nlk'ē	lō-ya'ltk'ts	Ts'ak'	aL	awa/as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
Nlk'ē	ts'ent	aL	lgo-hwī'lpdet.	Nŋ'gi	haik'L	smax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sig'a'tk's	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst,	aql-g'ē'ipdet.	Nlk'ē		3
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out	food they.	Then	
qa'nē-hwīla	sig'a'tk'det.							4
always	they cried.							
Nlk'ē	yu'ksa.	Sem-q'ā'tsext	nets'ē'êts	Ts'ak'	aL	wōqt.		5
Then	evening.	Very	motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.	
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	Nlk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of		
nets'ē'etst.	Nlk'ēt	iā'ōdet.	Nlk'ē	La	a'nukst.	Nlk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iā'ēē.	Māna'aL	lgo-sma'x'.	Nīlne'L	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I roast.	It is left	a little meat.	That	
iā'dēē."	Nlk'ē	g'īn-hē'tk's	nets'ē'ets.	Nlk'ēt	g'ē'ipt,	nLk'ēt		10
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaL.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	sē-lē'mx's	nets'ē'etst:		11
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak'.	Then	he a made song on	his grand- mother:		
"Yā'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'E,	lep-			12
'Ya'E,	herself she ate it	my grand- mother	little her against vulva.	Yā'E,	her- self			
g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'al-mē'nt."	Nlk'ē	wī-amhēt	nets'ē'ets			13
she ate it	my grand- mother	little her against vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak':	"G'īlā' dzē	huX	ts'ē'nēn,	xa'ē!"				14
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qanē-hwīla	k'uL-iā'ēs	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	Nŋ'gi		15
Then	always	about went	Ts'ak'	at	outside.	Not		

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 
- 1 ts'elem-anâ'els nets'ē'tst. Q'am-ab'abā'gas nets'ē'ts Ts'ak hwîl  
 into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak being  
 him mother.
- 2 k'si-nē'îl mēnt. Nlk'ē La ā'd'îk'sk'L dem hwîl yu'ksa,  
 out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ēt gō'us Ts'ak'L gan. Nlk'ē iaga-iā'ēt aL g'ā'u La  
 then he took Ts'ak a Then down he to the front (perf.)  
 stick. went of the house
- 4 sem-sg'îl ak's. Nlk'ē k'ul-hal-iā'ēt aL lax-ā'us; t  
 really lies water. Then about along he at on the sand; he  
 (low water) went
- 5 k'ul-g'îg'ē'el qabâ'q dem g'ē'îbet; aL k'ul-wiyē'tk't hwîl  
 about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aql-g'ē'îbet, nēl qan hēt.  
 with- food, therefore he said  
 out so.
- 7 Hwā'î! Gwinā'dēl, g'at ā'd'îk'sk't aL qāqt. Nlk'ē a'lg'îxl  
 Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ē: "Agō'L qan hahē'nîst?" Nlk'ē dē'lemexk's Ts'ak:  
 the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak:  
 ing?"
- 9 "Yuk-dza'L k'ēbō' smax' La dem g'ē'îbem." Nlk'ē hēl  
 "Just ate the the (perf.) (fut.) our food." Then said  
 all wolves meat
- 10 g'a'tg'ē: "Ā, net! Hwā'î! tse dē'ltk'nēn ana'î" Nlk'ē  
 the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k'sL g'a'tg'ē aL ts'em-lax-ât. Nlk'ēt sag'îl ts'ēp  
 in he the man at in on blan Then he pulled a bone  
 stretched ket. out
- 12 qalk'si-nō'ôl le ts'ā'wut. "Tgōn tse hwî'len: Tse tsaga-  
 through a hole its inside. This do: Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē g'a'al hwîl nanō'ôl an-t'em-anē'st. D'āl  
 go, you then see where holes knothole. It is
- 14 lgō'ulk'L sem'ā'g'it aL q'alā'nL hwî'lbst. Me tse k'ē  
 the child or the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'elem-hē't'ent aL an-t'em-anē'st. Tse sem-na-hē't'enen aL  
 into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

- 
- |                       |                     |                 |                         |                              |              |                       |    |
|-----------------------|---------------------|-----------------|-------------------------|------------------------------|--------------|-----------------------|----|
| qâ'ôdeL               | Lgô'ulK'L           | sem'â'g'it.     | Me                      | tse                          | k'ê'         | qalk'si-suwa'nt."     | 1  |
| the heart<br>of       | the child of        | the chief       | You                     | then                         | then         | through blow."        |    |
| Nlk'ê                 | hwîls               | Ts'ak'.         | Nlk'ê                   | hêtk'L                       | ts'êp        | aL qâ'ôdeL            | 2  |
| Then                  | did so              | Ts'ak'.         | Then                    | stood                        | the bone in  | the heart of          |    |
| Lgô'ulK'L             | sem'â'g'it.         | Nlk'ê           | la                      | hêtk'L                       | ts'ê'pg'ê.   | K'ê                   | 3  |
| the child of          | the chief.          | Then            | (perf.)                 | stood                        | the bone.    | Then                  |    |
| ayawâ'tk't.           | Wî-t'ê's            | hwîl            | ayawâ'tk't.             | T'êlL                        | dëm          | q'â'tsigat.           | 4  |
| she cried.            | Great               | being           | her crying.             | Quickly                      | (fut.)       | she dies.             |    |
| Nlk'ê                 | qaqâ'ôdet           | wi-hê'ldem      | halai't.                | NeLnê'                       | t'an         | suwa'nt.              | 5  |
| Then                  | they went<br>for    | many            | shamans.                | Those                        | who          | cure.                 |    |
| K'ê                   | nî'g'i              | daa'qlK'det.    | Nlk'ê                   | a'lg'ixs                     | Ts'ak' aL    | nets'ê'etst:          | 6  |
| Then                  | not                 | they succeeded. | Then                    | said                         | Ts'ak' to    | his grand-<br>mother: |    |
| "Adô'!                | dzê'ets!            | maL             | tsen                    | dëm                          | suwa'nt."    | Alk'ê' nî'g'idi       | 7  |
| "Go!                  | grand-<br>mother!   | tell            | I                       | (fut.)                       | cure her."   | But not               |    |
| halai'ts              | Ts'ak'.             | Nlk'ê           | dâ'uls                  | nets'ê'etst.                 | Nlk'ê        | ts'ênt aL             | 8  |
| a shaman              | Ts'ak'.             | Then            | went                    | his grand-<br>mother.        | Then         | she entered at        |    |
| hwîlpl                | sem'â'g'it.         | "Yukt           | huX                     | dagalâ'mgait                 | xa'ê         | dëm                   | 9  |
| the house<br>of       | the chief.          | "Beginning      | again                   | talks nonsense               | the<br>slave | (fut.)                |    |
| suwa'nt-gal           | Lgô'ulK'L           | sem'â'g'it."    | Nlk'ê                   | ha'p'al                      | ax-          | 10                    |    |
| he cures he says      | the child of        | the chief."     | Then                    | rushed                       | with-<br>out |                       |    |
| qagâ'dem              | g'at.               | Nlk'ê't         | k'si-ô'x'dêt            | nets'ê'ets                   | Ts'ak' aL    | 11                    |    |
| hearts                | the<br>men.         | Then            | out they<br>threw       | the grand-<br>mother of      | Ts'ak' to    |                       |    |
| g'alq,                | aL                  | hwîl            | nî'g'idi                | halai'ts                     | Ts'ak',      | nîlne't qant          | 12 |
| outside,              |                     | because         | not                     | a shaman                     | Ts'ak',      | therefore             |    |
| hwîlâ'k'detg'ê.       | Nlk'ê               | hagun-îâ's      | nets'ê'ets              | Ts'ak' aL                    | 13           |                       |    |
| it was done.          | Then                | toward went     | the grand-<br>mother of | Ts'ak' to                    |              |                       |    |
| awa'aL                | Lgo-hwîl'pdetg'ê.   | Hwîl k'ê't      | g'a'as                  | Ts'ak' nets'ê'etst,          | 14           |                       |    |
| the prox-<br>imity of | little their house. | At once         | saw                     | Ts'ak' his grand-<br>mother, |              |                       |    |

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 
- |    |               |                     |               |                     |                     |                      |               |
|----|---------------|---------------------|---------------|---------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| 1  | nlk'ē         | tgōn                | hēs           | nets'ē'ets          | Ts'a'k'g'ê:         | Yukt-k'si-ô'x-det    | nēē           |
|    | then          | this                | said          | the grand-mother of | Ts'ak':             | "Just out was thrown | I             |
| 2  | aL            | g'alq."             | Nlk'ē         | ha'ts'ek'sem        | huX                 | a'lg'ixs             | Ts'ak':       |
|    | to            | outside."           | Then          | once more           | again               | said                 | Ts'ak':       |
| 3  | "Adô',        | dzē'ets!            | DEM           | q'ap-suwa'nēist."   | Nlk'ē               | ha'k'sem             | huX           |
|    | "Go,          | grand-mother!       | (Fut.)        | really I cure her." | Then                | once more            | again         |
| 4  | iē'êt         | nets'ē'ets          | Ts'ak'.       | Nlk'ē               | huX                 | ts'ent.              | Nlk'ē         |
|    | went          | the grand-mother of | Ts'ak'.       | Then                | again               | she entered.         | Then          |
|    |               |                     |               |                     |                     | Then                 | again         |
| 5  | huX           | a'lg'ixt:           | "Q'ap-hā'q'al | xa'ē                | aL                  | dēmt                 | suwa'nL       |
|    | again         | she spoke:          | "Really urges | the slave           | to                  | (fut.)               | he cures      |
| 6  | Lgō'ul'k'L    | sem'a'g'it."        | Nlk'ē         | a'lg'ixL            | bagadē'L            | hwil                 | qaxā'ôsgut:   |
|    | the child of  | the chief."         | Then          | said                | two                 | wise men:            |               |
| 7  | "Ām,          | meSEM               | hwil          | t'anL               | hēt."               | Nlk'ēt               | anā'qdēL      |
|    | 'Good,        | you,                | do            | what                | he says."           | Then                 | they agreed   |
|    |               |                     |               |                     |                     |                      | (fut.)        |
| 8  | suwa'ansks    | Ts'ak'.             | Nlk'ē         | k'saXs              | nets'ē'ets          | Ts'ak'.              | Nlk'ē         |
|    | he cure       | Ts'ak'.             | Then          | went out            | the grand-mother of | Ts'ak':              | Then          |
| 9  | lō-ya'ltk't.  | Anā'qdēt'g'ê.       | Nlk'ē         | haldem-ba'xs        | Ts'ak'.             | Nlk'ēt               |               |
|    | she returned. | They had agreed.    | Then          | rose                | Ts'ak'.             | Then                 |               |
| 10 | wō'ôL         | ts'epts'a'p         | qanL          | x-sk'iek'.          | qanL                | x-sg'a'nt            | qanL          |
|    | he invited    | the wren            | and           | (a bird)            | and                 | eat-gum ing (a bird) | and           |
| 11 | txanē'tk'L    | hwil                | SESō'sL       | k'ōpē-ts'ō'ôts.     | Nlk'ē               | nōtkS                | Ts'ak'.       |
|    | all           | being               | small         | little birds.       | Then                | dressed              | Ts'ak'.       |
| 12 | Nlk'ēt        | hwa'lfx't           | k'a'gUL       | Lgo-ts'ō'ôts        | anda-hasā'xs,       | Ts'ak'.              |               |
|    | Then          | he carried          | one           | little bird         | rattlebox,          | Ts'ak'.              |               |
| 13 | Nlk'ē         | Lô'ôdet.            | Nlk'ē         | la'mdzixdet.        | Nlk'ē               | d'ās                 | Ts'ak'.       |
|    | Then          | they went.          | Then          | they entered.       | Then                | sat down             | at            |
| 14 | asesa'et      | hwil                | g'a'êL        | Lgō'ul'k'L          | sem'a'g'it.         | Wi-t'ē'sL            | sī'ēpk't.     |
|    | her feet      | where               | lay           | the child of        | the chief.          | Much                 | she was sick. |
| 15 | Nlk'ē         | huwa'nL             | txanē'tk'L    | k'ōpē-ts'ō'ôts.     | Dô'qdēL             | gan,                 |               |
|    | Then          | they sat down       | all           | the little birds.   | They took           | sticks,              |               |

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESō'sEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk'l	wī-xa'atk'sL	SEM'ā'g'it	1			
little	sticks.	Then	in up stood	the great slave of	the chief				
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk'uL	t'em-qē'st	aL	2			
in	the corner.	He was a great man	up to in against it reached	his head	to				
amō'st.	Wī-la'IL	ban.	Nlk'ē	wīts'en-iā'L	k'āL	3			
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one				
Lgo-tk'ē'lk'u.	Nlk'ē	hagun-hē'tk't	aL	qa-sā'EXt.	Yu'kdEL	4			
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held				
Lgo-tk'ē'lk'uL	gan.	at	dem	ia'tsL	banL	wī-xa'E	La	yukL	5
the little boy	a stick, he	(fut.)	strike	the belly of	the slave great	when	he	began	
suwa'ansk't.	Nlk'ēt	ia'tsL	Lgo-tk'ē'lk'u	banL	wī-xa'E.	6			
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the slave great				
NEL	su-hwa'DEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7		
That made name	of olden times	the people	of	Drum-	belly.	Then			
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk'u.	Nlk'ē	mā'tk'tg'ê.	NEL	hwilt,	8		
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,			
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	lat	qā'ôt'ens	Ts'ak'.	9	
much	he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'.			
Lē	Liā'ns	negwā'ōdet.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk'uL	hahē'nq.	10		
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.			
Nlk'ē	La	wī-t'ē'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ē	La	11	
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)		
de-mā'tk'uS	Ts'ak'.	Lgō'ulK'uL	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk't.	12			
he saved	Ts'ak'.	the child of	the chief.	Then	he married her.				
Na'k'sgus	Ts'ak'.	Lgō'ulK'uL	SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al.	13			
He married	Ts'ak'.	the daughter of	the chief.	Then	against				
hō'ksaanL	SEM'ā'g'il	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14			
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.				
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk'uS	Ts'ak'.	Lgō'ulK'uL	SEM'ā'g'it.	15			
Then	really	married	Ts'ak'.	the child of	the chief.				

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 
- 1 Hwā'! la nak<sup>u</sup>L hwīl hwī'ldet, nLk'ē la q'ātsk<sup>u</sup>L qā'ōts  
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qg'ê. Hwā'! Nlk'ē naxna's Ts'ak' hwīl  
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'āl k'āL hana'q aL hwagait-an-dā'ōL sqanē'st. Nlk'ē hēt  
was one woman at away the opposite the moun- Then he  
side of tain. said
- 4 dēm iē'ēt. Nlk'ē iē'ēt; k'sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.  
(fut.) he Then he he left Ts'ak' his wife.  
goes. went;
- 5 K'sax-lgo-ts'epts'a'p stēlt qanL lgo-x-sk'ī'ek'. Nlk'ē Lō'ōdet.  
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.  
nied him
- 6 Nak<sup>u</sup>L hwīl Lō'ōdet. Nlk'ē tq'al-la'k'det aL dēpl wī-sqanē'st.  
Long where they went. Then against they at the a mountain.  
arrived foot of great
- 7 Sem-gō'usk<sup>u</sup>L qē'nEX as gō'stg'ê. Nlk'ē aqL-yō'xk's Ts'ak'.  
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.  
out go
- 8 Nlk'ēt gō'ul sá'ōq. Nlk'ēt tsá'ōdet. Nlk'ē lō-Lō'ōtk<sup>u</sup>t.  
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put  
himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. la dēlpk<sup>u</sup>L dēm men-a'qLk<sup>u</sup>t, nlk'ē  
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'īk'sk<sup>u</sup>t hwīl me'LEL wī-sqanē'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ē  
he came where burnt the mountain like lightning. Then  
great
- 11 meLme'LEL qa'q'a'x'L sá'ōq. Nlk'ē ha'ts'īk'sem t'ēgua'ntkt  
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 aL dēpl sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX  
to the foot of the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again  
tain.
- 13 gō'ul gusgwā's. Nlk'ēt huX tsá'ōdet. K'ēt huX  
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-Lō'ōtk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'k'sem huX men-g'ibā'yukt aL  
in he put Then once more again up he flew at  
himself.
- 15 wī-sqanē'st. Nlk'ē ha'k'sem huX k'īlgal-me'LEL sqanē'stg'ê.



it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'ēgua'ntk'L	gusgwā'ôs.	K'ē	ha'k'sem	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ōk'st	aL	mēnL	sqaŋē'stg'ê.	Nlk'ē	aba'g'ask's	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aql-yô'xk't.		Nlk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk'.	K'uL-stē'IL	3	
with- (way) to		Then	they lay	at	on	grass.	About accom-	
out	go.		down				panied him	
wī-xa'ēg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ē	wā'wôqdēt'g'ê.		4	
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'!l	La	dēlpk'L	dēm	mesā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak'; nLk'ē	5	
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak'; then	
hēL	naxna'yit:	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēē."	Nlk'ē	nī'g'it		6	
say-	he heard:	"She invites you	my grand-	Then	not			
ing			mother."					
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	g'ā'ēlt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay	down.	
Nlk'ē	nā-ha'ts'IL	gula'tg'ê.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask't	lā'et.		8	
Then	en-	he bit	his blanket.	Then	through	he looked	at it.	
	tirely							
Gwinā'dēL	Lgo-qā'k'L	k'si-wī'tk't	aL	ts'em-an-ha'p'esk'.	Nlk'ē		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.	
	little						Then	
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēē."	10	
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you	my grand-		
		said				mother."		
Nlk'ēt	q'ai-g'īlā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'elem-dā'ult	aL		11	
Then	still	observed	Ts'ak'	the	mouse	into	it went	
				little			to	
ts'em-an-hā'p'esk'.	Nlk'ē	hētk's	Ts'ak'.	Nlk'ē	hagun-iē'ēt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	Ts'ak'.	Then	toward	he	
			stood				went.	
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk'.	Gwinā'dēL,	hwīlp	lukl-hē'tgut		13	
Then	upside	he	the grass.	Behold,	a house	under	stood	
	down	tore						
aL	LaXI.	hā'p'esk'.	Nlk'ē	a'lg'īXL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting	
	side of				woman			
lāt:	"Ts'ē'nen	nāt,	tseda	nē'en	dēm	t'an	qā'ôL	15
in it:	"Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes	

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- |    |                                |                     |              |                      |                    |                    |                 |              |
|----|--------------------------------|---------------------|--------------|----------------------|--------------------|--------------------|-----------------|--------------|
| 1  | dēm                            | nak'st."            | Nlk'ē        | ts'ēns               | Ts'ak'.            | Nlk'ē              | la              | d'āt,        |
|    | (fut.)                         | his wife."          | Then         | entered              | Ts'ak'.            | Then               | when            | he sat down, |
| 2  | nlk'ē                          | a'lg'ixl            | hana'q       | as                   | Ts'ak':            | "Txē'ldēl          | qants'ēmō'ēn."  |              |
|    | then                           | spoke               | the woman    | to                   | Ts'ak' :           | "Put into the fire | your earrings " |              |
| 3  | Nlk'ē                          | hwfls               | Ts'ak'.      | Txē'ldēl             | qants'ēmu'Xtg'ē.   | Nlk'ēt             |                 |              |
|    | Then                           | did so              | Ts'ak'.      | He put into the fire | his earrings.      | Then               |                 |              |
| 4  | nā'mtsēl                       | hana'qg'ē.          | K'sēm-qā'k'l | hwal                 | hana'qg'ē.         | Nlk'ē              |                 |              |
|    | took them out of fire by magic | the woman.          | Female mouse | the name of          | the woman.         | Then               |                 |              |
| 5  | yukl                           | wō'ōtk'ut           | as           | Ts'ak'.              | qanl               | wī-xa'ē.           | la              | k'ē          |
|    | beginning                      | he was invited      |              | Ts'ak'.              | and                | the slave.         | (Perf.)         | then         |
|    |                                |                     |              |                      |                    | great              |                 |              |
| 6  | gulik's-hashē'tset             | x-sk'ī'ek'          | qanl         | ts'epts'a'p.         | Hwāi!              | la                 | lā'xk's         |              |
|    | back                           | she sent (a bird)   | and          | the wren.            | Well!              | When               | finished eating |              |
| 7  | Ts'ak'.                        | sem-ts'ā'x'ts       | Ts'ak'.      | Nlk'ē                | ha'wul             | hana'q             | t'an            |              |
|    | Ts'ak                          | really satiated was | Ts'ak'.      | Then                 | stopped            | the woman          | who             |              |
| 8  | yō'ōg'ans                      | nē'tg'ē.            | Nlk'ē        | a'lg'ixl             | hana'qg'ē:         | "Lep-nē'ēl         |                 |              |
|    | made eat                       | him.                | Then         | spoke                | the woman :        | "Self I            |                 |              |
| 9  | qēnex.                         | Nlk'ē               | nīg'ide      | halai'dēē.           | lg'ī'gwēē          | al                 | an-dā'          |              |
|    | the trail.                     | Then                | not          | I am a shaman.       | My sister          | on                 | the other side  |              |
| 10 | wi-halai'dēt.                  | Nēlnē'              | dēm          | t'an                 | yō'lemgan."        | Nlk'ēt             | ma'dēl          |              |
|    | a great shaman.                | She                 | (fut.)       | who                  | advises you."      | Then               | opened          |              |
| 11 | hana'q                         | amō'sl              | hwflpt.      | Nlne'l               | qalk'si-yō'xk's    | Ts'ak'.            | qanl            |              |
|    | the woman                      | the corner of       | the house.   | There                | through followed   | Ts'ak'.            | and             |              |
| 12 | wī-xa'ē.                       | laXL                | sqañē'sl     | yō'xk'udetg'ē.       | Nēlnē'l            | hwfl               |                 |              |
|    | the slave.                     | the under-side of   | the mountain | they followed.       | There              | where              |                 |              |
|    | great                          |                     |              |                      |                    |                    |                 |              |
| 13 | q'ap-qalk'si-sg'ī'l            | qē'nex.             | Nlk'ē        | la                   | qalk'si-a'qlk'det, | nlk'ēt             |                 |              |
|    | really through lay             | the trail.          | Then         | when                 | through they got,  | then               |                 |              |
| 14 | huX                            | hwal                | hwflpl       | k'āl                 | hana'qg'ē.         | HuXt               | k'sēm-qā'k'l    |              |
|    | again                          | they found          | the house of | one                  | woman.             | Also               | female mouse    |              |

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak, "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaɪ. hana'qg'ê. Nlk'ê huX ts'ent lâT qanL wî-xa'ê.  
 the name of the woman. Then again he entered in it and the slave.  
 Nlk'ê huX a'lg'ixL hana'qg'ê: "Nât, txê'ldel qants'ēmō'en!"  
 Then again spoke the woman: "My dear, throw into the fire your earrings!"  
 Nlk'ê hwîls Ts'a'k'g'ê. Txê'ldel qants'ēmu'Xt. Nlk'ê  
 Then he did so Ts'ak'. He threw in- to the fire his earrings. Then  
 ha'k'sem huX nā'mtsel hana'qg'ê. Nlk'ê a'lg'ixL hana'qg'ê  
 once more again took them out of fire by magic the woman. Then spoke the woman  
 as Ts'ak': "La txanē'tk"l k'ōpe-wî'lk'sîlk"l hwîl dzîxdzō'q  
 to Ts'ak' " (Perf.) all little princes of camps  
 dem t'an nak'sL Lgō'ulK"l sem'ā'g'it. La wî-hē'lL ia'tst.  
 (fut.) who marry the daughter of the chief. (Perf.) many he killed.  
 Lō'ōp ā'dz'ēpl sem'ā'g'idest. Hāha'gwax, nîlne't hā'yit aL  
 Stone the door of the chief. It claps together, that he uses against  
 txanē'tk"l k'ōpe-wî'lk'sîlk". K'ê huX daXL an-hwu'nt.  
 all little princes. Then again dead who do so.  
 Hwā'i! dem lē'tsxaŋ qapē'il dem q'aqt; txalpx dem q'aqt,  
 Well! (fut.) count how often (fut.) it opens; four times (fut.) it opens,  
 mē dem k'ê' lō-sqa-hē't'ens gōn sê!" Nlk'ēt g'īnā'mL  
 you (fut.) then in side- place this !" Then she gave him  
 hana'q Lgo-ala'g'im dā'wut, Lgo-ts'ō'sg'im wî-na'k". "Tseda La  
 the woman a little of ice, a little small very long. "If (perf.)  
 ts'elem-a'qlgun mē dze ksi-gō'ut," dēya'. Gwîs-hal gula'is Ts'ak'  
 into you get you take it out," thus she said. Blan- mar- the blan- Ts'ak'  
 ket ket ten ket of  
 qanL gwîs-halai't. Nlk'ê La hagun-dē'lpk"s Ts'ak', nlk'ê  
 and blan- dancing. Then (perf.) toward near Ts'ak', then  
 ket  
 d'ā'del wî-xa'ê. Nlk'ê k'sax-ne't Ts'ak'L hagun-iē'êt. K'ê  
 hesat down the slave. Then only he Ts'ak' toward he went. Then  
 great  
 hagun-a'qlk"t aL awa'aL ptō'ê. Nlk'ēt hwîl t'an t hāl hana'ql  
 toward he reached at the prox- imity of the door. Then he did what said the woman

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carrying of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- 
- |    |                               |                  |                |                    |             |                                       |
|----|-------------------------------|------------------|----------------|--------------------|-------------|---------------------------------------|
| 1  | t'an                          | yō'LEMqtg'ê.     | Lē'tsxal       | txālpxt.           | Nlk'ē       | lō-sqa-hē't'ENL                       |
|    | who                           | gave him advice. | He counted     | four.              | Then        | in side he placed ways                |
| 2  | ala'g'im                      | tgwat.           | Nlk'ē          | nīg'i              | huX         | lagait-a'qlk't hwil k'ē               |
|    | the carry-<br>ing of          | crystal.         | Then           | not                | again       | it could reach being then             |
| 3  | qaq'a'kt.                     | Nlk'ē            | ts'ens         | Ts'ak'.            | Nīg'i       | nō'ôt. Ts'ēLEM-a'qlk't.               |
|    | open.                         | Then             | he entered     | Ts'ak'.            | Not         | he died. Into he reached.             |
| 4  | Nlk'ē                         | mēN-iē's         | Ts'ak'.        | aL                 | hwil        | lē-g'ā'êL lgō'ulk'L                   |
|    | Then                          | up went          | Ts'ak'.        | to                 | where       | on lay the child of                   |
| 5  | SEM'ā'g'it.                   | Nlk'ē            | g'ā'ELS        | Ts'ak'.            | Nlk'ē       | semgal lō-ā'mL qā'ôL                  |
|    | the chief.                    | Then             | he lay down    | Ts'ak'.            | Then        | very in good heart was                |
| 6  | lgō'ulk'L                     | SEM'ā'g'it       | hwil           | ā'd'ik'sk'L        | SE'm-ama    | g'at. Nlk'ē                           |
|    | the daughter of               | the chief        | where          | came               | a very good | man. Then                             |
| 7  | yukL                          | qalā'qdet        | aL             | wī-a'xk".          | Nlk'ē       | naxna'L SEM'ā'g'it. SEM-              |
|    | begin-<br>ning                | they played      | at             | all night.         | Then        | heard it the chief. Very              |
| 8  | hē'LUK,                       | Nlk'ē            | a'lg'ixL       | SEM'ā'g'it         | aL          | gusl'sk't: "SEM-se-me'L               |
|    | morning,                      | then             | spoke          | the chief          | to          | his sister's sons: "Very make burn    |
| 9  | la'gust."                     | Nlk'ē            | hwilL          | gusl'sk't.         | Wi-t'ē'st   | hwil SE-me'ldeL                       |
|    | the fire."                    | Then             | did so         | his sister's sons. | Great       | where was to burn made                |
| 10 | lak",                         | Nlk'ēt           | gun-gō'udeL    | SEM'ā'g'il         | La          | ana'sL wī-o'L. K'ēt                   |
|    | the fire,                     | then             | he caused      | the chief          | the         | skin of the bear. Then great          |
| 11 | gun-ba'l't                    | aL               | qalā'nL        | hwilpt.            | Nlk'ē       | a'lg'ixL SEM'ā'g'it:                  |
|    | he to<br>caused spread out    | at               | the rear<br>of | his house.         | Then        | spoke the chief:                      |
| 12 | "Tēm-iā'tEN                   | La'mseest."      | Nlk'ē          | g'in-hē'tk's       | Ts'ak'.     | Nlk'ē                                 |
|    | "To the make<br>middle him go | my son-in-law."  | Then           | arose              | Ts'ak'.     | Then                                  |
| 13 | t'EM-iē'êt.                   | Nlk'ēt           | g'a'as         | Ts'ak'.            | qan         | nē'legulē lax'L                       |
|    | to the<br>middle he went.     | Then             | saw            | Ts'ak'.            | how         | long the hair of                      |
| 14 | o'lg'ê                        | aL               | dēm            | dzak's             | Ts'ak'.     | qan hwilt. "Tseda Lat                 |
|    | the bear                      | to               | (fut.)         | kill               | Ts'ak'.     | there-<br>fore he did so. "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

- 
- lê-d'a'tk<sup>us</sup> Ts'ak', dêm k'ê dz'epdz'a'bîk'sk<sup>ut</sup> aL ts'EM-q'â'elt, 1  
 on he is Ts'ak' (fut.) then they will enter at in his  
 placed anus,
- nL dêm k'ê nô'ôt," dē'yaL qâtl sEM'â'g'it. Nlk'êt 2  
 he (fut.) then dies," thus qâtl the heart of the chief. Then
- lô-tq'al-hē't'ens Ts'ak'·L ala'g'im dā'ut aL ts'EM-asa'it. 3  
 in against placed Ts'ak' the carving of ice at in his foot.
- Nlk'êt k'ul-sa'wut. Xstamk hwîl hēlā'lagal lax'·L o'lg'ê. 4  
 Then about he shook Noise where broke the hair of the bear.
- Nlk'ê lê-d'â's Ts'ak'. Nlk'ê nî'g'i dz'epdz'a'bîk'sk<sup>ut</sup> aL 5  
 Then on he sat Ts'ak'. Then not they entered at
- ts'EM-q'â'ls Ts'ak'. Nlk'ê dzâql sEM'â'g'it hwîl nî'g'i nô'ôs 6  
 in the Ts'ak'. Then was the chief being not dead  
 anus of
- Ts'ak'. Nlk'ê a'lg'·ixl' sEM'â'g'it: "T'EM-iē'n dāl;" dē'ya 7  
 Ts'ak'. Then spoke the chief: "To the middle go my dear," thus he said
- aL lgō'ul<sup>ut</sup>. Nlk'ê t'EM-iā'·L lgō'ul<sup>ut</sup>. Nlk'ê d'at aL 8  
 to his daughter. Then to the went his daughter. Then she at  
 middle sat down
- awa'as Ts'ak'. Na'k'sgut. Nlk'ê txâ'xk<sup>det</sup>. 9  
 the prox- Ts'ak' He married Then they ate.  
 imity of her.
- La lāxk<sup>us</sup> Ts'ak' aL yō'ōxk<sup>ut</sup>, nlk'ê huX a'lg'·ixl 10  
 When finished Ts'ak' at eating, then again spoke  
 eating
- sEM'â'g'it aL gush'isk<sup>t</sup>: "ĀmL dêm dā'lepsem!" Nlk'ê 11  
 the chief to his sister's sons: "Good (fut.) you heat stones  
 in a fire!" Then
- huwî'·L gush'isk<sup>t</sup>. Wî-t'ē'sL ha-lē-dā'lepL dza'pdēt<sup>g</sup>·ê. Lō'ōp 12  
 did so his nephews. A great pile of woods and stones they made it. Stones
- lê-d'ā'ldet lāt. Nlk'ê La lemlā'mk'·L lō'ōpg'ê. Nlk'êt 13  
 on they put on it. Then when they were hot the stones. Then
- gun-t'EM-gō'udēL sEM'â'g'·il wî-qal-hēnq. Nlk'êt gun-lō-lō'ōdîk<sup>st</sup>. 14  
 caused to the to be the chief the box. Then he in to pour  
 middle taken great caused water.

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs: another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 
- 1 Nlk'ēt hwīlā'k<sup>u</sup>det. Nlk'ēt gō'ul k'āl. g'at ha-pts'a'xk<sup>u</sup>.  
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'ul huX k'āl k'ēlt. Nlk'ēt  
Then also took also one man one (pair of tongs). Then
- 3 ha'k'ldel lō'ōp bagadē'l g'a'tg'ē. Nlk'ēt lō-d'ā'ldet aL  
took stones two men. Then in they put in
- 4 ts'em-qal-hē'nq qak'-sē'luk<sup>u</sup>aL ak's. Nlk'ēt la halhā'leqlk<sup>u</sup>t.  
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsL hwīl t'uks-iā'ēt. Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it  
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ĀmL hē'tgun! ĀmL dem lō-dā'uLēn aL  
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'a'mg'im ak's." Nlk'ē hwīls Ts'ak'. K'ē lōgōm-ba'xt.  
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk<sup>u</sup>L t'em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwīl  
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk<sup>u</sup>L qēst. Nlk'ē wī-t'ē's hwīl halhā'leqlk<sup>u</sup>, k'ē  
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk<sup>u</sup>L nak's Ts'ak' hwīl lat g'a'al hwīl a'nuksL Lē smax's  
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) shesaw where was done (cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iā'ēL k'āl g'at t'an k'si-tsā'ōdēL qēs  
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsā'ōt. Nlk'ē ma'leL g'at la gwō'tsik's  
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qā'tsīL sem'a'g'il Lē lō-a'k'sīt. Nlk'ēt  
he was done (cooked). Then caused off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sā-qā'tsdet, hwīl k'ē haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'ime-iē'ēt.  
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the rear he went.

his wife. "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- Nlk'ē hēt aL nak'st: "Q'ap-nī'g'i dem dē-nō'ōē; txanē'tk'sL 1  
Then he to his wife: "Really not (fut.) on I die; all  
said my part
- dem hwīls negwā'ōden lā'ōē. Q'ap-nī'g'i dem dē-nō'ōē." 2  
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die."  
my part
- Nlk'ē lō-ā'mL qā'ōL hana'qg'ē. La dzāqL sem'ā'g'it. 3  
Then in good heart the woman. (Perf.) he was the chief.  
ashamed
- Nlk'ē huX k'ēlL hē'LuK, nLk'ē huX a'lg'ixL sem'ā'g'it: 4  
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "āmL dem se-ā'k'uL, lamsef'st. Bagadē'IL līl'ng'it dem 5  
"Good (fut.) make fire- my son-in-law. Two slaves (fut.)  
wood,
- stēlt dē-k'ā'lL guslē'sē." Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak'; nLk'ē 6  
accom- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then  
pany him
- dōqL līl'ng'it dawī'sem lō'ōp. NELnēt dē-hā'yīL walen- 7  
took the slaves axes of stone. That on their used of olden  
part times
- g'ig'a't aL g'i-k'ō'ōL. Nlk'ēt q'ōts dep Ts'ak'L wī-ga'n. 8  
the people at long ago. Then cut (plur.) Ts'ak' a tree.  
great
- Nlk'ē qē'nēxt. Nlk'ē xtsē-ia'tsdet. Nlk'ēt dzīpdza'pL k'ā'lL 9  
Then it fell. Then in the they made one  
middle chopped it.
- wī-xa'ē lēt. K'ē ia'gait-yu'kdēL wī-da'qLEM lō'ōp. Tq'al- 10  
great slave wedges. Then already they carried a hammer of stone. Against
- da'k'ldet aL ts'aL. Nlk'ē lō-ma'qsaandet aL LEXLEpq'a'pL 11  
it was with skin of Then in they put it at the end of  
fastened the back.
- wī-ga'n. Nlk'ēt ō'x'dēt aL da'qLEM lō'ōp. Nlk'ē sagal 12  
the tree. Then they struck with the hammer stone. Then it split  
great of
- wī-lō-la'et. Nlk'ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak' lā'ōt. Nlk'ēt k'si- 13  
great in large. Then in they pushed Ts'ak' in it. Then out
- ax'ō'x'dēL lēt. Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX hā'k'waxL wī-ga'n 14  
they struck the Then once more again clapped to- the tree  
wedges. gether great
- lō-sg'i's Ts'ak' aL ts'ā'wul gan. Nlk'ēt g'a'al līl'ng'it hwīl 15  
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then saw the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 
- 1 La ā'd'f'k'sk<sup>u</sup>L ilā'ê aL ts'em-ā'qs Ts'ak. Nlk'ēt k<sup>u</sup>sta'qsdēt.  
 (perf.) came blood at in mouth Ts'ak. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzā'gan!" La nā-la'k'det aL ts'em-hw'lp.  
 Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went home to in the house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'i'L Lē  
 Then apart kicked Ts'ak the tree. Then away it lay
- 4 stō'ōt aL hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lts'exs Ts'ak<sup>u</sup>L wī-stō'ōt.  
 the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak the half great
- 5 Nlk'ē nā-iē'ēt. Nlk'ēt ts'elem-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk<sup>u</sup>L  
 Then out of he the woods went. Then into he threw it. Then great all broken
- 6 ā'dz'epl hwīlpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dzāql sem'ā'g'it, La abā'g'ask<sup>u</sup>t  
 the door of the house of the chief. Then was ashamed the chief, (perf) he was troubled
- 7 aL demt hwīla nō'ōt'ens Ts'ak. Semgal wī-neqnō'QL g'at  
 to (fut.) being means of killing Ts'ak. Very great supernatural man
- 8 gō'stg'ê.  
 that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yīl sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX  
 Then with- again using the chief. After a while then again
- 10 lo-d'ā'L qā'ōdet. HuX k'ēl hē'LuK, nlk'et huX hētsL  
 in was it his mind Again one morning, then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak. Gun g'a'lk<sup>u</sup>det dem x-ēlxt. Bagadē'L  
 the chief Ts'ak. He caused him to spear (fut.) to seal. Two
- 12 līl'ng'it dēdā'dēt, dē-k'ā'l guslī'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ê.  
 slaves were with him with one his nephew. Therefore in four were in canoe.
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl ēlx, lax-ts'ā'EL  
 Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'lō'k'sk<sup>u</sup>. Nlk'et gun-lē-hē'tk<sup>u</sup>det Ts'ak. aL  
 great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak. at



hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL on bow of	māl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dā'pxL. the shaft of the harpoon.	Nlk'ēt Then	g'alk'L he speared	1		
ēlx. a seal.	Nlk'ē Then	q'ai'yīm near	hagun-hē'tk'L toward stood	wī-xa'E the slave great	aL at	awa'at his prox- imity	2	
dem (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'ses out pushed	Ts'ak'. Ts'ak'	aL at	ts'em-a'k's. in water.	Nel He	dem (fut.)	3
k'ē then	nō'ōt. dead.	Q'ai-hē-yu'kL Still began	hēL said	qā'ōdēL the heart of	xa'ēL the slave	dem (fut.)	4	
t'uks-t'ē'ses out push	Ts'ak'. Ts'ak'	sem-t'uks-t'ē'ses really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wī-xa'E. the slave. great	Nlk'ē Then	5		
nō'ōt. he was dead.	YāpxL It swal- lowed him	an-tgo-lē'lbîk'sk'. around rolling water.	Nlk'ē Then	yukt he began	g'alk's speared	Ts'ak'. Ts'ak'	6	
ēlx. seals.	SEM-mē'tk'L Very full	māl. the canoe.	Nlk'ē Then	lō-ya'ltk's he returned	Ts'ak'. Ts'ak'	K'ē Then	7	
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ā'UL the front of the houses of	hwīlp. the town.	Nlk'ē Then	gwā'tesīL he lost	sem'ā'g'it the chief	8	
aL at	k'āīL one	wī-xa'E. great slave.	Nlk'ēt Then	ma'ldēt they told	nō'ōt he was dead	aL in	ts'em-a'k's. in the water.	9
Nlk'ē Then	bax-hwī'ldēL up they carried	ēlx. the seals.	Nlk'ēt Then	sā'lepde't. they boiled them.	Nlk'ē Then	a'nukst, they were done.	10	
Nlk'ēt then	wō'ōdet they invited	txanē'tk'L all the	ts'ap. people.	Nlk'ēt Then	g'ē'īpdeL they ate the	ēlx. seals.	11	
Nlk'ē Then	ha'UL stopped	sem'ā'g'it the chief	aL to	demt (fut.)	sīk'ēL try	dzak's to kill	Ts'ak'. Ts'ak'.	12
Hwā'! Well!	lat (Perf.)	am-gā'des he thought	Ts'ak'. Ts'ak'	dem (fut.)	huX again	yaltk't he re- turned	aL to the prox- imity of	13
nets'ē'etst, his grand- mother,	Lē (Perf.)	k'sta'qsdetg'ē he left them	qanL and	Lē his former	walen-na'k'st. wife.	Nlk'ē Then	14	
lō-ya'ltk't. he returned.	Gul'k's-stē'lL Back accom- panied him	sī-na'k'st his wife new	qanL and	wī-xa'E; the slave, (perf.) great	La	15		

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- 
- |    |                       |                                |                     |                      |                    |                   |         |
|----|-----------------------|--------------------------------|---------------------|----------------------|--------------------|-------------------|---------|
| 1  | k'ax'-tq'al-d'ā'adel  | Anō'LEM                        | ban                 | aL                   | g'ilē'lix'.        | NLk'ē             | La      |
|    | alone against stayed  | Drum-                          | belly               | at                   | in woods.          | Then              | (perf.) |
| 2  | lo-ya'ltk't,          | nLk'ēt                         | wō'ôt.              | NLk'ē                | hēly'a'ltk'detg'ê. | NLk'ē             |         |
|    | he returned,          | then                           | he called him.      | Then                 | they returned.     | Then              |         |
| 3  | ha'ts'ik'sEM          | huX                            | hwa'dēL             | hwīl                 | dzôqī.             | hana'qt           |         |
|    | once more             | again                          | they found          | where                | stayed             | the woman         |         |
| 4  | k'sEM-qā'k'L          | hwa'tg'ê.                      | NLk'ē               | a'lg'ixL             | k'sEM-qā'k'L       |                   |         |
|    | female mouse          | her name.                      | Then                | spoke                | female mouse       |                   |         |
| 5  | as Ts'ak':            | "Nē! Me                        | daa'qLk'L           | qan                  | hwī'len?"          | NLk'ē             |         |
|    | to Ts'ak':            | "Indeed! You                   | attained            | for                  | you did so?"       | Then              |         |
| 6  | hēs Ts'ak':           | "Daa'qLguēE,                   | hâ net."            | NLk'ē                | yukL               | wō'ôtk's          |         |
|    | said Ts'ak':          | "I attained it,                | yes indeed."        | Then                 | began              | he was invited by |         |
| 7  | k'sEM-qā'k'L.         | Gwātse's                       | lets'ā'x't.         | NLk'ē                | huX                | Lô'ôdet.          |         |
|    | female mouse.         | Really                         | they were satiated. | Then                 | again              | they went.        |         |
| 8  | HuX ha'ts'ik'sEM      | huX                            | qalk'si-yô'xk'det   | LaXL                 | sqanē'stg'ê.       |                   |         |
|    | Again once more       | again                          | through they went   | the under-side of    | the mountain.      |                   |         |
| 9  | NLk'ē huX             | qalk'si-ax'a'qLk'detg'ê.       | NLk'ē huX           | la'mdzixdet          |                    |                   |         |
|    | Then again            | through they reached           | Then again          | they entered         |                    |                   |         |
| 10 | aL huX hwīl dzôqs     | huX k'āll                      | k'sEM-qā'k'L.       | Lāx-lē'lk'dēL        |                    |                   |         |
|    | at again where stayed | again one                      | female mouse.       | Both they watch ends |                    |                   |         |
| 11 | hwīl qalk'si-sg'i'L   | qē'nEX                         | aL LaXL             | sqanē'stg'ê.         | NLk'ē huX          |                   |         |
|    | where through lies    | the trail at the under-side of | the mountain.       | Then again           |                    |                   |         |
| 12 | Lô'ôdet.              | NLk'ē                          | gul'k's-a'qLk's     | Ts'ak' aL            | lep-hwī'lp̄t.      |                   |         |
|    | they went.            | Then                           | back reached        | Ts'ak' at            | own his house.     |                   |         |
| 13 | NLk'ē                 | sā-ba'xt.                      |                     |                      |                    |                   |         |
|    | Then                  | off it runs (it is the end).   |                     |                      |                    |                   |         |

# GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

## MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK<sup>u</sup>

### GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup>	nô'ôL	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'IL	1
A boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one	
SEM'â'g'it	nebē'pt.	Hwā'!	K'ēL	sa, k'ēt	g'ē'ipl	SEM'â'g'it 2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wôō'mst.	HuX	k'ēL	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipl 3
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate
wôō'ms.	Hwā'!	La	yukL	dem	yukt, nLnēL	qan hwilt. 4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.) to give a potlatch,	therefore	he did so.
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iā't	al g'ā'u. K'ē d'āt 5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he to front of house.	Then he sat down
al g'ā'u.	K'ē	g'a'ask <sup>ut</sup>	al lax-ha'.	Gwinā'dēL,	lak <sup>L</sup>	ā'd'ik'sk <sup>ut</sup> ; 6
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;
witk <sup>ut</sup>	al	lax-ha'g'ē	hō'g'igal	k'watsL	pel'ist.	K'ēt d'ēp-yu'kt. 7
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.
Hwā'!	Hētk <sup>L</sup>	gan	al	qa-qalā'nL	hwilpL	SEM'â'g'it. Nlk'ē 8
Well!	It stood	a tree	at rear of house of	the house of	the chief.	Then
sa-hē'tk <sup>L</sup>	anē'sL	gan.	NLnēL	qā'ôL	qā'yibēx.	Nlk'ē 9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwā'!	G'a'al	SEM'â'g'it,	d'āt	al g'ā'u.	Nlk'ē 10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.	

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 
- 1 hwíl k'ē bax-iē'ēt. K'ēt gun-qā'ôdēl qal-ts'a'p. Nlk'ē  
 At up he Then he to go the people. Then  
 once went there
- 2 la'mdzixl qal-ts'a'p. Nlk'ē mall sem'a'g'itg'ê; nlk'ē a'lg'ixt:  
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lē-ia'ql oq al lax-anē'st. Hwā'! DEM ô'yíl txanē'tk"l  
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all  
 copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'l k'âl g'at, nlnet dem an-na'k'sk"l  
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 lgō'ulguē."  
 my daughter."
- 6 Nlk'ē mesā'x'; k'ē hwíl k'ē bax-lô'ôdēt al qa-qalā'nL  
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwílpl sem'a'g'it. Nlk'ē dē-bax-lô'ôl wud'ax-g'ig'a't al  
 of the the Then also up went the old men to  
 house of chief
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôpl dôql q'aima'qsit. K'ē hwíl k'ēt ô'x'dēt  
 look. Stones they took the youths. At once they  
 threw
- 9 al wī-sa'. Q'ap-sīpsī'ēpk"l qa-an'ô'ndēt. Nlk'ē k'ax-huxhā'odet.  
 at all day. Really sick were their hands. Then for a they stopped.  
 while
- 10 Hwā'! Q'am-laxlā'ēxk"l txā'ôxk"det, k'ē ha'tsem huX  
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'ēt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwā'! N'g'i  
 they then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qlk"det, k'ē yu'ksa. Nlk'ē k'saXl Lgo-guā'em  
 they reached it, then evening. Then went out the poor  
 little
- 13 Lgo-tk'ē'Lk". Nlk'ē iaga-iā'ēt al qa-g'a'ul hwílpl. G'ô'ôl  
 little boy. Then down he went to front of the house. There  
 village of was
- 14 māl nl hwíl d'āt. Hē-yukl ô'ist. K'ē hagun-iē'ēl g'at al  
 a where he was He began he Then toward went a to  
 canoe was sitting. urinated.
- 15 awa'at. Nlk'ē a'lg'ixt as nē'tg'ê: "Agō'l la an-hā'l  
 his Then he said to him: "What (perf.) what say  
 proximity.

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

- qal-ts'a'p' " Nlk'ē hēL Lgo-tk'ē'lk'g'ê: "Lē-ia'ql oq al 1  
the people: Then said the little boy: "On hangs a copper at
- lax-ga'n, nlnēL ō'yīL qal-ts'a'p. Nlk'ēt nīg'it da-a'qlk'det." 2  
on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."
- "Hwā'i! Tse ō'yīn, ana'! Nlk'ēt gō'uL k'ēL lō'ōpg'ê. 3  
"Well! Throw it, go on!" Then he took one stone.
- Nlk'ēt g'īnā'mt al Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt huX gō'uL huX 4  
Then he gave it to the little boy. Then again he took again
- k'ēlt. Nlk'ēt g'īnā'mt. Hwā'i! Nlk'ēt huX gō'uL huX 5  
one. Then he gave it. Well! Then again he took again
- k'ēlt; nlk'ēt huX g'īnā'mt. Nlk'ē a'lg'īXL g'at hagun- 6  
one; then again he gave it. Then he said the man toward
- hē'tgut al awa'al Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē a'lg'īxt: 7  
standing at proximity of the poor little boy. Then he said:
- "Tse ō'yīn, ana'! TgōnL dem k's-qā'ōqden mā'k'sgum 8  
"Throw it, go on! This shall first you white
- lō'ōp. Nlk'ē huX k'ēlt t'ō'ōts'gum lō'ōp. Hwā'i! HuX 9  
stone. Then again one black stone. Well! Again
- k'ēL lō'ōp hwīL gusguā'ōsē. Hwā'i! HuX k'ēL lō'ōp nel 10  
one stone being blue. Well! Again one stone that
- dem hwīL qā'ōdet." DōQL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē 11  
(fut.) being the last." He took them the little poor little boy. Then
- a'lg'īXL g'a'tg'ê hagun-hē'tgut al awa'at: "G'īlō mē dzē 12  
said the man toward he stood at his proximity: "Do not you
- gun-g'a'adet al txanē'tk'sL g'a'tg'ê." 13  
cause to see them at all people."
- Nlk'ē huX mēsā'x, nlk'ē ha'tsek'sem huX bax-gā'ōdēL 14  
Then again daylight, then once more again up went
- txanē'tk'L g'a'tg'ê. Nlk'ē hatsem huX hē-yukt ōx'det. 15  
all the people. Then once more again they began they threw.
- Nlk'ē dē-bax-iā'L Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē dē-hē'tg'ê 16  
Then also up went the poor little boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 
- 1 dēm dēt-ō'x't. Nlk'ē haldēm-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt  
 (fut.) also he throw. Then they rose the youths. Then
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdeL Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē al'a'lg'ixL  
 about away they pushed him the poor little boy. Then they spoke
- 3 hwīl qaxā'ōsgut, nlk'ēt lā'elt: "La ām dēt-ō'x't." Nlk'ē  
 the wise men, then they re-buked them: "Good also he throw." Then
- 4 hwanL q'aima'qsit. Nlk'ē hētk'ēL Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'.  
 they sat down the youths. Then he stood the poor little boy.
- 5 Nlk'ēt gō'ul k'ēlL lō'ōpg'ē. Nlk'ēt hwīlsā'wul an'ōnt.  
 Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'īlwī'nqt. TxalpxL g'īlwī'nqt. Nlk'ēt ōx't. Nlk'ē  
 Then it whistled. Four times it whistled. Then he threw. Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mā'dzet-ōx't.  
 almost he hit it. Then again one. Then again almost he hit it.
- 8 T'ō'tsgum lō'ōp k's-qā'ōqdet, mā'k'sgum lō'ōp k's-qalā'ndet.  
 The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwā'i! Gusgwā'ōsgum lō'ōp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX  
 Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'ēt gum lō'ōpg'ē.  
 almost he hit it. Then in afterward the red stone.
- 11 Nlk'ēt ōx't. Hwīl laxlīp-g'a'ptg'ē, nīL ō'īdeL Lgo-guā'ēm Lgo-  
 Then he hit it. Where its end, there hit the poor little
- 12 tk'ē'lk'. Hwā'i! Ō'īt g'ē. Nlk'ē t'ukwa'ntk't. Nlk'ē ha'p'al  
 boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they rushed
- 13 txan'ētk'sL wi-hē'ldēm q'aima'qsit al dēm t'an nek'st al  
 all many youths to (fut.) who claimed at it
- 14 t'an lu'Xdetg'ē. Nlk'ē ansegō'L Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'.  
 who each tried to get it. Then he paid no attention the poor little boy.
- 15 Nlk'ē na-dē-dā'uldet. Nlk'ē ts'ēlem-dē-ba'xdet al ts'ēm-hwī'lpL  
 Then out of with they took woods them it. Then into with they ran to in the house of

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

- 
- |                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
|------------------------|-----------------------|----------------|------------------|--------------|------------------------|------------|-----------|-------|
| SEM'â'g'it             | aL                    | dēm            | t'an             | nak'sk"l     | lgo'ul'k"tg'ê.         | Nlk'ê      | ia'gai-   | 1     |
| the chief              | to                    | (fut.)         | who              | marry        | his daughter.          | Then,      | how-      |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            | ever,     |       |
| g'ina-he'tgutg'ê       | nē                    | t'an           | ôx't             | aL           | sa-gabē'k"sdet.        | Nlk'ê      | a'lg'ixl  | 2     |
| behind                 | stood                 | he             | who              | hit it       | of                     | the liars. | Then      | spoke |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| SEM'â'g'it:            | ..G'ax                | hao'n"l        |                  |              |                        |            |           | 3     |
| the chief.             | "Later on!"           |                |                  |              |                        |            |           |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| Hwā'!                  | La                    | huX            | yu'ksa,          | nLk'ê        | ā'd'ik'sk"l            | ambē'l     |           | 4     |
| Well!                  | When                  | again          | evening,         | then         | came                   | the voice  |           |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        | of         |           |       |
| gul'k's-wô'xgutg'ê     | aL                    | qa-qalā'nL     | hwilpl           | SEM'â'g'it.  | Nlk'ê                  |            |           | 5     |
| at himself barking     | at                    | the rear of    | the house        | the chief.   | Then                   |            |           |       |
| (white bear)           |                       | house of       | of               |              |                        |            |           |       |
| a'lg'ixl               | SEM'â'g'it:           | "ĀmL           | dēm              | guXL         | k'âlL                  | g'atL      |           | 6     |
| spoke                  | the chief:            | "Good          | (fut.)           | take         | one                    | man        |           |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| gul'k's-wô'xgut-hētsē, | nL                    | dēm            | t'an             | nak'sk"l     | lgō'ulguē."            |            |           | 7     |
| at himself barking     | then                  | (fut.)         | who              | marries      | my daughter."          |            |           |       |
| (the white bear),      |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| Nlk'ê                  | huX                   | haldēm-qō'ldēL | SEM-ala-qō'ldet. | "Dēm         | t'an                   |            |           | 8     |
| Then                   | again                 | they rose      | very sud-        | denly        | they ran.              | "(Fut.)    | who       |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| g'idi-gō'ul            | gul'k's-wô'xgut-hētsē | nēLne't        | dēm              | an-na'k'sk"l |                        |            |           | 9     |
| catches                | at himself barking    | then he        | (fut.)           | who marries  |                        |            |           |       |
|                        | (the white bear),     |                |                  |              |                        |            |           |       |
| lgō'ulguē."            | Hwā'!                 | Nlk'ê          | nī'g'i           | wā'wōql      | txanē'tk"l             |            |           | 10    |
| my daughter."          | Well!                 | Then           | not              | slept        | all                    |            |           |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| q'aima'qsit            | aL                    | dēm            | t'an             | yōxk"l       | gul'k's-wô'xgut-hētsē. | Nlk'ê      |           | 11    |
| the youths             | to                    | (fut.)         | who              | pursue       | at himself barking     | Then       |           |       |
|                        |                       |                |                  |              | (the white bear).      |            |           |       |
| yu'ksa,                | nLk'ê                 | huX            | ha'ts'ik'sēm     | huX          | iaga-iē'EL             | lgo-guā'em |           | 12    |
| evening.               | then                  | again          | once more        | again        | down went              | the little | poor      |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| lgo-tk'ê'lk".          | Nlk'ê                 | hats'em        | huX              | d'āt         | aL                     | g'ā'u.     | Nlk'ê     | 13    |
| little                 | boy.                  | Then           | once more        | again        | he sat                 | at         | in front  |       |
|                        |                       |                |                  |              | down                   | of house.  | Then      |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| hak'sēm                | huX                   | hagun-iē'EL    | g'a'tg'ê.        | Nlk'ê        | huX                    | g'ē'dext:  |           | 14    |
| once more              | again                 | toward         | went             | a man.       | Then                   | again      | he asked: |       |
|                        |                       |                |                  |              |                        |            |           |       |
| "Agō an-hē'l           | qal-ts'a'p?"          | Nlk'ê          | ma'l             | lgo-guā'em   | lgo-tk'ê'lk":          |            |           | 15    |
| "What                  | say                   | the people?"   | Then             | told         | the                    | poor       | little    | boy:  |
|                        |                       |                |                  |              | little                 |            |           |       |

- 1 "Mās-ō'l." Nlk'ē huX yu'ksa, nLk'ē huX ā'd'ik'sk't aL  
 "A bear." Then again evening, then again he came to  
 white
- 2 qa-qalā'nL qal-ts'a'p. Nlk'ē hux iaga-iē'êL Lgo-guā'EM  
 the rear of the houses of the town. Then again down went the poor
- 3 Lgo-tk'ē'lk". Nlk'ē huX ā'd'ik'sk'L g'at t'an huX g'ē'dext:  
 little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nLnet dem t'an nak'sk"L  
 "Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'ulK"L SEM'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL g'atL hagun-hē'tgut aL  
 the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awa'aL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk": "Tse dē-gunā'yin ha-Xda'k"  
 proximity of the little poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanL haw'il, tse dē-gō'yin ana'!"  
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ē bax-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk" g'ē. Nlk'ē huX  
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'ik'sk"L yu'ksag'ē. Nlk'ē huX ts'ēLEM-qā'ôdEL txanē'tk"L  
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'EM-hw'ilpL SEM'ā'g'it. Nlk'ē t'EM-gō'uL  
 the youths to in the house of the chief. Then to the he  
 middle took
- 11 SEM'ā'g'it hw'il lō-dō'XL ha-Xda'k" qanL haw'il; k'ēL  
 the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'k" aL k'ālL g'a'tg'ē, dē g'ē'lbEL haw'il huX hw'il  
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'ālL g'a'tg'ē. Nlk'ē sa-ba'XL wī-hē'ldEM g'a'tg'ē.  
 again one man. Then from first to last many men.
- 14 Nlk'ē huX dē-t'EM-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk", lep-guslē'sL  
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's  
 them middle little son of
- 15 SEM'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ôL nēguā'ôdet qans nōxt, nLnet qan  
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he there-  
 fore
- 16 guā'ēt g'ē. Hwā'! Lep-nebē'pL SEM'ā'g'itg'ē. K'sax-Lgo-ntsē'ts  
 he was poor. Well! His uncle was the chief. Only little grand-  
 mother



He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief. "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

- |  |                            |                              |                            |                               |             |                          |             |         |
|--|----------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------|--------------------------|-------------|---------|
| t'an                                   | habâ'letg'ê.               | Nlk'ê                        | huX                        | det-gu'nal                    | k'êl        | ha-Xda'k <sup>n</sup>    | qanL        | 1       |
| who                                    | took care of him.          | Then                         | also                       | on his de<br>part he mandated | one         | bow                      | and         |         |
| g'ê'lbêl                               | hawî'l.                    | Nlk'ê                        | huX                        | txanê'tk <sup>n</sup> L       | q'aima'qsil | huX                      | 2           |         |
| two                                    | arrows.                    | Then                         | again                      | all                           | the youths  | again                    |             |         |
| ansgwat'gut                            | as                         | nê'tg'ê,                     | Lgo-guâ'em                 | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> g'ê. | Nlk'ê       | 3                        |             |         |
| made fun                               | of                         | him,                         | the<br>little              | poor<br>little                | boy.        | Then                     |             |         |
| a'lg'ixl                               | hwîl                       | qaxâ'ôsgut                   | aL                         | sem'â'g'it:                   | "Ām         | huX                      | dê-g'ina'mL | 4       |
| said                                   | the wise men               | to                           | the chief:                 | "Good                         | also        | also                     | give        |         |
| ha-Xda'k <sup>n</sup>                  | aL                         | Lgo-guâ'em                   | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> . | Nlk'ê                         | hwîl        | 5                        |             |         |
| a bow                                  | to                         | the<br>little                | poor<br>little             | boy."                         | Then        | he did<br>so             |             |         |
| sem'â'g'it.                            | Nlk'ê                      | k'ô'pe-dê-dô'qtg'ê.          | Nlk'ê                      | huX                           | yu'ksa,     | 6                        |             |         |
| the chief.                             | Then he                    | poorly also                  | took it.                   | Then                          | again       | evening,                 |             |         |
| la                                     | dêlpk <sup>n</sup> L       | dem                          | mesâ'x <sup>n</sup> .      | nlk'ê                         | huX         | a'd'ik'sk <sup>n</sup> L | 7           |         |
| when                                   | shortly                    | (fut.)                       | daylight,                  | then                          | again       | came                     |             |         |
| gulik's-wô'xgut                        | aL                         | qa-qalâ'nL                   | qal-ts'a'pg'ê.             | Nlk'ê                         | huX         | 8                        |             |         |
| at himself barking<br>(the white bear) | at                         | the rear of<br>the houses of | the town.                  | Then                          | again       |                          |             |         |
| wê'daxl                                | txanê'tk <sup>n</sup> L    | q'aima'qsit.                 | la                         | nak <sup>n</sup> L            | hwîl        | sa'k'sdetg'ê,            | 9           |         |
| ran                                    | all                        | the youths.                  | When                       | long                          | where       | they were gone,          |             |         |
| nlk'ê                                  | dê-ba'xl                   | Lgo-guâ'em                   | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> . | Hô'g'igal                     | hwîl        | 10                       |             |         |
| then                                   | also                       | ran                          | the<br>little              | poor<br>little                | boy.        | Like                     |             |         |
| g'ebâ'yukL                             | biâ'sk <sup>n</sup>        | aL                           | q'ap-q'â'em-gâ'L           | ap                            | as          | nê'tg'ê,                 | nîlnê'L     | 11      |
| the flying of                          | a fly                      | be-<br>cause                 | really                     | took pity                     | the<br>wasp | of                       | him,        | then he |
| lô-lô'ôtk <sup>n</sup> L               | Lgo-guâ'em                 | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> .   | Nlk'ê                      | hao'ng'ê                      | hagun-      | 12                       |             |         |
| was trans-<br>formed                   | the<br>little              | poor<br>little               | boy.                       | Then                          | before      | toward                   |             |         |
| ax'a'qlk <sup>n</sup> L                | wî-hê'ldem                 | q'aima'qsit;                 | tk'ê                       | sâ'g'êwul                     | ba'xgul     | Lgo-                     | 13          |         |
| he reached it                          | many                       | youths;                      | but                        | they were                     | run past    | the<br>little            |             |         |
| guâ'em                                 | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> . | Nlk'ê                        | gu'Xtg'ê.                  | Nlk'ê                         | sg'it.      | Hwagait-                 | 14          |         |
| poor                                   | little                     | boy.                         | Then                       | he shot it.                   | Then        | it lay<br>there.         | Quite       |         |
| qalk'si-dâ'ul                          | Xdak <sup>n</sup> L        | Lgo-guâ'em                   | Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> . | Nlk'ê                         | gô'ul       | 15                       |             |         |
| through                                | passed                     | the shot<br>of               | the<br>little              | poor<br>little                | boy.        | Then he                  | took        |         |

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg·ê. TgônL hwîlL haw'lg·ê: tsâ'gal hix· la anmā'hwîldetg·ê.  
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk·ê hwîl k·ê iā'êL Lgo-guā'Em Lgo-tk·'ê'lk·<sup>a</sup> aL lō-ya'ltk·tg·ê.  
At once he went the little poor little boy and he returned.
- 3 Nlk·ê hagun-qā'ôdêL wi-hē'ldem q'aima'qsitg·ê t'an gō'uL  
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulik·s-wō'xgut gō'uiêL Lgo-guā'Em Lgo-tk·'ê'lk·<sup>a</sup>. Nlk·'êt  
at himself barking shot by the little poor little boy. Then  
(the white bear)
- 5 menma'ndêL haw'îl aL ilā'ê. At ma'ldêL nē'det t'an gu'Xtg·ê  
they rubbed the with blood. They told they who shot it  
arrows
- 6 aL sa-gabē'k"sdetg·ê aL demt hwîl an-na'k'sk'dêL Lgō'ul<sup>k</sup>·L  
at liars to (fut.) being married the daughter of
- 7 sem'ā'g'it. Nlk·'ê ts'elem-ma'qdel gulik·s-wō'xgut aL ts'EM-  
the chief. Then into they put at himself barking in in  
(the white bear)
- 8 hw'îlpl sem'ā'g'it. At ma'ldêL t'EM-ba'xl huX k·'âl q'aima'sit:  
the the chief They told to middle heran again one youth.  
house of of house
- 9 "Nē'ê t'an guXt! Ām me dem g'a'al hwîl haw'îlē.  
"I who shot it: Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk·'ê a'lg·îxl sem'ā'g'it: "NdzôL g'ul-ganē'L ha-Xdak'se'mest  
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdēE g'ul-ganē'L haw'îlsem aL dem t'an iā'gai-gu'XL  
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulik·s-wō'xgut." Nlk·'êt g'înamdē'tg·ê. Nlk·'êt laxlā'gall  
at himself barking Then they gave them. Then examined them  
(the white bear)
- 13 sem'ā'g'itg·ê. Nlk·'ê laxlā'galtg·eL g'ul-ganē'detg·ê. Nlk·'ê  
the chief Then he examined all Then
- 14 dēt-guī'nal haw'îl Lgo-guā'Em Lgo-tk·'ê'lk·<sup>a</sup>. Gwinā'dêL, nēt t'an  
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who  
manded of little
- 15 guXL gulik·s-wō'xgutg·ê! Nlk·'ê wi-t'ē'sL hwîl dzaxdzâ'qdetg·ê.  
shot at himself barking Then great being ashamed they  
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

- Nlk'ê huX dē-wi-t'ē'sl hwíl-dzâ'ql sem'â'g'itgê. Nlk'ê n'g'i 1  
Then also also great being the shame of the chief. Then not
- xsta'ltkgrê, aL hwíl s'núL Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' t'an sa-o'yíl 2  
he spoke, because before the little poor little boy who off threw
- oq lē-ia'gat aL lax-ga'n aL qa-qalā'nL hwílpl sem'â'g'itgê. 3  
the on it hung at on a tree at the rear of the house of the house the chief.
- Hwā'i! la huX hwílt, guXL gulík's-wô'xgut, la huX neL 4  
Well! (Perf.) again he did it, he shot at himself barking (perf.) again he (the white bear),
- Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' t'an huX guXt. Nlk'ê dzaxdzâ'ql 5  
the poor little boy who again shot it. Then they were ashamed
- wi-hē'ldem q'aima'qsit. Nlk'ê huX dē-dzâ'ql sem'â'g'it hwíl 6  
many youths. Then also also was the chief he did so
- Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk'. 7  
the poor little boy.
- Nlk'ê se-gâ'ôtk'L ts'em-qâ'ôL sem'â'g'it. Nlk'ê dzâqt, 8  
Then was made up his mind in the heart of the chief. Then he was ashamed,
- nL qant k'si-hē'tsl wī-xa'e mā'LEL tsen-gun-lu'kL qal-ts'a'p. 9  
therefore out he sent the slave to tell desert-causing to the people.
- Nlk'ê k'si-ba'xL wī-xa'e t'an gun-lu'kL qal-ts'a'p aL 10  
Then out ran the slave who caused to move the people with
- wī-amhē'tgê. Nlk'ê naxna'L qal-ts'a'p. Hwā'i! Hē'luk, nLk'ê 11  
loud voice. Then heard it the people. Well! In the morning, then
- lukL qal-ts'a'p, n'g'i g'ina-d'â'L k'âL g'a'tgê. Sem-uks-qâ'ôdet. 12  
moved the people, not behind was one man. Really out to sea they went
- Sem-q'am-k'â'lL Lgō'ulK'L sem'â'g'it uks-k'sta'qsdetgê dē-k'â'lL 13  
Really only one the daughter the chief toward sea she was left with one
- Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' t'q'al k'sta'qsdetgê dē-k'â'lL Lgo- 14  
the poor little boy against he was left with one little
- nts'ê'etst; nL qan gulâ'ôndet aL g'ina hwa'ndet. Sem-q'am- 15  
his grand-mother; therefore three at behind stayed Very pieces

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 
- |    |                               |                                   |                   |                    |                                  |                                      |                                |
|----|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1  | q'aik·ē'ldEL                  | hânL                              | sg·ît             | aL                 | awa'aL                           | Lgo-nts'ē'Etsdet.                    | Nlk·ē                          |
|    | sides of dried<br>salmon      | salmon                            | lay               | in                 | the prox-<br>imity of            | their<br>little<br>grandmother.      | Then                           |
| 2  | nîg·i                         | sg·ît                             | tse               | dēm                | g·ē'îpl                          | Lgō'ul <sup>u</sup> k <sup>u</sup> L | sem·â'g·it.                    |
|    | not                           | lay                               | (fut.)            | the food<br>of     | the daughter<br>of               | the chief.                           | Then                           |
| 3  | naLQL                         | Lgo-wî'lk·sîlk <sup>u</sup> g·ê.  | Nlk·ē             | huX                | dē-hwî'LL                        | Lgo-guā'EM                           |                                |
|    | fasted                        | the<br>little<br>princess.        | Then              | also               | on did so<br>his part            | the<br>little<br>poor                |                                |
| 4  | Lgo-tk·ē'lk <sup>u</sup> g·ê. |                                   |                   |                    |                                  |                                      |                                |
|    | little<br>boy.                |                                   |                   |                    |                                  |                                      |                                |
| 5  | Hwā'!                         | G·itsā'ôn                         | hwîl              | g·ā'êL             | Lgo-wî'lk·sîlk <sup>u</sup> g·ê. | Nlk·ē                                |                                |
|    | Well!                         | In the rear of<br>the house       | where             | lay                | the<br>little<br>princess.       | Then                                 |                                |
| 6  | lax-ts'ā'L                    | lak <sup>u</sup>                  | hwîl              | g·ā'êL             | Lgo-guā'EM                       | Lgo-tk·ē'lk <sup>u</sup> .           | Nlk·ē                          |
|    | on edge of                    | fire                              | where             | lay                | the<br>little<br>poor            | little<br>boy.                       | Then                           |
| 7  | g·ig·ā'êLt.                   | Nlk·ē                             | k'ope-lō-a'lg·îxl | qā'ôtg·ê.          | Hwā'!                            | Nlk·ē                                |                                |
|    | they lay<br>down.             | Then                              | poorly in         | spoke              | his heart.                       | Well!                                | Then                           |
| 8  | huX                           | ā'd'îk·sL                         | yu'ksa.           | SEM-hē'LUK         | k·ē                              | k'saXL                               | Lgo-guā'EM                     |
|    | again                         | came                              | evening.          | Very morning       | then                             | went out                             | the<br>little<br>poor          |
| 9  | Lgo-tk·ē'lk <sup>u</sup> .    | Q'ai'yîm                          | na-ba'XL          | wî-a'k's           | aL                               | q'apL                                | ts'ap.                         |
|    | little<br>boy.                | Near                              | out of<br>woods   | ran                | a water                          | at                                   | the end<br>of<br>the town.     |
| 10 | NELNē'L                       | hwîl                              | lō-gali-sg·ē'L    | qē'nEXg·ê,         | NELNē'tg·ê                       | lō-yô'xk <sup>u</sup> L              |                                |
|    | Then that                     | where                             | in up<br>river    | lay                | the trail,                       | then that                            | in followed                    |
| 11 | Lgo-guā'EM                    | Lgo-tk·ē'lk <sup>u</sup> g·ê.     | La                | nak <sup>u</sup> L | hwîl                             | ia't,                                | Nlk·ē                          |
|    | the<br>little<br>poor         | little<br>boy.                    | When              | long               | where                            | he<br>went,                          | then                           |
| 12 | na-ba'xt                      | aL                                | lax-ts'ā'L        | wî-t'a'xg·ê.       | Nlk·ē                            | uks-hē'tgut                          | aL                             |
|    | out of he<br>woods went       | to                                | on edge of        | great lake.        | Then                             | toward he<br>the water stood         | at where                       |
| 13 | uks-d'ā'L                     | hā'p'eskg·ê.                      | Nlk·ē             | wî-amhē'tg·ê.      | Nlk·ē                            | g·itk <sup>u</sup> L                 | ak's                           |
|    | toward was<br>the water       | grass.                            | Then              | he shouted.        | Then                             | it rose                              | the<br>water                   |
| 14 | aL                            | hwagait-g·î'îks <sup>u</sup> g·ê. | Gwinā'del,        | g·ā'bent           | wî-t'an                          | lō-lē'lk <sup>u</sup> L              |                                |
|    | at                            | way out<br>offshore.              | Behold,           | it emerged         | great the<br>one who             | in                                   | watched                        |
| 15 | ts'EM-t'a'xg·ê!               | Nlk·ē                             | g·a'aL            | hwîl               | lō-uks-hē'tk <sup>u</sup> L      | Lgo-guā'EM                           |                                |
|    | in                            | the lake!                         | Then              | it<br>saw          | where                            | in toward<br>water                   | stood<br>the<br>little<br>poor |

water. it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	sem-t'em-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôl	hwîl	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where	
lō-uks-hē'tk <sup>u</sup> L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> ,	wî-qana'og'ê.	Wî-t'ē'sEM		2
in toward stood	the little poor	little boy,	the great frog.	A large		
qana'o	qan	nē'negul	La'qstg'ê	aL	o'qg'ê.	HuX hwîlL
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also was so
ā'qtg'ê.	Nlk'ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	lē-g'ē'êlt.
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows.
hagun-dē'lpk <sup>ut</sup>	aL	awa'aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> ,	La	
toward near it	at	the proximity of	the little poor	little boy,	when	
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut:	La	sew'ntk <sup>ut</sup> ,	k'ē	hwîl k'ē
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	Q'ai'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	
ran	the little poor	little boy.	Near	in out of reach	hand	
demt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'îk'sEM	lo-ya'ltk <sup>u</sup> L	wî-qana'o.	
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.	
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	Hwîl	hē'tk <sup>u</sup> L	wî-sem-ga'n,	
He was out of reach	the little poor	little boy.	Where	stood	a great cedar	
nelne't	sem-yô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> ;	lê	mēnL	
there	really went to	the little poor	little boy;	at	foot of	
wî-ga'ng'ê,	nLk'ē	na-ba'xt	aL	hwîl	dē-d'a'L	Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup>
a tree, great	then	out of he ran woods	to	where on her was part	the princess	
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	Wî'tk <sup>ut</sup> g'ê,	nLk'ê	agō'L	dem	lîg'i-
and	little his grandmother.	He arrived,	then	what	(fut.)	or
g'ē'bet.	Nlk'ē	hā'ts'îk'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ē	k'ul-iā't
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went
aL	lax-qal-huwî'lp.	Nlk'ēt	hwaL	dawî'sEM	lō'ôpgê.	Nlk'ē
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then
huX	hwaL	La	dem	ha-lē-d'a'adet.	Nlk'ēt	lē-da'k'ltg'ê.
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on	tied it.
						Then

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.<sup>1</sup> Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- 
- |    |                  |                      |                            |                          |                      |                       |                       |                  |
|----|------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|
| 1  | hē-yu'kt         | qāxt                 | aL                         | sel-lô'ôpt.              | Nlk'ē                | yu'ksa.               | Nlk'ē                 | iē'ēt.           |
|    | he began         | he sharp-<br>ened it | at                         | his whetstone.           | Then                 | evening.              | Then                  | he<br>went.      |
| 2  | Nlk'ēt           | q'ātsL               | gan.                       | K'ēlL                    | sa                   | hwī'tg'ê.             | Nlk'ē                 | huX              |
|    | Then he          | cut                  | a tree.                    | One                      | day                  | he did so.            | Then                  | again            |
| 3  | k'ēlL            | yu'ksa,              | nLk'ē                      | qē'nextg'ê.              | Nlk'ē                | xtsē-ia'tsL           | qē'sgum               |                  |
|    | one              | evening,             | then                       | it fell.                 | Then                 | in mid-<br>dle        | he chop-<br>ped       | a small          |
| 4  | gan.             | Nlk'ēt               | wusen-yīs'ia'tstg'ê        | aL                       | dem                  | se-lē'ttg'ê.          | Hwā'!                 |                  |
|    | tree.            | Then he              | along                      | chopped all<br>over      | to                   | (fut.) make           | wedges.               | Well!            |
| 5  | līx'lē'saent     | se-lē'ttg'ê.         | Nlk'ēt                     | lō-ma'qsa'ntg'ê.         | Nlk'ēt               | huX                   |                       |                  |
|    | He finished      | mak-<br>ing          | his<br>wedges.             | Then he                  | in                   | placed them.          | Then he               | also             |
| 6  | hwaL             | da'qLEM              | lô'ôp.                     | Nlk'ēt                   | huX                  | lē-da'k'lt            | aL                    | La               |
|    | found            | a hammer<br>of       | stone.                     | Then he                  | also                 | on                    | tied it               | to               |
| 7  | ha-lē-d'ā'det.   | Nlk'ēt               | lō-ma'qsaNL                | lē'tg'ê.                 | SEM-bagait-gō'og'itL |                       |                       |                  |
|    | its handle.      | Then he              | in                         | placed<br>the<br>wedges. | Right                | in the<br>middle      | he split              |                  |
| 8  | Lē               | hwīn-ts'ā'wul        | wī-ga'ng'ê.                | Nlk'ē                    | wī-sa'gat.           | Nlk'ē                 | yukt                  |                  |
|    |                  | the heart of         | the<br>great<br>tree.      | Then                     | much                 | it split.             | Then                  | he<br>began      |
| 9  | ôx't.            | Nlk'ē                | wī-lo-la'it                | SEM-qalk'si-ā'tsegal     | g'a'tg'ê.            | Nlk'ēt                |                       |                  |
|    | he struck<br>it. | Then                 | great in-<br>great<br>side | very                     | through              | fitted                | a man.                | Then he          |
| 10 | huX              | xtsē-yīs'ia'tsL      | qē'sgum                    | gan.                     | Nī'g'it              | SE-nē'elegut.         | Nlk'ē                 |                  |
|    | again            | in mid-<br>dle       | chopped                    | a small<br>tree.         | Not he               | made                  | it long.              | Then             |
| 11 | hwīl             | sg'il                | qē'nEX,                    | nīLnē'                   | hwīl                 | sqa-sg'i'L            | ga'ng'ê.              |                  |
|    | where            | lay                  | the trail,                 | then it                  | where                | side-<br>ways         | lay<br>the stick.     |                  |
| 12 | Hwā'!            | K'ē'lpel             | gan                        | xtsē-yīs'ia'tsdet.       | Nlk'ē                | lo-ma'qsaant          |                       |                  |
|    | Well!            | Two                  | sticks                     | in mid-<br>dle           | he chopped<br>them.  | Then                  | into                  | he put them      |
| 13 | aL               | hwīl                 | sa'gat                     | wī-ga'ng'ê               | lo-sqa-ax'ō'yit.     | Nlk'ē                 | hā'ut.                |                  |
|    | at               | where                | he split                   | the<br>great<br>tree     | in side-<br>ways     | he ham-<br>mers them. | Then                  | he stop-<br>ped. |
| 14 | Nlk'ē            | na-iē'ēt'g'ê.        | HuX                        | wītk'ut                  | aL                   | awa'al                | Lgo-wī'lk'siLk'g'ê    |                  |
|    | Then             | out of<br>woods      | he went.                   | Again                    | he<br>arrived        | at                    | the prox-<br>imity of | the<br>princess  |
- 

<sup>1</sup> He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

- qanL Lgo-nēts'ē'tstg'ē. Nīg'i a'lg'ixt, nlk'ē aql-g'ē'bet. Nlk'ē 1  
and his grandmother. Not he spoke, then without food. Then  
little
- yu'ksa La dēlpk'nL dēm mesā'x'; nlk'ē g'in-hē'tk'tg'ē 2  
it was (perf.) shortly (fut.) daylight; then he rose  
evening
- ha'ng'ē mesā'x'g'ē. K'ē iē'ēt. Nlk'ēt huXt hwal 3  
before daylight. Then he Then again he  
went. reached
- lax-ts'ä'L wī-t'a'xg'ē. Nlk'ē huX uks-hē'tk'tg'ē. Nlk'ē txalpxL 4  
on the the lake. Then again toward he stood. Then four  
edge of great water times
- wi-amhē't aL tēLxk'ut aL lax-ha'g'ē. Nlk'ē hā'ts'ik'sēm 5  
loud voice and he shouted at the sky. Then once more
- huX g'itk'nL ak's. Gwinā'dēL, huX g'ā'benL wi-qana'og'ē. 6  
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.
- OqL La ga-La'qstg'ē. Nlk'ē oqL ā'qtg'ē. Nlk'ē huX 7  
Copper its claws. Then copper its mouth. Then also
- oqL ts'a'alt. Nlk'ē huX oqL lē-g'ē'ēlt. Nlk'ē sēm- 8  
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very
- tsagam-t'ēm-iē'ēt'g'ē. Nlk'ē ansegō'L Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'. 9  
ashore quickly it went. Then paid no the poor little boy.  
attention little
- La q'ap-q'aiy'm qa-nā'gut tgōn, nlk'ē k'āxk'nL Lgo-guā'ēm 10  
When really near as far as this, then escaped the poor  
little
- Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē q'aiy'm qaqā'pxanL q'aiy'm hak'ā'ōt. 11  
little boy. Then nearly it scratched near his back.
- Hwā'i! Hwa'yil hwīl sqa-sg'i'L wī-ga'n, nlk'ēt qalk'si-yō'xk'nL 12  
Well! He found where side-ways lay the tree, then through went  
great
- Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt qalk'si-a'qlk'tg'ē. Nlk'ē 13  
the poor little boy. Then he through got. Then  
little
- de-qalk'si-Lō'ōtk'nL wī-qana'o aL dēm tsē'k'īL g'īdi-gō'udēL 14  
also through struggled the frog in order to try to catch  
great
- Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt lō-qalk'si-ha'q'oaxt. Nlk'ēt 15  
the poor little boy. Then in through it squeezed. Then  
little

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- 
- |    |                                  |                                   |   |   |   |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|---|---|---|
| 1  | g'a'al<br>saw                    | Lgo-guā'em<br>the poor            | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> t<br>little boy  | hwīl<br>being                                 | qalk'si-ha'q'oaxl<br>through squeezed       |
| 2  | wī-qana'o.<br>the frog.<br>great | Nlk'ē<br>Then                     | lo-ya'ltk <sup>u</sup> t.<br>he returned. | Nlk'ēt<br>Then                                | gōl<br>he took                              |
| 3  | nlk'ē<br>then                    | k'si-ax'ō'x'l<br>out he struck    | gan lē<br>the (past)<br>sticks            | lo-sqa-ma'qsaant<br>in side-ways he put them  | al wī-ga'ng'ê.<br>in the great tree.        |
| 4  | Nlk'ē<br>Then                    | k'si-sa'k'skut.<br>out they went. | Nlk'ē<br>Then                             | hak'sem<br>again                              | ha'q'oaxl<br>closed                         |
| 5  | Nlk'ē<br>Then                    | nō'ōl<br>it was dead              | wī-qana'o.<br>the frog.<br>great          | Nŋ'gi<br>Not                                  | huX<br>again                                |
| 6  | Lat<br>When                      | g'a'al<br>saw                     | Lgo-guā'em<br>the poor                    | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>little boy        | hwīl<br>where (perf.)                       |
| 7  | ha'k'sem<br>once more            | huXt<br>again                     | lo-ma'qsaanl<br>in he put them            | lē'tg'ê.<br>the wedges.                       | Nlk'ē<br>Then                               |
| 8  | wī-ga'ng'ê.<br>the great         | Nlk'ēt<br>Then                    | gōul<br>took                              | Lgo-guā'em<br>the little                      | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>poor little boy |
| 9  | nō'ōl<br>was dead                | wī-qana'og'ê.<br>the great        | Nlk'ēt<br>Then                            | k'si-daa'qLK'tg'ê.<br>out he got it.          | Nlk'ēt<br>Then                              |
| 10 | sg'ī'tg'ê.<br>he laid it.        | Nlk'ēt<br>Then                    | ts'ā'ōdetg'ê;<br>he skinned it;           | txa-lō-ts'ā'ōdetg'ê.<br>all in he skinned it. | Txa-lē-<br>All on                           |
| 11 | hax'hoksa'anl<br>he left         | la<br>its claws.                  | qa-la'qstg'ê.<br>Well!                    | hwā'ī!<br>He finished.                        | Nlk'ēt<br>Then                              |
| 12 | anā'stg'ê.<br>its skin.          | Nlk'ēt<br>Then                    | t'uks-ō'x'l<br>out he threw               | lē<br>its flesh.                              | Nlk'ēt<br>Then                              |
| 13 | al<br>to (fut.)                  | dem<br>practice.                  | sīwī'ltksg'ê.<br>Then                     | lo-lōō'laadel<br>in he put into it            | an'ō'nt<br>his hands                        |
| 14 | qasesa'ēt.<br>his feet.          | Nlk'ēt<br>Then                    | haXha'k <sup>u</sup> L<br>he laced        | q'ae'lk <sup>u</sup> g'ê.<br>its chest.       | Nlk'ē<br>Then                               |
| 15 | al<br>to                         | lax-ts'ā'l<br>on edge of          | wī-t'a'x.<br>the lake.                    | Nlk'ē<br>Then                                 | sō'uqsk <sup>u</sup> g'ê.<br>he dived.      |
|    |                                  | great                             |   |   | Nlk'ē<br>Then                               |
|    |                                  |                                   |   |   | k'ul-dā'ult<br>about he walked              |



on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

- al lō-s'ia'nL wī-t'a'xg'ê. Nlk'ēt g'īdi-gō'uL lā'Xg'ê. Nlk'ē 1  
on in the the lake. Then he caught a trout. Then
- lō-ya'ltk'ut. Nlk'ē ts'āk'sk'ut. K'uL-yu'kdeL lāX, Lgo-ts'ō'osk', 2  
he returned. Then he went ashore. About he carried the a small,
- nîg'i sem-wī-t'ē'st. Nlk'ēt sa-mā'gaL Lē lō-lō'ōtgutg'ê. 3  
not very large. Then off he took (past) in was put on.
- Nlk'ēt sa-mā'gat. Nlk'ēt semt-ama g'a'adēt. Hētk'L ga'ng'ê. 4  
Then he off took it. Then he very well he saw it. There a tree.
- Nlk'ē sa-hē'tk'L anē'stg'ê. Nel hwīlt lē-ia'qL anā'sL wī-qana'og'ê 5  
Then off stood a branch. There where he on hung the skin the frog
- al haō'ng'ê mesā'x'g'ê. Nlk'ē na-ia't al ts'em-hwī'lpdēt'g'ê. 6  
at before daylight. Then out of he to in their house.
- Q'ai-huwō'qL Lgo-wī'lk'sīlk'g'ê. Sem-q'a'mts'en k'uL-iē'ēL Lgo- 7  
Still slept the little princess. Very secretly about he the little
- guā'em Lgo-tk'ē'lk'g'ê. Saā'mL ts'ent al ts'em-hwī'lpdēt'g'ê al 8  
poor little boy. Slowly he entered at in their house and
- la Lēsk'ut sg'it Lgo-lā'X al qa-g'a'uL hwīlp. Nlk'ē q'a'mts'en 9  
in front of the house. Then secretly
- ts'ent. Nlk'ē g'a'ēlt. Nlk'ē hē'luk, nLk'ē Lā'ōXL 10  
he entered. Then he lay down. Then morning, then rose early
- Lgo-wī'lk'sīlk'g'ê. Nlk'ē naxna'L hwīl a'lg'ixL qāq al 11  
the princess. Then she heard where spoke the at
- g'a'u. Nlk'ē g'in-hē'tk'ut, naxna'yit hwīl a'lg'ixL qāq al 12  
in front of the house. Then she rose, she heard where spoke the at
- g'a'u. Nlk'ē a'lg'ixt al Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk': "G'a'al, 13  
in front of the house. Then she said to the poor little boy: "See,
- an-hā'ēL qāq al g'a'u se!" Nlk'ē g'in-hē'tk'L Lgo-guā'em 14  
what says the at in front of look!" Then rose the poor
- Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-iē'ēt al qa-g'a'uL 15  
little boy. Then he went out. Then down he to in front of house

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- 
- 1 hwí'lp̄g-ê. Gwinā'dēL! Lgo-lā'X sís̄g-ē't aL lax-ā'us. Nlk'ēt  
 of house. Behold! a trout lying at on sand. Then  
 little
- 2 gōL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk". Nlk'ē bax-dē-iā'ēt. Nlk'ē  
 took the poor little boy. Then up also he went. Then  
 it little
- 3 ts'ēnt aL ts'EM-hwí'lp̄g-ê. Nlk'ē a'lg-íxt aL Lgo-wí'lk-síLk".  
 he entered at in house. Then he spoke to the princess.  
 entered
- 4 Ma'ldet t hwaL qāq Lgo-lā'X. Nlk'ēL lep-g'ídi-gō'udēL  
 He told it found the raven a trout. Then, however, self had caught it  
 He told it found the raven a trout.
- 5 Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk" aL lō-s'ia'nL ts'EM-t'a'xg-ê.  
 the poor little boy at in bottom of in lake.  
 the little
- 6 Lep-se-nexnā'gōt Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk". Ní'g-it gun-  
 Self made super- the poor little boy. Not he caused  
 natural little
- 7 hwíla'yínt aL Lgo-wí'lk-síLk". Nlk'ē ní'g-idet hwíla'x'r.  
 it to be known by the princess. Then not she knew it  
 the little
- 8 Lgo-wí'lk-síLk" g-ê. Nlk'ē huX yu'ksa, nlk'ē sem-gua'ldem  
 the princess. Then again evening, then very ready  
 the little
- 9 qā'ōdet Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk". Hwā'i! Ní'g-idet g-ē'ípl  
 finished the poor little boy. Well! Not ate it  
 the little
- 10 Lgo-wí'lk-síLk" aL Lgo-lā'Xg-ê. K'sax-Lgo-nts'ē'ēts t'an g-ē'ípt  
 the princess of the trout. Only the grand- who ate  
 the little mother
- 11 qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk" Lē hwa'íL qāq aL hē'Luk  
 and the poor little boy what was the in the  
 the little found by raven morning
- 12 dā'ul̄g-ê. Hwā'i! Nlk'ē lā'ldetg-ê. G-its'ā'n hwíl g-ā'ēLL  
 a little while Well! Then they lay down. In the rear where lay down  
 ago.
- 13 Lgo-wí'lk-síLk" g-ê, k'ē lax-ts'ā'L lak" hwíl dē-g'ā'ēLL Lgo-  
 the princess, then on edge of fire where on his lay down the  
 little
- 14 guā'EM Lgo-tk'ē'Lk". Ha'ō'ng-ê nak"t da yu'ksa, k'ē huX  
 poor little boy. Before long evening, then again  
 poor little boy.
- 15 g'ín-hē'tk" L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk". Nlk'ē huX iē'ēt̄g-ê.  
 rose the poor little boy. Then again, he went.  
 the

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwaL	hwīl	lē-ia'qL	wī-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great of	the frog.	Then	
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'êt	aL	lax-ts'a'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wī-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk't.	Nlk'ē	huX	k'uL-dā'ult	aL	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
great								
ts'em-s'ia'nL	wī-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'uL	lāX		4
in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
great								
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk't.	Nlk'ē	huX		5
a still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again		
little								
sa-mā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-iā'êt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'semt	huX	sg'it	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'uL	hwīlp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'em	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	huX	q'a'mts'en	g'ē'êlt.	Nlk'ē		9
poor little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then			
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x'.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at in front of the house.		
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wī'lk'sīlk'.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk'.	"Hwīlā'x'L	an-hā'êL	qāq			12
to the little	poor little boy:	'Learn	what says	the raven				
aL	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'em		13
at in front of house	look!"	Then	again	down went	the little poor			
Lgo-tk'ē'lk'.	ALk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in in the lake.			
Nēlne'L	hwā'īL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'êt.	Nlk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 
- |    |                       |                          |                              |                        |                          |                   |                        |                  |
|----|-----------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------|------------------------|------------------|
| 1  | Nlk'ê                 | ha'k'sem                 | huX                          | lō-ya'ltk't.           | K'ê                      | huX               | ts'ent                 | aL               |
|    | Then                  | once more                | again                        | he returned.           | Then                     | again             | he entered             | at               |
| 2  | ts'em-hwî'lpt.        | Nlk'ê                    | sg'it                        | aL                     | awa'aL                   | Lgo-nts'ê'ts.     | Nlk'êt                 |                  |
|    | in his house.         | Then                     | he laid it                   | at                     | proximity of             | the grand-mother. | Then                   |                  |
| 3  | q'âLL                 | Lgo-nts'ê'ts.            | Nlk'êt                       | iâ'ôdetg'ê.            | Nlk'ê                    | huX               | nîg'idet               |                  |
|    | split it              | the little grand-mother. | Then                         | she began to roast it. | Then                     | again             | not                    |                  |
| 4  | g'ê'îpl               | Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê.      | K'sax-Lgo-nts'ê'ts           | t'an                   | g'ê'îpt                  | qanL              |                        |                  |
|    | ate it                | the little princess.     | Only the little grand-mother | who                    | ate it                   | and               |                        |                  |
| 5  | Lgo-guâ'em            | Lgo-tk'ê'lk'.            | Txanê'tk'L                   | axk'                   | hwîLL                    | Lgo-guâ'em        |                        |                  |
|    | the little poor       | little boy.              | Every night                  | he did so              | the little poor          |                   |                        |                  |
| 6  | Lgo-tk'ê'lk'.         | Nlk'ê                    | lat                          | lō-qâ'ôdenL            | lâX                      | aL                | ts'em-t'a'x.           |                  |
|    | little boy.           | Then                     | (perf.) he                   | in finished the trout  | at                       | in the lake.      |                        |                  |
| 7  | Nlk'ê                 | huX                      | iâ'êt                        | aL                     | k'êLL                    | axk'.             | Nlk'ê                  | huX              |
|    | Then                  | again                    | he went                      | at                     | one night.               | Then              | again                  | he found         |
| 8  | lê-ia'qt.             | Nlk'ê                    | ha'ts'îk'sem                 | huX                    | lō-lô'ôtk't.             | Nlk'ê             | g'îsi-yô'xk'L          |                  |
|    | on it hung.           | Then                     | once more                    | again                  | in he was put.           | Then              | down he river followed |                  |
| 9  | ts'em-a'k's           | La                       | anlla'gal                    | wî-t'a'xg'ê.           | At                       | na-qâ'ôL          | lax-mô'ôn.             |                  |
|    | in water              |                          | the outlet of                | the lake.              | He                       | out of woods      | went on the sea.       |                  |
| 10 | Nlk'ê                 | huX                      | k'ul-dâ'ult                  | aL                     | ts'eô'yuX.               | Nlk'ê             | g'îdi-gô'ul            | hân.             |
|    | Then                  | again                    | about he walked              | at                     | the bottom.              | Then              | he caught a salmon.    |                  |
| 11 | Nlk'êt                | huX                      | sg'it                        | aL                     | qag'â'ul                 | hwîlp             | aL                     | haô'ng'ê         |
|    | Then                  | again                    | he laid it                   | at                     | in front of the house of | the house         | at                     | before daylight. |
| 12 | Nlk'ê                 | ha'k'sem                 | huX                          | gali-yô'xgul           | ts'em-a'k's.             | Nlk'ê             | huX                    |                  |
|    | Then                  | once more                | again                        | up he followed river   | in water.                | Then              | again                  |                  |
| 13 | ts'âk'sk't            | aL                       | lax-ts'â'L                   | wî-t'a'x.              | Nlk'êt                   | huX               | sa-mâ'gal              |                  |
|    | he went ashore        | at                       | on edge of                   | the lake.              | Then                     | again             | off he put             |                  |
| 14 | wî-anâ'sL             | qana'og'ê.               | Nlk'ê                        | ha'k'sem               | huX                      | lê-ia'qt.         | Nlk'ê                  | huX              |
|    | the skin of great     | the frog.                | Then                         | once more              | again                    | on he hung it.    | Then                   | again            |
| 15 | na-iê'êt.             | Nlk'ê                    | wîtk't                       | aL                     | haô'ng'ê                 | mesâ'x'.          | Nlk'ê                  | huX              |
|    | out of he woods went. | Then                     | he arrived                   | at                     | before daylight.         | Then              | again                  |                  |

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach: there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'a'mts'EN ts'ent. Nlk'ē huX q'amts'EN g'ē'elt aL la dēlpk'L 1  
secretly he entered. Then again secretly he lay at (perf.) short  
down time
- dem hwil mesā'x'. Q'āi-ank'siu'kL dem mesā'x'. nLk'ē 2  
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'in-hē'tk'L Lgo-wil'k'silk'. Nlk'ēt huX naxna'L hwil 3  
again rose the princess. Then again she heard where
- a'lg'ixL qāq: q'ai-t'epxā'L qā'qg'ē. Nlk'ēt huX go'gsaanL 4  
spoke the raven; even two ravens. Then again awoke
- Lgo-wil'k'silk' Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē a'lg'ixt: 5  
the princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwila'xL an-hā'L qāq aL g'ā'ul" Nlk'ē huX g'in-hē'tk't. 6  
"Learn what says the raven at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iaga-iā'ēt. Gwinā'dēL, hān lē lep-g'idi-gō'udēt aL 7  
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mō'ōng'ē! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'ēt; nLk'ē dē- 8  
on the sea! Then he took it. Then up with he then with  
it went;
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'it aL awa'al Lgo-nts'ē'ētst. Nlk'ēt q'āit. 9  
he entered. Then he laid at the prox- his grandmother. Then she  
it down imity of little split it.
- Nlk'ēt iā'ōdēL lē stō'ōt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'ixL 10  
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- Lgo-nts'ē'ētst dēt-gun-g'ē'ipt aL Lgo-wil'k'silk'. Nlk'ēt dē-g'ē'ipt. 11  
his grandmother also caused to eat it at the princess. Then also she ate it.  
little
- K'sax la q'apL dē-g'ē'ipl Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk' qanL 12  
Only (perf.) one end on ate the little poor little boy and  
their part
- Lgo-nts'ē'ētst. Hwā'i! K'ē g'ē'ipl Lgo-wil'k'silk' la q'ap. 13  
his grandmother. Well! Then ate the princess the end.  
little
- Txanē'tk'L axk'L hwil'tg'ē. Nlk'ē llik's-g'a't'ENI. Lgo-wil'k'silk' 14  
Every night he did so. Then took notice the princess  
little
- hwil la sak'sk'L anā'sL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē 15  
being (perf.) clean the skin the poor little boy. Then  
of

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 
- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'êt sîx'g'a'adet; La k'êdâ'ul axk<sup>u</sup>, nlk'ê  
 not again she slept. Then she watched when middle night then  
 him;
- 2 nîg'i wâql Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup> at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ê'll  
 not slept the princess she watched where lay  
 the little
- 3 Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>; La nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>, La  
 the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)  
 the little
- 4 ts'ô'usg'im wî-t'ê'st. Nlk'êt g'a'at hwîl La sem-sa'k'sk<sup>u</sup>t. Haôn  
 a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before  
 him
- 5 g'î-na'k<sup>u</sup>t Lda yu'ksa, nlk'êt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>, hwîl La  
 long when evening, then saw the princess, where (perf.)  
 the little
- 6 huX g'in-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'êt q'ai-  
 again rose the little poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adel dem hwîl huX ts'ent. Hwâ'! K'ê sâ'êqt La  
 she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)  
 him unable to sleep
- 8 dēlpk<sup>u</sup>L dem mesā'x', de-ts'ē'nL Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
 shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.  
 part
- 9 Nlk'ê huX g'â'êlt, nlk'ê nîg'i huX wâql Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>.  
 Then again he lay down, then not again slept the princess.  
 the little
- 10 Nlk'ê mesā'x', nlk'ê huX a'lg'îxl qāq aL gā'u. Nlk'ê  
 Then daylight, then again spoke the at in front of Then  
 of house.
- 11 lep-g'in-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê k'saXt. Nlk'ê iaga-iā'êt.  
 self rose the princess. Then she went out. Then she went.
- 12 Gwinā'del, wî-hā'n sîsg'î't aL qa-g'â'ut aL lax-ā'us! Nlk'êt  
 Behold, a salmon lying at in front of at on the Then  
 large the house sand!
- 13 lep-gō'ul Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê dē-ts'ē'nt aL ts'em-hwî'lp  
 self took it the princess. Then with she entered at in the  
 the little house
- 14 aL q'ai-g'ig'ê'el Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'êt a'lg'îxt:  
 at still lying the poor little boy. Then she spoke:
- 15 "G'in-hê'tgun!" Nlk'ê g'in-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
 "Rise!" Then rose the poor little boy.

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him. "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk'sîlk <sup>n</sup>	as	ne'tg'ê:	“Dem	g'ē'daxa	1	
Then	spoke	the little princess	to	him:	“(Fut.)	I ask		
nē'en.”	Nlk'ē	d'āl	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>n</sup>	aL	awa'at.	2	
you.”	Then	sat	the little poor	little boy	at	her prox- imity.		
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk'sîlk <sup>n</sup>	as	ne'tg'ê:	“La	hwîlā'yi	3	
Then	spoke	the little princess	to	him.	“(Perf.)	I know		
nē'en	t'an	dedô'ql	lāX	qanL	SESô'sem	hân, nētl	huwā'il	
you	who	caught	the trout	and	small	salmon,	not found by	
qāq	aL	g'ā'u.	Hwā'i!	La	huX	hwa'ē	wî-t'ē'sem	hân
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon
aL	gōn.	Hwā'i!	La	wî-hē'l	lāX	g'īdi-dô'gan.	La	hwîlā'yi
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	I know
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wî-hē'l	hân	gwa'lk <sup>n</sup> dēL	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried	
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wî-t'ē'sem	hân.”	Nlk'ē	a'lg'ixl	8
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon.”	Then	spoke	
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>n</sup> :	“Ia'gai-net!		Hwîl	hwî'ls	dep-bē'ebē	9	
the little	poor little boy:	“However it is true!		Thus	did	my uncles		
as	nē'en	qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Sak <sup>n</sup> sta'qsdēt	nē'en	10
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you	
qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'ben,	nLqan	hwî'lē,	11
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you,	there- fore	I did so,
iā'ē	aL	g'ilē'līx.	Nīk'ē'	hwal	wî-t'a'x.	Nlk'ē	qē'lXkuē.	12
I went	to	into the woods.	Then I	found	a lake.	Then	I shouted.	
Nlk'ē	g'ā'benL	wi-qana'o.	Nlk'ē	wîl'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13	
Then	emerged	a great frog.	Then	ashore it swam.	Then	I		
dzak <sup>n</sup> t.	Nīk'ē'	tsā'ōdēt,	nēLnē't	lō-lō'ōtguē.	Nīk'ē'	g'īdi-	14	
killed it	I then	skinned it,	that what	in I was put.	Then I			
dô'ql	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	La	sem-sa'k'skuē.	Hwā'i!	La
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well!	(Perf.)

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 
- 1 wī-t'ē'sē gōn. La līks-g'a'tēnen nē'E gōn." Nl̥k'ē  
 great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then  
 notice
- 2 dē'lemexk<sup>u</sup> Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>: "Hwā'i! La ā'm me na'k'sguē!"  
 replied the princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"  
 little
- 3 Nl̥k'ē La anā'qt. Nl̥k'ēt nak'sk<sup>u</sup>t. Nl̥k'ē qa'nē-hwīla hwīl  
 Then (perf.) he Then he married her. Then always being  
 agreed.
- 4 g'a'tg'ē La nī'g'i huX Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>t.  
 a man (perf.) not again a little boy.
- 5 Hwā'i! Nl̥k'ē wī-hē'ldēl hān dza'ptg'ē, La metk<sup>u</sup>l hwīlp.  
 Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.
- 6 Nl̥k'ē huX metk<sup>u</sup>t huX k'ēl hwīlp. La qā'ōl ts'em-a'k's  
 Then again full was again one house. (Perf.) he went in water  
 to
- 7 al lax-mō'ōn. Nl̥k'ē g'īdi-gō'ul mas-q'ayā'it. Nl̥k'ē huX  
 to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. Nl̥k'ē huX qā'ōl txox. Nl̥k'ē huX  
 many he dried. Then again he went halibut. Then again  
 (to catch)
- 9 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. La tsadeba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.  
 many he dried. (Perf.) he obtained every in being (fish) in water.  
 kind of
- 10 Nl̥k'ē La sem-wī-hē'ldēl dzapt. La txalpxl huwī'lp  
 Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl metme'tk<sup>u</sup>t, nl̥k'ē tq'al-qā'ōl ēlx. K'ē ia'gai-  
 being full, then against he seals. Then how-  
 ever
- 12 sem-k'ā-wī-hē'ldēl at dzapt. Hwā'i! La huX k'ēl hwīlp hwīl  
 very ex- many he made. Well! (Perf.) again one house where  
 ceedingly
- 13 lō-dō'xt. Nl̥k'ēt huX tq'al-qā'ōdēl dzīX. Nl̥k'ē huX wī-hē'ld  
 in they Then again against he went porpoise. Then again many  
 were.
- 14 t hwīl dzapt. Nl̥k'ē huX k'ēl hwīl lō-dō'xt. Hwā'i!  
 where he made. Then again one where in they Well!  
 were.
- 15 Nl̥k'ē huX tq'al-qā'ōdēl t'ē'ben. Hwā'i! Nēl hwīl xstāl  
 Then again against he sealions. Well! That being gained  
 by



animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	La	dzapL	k'ā-wî-t'ê'sem	lō-hwî'lem	1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in being (water)	
ts'EM-a'k's.	Hwā'i!	Wi-hē'ld	hwîl	lō-dô'xL	hîx'L	t'ê'bēn	2
in water. animals)	Well'	Many	where	in they were	fat of	sealion	
aL hwîl	k'ā-wî-t'ê'st.	Hwā'i!	Nlk'ēt	huX	g'îdi-gō'uL		3
because	ex-ceedingly large.	Well!	Then	again	he caught		
lpen.	Nel	hwîl	sem-k'a-xstā'L	dzāpt.			4
whales.	That	being	very ex-ceedingly gained	he made.			
Nlk'ē	La	bagadē'L	Lg'i'tg'ê.	Nî'g'i	dēlpk L	hwîl'tg'ê.	5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,	
nel qan	La	wihē'L	dzapt	aL	an'o'ntg'ê.	Nlk'ēt	ma'LEL 6
therefore	(perf.)	much	he made with	his hands.	Then	he told	
La	sā-Lgu'ksk'tg'ê.	Nlk'ēt	ma'LET	aL	nak'st.	Nlk'ē	7
(perf.) sudden-	ly he was over-	Then	he told	to	his wife.	Then	
lō-al'isk'L	qā'ôdēL	na'k'stg'ê.	Nlk'ēt	lā'elL	nak'st:	"ĀmL La	8
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)	
dēm	ha'un'!"	La	txalpXL	wî-Lpe'n	huX	g'îdi-dô'qtg'ê.	La 9
(fut.)	stop'!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)
sem-î'sk'L	qa-g'ā'uL	hwîl'pdētg'ê.	Lîg-i-metme'tk'L	qa-mē'nL			10
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of		
ganga'n	aL	hwîl	bax-hwîl'gal	hē'ya	lpen	qanL	txanē'tk'L 11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ē'pt	hwîl	g'î-dô'xt	aL	hal-qa-g'ā'uL	12
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of	
hwîlpt.	Nlk'ē	metk'L	lax-mā'ôn	aL	hwîl	iaga-hē'tk'L	t'ēla 13
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of
lpen	aL	lax-mā'ôn.					14
whale	at	on sea.					
Nlk'ē	La	wi-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-lu'k't	15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving moved behind	

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 
- 1 hwíl hōksk<sup>u</sup>L wī-nēbē<sup>pt</sup>. Sem-k'a-wī-t'ē's hwíl sem'ā'g'its  
 being they were great his mother's Very ex- great being chief  
 with him brother. ceedingly
- 2 nēbē<sup>pt</sup>. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē<sup>pt</sup> tse La nō'ōL  
 his mother's Then he thought his mother's if (perf.) was  
 brother. brother dead
- 3 Lgō'ul<sup>k</sup>ut qanL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup> qanL Lgo-nets'ē'ētst.  
 his child and the poor little boy and the grandmother.  
 little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixL sem'ā'g'itg'ē aL Lē ts'apt. La sem-gwā'tk<sup>u</sup>Lē  
 Then spoke the chief to his (Perf.) much he lost  
 people.
- 5 ts'apt sem'ā'g'it aL nīg'i sg'il dem g'ē'ipdetg'ē nelqan  
 his the chief at not there (fut.) their food, therefore  
 people was
- 6 La wi-hē'lL hwíl daXt qanL txanē'tk<sup>u</sup>L k'ope-tk'ē'lk<sup>u</sup>.  
 (perf.) many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē ā'd'fk'sk<sup>u</sup>L hwíl mesā'x'. K'ēt sīg'ā'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p  
 Then came being daylight. Then started the people
- 8 dem t'an g'a'al Lgo-wī'lk'sūlk<sup>u</sup>, qanL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>  
 (fut.) who (would) the princess and the poor little boy  
 see little
- 9 qanL Lgō-nets'ē'ētst. Lō-txalpxdā't Lē ts'apl sem'ā'g'it aL  
 and his grandmother. In four canoes the people the chief to  
 little of
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt q'ai-hwagai't-tse-tsagam-  
 (fut.) who would Then they ap- still far toward  
 see it. proached shore
- 11 yu'kdet aL g'ī'fks. K'ē g'a'adeL t'ēlx' aL lax-ō'l mā'ōn.  
 they went from off shore. Then they saw grease on on top of the sea.
- 12 Nlk'ē līk's-g'a'd'endēt hwī'ltg'ē. Nlk'ē lō-ba'xdēt aL ts'ap.  
 Then they took notice it was so. Then they approached at the  
 town.
- 13 K'ēt g'a'adeL qabē'l huwī'lp hwíl metmē'tk<sup>u</sup>L gwa'lgwa hān  
 Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa  
 and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-q'ayā'it qanL hwíl lō-daxdō'xL hē'ya ēlx qanL hwíl  
 bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdó'xl	hē'ya	dziX	qanL	hwíl	lō-daxdó'xl	hē'ya	1	
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of		
t'ē'beng'ê	qanL	hwíl	lō-daxdó'xl	hē'ya	lpen.	NELne't	2	
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then		
SEM-k'a-xstá't aL	hwíl	la	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	g'ídi-dó'qtg'ê.	3	
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.		
ingly gained								
NLk'ē	SEM-k'a-xstá'L	dzapt aL	an'ó'ntg'ê.	NLk'ē	k'átsk'L		4	
Then	very exceed- he	he made with	his hands.	Then	landed			
	ingly gained							
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'ēt	mā'LEL	k'átsk't	hwíl	la	lō-nó'ôL 5	
the people of	his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in dead		
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	NLk'ē	la'mdzíxt	aL	hwílpt.	NLk'ēt 6	
the people of	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then		
g'ínā'mL	g'ēiptg'ê.	NLk'ē	txá'ôxdétg'ê.	Gwa'lgwa	hânL		7	
he gave them	food.	Then	they ate.	Dry	salmon			
g'ē'ípdetg'ê;	NLk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'ípdet;	NLk'ē	hē'ya	dziX 8	
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	porpoise	
g'ē'ípdet;	NLk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'ípdet.	NLk'ē	k'saxt-g'ínā'mL	9	
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them		
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10	
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry		
lāX.	Iā'ēqdet aL	gul-g'anē'L	wô'ôtk'tg'ê.	NLk'ēt	k'saxt-g'ínā'mL		11	
trout.	He distrib- to	all	who were invited.	Then	only he gave			
	uted it							
txanē'tk'L	hē'ya	ēlX	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'bEN 12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion
qanL	hē'ya	lpen.	NLk'ē	sig'á'ôtk'L	wô'ôtk'tg'ê.	NLk'ē		13
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been invited.	Then		
dā'urdetg'ê.	NLk'ē	k'á'tsk'dēt	aL	hwíl	dzôqL	SEM'á'g'it.		14
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.		
NLk'ē	ia'ga-laxla'qL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	maLa'ask'detg'ê				15
Then	down came	the people.	Then	they were told				

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 
- |    |                             |                            |                         |                          |                    |                               |                            |                             |          |
|----|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------|
| 1  | lā                          | mētk <sup>u</sup> L        | qal-ts'a'p              | aL                       | gwa'lgwa           | lāX                           | qanL                       | gwa'lgwa                    | hān      |
|    | (perf.)                     | full                       | the town                | of                       | dry                | trout                         | and                        | dry                         | salmon   |
| 2  | qanL                        | gwa'lgwa                   | txōx'                   | qanL                     | gwa'lgwa           | mas-q'ayā'it                  | qanL                       |                             |          |
|    | and                         | dry                        | halibut                 | and                      | dry                | bullhead                      | and                        |                             |          |
| 3  | hē'ya                       | ēlX                        | qanL                    | hē'ya                    | dziX               | qanL                          | hē'ya                      | t'ē'ben                     | qanL     |
|    | fat of                      | seal                       | and                     | fat of                   | porpoise           | and                           | fat of                     | sealion                     | and      |
| 4  | hē'ya                       | lpen.                      | Nlk'ē                   | la                       | îsk <sup>u</sup> L | qa-mē'nL                      | ganga'n                    | aL                          |          |
|    | fat of                      | whale.                     | Then                    | (perf.)                  | stench             | the butts of                  | the trees                  | at                          |          |
| 5  | hwīl                        | k'sax-k'ul-daxdô'XL        | sma'ye                  | lpen                     | qanL               | sma'ye                        |                            |                             |          |
|    | where                       | only about lay             | meat of                 | whale                    | and                | meat of                       |                            |                             |          |
| 6  | t'ē'ben                     | qanL                       | sma'ye                  | dziX                     | qanL               | sma'ye                        | ēlx.                       | Nlk'ē                       | txalpxL  |
|    | sealion                     | and                        | meat of                 | porpoise                 | and                | meat of                       | seal.                      | Then                        | four     |
| 7  | huwī'lp                     | hwīl                       | mētme'tk <sup>u</sup> L | gwa'lgwa                 | lāX                | qanL                          | gwa'lgwa                   |                             |          |
|    | houses                      | being                      | full of                 | dry                      | trout              | and                           | dry                        |                             |          |
| 8  | txōx'                       | qanL                       | gwa'lgwa                | mas-q'ayā'it.            | Nlk'ē              | sem-lō-ā'mL                   | qāDEL                      |                             |          |
|    | halibut                     | and                        | dry                     | bullhead.                | Then               | very in good                  | heart                      |                             |          |
| 9  | wī-sem'ā'g'it               | hwīl                       | lat                     | naxna't.                 | Nlk'ē              | huX                           | lō-ā'mL                    | qāDEL                       |          |
|    | the chief great             | when                       | (perf.)                 | he heard it.             | Then               | again                         | in good                    | heart                       |          |
| 10 | sem'ā'g'itg'ê               | hwīl                       | lat                     | naxna't                  | bagadē'lL          | lg'il                         | lgō'ulK <sup>u</sup> tg'ê. |                             |          |
|    | the chief                   | where                      | (perf.)                 | he heard                 | two                | children                      | his daughter.              |                             |          |
| 11 | Nlk'ē                       | huX                        | a'lg'ixt                | aL                       | qal-ts'a'p:        | "ĀmL                          | dem                        | huX                         | lo'gum." |
|    | Then                        | again                      | he spoke to             |                          | the people:        | "Good (fut.)                  | again                      | we move."                   |          |
| 12 | Nlk'ē                       | huX                        | ha'ts'îk'sem            | huX                      | k'si-ba'XL         | wi-xa'atk <sup>u</sup> stg'ê. |                            |                             |          |
|    | Then                        | again                      | once more               | again                    | out ran            | the great slave.              |                            |                             |          |
| 13 | At                          | gun-lu'KL                  | qal-ts'a'p              | aL                       | awa'al             | hwīl                          | dzôQL                      | lgo-wī'lk'sīLK <sup>u</sup> | qanL     |
|    | He caused to move           | the people to              | the proximity of        | where                    | stayed             | the                           | princess                   | and                         |          |
| 14 | lgo-guā'EM                  | lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> . | la                      | k'ē                      | nô'ôL              | lgo-nēts'ē'tsdetg'ê.          | Nlk'ē                      |                             |          |
|    | the little poor little boy. | (Perf.) then               | was dead                | their little             | grandmother.       | Then                          |                            |                             |          |
| 15 | lukL                        | qal-ts'a'p.                | Nlk'ē                   | ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L | qal-ts'a'p         | aL                            | awa'adetg'ê.               |                             |          |
|    | moved the people.           | Then                       | came                    | the people to            | their proximity.   |                               |                            |                             |          |
| 16 | Nlk'ē                       | ha'ts'îk'sem               | huX                     | dzô'qdet                 | aL                 | le                            | sa-ma'qdetg'ê.             |                             |          |
|    | Then                        | once more                  | again                   | they stayed at           | (part.)            | off                           | they had put.              |                             |          |

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'ínā'mL	āml	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and	
gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry	
mas-q'ayā'it;	āml	qabē'L	an-hwī'ntg'ê.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagá'ôL	3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts	
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmā'tk'detg'ê,	aL	hwīl	La	4
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate	
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	5
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'ínā'mL	6	
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave		
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwīl	lō-am'ā'mL	8
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwīl	La	dē-lemā'tk'tdetg'ê.	Nlk'ē	9
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.	Then		
a'lg'ixL	txanē'tk'L	qal-ts'a'p	aL	dēm	sēm'ā'g'it	La	10
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'Lk'.					11
great	the little	poor little boy.					
Nlk'ē	qa'nē-hwīla	dā'uL	Lgo-tk'ē'Lk'	aL	ts'EM-mā'ôn,	aL	12
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and	
g'idi-dô'qL	ēlx	aL	g'ē'fPL	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then	
qa'nē-hwīla	mālt	aL	nak'st	hwīl	La	wi-t'ē'st	14
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	
sa-Lgu'ksk'L	gwis-qana'otg'ê.	Nlk'ē	sēm-lō-qē'tk'L	qā'ôDEL	15		
off difficult to do	his blanket	frog.	Then	very in sorry	the heart of		
na'k'stg'ê.	K'ē	qa'nē-hwīla	wī-yē'tk'L	nak'st	aL	hwīl	16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where	

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 
- 1 g'ä'lt. Hwä'i! Tgönl hwîl qal-ts'a'pgê. G'î'k'dîl Liân  
 she lay. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qanl lîl'ng'it, wi-hê'ldel Liân. K'ê'lb'el hwîlp hwîl  
 and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêtme'tk'l Liân sqa'lsîl al lāX qanl gwa'lgwa txōx qanl  
 full of elks he bought for trout and dry halibut and
- 4 gwa'lgwa hân qanl gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanl wî-hê'ldem  
 dry salmon and dry bullhead and many
- 5 lîl'ng'itg'ê. Nlk'ê yukt. Txa-wô'ôdel hwîl dzaxdzô'q.  
 slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk'ê daa'qlk'l hwî'ltg'ê. Nlk'ê la ts'elem-qâ'ôdel g'at  
 Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people
- 7 al ts'em-hwî'ltpt. Nlk'ê t'em-d'ā'll Liân qanl txanê'tk'l  
 at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 lîg-i-hwî'ltg'ê qanl txanê'tk'l lîl'ng'it. Nlk'ê a'lg'îxs  
 his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nêbê'pt: "Äml dem ô'yigan gôn!" Nlk'ê anâ'qt. Nlk'ê  
 his uncle: "Good (fut.) it is thrown now!" Then he agreed. Then
- 10 a'lg'îxs nêbê'pt: "Dem gulai'enl anā'sl gulîk's-wô'xgutg'ê.  
 said his uncle: "(Fut.) you put the skin of at himself barking (the white bear).
- 11 Nlk'êt huX hāx'l wî-o'q lē sa-ô'x'del Lgo-guā'em  
 Then also he the cop- (perf.) off thrown by the poor used great per little
- 12 Lgo-tk'ê'lk'. Tgönl hwîlt: Lē-sg'î'ît wî-o'q al lax-t'em-qē'st.  
 little boy. This he did: on he laid the cop- great per on on his head.
- 13 Nlk'ê t'em-iā'tg'ê, nlk'ê hētk't al hwîl men-dô'xl Liā'ng'ê.  
 Then into the he went, then he stood at where up were laid elks.
- 14 Nlk'êt se-lēmîx'detg'ê. la sa-ba'xl lēmîx', nlk'ê a'lg'îxl  
 Then he made a song. (Perf.) off ran (ended) the song, then spoke

call your name": and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

sem'â'g'rit:	dem	ētk'st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk'detg'ê	1
the chief:	"Good	(fut.)	is	(fut.)	his	Then	
			named		his name."	he was named	
Masemsts'ē'tsk'L	dem	hwat.	Hwā'i!	Lēsk't,	nlk'ēt	sa-mā'gal	2
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his	Well!	He	then	off	
			name.	finished,		he put	
wī-o'ql	hā'yitg'ê.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	La	anā'sl	gulīk's-wô'xgut	3
the cop-	used.	Then	off	he put	the skin	at himself	
great per					of	(the white bear)	
Lē	gulā'yitg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'mL	līl'ing'it	aL	txanē'tk'L	4
	that he had	Then	only	he gave	slaves	to	
	worn.					all	
hwīl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'mL	Liā'n	5
the camps		he	invited.	Then	only	he gave	
		had				elks	
aL	txanē'tk'L	hwīl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	La
to	all		the camps	he	invited.	Then	(perf.)
				had			
Lēsk't.	Nlk'ē	sē-lô'ôtkt.	Nlk'ē	sa'k'sk'detg'ê.			7
he	Then	they started.	Then	they went.			
finished.							
Hwā'i!	La	Lēsk'L	hwīlt,	nlk'ē	huXt	gulā'L	8
Well!	When	he	he did,	then	again	he put	
		finished				on	
gwīs-qanā'ot	aL	demt	huX	g'īdi-dô'ql	txanē'tk'L	ēlx	9
his	frog	to	again	catch	all	seals	
blanket							
dem	g'ē'īpl	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	La	sa-Lgu'ksk'L	gwīs-qanā'ot	10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off	his	
					difficult	blanket	
					to do	frog	
hwīl	hwī'lt.	Nlk'ē	lā'l'detg'ê.	Nlk'ē	mālt	aL	11
what	he did.	Then	they lay	Then	he told	to	
			down.			his wife.	
K'ē	ā'd'īk'sk'L	hwīl	wī-yē'tk'L	nak'st.	"Tseda	huX	12
Then	came		crying	his wife.	"If	again	
hwī'lē,	nlk'ē	nīg'īn	dem	huX	sā-daa'qlgut.	Nlk'ē	13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	Then	
					get it.		
tseda	hwī'lē,	k'ē	nīg'i	dem	huX	ā'd'īk'sguēg'ê.	14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.	
Dem	q'am-hwīl'am-dā'ē	ēlx	aL	qa-g'ā'ul	ts'ap	qanL	15
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	the	
					in front of	town	
					house of	and	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 
- 1 txōx'. Nlk'ē nī'g'i dēm huX ts'ā'k'skuēē, dēm lō-  
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwā'tk'nēē aL ts'ēm-mā'ōn. Txanē'tk'l k'ōL dēm hwī'lēē  
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 aL dēm q'a'mts'en tsagam-d'ā'ldēē txanē'tk'l ēlx. txanē'tk'l  
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx'. txanē'tk'l hān, txanē'tk'l dziX, txanē'tk'l t'ē'ben,  
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'l lpen dēm g'ē'īpl lg'i'ē. Txanē'tk'l k'ōL dēm  
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwīl hwī'lēē." Txanē'tk'l sa hwīl hwī'ltg'ē.  
I do so." All days he did so.
- 7 Hwā'i! La k'ēl hē'luk, nlk'ē iaga-iā'l na'k'stg'ē aL  
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'ul ts'ap aL La gwā'ōtk't. Nī'g'i huX ts'āk'sk't, la  
the front of the houses of the town and (perf.) he was lost. Not again he came ashore, when
- 9 hwīl k'ē lō-g'a'dēl s'īā'nL mā'ōn as nē'tg'ē. Nīl qan hwīl  
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did so
- 10 hana'q, na'k'stg'ē. Txanē'tk'l hē'luk hwīl g'īn-hē'tk't, k'ē  
the woman, his wife. Every morning rising, then
- 11 huX k'saxt aL hwīlp, k'ē huX iaga-iā't aL qa-g'ā'ul ts'ap.  
again she went of the house, then again down she to the front of the town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hwīla wī-yē'tk't aL k'ul-sēl-stē'l bagadē'l  
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 lg'it. Nlk'ēt g'aadē'l hwīl la g'īna-dō'xl t'ēpxā'tl txox'.  
children. Then she saw where (perf.) right there were two halibut.
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēl hē'luk hwīl huX k'saxl  
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q aL huX wī-yē'tk't. aL qa-g'ā'ul ts'ap aL t'uks-g'a'al  
the woman at again crying at in front of the houses of the town and out to she looked



saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

- 
- |                            |                               |   |                   |                                |               |               |                         |
|----------------------------|-------------------------------|---|-------------------|--------------------------------|---------------|---------------|-------------------------|
| lax-má'ôn.                 | Nel                           | La  | hwíl              | lō-tq'al-gwá'tk <sup>u</sup> L | na'k'stg'ê.   | Nlk'ê         | 1                       |
| on sea.                    | He                            | (perf.)                                   | being             | in against                     | lost          | her husband.  | Then                    |
| huXt                       | g'a'al                        | hwíl                                      | La                | huX                            | g'ina-dô'xl   | t'ēpxá'tl     | ēlx.                    |
| again she                  | saw                           | where                                     | (perf.)           | again                          | right there   | lay           | two seals.              |
| At tsagam-g'ins            | Masemsts'ē'tsk <sup>u</sup> L | lg'i'tg'ê.                                | Nlk'ê             | huX                            | k'ēlL         |               | 3                       |
| He ashore                  | gave food                     | Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother | his children.     | Then                           | again         | one           |                         |
| hē'luk                     | k'ê                           | huX                                       | hwílL             | hana'qg'ê,                     | aL            | qa'nē-hwíla   | wī-yē'tk <sup>u</sup> t |
| morning                    | then                          | again                                     | did so            | the woman,                     | at            | always        | she cried               |
| aL txanē'tk <sup>u</sup> L | hē'lukg'ê.                    | Nlk'ê                                     | huXt              | g'a'al                         | hwíl          | g'ina-dô'xl   | 5                       |
| at every                   | morning.                      | Then                                      | again             | she saw                        | where         | right there   | lay                     |
| dziX.                      | Nlk'ê                         | huX                                       | bax-dô'qdetg'ê.   | HuX                            | k'ēlL         | hē'luk,       | k'ê                     |
| porpoise.                  | Then                          | again                                     | up she took them. | Again                          | one           | morning,      | then                    |
| ha'k'sēm                   | huX                           | hwílL                                     | hana'qg'ê         | qanL                           | bagadē'lL     | lg'it.        | Nlk'ēt                  |
| once more                  | again                         | did so                                    | the woman         | and                            | two           | her children. | Then                    |
| huX                        | g'a'at                        | hwíl                                      | g'ina-sg'i'L      | t'ē'bēn.                       | Nlk'ê         | huX           | iaga-iā't.              |
| again                      | she saw                       | where                                     | right there       | lay                            | a sealion.    | Then          | again                   |
| K'ēt                       | huX                           | bax-gō'ut.                                | Nlk'ê             | qa'nē-hwíla                    | lts'ā'eL      | lg'it.        | HuX                     |
| Then                       | again                         | up she went.                              | Then              | always                         | were satiated | her children. | Again                   |
| k'ē'lL                     | hē'luk                        | nlk'ê                                     | huX               | k'saXl                         | hana'qg'ê.    | Nlk'ê         | lēsk <sup>u</sup> L     |
| one                        | morning                       | then                                      | again             | went out                       | the woman.    | Then          | she finished            |
| huX                        | wī-yē'tk <sup>u</sup> t.      | Nlk'ēt                                    | g'a'al            | hwíl                           | g'ina-sg'i'L  | wī-lpe'n.     | 11                      |
| again                      | she cried.                    | Then                                      | she saw           | where                          | right there   | lay           | a whale.                |
| Nlk'ê                      | nīg'i                         | huX                                       | iaga-iā'ēt        | aL                             | hwíl          | wī-t'ē'sL     | lpen                    |
| Then                       | not                           | again                                     | down she went     | because                        | was large     | the           | whale                   |
| q'ap-Lgu'ksaantg'ê.        | Nel                           | qan                                       | a'lg'ixt          | aL                             | ts'aps        | neguá'ôtg'ê:  | "Āml                    |
| really                     | she could not carry it.       | Therefore                                 | she spoke         | to the people                  | her father:   |               | "Good                   |
| nē'sēm                     | t'an                          | tsagam-sî-dā'xl                           | wī-lpe'n.         | Neguá'ôdel                     | k'ōpe-lg'i'ē, |               | 14                      |
| you                        | who                           | ashore make fast                          | the whale.        | The father of                  | my children,  |               |                         |
| nēlnē'                     | t'an                          | tsagam-mā'gat                             | qanL              | txanē'tk <sup>u</sup> L        | t'ē'bēn,      | qanL          | 15                      |
| he                         | who                           | ashore put it                             | and               | all                            | sealions,     | and           |                         |

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

- 1 txanē'tk<sup>u</sup>L dīX, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L ēlx, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L txōx.  
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'ldetg·ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl La  
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk<sup>u</sup>L wī-gwīs-qana'ot La g'ap-lō-hwî'lem ts'em-mâ'ōns  
off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tg·ê."  
he."

# LITTLE-EAGLE-

## A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

### LGWA-XSKĪ'YĒK

#### LITTLE-EAGLE

Hētk <sup>u</sup> L	wī-qal-ts'a'p.	K'āL	SEM'ā'g'il	mē'ndēt.	Nlnet	1
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one	
an-a'lg'igal	txanē'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	k'āL	Lgō'ul <sup>u</sup> k'tg'ê	2
the commander of	all	men.	Then	one	his child	
semgal	Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .	Nīg'idē	yō'ōxk <sup>u</sup> t,	k'sax-ha-Xda'ql		3
a very high	little prince.	Not	he ate,	only bows		
dē-dza'pt	qanL	hawī'l.	Nlk'ē	Lā	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L	hân, nLk'ē
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon, then
a'lg'ixL	SEM-ā'g'it	al	Lē	ts'apt:	"Ām me dem SEM	se-hē'ltL
said	the chief	to	his people:	"Good	you	make many
hân	al	me	dem SEM	gwa'lgut."	Nlk'ē	hwīL
salmon		(fut.)	you	dry them."	Then	did so
						the people.
Nlk'ē	wī-hē'l	hân	at	gwa'lk'dēit.	Nlk'ē	tgōnL
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this
						did
Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .	Gō'udēL	k'ā'gul	hân.	Nlk'ēt	sg'it	al
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on
lax-a'us	at	g'īnL	xsk'a'ak.	lât.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came
						the eagle.
Nlk'ē	huX	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L	huX	k'ā'gut.	Nlk'ē	g'ē'īpdeL
Then	again	came	again	one.	Then	they ate
						the salmon.

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- 
- |    |              |                               |                                  |               |                         |                         |                         |
|----|--------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1  | Wi-hē'l      | xsk'āk'l                      | hwī'ltg'ê.                       | Nlk'ē         | dza'ldēL                | hân.                    | Nlk'ē                   |
|    | Many         | eagles                        | did so.                          | Then          | they ate all            | the                     | Then                    |
|    |              |                               |                                  |               |                         | salmon.                 |                         |
| 2  | lēba'yukt.   | Nlk'ē                         | dzaXL                            | hwīl          | ts'á'ôts'al             | txanē'tk'l              | qaq'ā'x'.               |
|    | they flew.   | Then                          | much                             | where         | he pulled               | all                     | feathers.               |
|    |              |                               |                                  |               | out                     |                         |                         |
| 3  | Nīlne'l      | saxdá'il                      | lgō-wī'lk'sīlk <sup>n</sup> .    | Nlk'ē         | lō-ā'mL                 | qā'ōtt.                 |                         |
|    | That is      | picked up                     | the                              | prince.       | Then                    | he good                 | heart.                  |
|    | what         |                               | little                           |               |                         | was in                  |                         |
| 4  | Nlk'ē        | ia'gai                        | huX                              | dē-lō-am'ā'mL | qaq'ā'ōtL               | xsk'āk'.                | Hwā'i! Tgōn             |
|    | Then         | how-                          | again                            | on in         | good                    | hearts                  | the eagles. Well! This  |
|    |              | ever                          |                                  | their part    |                         |                         |                         |
| 5  | hwīlL        | lgō-wī'lk'sīlk <sup>n</sup> . | Hawī'lg'ê,                       | nīlne'l       | q'ap-dē-dzā'pt,         | lgō'urk <sup>n</sup> L  |                         |
|    | did          | the                           | prince.                          | Arrows,       | those                   | really on made          | the son of              |
|    | the          | little                        |                                  |               |                         | his part                |                         |
| 6  | sem-ā'g'it.  | K'sax-hawī'l                  | dē-dzā'pt                        | sem-wī-hē'lt. | txanē'tk <sup>n</sup> L |                         |                         |
|    | the chief.   | Only                          | arrows                           | on he made    | very many.              | All                     |                         |
|    |              |                               | his part                         |               |                         |                         |                         |
| 7  | qa-xbē'ist   | hwīl                          | metme'tk <sup>n</sup> t.         | Hwā'i!        | Q'ap-k'ē'l              | qaq'ā'ix <sup>n</sup> L |                         |
|    | boxes        | being                         | full.                            | Well!         | Really one              | feather of              |                         |
| 8  | xsk'ā'k'g'ê, | neL                           | hā'yīt                           | aL            | hawī'l.                 | Tq'al-dīx-da'k'ldīt     | lāt.                    |
|    | an eagle,    | that                          | he used                          | for           | an                      | Against he fastened it  | to it.                  |
|    |              |                               |                                  |               | arrow.                  |                         |                         |
| 9  | Nēlne'l      | qan.                          | sem-alē-ia'ēdet.                 | Wi-hē'l       | xsk'ak' t               | hwīl                    | g'inā'mL                |
|    | Therefore    | very quick-                   | ly they                          | Many          | eagles                  | he                      | gave                    |
|    |              |                               | went.                            |               |                         |                         |                         |
| 10 | hā'ng'ê.     | Q'ap-ndaL                     | hwīl                             | qā'ōdeL       | hân.                    | Nlk'ē                   | hawī'tg'ê.              |
|    | salmon.      | Really where                  | being                            | finished      | the                     | Then                    | he stopped.             |
|    |              |                               |                                  |               | salmon.                 |                         |                         |
| 11 | Nīg'idē      | yō'ōXk <sup>n</sup> L         | lgō-wī'lk'sīlk <sup>n</sup> g'ê. | K'sax-hawī'l  | dē-dzā'pt.              |                         |                         |
|    | Not          | ate                           | the                              | prince.       | Only                    | arrows                  | on he made.             |
|    |              |                               | little                           |               |                         | his part                |                         |
| 12 | Nlk'ē        | ā'd'īk'sk <sup>n</sup> L      | dēm                              | hwīl          | mā'adem.                | lā                      | nak <sup>n</sup> L hwīl |
|    | Then         | came                          | (fut.)                           | being         | snow.                   | When                    | long being              |
| 13 | mā'adem      | lā                            | līg'ī-gulaeldema                 | Lōqs,         | lā                      | tgōnL                   | hwīlL                   |
|    | snow         | when                          | about three maybe                | months, when  | this                    | did                     | the Indians,            |
| 14 | k'sax-hā'nL  | dē-g'ē'īpdet                  | qanL                             | La'ix         | qanL                    | mā'E                    | qanL                    |
|    | only         | salmon                        | on they ate                      | and           | berries mixed and       | berries                 | and                     |
|    |              |                               | their part                       |               | with grease             |                         | elder-                  |
|    |              |                               |                                  |               |                         |                         | berries                 |
| 15 | qanL         | hwē'k'īl.                     | Txanē'tk <sup>n</sup> L          | lē-hwa'nt     | aL                      | lax-qaq'ā'qst,          | neL                     |
|    | and          | wild black                    | All                              | on were       | at                      | on little bushes,       | then                    |
|    |              | currants.                     |                                  |               |                         |                         |                         |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

- dē-g'ē'p̄dēt. Nl̄k'ē lā qā'ōdēL hān, nl̄k'ē n̄g'īdēt g'ē'ndēL 1  
 on they ate. Then when it was fin- the salmon, then not they gave  
 their part ished
- Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> aL hān. lā nak<sup>u</sup>L lax-ha', lā ts'ōsk<sup>u</sup>L dēm 2  
 to the prince to the When long the when nearly (fut.)  
 little salmon. weather,
- hwīl qā'dīL hān, nl̄k'ē sī'ēpk<sup>u</sup>. qā'ōL wī-sem'ā'g'it. Nl̄k'ē 3  
 being gone the salmon, then sick was the heart of the chief. Then
- a'lg'ixtg'ē: "Adō', k'sa'wun. ĀmL yukL gun-lu'kL qal-ts'a'p; 4  
 he said: "Adō, go out. Good begin to to order move the town;
- mēya'an!" Dē'ya aL wī-xa'E. Nl̄k'ē k'si-ba'xL wī-xa'E: 5  
 say so!" Thus he to the slave. Then out ran the slave:  
 said great great
- "Dzē lāg'īn wī-ts'ā'ōp."<sup>1</sup> Nl̄k'ē hwīL qal-ts'a'p luk aL 6  
 "Move great village." Then did so the people they in  
 moved
- hē'luk. Uks-ksta'qstēL sem'ā'g'īL Lgō'ul̄k<sup>u</sup>tg'ē dē-k'ā'āL Lgō- 7  
 the morning. From land left the chief his son also one little  
 to sea
- ntsē'ēts dē-k'ā'āL Lgo-xa'E; sem-q'ai-tsetsō'sk<sup>u</sup>L Lgo-xa'E 8  
 grand- also one little slave; very quite small was the slave  
 mother little
- hao'ng'it dax-g'a'tt. Nīg'i sg'īL hān aL awa'al Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. 9  
 not yet strong. Not was salmon at proximity of the little prince.
- K'sax-hwīl lō-daxdō'xL hawīl. Wī-hē'āL xpē'ist hwīl 10  
 Only where in were the arrows. Many boxes being
- metme'tk<sup>u</sup>t. Nl̄k'ēt wōqs nōxt q'am-xts'a'q; lō-me'LL lak<sup>u</sup> 11  
 full. Then dug his clam shells; in burnt fire  
 mother
- lā'ōt dē-stō'ō wī-ya'E. Nl̄k'ēt ma'LEL aL Lgō-ntsē'tstg'ē. 12  
 in also one half large spring salmon. Then she told to the grandmother.  
 them
- Nl̄k'ē uks-qā'ōdēL luk. Nl̄k'ē qam-k'ā'āL Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> 13  
 Then from they were they moved. Then only one little prince  
 land to sea gone
- g'ina-d'ā't qans ntsē'tst qanL Lgo-xa'E. Nīg'i sg'īL dēm 14  
 behind was and his grand- and the little slave. Not was (fut.)  
 mother

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 
- |    |                             |                          |                       |                  |                               |                               |
|----|-----------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1  | g'ē'ipdētḡ.ē.               | Nlk'ēt                   | gō'ul                 | Lgō-wud'ax-g'a't | lak <sup>u</sup> .            | Nlk'ēt                        |
|    | their food.                 | Then                     | took                  | the old person   | the fire.                     | Then                          |
| 2  | se-mē'lt.                   | Nlk'ē                    | txanē'tk <sup>u</sup> | sa               | nḡ'ī                          | txā'xk'dētḡ.ē.                |
|    | she fire.                   | Then                     | all                   | day              | not                           | they ate.                     |
|    | made                        |                          |                       |                  |                               | Then when                     |
| 3  | nak <sup>u</sup> L          | hwī'dēt,                 | aql-g'ī'pdēt.         | Nlk'ē            | k'saXl                        | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . |
|    | long                        | they did so,             | without their food.   | Then             | went out                      | the little prince.            |
| 4  | Nlk'ē                       | d'āt                     | aL                    | g'a'leq,         | aL                            | hē'luk.                       |
|    | Then                        | he sat                   | at                    | outside,         | at                            | morning.                      |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | Very low was                  |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | the water.                    |
| 5  | Nlk'ē                       | a'lg'ixl                 | xsk'ā'ak.             | aL               | g'ī'lk's.                     | Nlk'ēt                        |
|    | Then                        | spoke                    | an eagle.             | at               | offshore.                     | Then                          |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | called                        |
| 6  | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> | Lgo-xa'ē:                | "Adó',                | g'a'aL           | an-hā'ēL                      | xsk'āk. aL                    |
|    | the prince                  | the slave:               | "Adó,                 | see              | what says                     | the eagle at                  |
|    | little                      | little                   |                       |                  |                               |                               |
| 7  | g'ī'lk's."                  | Nlk'ē                    | uks-ba'xl             | Lgo-xa'ē.        | Nlk'ē                         | hagun-a'qlk <sup>u</sup> t    |
|    | offshore."                  | Then                     | from land to sea      | the slave.       | Then                          | toward he reached             |
| 8  | aL                          | hwīl                     | dēd'ā'L               | xsk'āk.          | lā                            | q'ai'yīm                      |
|    | at                          | where                    | sat                   | the eagle.       | When                          | close by                      |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | near was                      |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | the slave, little             |
| 9  | nlk'ē                       | g'iba'yuk <sup>u</sup> L | xsk'āk.               | Gwinā'dēL,       | Lgo-lā'X                      | sīsg'īt aL                    |
|    | then                        | flew                     | the eagle.            | Behold,          | a little trout                | lying on the beach            |
| 10 | Nlk'ē                       | wī-am-hē'L               | Lgo-xa'ē,             | at               | ma'LEL                        | aL                            |
|    | Then                        | shouted                  | the slave,            | he               | told                          | to                            |
|    |                             |                          | little                |                  |                               | the little prince:            |
| 11 | "Lgo-lā'X,                  | nāt,                     | hwīl                  | am-sg'īt         | aL                            | g'ā'u."                       |
|    | "A trout,                   | my dear,                 | being on the beach    | lies on          | the beach of house."          | Thus said                     |
|    | little                      |                          |                       |                  |                               | the slave                     |
| 12 | aL                          | ma'LEt.                  | Nlk'ē                 | a'lg'ixl         | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> : | "Gōlē."                       |
|    | and                         | he told it.              | Then                  | said             | the prince:                   | "Take it."                    |
|    |                             |                          |                       |                  |                               | Then                          |
| 13 | gōL                         | Lgo-xa'ē.                | Nlk'ē                 | tsagam-iā'ēt.    | Nlk'ēt                        | gun-iā'ōDEL                   |
|    | took it                     | the slave.               | Then                  | from sea to land | he went.                      | Then                          |
|    |                             | little                   |                       |                  |                               | ordered roast it him to       |
| 14 | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> | aL                       | Lgo-xa'ē.             | Nlk'ēt           | iā'ōDEL                       | Lgo-xa'ē.                     |
|    | the prince                  | to                       | the slave.            | Then             | roasted it                    | the slave.                    |
|    | little                      |                          | little                |                  |                               | little                        |

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came: then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

- 
- |                |                               |                               |                               |                       |                        |                               |               |    |
|----------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------------|---------------|----|
| Nlk'ē          | a'nukst.                      | Nlk'ē                         | g'īpdēt                       | qanL                  | Lgō-wud'ax-g'a't.      | 1                             |               |    |
| Then           | it was done.                  | Then                          | they ate it                   | and                   | the little old person. |                               |               |    |
| Nī'g'idēt      | g'īpl                         | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . | K'sax                         | Lgō-wud'ax-g'a't      | t'an                   | 2                             |               |    |
| Not            | ate it                        | the little prince.            | Only                          | the little old person | who                    |                               |               |    |
| g'ēīpt         | qanL                          | Lgo-xa'ē.                     |                               |                       |                        | 3                             |               |    |
| ate it         | and                           | the slave.                    |                               |                       |                        |                               |               |    |
| Nlk'ē          | huX                           | yu'ksa.                       | Nlk'ē                         | huX                   | hē'ēluk.               | Nlk'ē                         | huX           | 4  |
| Then           | again                         | it was evening.               | Then                          | again                 | it was morning.        | Then                          | again         |    |
| k'saXl         | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . | Nlk'ēt                        | huX                           | nexna'l               | hwīl                   | a'lg'īxl                      | xsk'āk.       | 5  |
| went out       | the little prince.            | Then                          | again                         | he heard              | where                  | spoke                         | an eagle      |    |
| aL             | g'ī'k's.                      | Nlk'ēt                        | huX                           | uks-hē'tsL            | Lgo-xa'ē.              | Nlk'ēt                        | hwaL          | 6  |
| at             | off shore.                    | Then                          | again                         | from land he          | the slave.             | Then                          | he found      |    |
| hwīl           | sg'īl                         | mas-q'ayā'it.                 | K'ēt                          | ma'LEL                | aL                     | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . |               | 7  |
| where          | lay                           | a bullhead.                   | Then                          | he told               | to                     | the little prince.            |               |    |
| Nlk'ēt         | huX                           | gun-gō'udel                   | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                 | huX                    |                               |               | 8  |
| Then           | again                         | caused him to take it         | the little prince.            | Then                  | again                  |                               |               |    |
| gō'uL          | Lgo-xa'ē.                     | Nlk'ēt                        | huX                           | iā'ōdēt               | qans                   | ntsē'etst.                    | Lā            | 9  |
| took it        | the slave.                    | Then                          | again                         | they roasted it       | and                    | his grand-mother.             | When          |    |
| wī-hē'lL       | saL                           | hwī'ldēt.                     | La                            | wīhē'lL               | lāX                    | qanL                          | mas-q'ayā'it. | 10 |
| many           | days                          | they did so,                  | when                          | many                  | trout                  | and                           | bullhead.     |    |
| T              | g'ēnL                         | xsk'āk'L                      | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> , | nlk'ē                 | La                     | lītsā'x'det.                  | .             | 11 |
| They gave food | the eagles                    | the little prince,            | then                          | (perf.)               | they were              | satiated.                     |               |    |
| HuX            | k'ē'ēlL                       | hē'luk,                       | nlk'ē                         | huX                   | k'saXl                 | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup>   | aL            | 12 |
| Again          | one                           | morning,                      | then                          | again                 | went out               | the little prince             | to            |    |
| g'a'lēq.       | Nlk'ē                         | g'a'aL                        | hwīl                          | hwanL                 | xsk'ā'ak'              | q'ai-t'ēpxā't.                |               | 13 |
| outside.       | Then                          | he saw                        | where                         | sat                   | eagles                 | just two.                     |               |    |
| Nlk'ē          | al'a'lg'īxt                   | aL                            | alayūwā'tdet.                 | Nlk'ēt                | huX                    | hētsL                         |               | 14 |
| Then           | they spoke                    | and                           | they made noise.              | Then                  | again                  | he sent                       |               |    |
| Lgo-xa'ē.      | Nlk'ē                         | huX                           | uks-iē'ēL                     | Lgo-xa'ē.             | Nlk'ēt                 | huX                           | g'a'at.       | 15 |
| the slave.     | Then                          | again                         | from went                     | the slave.            | Then                   | again                         | he looked.    |    |
| little         |                               |                               | land to sea                   | little                |                        |                               |               |    |

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 
- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ē hwîl k'ē wî-am-hē'L, at ma'LēL:  
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wî-hā'n, sē, nāt!" Nlk'ē a'lg'ixL Lgō-wî'lk'sîlk": "Gōlāē!"  
"A salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"  
great
- 3 Nlk'ē dē'lemexk'L Lgo-xa'ē: "Lgu'ksaenē," g'ē'lp'ēL hē'tg'ē,  
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,  
little
- 4 aL wî-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēL Lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'ē nē  
shouting. Then from went the prince. Then he  
land to sea little
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! La huX wî-hē'Lt saL hwî'ldēt aL hân,  
who took it. Well! When again many days they did to salmon  
so
- 6 Lā wî-hē'lt hwîl gwa'lukdēt'g'ē.  
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē La huX k'ēL hē'Luk. Nlk'ē huX  
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL Lgō-wî'lk'sîlk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē  
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'ēL  
they shouted making noise. Then again from went  
land to sea
- 10 Lgo-xa'ē. Gwinā'dēL, wî-ya'ē. Nlk'ēt ma'LēL Lgo-xa'ē huX  
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again  
little large salmon. little
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L Lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'ēt  
he could not do it. Then again self from went the prince. Then  
land to sea little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt q'ōL Lgō-wud'ax-g'a't,  
self he took it. Then from sea he to land went. Then split the old person,  
it little
- 13 Lgo-ntsē'tstg'ē. Hwāi! La wî-hē'Lt saL hwî'ldēt'g'ē aL  
the little grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'ē Lā daā'qlk'det wî-hē'lt.  
they dried spring salmon when they obtained many.



Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ê	huX	k'ê'EL	hē'luk,	nLk'ê	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-wī'lk'sīlk".	Lā	txanē'tk"l	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	an-hwī'nL	2
the prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did	
the little							
xsk'āk.	at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-wī'lk'sīlk",	Lā	līg'ī-metme'tk"l		3
the eagles	they	from sea	gave	the	prince,	when about full	
		to land	food	little			
txanē'tk"l	huwī'lp	aL	gwa'lgwa	hān.	Lā	wīt'ē'sL	4
all the	houses	of	dry	salmon.	(Perf.)	great	
						the slave when	
						little	
hwīl	am-qā'ôdēL	hān.					5
all	was finished	the				salmon.	
NLk'ê	Lā	huX	ā'd'ik'sk"l	hē'luk.	NLk'ê	huX	6
Then	again	came	morning.	Then	again	went out	
						the little	
wī'lk'sīlk".	Gwinā'dēL,	xsk'āk.	huX	g'a'at	aL	g'ī'k's	7
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw	at	off shore from land far	
				it		to sea	
tgō'stg'ê.	NLk'ê	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'ê.	Lā	ts'ô'sg'īm	8
that one.	Then	again	down he	the slave.	(Perf.)	a little	
			to water sent	little			
masL	Lgo-xa'g'ê	Lā	Lgō-wī-t'ē's.	Lā	Lgo-dax-g'a'tt.	NLk'ê	9
he grew	the slave	(perf.)	a large.	(Perf.)	a little	strong.	
	little						
huX	uks-iā'êt.	Gwinā'dēL,	wī-txo'x'.	NLk'ê	huX	wī-am-hē'l	10
again	from land he	Behold,	a halibut.	Then	again	shouted	
	to sea went.		large				
Lgo-xa'ê	at	ma'LETg'ê:	"Wī-txox',	se,	nāt!"	NLk'ê	11
the slave	he	told:	"A halibut,	look,	my	Then	
little			great	dear!"		said	
Lgō-wīlk'sīlk":	"GōLā',	gōLā'."	NLk'êt	ma'LEL	Lgo-xa'ê:		12
the prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:		
little					little		
"Lgu'ksaanē."	NLk'ê	lep-uks-iā'êL	Lgō-wī'lk'sīlk".	NLk'êt	lep-		13
"I can not do it."	Then	self from land he	the	prince.	Then he	himself	
		to sea went	little				
tsagam-q'ā'êxqlt.	NLk'êt	q'ôL	Lgo-ntsē'tst.	NLk'ê	sem-lītsā'īL		14
from sea	dragged	Then	split it	the	grand-	Then very were	
to land	it.		the	little	mother.	satisfied	
qagā'odēt'g'ê.	Hwā'i!	Lā	huX	wī-hē'l	saL	hwī'ldēt,	15
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	
						then	

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 
- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk<sup>u</sup>dēt, Lā huX k'ēL hwīlp  
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk<sup>u</sup>L gwa'lgwa txox'. Hwā'i! Lā qā'ōdēL txanē'tk<sup>u</sup>L  
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.  
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk. Nlk'ē huX k'saXL lgō-  
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, xsk'āk. q'ai-hē'lt.  
prince. Then again from land he Behold, eagles quite many.  
to sea looked.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsL lgo-xa'ē. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt  
Then he again from land sent the slave. Then again from land he Then he  
to sea little to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'l  
again reached them. Behold, a seal. Then twice shouted  
large
- 8 lgo-xa'ē, at ma'LEL: "ēlx g'īna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēL  
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went  
the little land to sea
- 9 lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ēt gō'ul ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.  
the prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged  
the little to land it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldētg'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' al ts'ēm-qal-hē'nq.  
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk<sup>u</sup>dēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX  
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL saL hwī'ldetg'ē, Lā huX k'ēL hwīlp hwīl lō-dō'xt.  
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē Lā huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk, nlk'ē huX k'saXL  
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, xsk'āk.  
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles  
the little land to sea
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsL lgo-xa'ē Lā sem-lgo-dax-g'a'tL  
many. Then again from he sent the slave, really a strong  
land to sea little little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'E, the slave, little	aL	lā	hwíl	wi-hē'l	g'ē'ípt,	neLne'l	qan	hwíl.	1
			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wi-dz'íX.	Nlk'ē	wi-am-hē'l			2
Then	again	he reached them.	Behold,	a large	porpoise.	Then		shouted	
Lgo-xa'E. the slave. little	G'ē'lp'ēL	wi-am-hē't.	Nlk'ē	uks-iā'ēL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>n</sup> .				3
	Twice	he shouted.	Then	from went land to sea	the little	prince.			
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'ēqLt.	Nlk'ēt	huX	ba'ldētg'ē.				4
Then	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they spread them.			
Wi-hē'l	hwíl	lō-dō'xt.	Nlk'ē	la	huX	metk <sup>n</sup>	k'ēL	hwíl.	5
Many	where	in they put.	Then	(perf.)	again	full	one	house.	
Hwā'í!	Dēltk <sup>n</sup>	xsk'ā'ak'g'ē	aL	Let	hwíl	g'í'ndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave food	the little		
wí'lk'sílk <sup>n</sup> g'ē	aL	hân	aL	g'í-sē'nt.	NeLne'l	qan	la	dē-dē'ltk <sup>n</sup>	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.)	on recipro- their part	cated	
xsk'āk'	lat	sítyā'wul	la	q'āem-qā'ōL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>n</sup>	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took pity on	the little	prince	from		
nē'dētg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'mL	qagā'ōL	xsk'ā'ak'g'ē,	níLne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
La	dēt-g'í'ndēL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>n</sup> .							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little	prince.						
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'íksk <sup>n</sup>	hē'ēLuk.	Nlk'ē	huX	k'saXl		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
Lgō-wí'lk'sílk <sup>n</sup> .	Gwinā'dēL,	xsk'āk <sup>n</sup>	wi-hē'ldet.	Nlk'ēt	huX				12
the little	prince.	Behold,	eagles	many.	Then	again			
uks-hē'tsL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>n</sup>	Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-iā'ēL				13
from sent land to sea	the little	prince	the little	slave.	Then	again	from went land to sea		
Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wi-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave. little	Then he	again	reached there.	Behold,	a large	sealion.	Then		
huX	ma'LēL	Lgo-xa'E.	G'ē'lb'ēL	wi-am-hē't,	at	ma'LēL.			15
again	told it	the slave. little	Twice	he shouted,	he	told.			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- 
- |    |                    |                    |                               |                                       |   |                                      |
|----|--------------------|--------------------|-------------------------------|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 1  | Nlk'ē              | naxna'l            | lgō-wī'lk'sīlk <sup>n</sup> . | Nlk'ē                                 | huX                                       | uks-iā'ēt.                           |
|    | Then               | heard it           | the little prince.            | Then                                  | again                                     | from land he to sea went.            |
| 2  | Gwinā'dēL,         | wī-t'ē'bēn.        | Nlk'ē                         | lō-ya'ltk <sup>ut</sup> .             | Nlk'ē                                     | d'ak <sup>ut</sup> q'ōql.            |
|    | Behold,            | a large sealion.   | Then                          | he returned.                          | Then                                      | he twisted cedar twigs.              |
| 3  | Nlk'ē              | na-gapgā'bet.      | Nlk'ēt                        | q'am-tsagam-sīdā'ext.                 | Nlk'ē                                     | lā                                   |
|    | Then               | they fastened it.  | Then                          | only from sea to land he fastened it. | Then                                      | when                                 |
| 4  | pta'lik's,         | nlk'ē              | tsē                           | tsagam-o'lik'sk <sup>ut</sup> .       | Nlk'ē                                     | lā lō'ōL ak's,                       |
|    | the water rose,    | then               | from sea to land              | it drifted.                           | Then                                      | when went out the water,             |
| 5  | nlk'ē              | g'īnā-sg'īt.       | Nlk'ēt                        | ba'ldēt <sup>g</sup> ē.               | Wi-hē'l                                   | lē hīx't                             |
|    | then               | left it lay behind | Then they                     | spread it.                            | Much                                      | the fat                              |
| 6  | qanL               | lē smax't,         | aL hwīl                       | wī-t'ē'sL                             | t'ē'bēn.                                  | Hwā'ī! lā huX                        |
|    | and                | the meat,          | because                       | a large sealion.                      | Well!                                     | (Perf.) again                        |
| 7  | wī-hē'l            | saL                | hwī'ldēt <sup>g</sup> ē.      | Nlk'ē                                 | la  | sem-wī-hē'l dzā'pdēt <sup>g</sup> ē. |
|    | many               | days               | they did so                   | Then                                  | very much                                 | they made.                           |
| 8  | K'ē                | la                 | daXL                          | t'an                                  | sak <sup>sta</sup> 'qsdēt <sup>g</sup> ē. | Txanē'tk <sup>L</sup> qal-ts'a'ps    |
|    | Then               | they               | died                          | who                                   | had left him.                             | All the people of                    |
| 9  | nēguā'ōdet.        | Nlk'ē              | lā                            | huX                                   | a'd'ik'sk <sup>L</sup>                    | hē'luk. Nlk'ē huX                    |
|    | his father.        | Then               | again                         | came                                  | morning.                                  | Then again                           |
| 10 | k'saxt.            | Gwinā'dēL,         | xsk'āk.                       | sem-k'a-wī-hē'l.                      | Nī'g'ī                                    | huX q'am-                            |
|    | he went out.       | Behold,            | eagles                        | really very many.                     | Not                                       | again only                           |
| 11 | alebō't.           | Līk's-g'a'tL,      | qabē'L                        | xsk'āk,                               | lax-a'k's                                 | hwīl hwī'ldēt.                       |
|    | few.               | A great number,    | that many                     | eagles,                               | on water                                  | they were.                           |
| 12 | Nda                | aL                 | k'ē                           | wī-lpe'n                              | tsagam-dē-g'ēba'yukdēt <sup>g</sup> ē.    | Nlk'ē                                |
|    | And it was then    |                    | a great                       | whale                                 | from sea with to land it                  | they flew. Then                      |
| 13 | g'īnā'-sg'īt       | k'ē'lp'ēL          | axk <sup>n</sup> .            | Nlk'ē                                 | huX                                       | k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē                  |
|    | left it lay behind | two                | nights.                       | Then                                  | again                                     | two days. Then                       |
| 14 | g'īnā'-sg'īL       | wī-lpe'n.          | Nlk'ēt                        | q'ō'tsdēt <sup>g</sup> ē.             | (T  | hwīlā'gul waLēn-                     |
|    | left lay behind    | a great            | whale.                        | Then                                  | they cut it.                              | (That what they did the former       |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- 
- |             |                              |                            |                              |                              |            |                               |             |        |
|-------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|------------|-------------------------------|-------------|--------|
| g'ig'a't    | lpen.                        | Ló'óbem                    | dawí'sL                      | há'x-det                     | at         | ia'tsdēL                      | híx't,      | 1      |
| people      | the whale.                   | Stone                      | axes                         | they used                    |            | to chop                       | the fat,    |        |
| hō'g'ixdēil | hwíl                         | t                          | ia'tsL                       | g'at lak <sup>u</sup> .      | Nelne't    | hwíla'k <sup>u</sup> dētg'ê.) | 2           |        |
| like        | does                         |                            | chop                         | a man firewood.              | That is    | they did to it.)              |             |        |
|             |                              |                            |                              |                              | what       |                               |             |        |
| Hwíl        | k'ē't                        | ia'tsdet.                  | Nlk'ē                        | k'si-ba'xL                   | t'ēlx.     | aL                            | hwíl        | iā'L   |
|             | Then                         | they                       | Then                         | out                          | ran        | grease                        | at          | where  |
|             |                              | chopped it.                |                              |                              |            |                               |             | went   |
| dawí's      | t                            | ha-yā'tsdētg'ê.            | Nlk'ē                        | a'd'ík'sk <sup>u</sup> L     | t'ēlx.     | Hōhōhō!                       | Semgal      | 4      |
| the ax      | they                         | for chopping.              | Then                         | came                         | grease     | Hōhōhō!                       | Very        |        |
|             | used                         |                            |                              |                              |            |                               |             |        |
| wī-t'ē'sL   | dza'pdētg'ê,                 | aL                         | hwíl                         | q'ap-wī-t'ē'sL               | Lpe'ng'ê.  | Nelne'L                       | 5           |        |
| much        | they made,                   |                            | because                      | very large was               | the whale. | Therefore                     |             |        |
| qan         | sem-ts'aXL                   | dza'pdētg'ê.               | Hwā'í!                       | TxalpxL                      | Lpe'ng'ê   | g'ínā'mL                      | 6           |        |
|             | very plenty                  | they made.                 | Well!                        | Four                         | whales     | gave                          |             |        |
| xsk'āk.     | aL                           | Lgo-wí'lk'síL <sup>u</sup> | qanL                         | Lgo-ntsē'ētst                | qanL       | xa'E.                         | 7           |        |
| the eagles  | to                           | the                        | prince                       | and                          | his        | grand-                        | and         | the    |
|             |                              | little                     |                              |                              | little     | mother                        |             | slave. |
| Nlk'ē       | La                           | a'd'ík'sk <sup>u</sup> L   | dēm                          | hwíl                         | daXL       | qal-ts'a'ps                   | 8           |        |
| Then        | (perf.)                      | came                       | (fut.)                       | being                        | dying      | the people of                 |             |        |
| nēguá'ôdet  | LE                           | t'an                       | ts'ens-lu'kdētg'ê.           | Hwā'í!                       | Lā         | qā'ôdēL                       | g'ínt       | 9      |
| his father  |                              | who                        | left him                     | moving.                      | Well!      | When                          | it was      | giving |
|             |                              |                            |                              |                              |            |                               | finished    | food   |
| xsk'āk.     | Lgo-wí'lk'síL <sup>u</sup> . | Níg'í                      | huX                          | hwílt                        | La         | qā'ôdet.                      | 10          |        |
| the eagles  | the                          | prince.                    | Not                          | again                        | they       | when                          | it was      |        |
|             | little                       |                            |                              |                              | did so     |                               | finished.   |        |
| Q'ap        | Lā                           | metk <sup>u</sup> L        | qal-ts'a'p.                  | Nlk'ē                        | lē-la'pL   | t'ēlx.                        | aL          | 11     |
| Really      | (perf.)                      | was full                   | the town.                    | Then                         | on         | was                           | grease      | at     |
|             |                              |                            |                              |                              | thick      |                               |             |        |
| lax-a'k's.  | Nlk'ēt                       | guxL                       | Lgō-wí'lk'síL <sup>u</sup> L | qē'wun.                      | Nlk'ēt     | 12                            |             |        |
| on water.   | Then                         | shot                       | the                          | prince                       | a gull.    | Then he                       |             |        |
|             |                              |                            | little                       |                              |            |                               |             |        |
| tsa'adet.   | Nlk'ēt                       | lō-lō'ôtk <sup>u</sup> t.  | Nlk'ē                        | dōql                         | ēlx        | nīg'i                         | t'ēst'ē'st. | 13     |
| skinned it. | Then he                      | put it on.                 | Then                         | he                           | took       | seal                          | not         | large. |
|             |                              |                            |                              |                              |            |                               |             |        |
| Nlk'ē       | hwíl                         | k'ē                        | g'eba'yukL                   | Lgō-wí'lk'síL <sup>u</sup> . | Nlk'ē      | dā'ult;                       | 14          |        |
| At once     |                              |                            | flew                         | the                          | prince.    | Then                          | he left,    |        |
|             |                              |                            |                              | little                       |            |                               |             |        |
| lax-á'L     | yōxk <sup>u</sup> t          | dēm                        | g'a'al                       | lē                           | ts'aps     | nēguá'ôdet                    | La          | t'an   |
| above       | he                           | (fut.)                     | to see                       | the                          | tribe of   | his father                    | (perf.)     | who    |
|             | followed                     |                            |                              |                              |            |                               |             |        |

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 
- 1 ts'ens-lu'kt. La nak<sup>ut</sup> hwîl g'eba'yukt, gwina'dêl, māl  
 leaving had When long (verbal he flew, behold, a  
 him moved. noun) canoe
- 2 ā'dîk'sk<sup>ut</sup>. Nlk'ê sem-lê-g'ibā'yukl qē'wun lax-ō'l māl hwîl  
 came. Then very over flew the gull on top the where  
 of canoe
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'ê't ksa-galē'l dā'sgum êlx al lax-ō'l  
 in were men. Then he dropped a slice of seal on on top  
 of
- 4 māl. Nlk'ê't gō'ul gwîx'-wō'ôtg'ê. Nlk'ê sem-lîk's-g'a't'ent  
 canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lgwa êlxL galē'del qē'wun al ts'em-māl. Nlk'ê lō-  
 being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk<sup>ut</sup>detg'ê. Nlk'ê k'a'tsk<sup>ut</sup>dēitg'ê. Nlk'ê't ma'ldēt. Nl qan  
 they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēl sem'ā'g'ît al g'at qanL lîlîng'it: "Adō', sem-g'a'al  
 said the chief to a man and the slaves: "Adō', look for
- 8 Lgō'ulguēg'ê!" Alē sak<sup>ut</sup>sta'qsdet an-hē'tg'ê, nlk'ê hē'luk.  
 my son!" When they had left what he said, then it was  
 morning.
- 9 Nlk'ê sî-g'ā'ôtk<sup>ut</sup>L g'at qanL lîlîng'it nLnēl dedā'dēt. Nlk'ê  
 Then started in a the man and the slaves those with him in the canoe. Then
- 10 hwā'x'dētg'ê. Nlk'ê't hwa'dêl hwîl uks-hē'tk<sup>ut</sup>L ts'ewî'nqL.  
 they paddled. Then they reached where from stood a point of  
 land to sea land.
- 11 Gwinā'dêl, t'êlx' ā'dîk'sk<sup>ut</sup> al qā'qdet al lax-a'k's. Hwā'! It  
 Behold, grease came at their on on water. Well! It  
 front the
- 12 wîtk<sup>ut</sup>L t'êlx' al qa-g'ā'u hwîl Lgo-wî'lk'sîlk<sup>ut</sup>. Nlk'ê hwā'x'L  
 came from grease at in front of the house of the prince. Then paddled
- 13 g'a'tg'ê qanL lîlîng'it. Nlk'ê lō-ba'xdet hwîl dzôql Lgō-  
 the man and the slaves. Then in they ran where stayed the  
 little
- 14 wî'lk'sîlk<sup>ut</sup>. Gwinā'del, wî-t'ê'sL hwîl hwî'ldet. Metk<sup>ut</sup>L qal-ts'a'p  
 prince. Behold, large what they had Full was the town  
 done.

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- 
- al hân qanL ya'e qanL txox' qanL ēlx qanL dziX qanL 1  
 of salmon and spring and halibut and seal and porpoise and  
 salmon
- t'ē'ben qanL lpen. Nlk'ēt sem-lō-sanā'lk'detg'ê. Nlk'ē tgōn 2  
 sealion and whale. Then very they were astonished. Then this
- hwīl līl'ng'it: t'uks-lō'ōdel qa-an'ōndēt, at g'a'pdēl t'ēlx' 3  
 did the slaves: out they stretched their hands, they dipped the  
 up grease
- al lax-a'k's. Nlk'ēt g'ē'īpdet. 4  
 on on the Then they ate it.  
 water.
- Nlk'ē nī'g'i hēl lgō-wī'lk'sīlk'L dem k'a'tsk'detg'ê. Nlk'ē 5  
 Then not said the prince (fut.) they land. Then  
 little
- la sī-gō'n, nlk'ē k'a'tsk'det. Nlk'ē x-hā'ndetg'ê. Nlk'ē 6  
 afterward, then they landed. Then they ate salmon. Then
- txanē'tk'L x-hā'ndet, hân qanL txox' qanL ēlx qanL dziX 7  
 all they ate salmon, salmon and halibut and seal and porpoise
- qanL lpen g'ē'īpdet. Nlk'ē tgōn hēl lgō-wī'lk'sīlk': 8  
 and whale they ate. Then this said the little prince:
- "G'flō' tse sō'ōsem, ana'!" Dē'ya al g'a'tg'ê qanL līl'ng'it. 9  
 "Don't take the rest heh!" Thus he to the man and the slaves.  
 out, said
- "Dem q'am-lītsē'ext nē'sem, dem k'ē dā'ulsem! G'flō' 10  
 "(Fut.) only satiated you, (fut.) then leave! Do not
- me dze sem ma'LEL atsedā lā k'a'tsksem." G'ē'lp'ēl dāsk 11  
 you tell when (perf.) you land." Two slices
- tgōnL hwīl xa'eg'ê lō-d'ep-nō'ōl k's-lawusgum txa't. Nlnēt 12  
 this did a slave in down-ward hole the shirt of skin. That is
- hwīl lō-d'ep-galē'L g'ē'lp'ēl dā'sgum ē'līx. At am-qā'ōl 13  
 where in down he two slices of seal. He remembered  
 dropped
- lgō'ulkt. Nlk'ē nī'g'ī t g'ēnL lgō-wī'lk'sīlk' g'a'tg'ê qanL 14  
 his child. Then not he gave the prince to the man and  
 food little

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 Lîl'ng'it. Nlk'ēt uks-hē'tst. Nlk'ē lā k'a'tsk'dēit al qal-  
the slaves. Then he from sent land to sea them. Then (perf.) they landed at
- 2 ts'a'p lē hwîl wî'tk'dētgr.ê.  
the town where they had come from.
- 3 Tgōnl hēl Lgō-wî'lk'sîlk'g'ê: "Tse mā'ldesem tse la nō'ôē.  
This said the little prince: "Tell you that I am dead.
- 4 Nlk'ē g'êlō me dze sem ma'lēl dzēdzaX tse hwî'lēe." Hwāi!  
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tgr.ê qanl lîl'ng'it k'a'tsk'dēl lā ts'ōsk'l dem yu'ksa.  
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-lō'ôdet. Nlk'ē la'mdzîxdet al hwîlpl sem'ā'g'it.  
Then they went up. Then they entered at the house the chief.
- 7 Nlk'ēt g'ē'bexl sem'ā'g'it: "Nēl q'ai-dedē'lsL Lgō'ulguēia?"  
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnl hēl g'a'tgr.ê: "La nak'l da nō'ôt-mae." Amō'sl  
Then this said the man: "Long he is I think." The corner of
- 9 hwîlpl sem'ā'g'it hwîl dzōql lîl'ng'it qanl nak'st qanl  
the house the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 Lgo-Lgō'ulkt. Nlk'ē lā lalā'ldetgr.ê. Nlk'ēt gō'ul xa'ē  
his child. Then they lay down. Then he took the slave
- 11 k'ēl dā'sgum ē'lix. Nlk'ēt g'î'nā'mt al nak'st. Nlk'ēt huX  
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'î'nā'ml k'ē'elt al Lgō'ulkt, Lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'l Lgo-tk'ē'lk'g'ê.  
he gave one to his child, a still small was the little child.
- 13 Hwā'i! G'ē'bēl Lgo-tk'ē'lk'l ē'lix. Nlk'ē nîg'ît qēnt, txā-  
Well! It ate it the little child the seal. Then not it chewed it, all
- 14 p'axlō'qgut. Nlk'ē t'a'g'aqstgr.ê. Nlk'ē ā'd'îk'sk'l dem  
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)  
lowed it.
- 15 hwîl nō'ôl Lgo-tk'ē'lk' al hwîl sqa-d'ā'l ē'lix al  
where dead the little child because across was the seal at



it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

- g'ime-yô'xk<sup>u</sup>L Lē nālqt. Tgōn hwīls nōxl Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Lō- 1  
 through went the breath. This did the mother of little child. In
- d'ep-lô'ôdel an'ô'nt al ts'em-ā'ql Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē lō-d'ep- 2  
 down she her hand to in the mouth of the child. Then in down
- sqô'k'sk<sup>u</sup>t. Dēldē'lpk<sup>u</sup>L an'ô'nL hana'qg'ê. Nlk'ē wī-t'ē'sL 3  
 it was beyond reach. Short were the hands the woman. Then much
- hwīl sīg'a'tk'dētq'ê. NL qan g'in-hē'tk<sup>u</sup>L nak'sL sem'ā'g'īt. 4  
 (verbal they cried. Therefore rose the wife of the chief. noun)
- Nlk'ē iā'êt al awa'al hwīl hahā'et. Nlk'ē a'lg'ixt: "Agô'L 5  
 Then she to the prox- where they were Then she said: "Why imity of crying.
- qan hahā'sem?" Nlk'ē dē'lemexk<sup>u</sup>L nak'sL xa'eg'ê: "Nīg'î 6  
 do you cry?" Then answered the wife of the slave: "Not of
- dēp hwīlā'x't sqa-d'ā't al k'si-yô'xk<sup>u</sup>L nālql Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>." 7  
 we know across is at out goes the breath of the little child."
- Nlk'ē lō-d'ep-lô'ôdel sīg'idemna'q an'ô'nt al ts'em-ā'ql 8  
 Then in down put the chieftainess her hand at in the mouth of
- Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nē'lek qa-tsēwē'nttg'ê. Nlk'ē lō-d'ep-a'qlk<sup>u</sup>L 9  
 the child. Long were her fingers. Then in down reached little
- an'ô'nL sīg'idemna'q. Nlk'ē baql hwīl sqa-d'ā'L dā'sgum ēlx. 10  
 the hand of the chieftainess. Then she felt where across was a slice of seal. the way
- Nlk'ē k'si-dô'qt. Nlk'ē k'si-daa'qlk<sup>u</sup>t. Nlk'ēt hwīlā'x't. 11  
 Then out she took it. Then out she made it reach. Then she knew it.
- Gwinā'dēl, ēlx! Nlk'ēt ma'lēL sīg'idemna'q al sem'ā'g'īt. 12  
 Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.
- Nlk'ē g'ī'daxL sem'ā'g'it tse hwīl wītk<sup>u</sup>t. Hwīlā'yīt hwīl 13  
 Then asked the chief where it came from. He knew it being
- a'nuksem ēlxt. Nilne't qan g'īda'xt. Nlk'ēt ma'ldētq'ê lā 14  
 done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)
- metk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p al lāX qanL hān qanL ya'e qanL txox' 15  
 full was the town of trout and salmon and spring salmon and halibut

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 
- 1 qanL ēlx qanL dziX qanL t'ē'ben qanL lpen, txalpxl lpen.  
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk<sup>n</sup>L lax-a'k's aL t'ēlx' Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sL  
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwīl metk<sup>n</sup>L qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'ī wāql sem'ā'g'it qanL  
(verbal full the town. Then not slept the chief and  
noun)
- 4 sīg'idemna'q qanL txanē'tk<sup>n</sup>L qa-nebē'pk<sup>n</sup>L lgo-wī'lk'sīlk<sup>n</sup>g'ê.  
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 K'ālL nebē'ptg'ê bagadē'lL lg'it max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't  
One his mother's two children all women, very exceedingly  
brother had
- 6 ama lē'mqsīt.  
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixl sem'ā'g'it. At gun-lu'kl ts'ap  
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the  
ing, move town
- 8 aL dem lō-hēly'a'ltk<sup>n</sup>t aL awa'aL lgō-wī'lk'sīlk<sup>n</sup>, aL hwīl  
to (fut.) return to the prox- the little prince, because  
imity of
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'ltg'ê. Nlk'ē daa'qlk<sup>n</sup>det ya'ltk<sup>n</sup>dēt  
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 aL awa'aL lgō-wīlk'sīlk<sup>n</sup>. Nlk'ē la ad'ā'd'īk'sdēt, gwinā'dēL,  
to the prox- the prince. Then when they came, behold,  
imity of little
- 11 t'ē'lix' lā g'a'adet aL lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'enL k'ālL nebē'pl  
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
- 12 lgō'ul<sup>n</sup>kg'ê qanL huX k'āl, bagadē'ltg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-  
his child and also one, two. Then on side-  
ways
- 13 sg'īl d'ā-gan aL lō-sē'lukl māl. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL  
they sit- sticks at in the the That where on they sit  
ting middle of canoe.
- 14 lg'īt'g'ê. TgōnL hēl qā'ōtl nebē'pl lgo-wī'lk'sīlk<sup>n</sup>g'ê:  
the children. This said the heart the uncle the little prince:  
of of
- 15 "Dem na'k'sgul guslē'sēē lgō'ulguēē qanL huX k'ālt."  
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ê	ad'ā'd'īk'sdēitg'ê	wī-hē'l	māl.	Nlk'ê	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-wī'lk'sīlk'.	Nī'g'it	anā'qL	dēm	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si-gō'uL	k'āl	xpē'is.	Nlk'ê	k'si-gō'ut	aL	3
out took one	box.	Then	out he took	to	outside.	Then he
q'a'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'uL	ha-Xda'k'	qanL	hawī'l.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he
guXL	txanē'tk'L	mmāl.	Nī'g'ī	hasa'qt	aL	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	(fut.) they come
aL t	hwīl	sīsāk'sta'qsdēit	nē'tg'ê.	Nēlnē'L	qan	6
[because	they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)	
lō-sī'ēpk'L	qā'ōtt.	Nlk'ê	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldēm	g'at.	7
in sick heart.	Then	landed	many	people.	Then	
bax-Lō'ōdet.	Nlk'ê	dzīpdzā'pdēL	k'ōpe-hwī'lp	haq'ō'L.	Nlk'ê	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'īnL	Lgo-wī'lk'sīlk'	nēguā'ōdet	qans	9
began he	to give food	the little prince	his father	and	his mother.	
Q'āl-qā'ōdet	lāt	qan	hwīlt.	TgōnL	hwīlL	10
He took pity	on there-fore	he did so.	This	did one	woman.	First
tse tsagam-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's,	k'ēt	t'uks-Lō'ōdēL	11
when from sea to land	reached the canoe	at on the water,	then she	out	put her hand	
at	g'ē'īpL	t'ēlx'	aL	g'a'at-	aL	12
she ate	grease	at	seeing it	on on the water.	Therefore	
dzāqL	Lgo-wī'lk'sīlk'	Lgō'uLk'L	sem'ā'g'it.	Nlk'ê	nī'g'īt	13
was ashamed	the little prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
nak'sk't;	q'am-k'ā'l	Lgo-ts'ēwī'ng'it,	nīlne'L	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the little youngest,	her	he married.		
Nlk'ê	Lā	tsagam-qā'ōdēL	qal-ts'a'p,	nLk'ēt	wō'ōL	15
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- 
- |    |                               |              |                         |                  |                               |                               |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1  | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup> . | Nlk'ē        | La                      | ts'Elēm-qâ'del   | qal-ts'a'p,                   | nLk'ē                         |
|    | the prince.                   | Then         | when                    | into went        | the people,                   | then                          |
| 2  | txā'g'ant.                    | LāXL         | g'í'pdetg'ē             | qanL             | hân                           | qanL ya'ē qanL                |
|    | he made them eat.             | Trout        | they ate it             | and              | salmon                        | and spring salmon             |
| 3  | txox' qanL                    | ēlx qanL     | dziX qanL               | t'ē'ben qanL     | lpen.                         | Nlk'ē                         |
|    | halibut and                   | seal and     | porpoise and            | sealion and      | whale.                        | Then                          |
| 4  | k'sax-g'inā'mL                | La           | qa-ts'ō'ot.             | Nlk'ē            | sem-lō-am'a'mL                | qagō'ōL                       |
|    | out he gave                   |              | some.                   | Then             | very in good                  | hearts                        |
| 5  | qal-ts'a'ps                   | neguā'ōdet.  | Nlk'ēt                  | g'ēkl            | qal-ts'a'p                    | aL                            |
|    | the people of                 | his father.  | Then                    | bought           | the people                    | of                            |
| 6  | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup>   | aL           | Liā'n                   | qanL             | txanē'tk <sup>u</sup> L       | līg'ī-hwí'l qanL              |
|    | the little prince             | for          | elk                     | and              | all                           | goods and                     |
| 7  | mmāl qanL                     | sísō'sem     | līl'ng'it.              |                  |                               |                               |
|    | canoes and                    | little       | slaves.                 |                  |                               |                               |
| 8  | Nlk'ē                         | wī-t'ē'sL    | hwíl                    | sem'ā'g'īL       | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup> . | TxalpxL                       |
|    | Then                          | he was great | being                   | a chief          | the little prince.            | Four                          |
| 9  | huwí'lp                       | hwíl         | metme'tk <sup>u</sup> L | Liā'n.           | Nlk'ē                         | sem-k'a-wi-hē'lL              |
|    | houses                        | being        | full of                 | elk.             | Then                          | very many                     |
| 10 | līl'ng'it                     | qanL         | mmāl.                   | Nlk'ē            | wī-t'ē'sL                     | hwíl sem'ā'g'it.              |
|    | slaves and                    | canoes.      | Then                    | he was great     | being                         | a chief.                      |
| 11 | Nlk'ē                         | nō'ōs        | neguā'ōdet.             | Nlk'ē            | yukt,                         | wō'ōL txanē'tk <sup>u</sup> L |
|    | Then                          | died         | his father.             | Then             | he gave a potlatch,           | he invited all                |
| 12 | hwíl dzexdzō'q.               | Nlk'ē        | wi-hē'lL                | liā'n            | g'īnā'mt                      | qanL līl'ng'it                |
|    | the camps.                    | Then         | a many great            | elks             | he gave and                   | slaves                        |
| 13 | aL hwíl                       | wi-t'ē'sL    | sem'ā'g'its             | neguā'ōdet.      | Hwāi!                         | Lā lēsk <sup>u</sup> L        |
|    | because                       | great was    | a chief                 | his father.      | Well!                         | When he finished              |
| 14 | yu'ktg'ē,                     | nīL k'ē      | huX                     | nō'ōs            | nōxt.                         | Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX        |
|    | the potlatch,                 | then         | also                    | died his mother. | Then                          | again once more               |
| 15 | yukt.                         | Hux          | txa-wō'ōdēL             | hwíl             | dzexdzō'q.                    | Nlk'ēt huX                    |
|    | he gave a potlatch.           | Again        | all he invited          | the camps.       | Then he                       | again                         |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

- 
- |          |       |      |           |      |         |       |         |              |   |
|----------|-------|------|-----------|------|---------|-------|---------|--------------|---|
| g'îná/mL | Liá'n | qanL | Lîl'ng'it | qanL | mmāl.   | Hwāi! | Lā      | wî-t'ē'sL    | 1 |
| gave     | elks  | and  | slaves    | and  | canoes. | Well! | (Perf.) | he was great |   |
- 
- |       |             |     |         |                    |              |        |             |   |
|-------|-------------|-----|---------|--------------------|--------------|--------|-------------|---|
| hwîl  | sem'â'g'it, | LET | hwîl    | g'ênL              | xsk'â'k'g'ê. | Nlk'ēt | sîtyā'wul   | 2 |
| being | a chief,    |     | because | he gave<br>food to | the eagles.  | Then   | returned it |   |
- 
- |            |     |               |       |           |                |             |   |
|------------|-----|---------------|-------|-----------|----------------|-------------|---|
| xsk'āk'    | Lē  | qāēm-qā'ôdet. | NlnēL | qan       | wi-t'ē'sL      | sem'â'g'it. | 3 |
| the eagles | the | pity.         |       | Therefore | he was a great | chief.      |   |
- 
- |                  |               |   |
|------------------|---------------|---|
| Lgwa-xskî'yêkL   | hwa'tg'ê.     | 4 |
| Little-<br>eagle | was his name. |   |

# SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

## K'AL-HĀ'TGUM Q'Ē'SEMK<sup>u</sup>

### ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē k'āll sem'ā'g'it, nlk'ē huX  
There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'āll sīg'idemna'q. Hwāi! K'āll lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>t tk'ē'lgum g'at. La  
one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk<sup>u</sup>L dem wīt'ē'st, txalp<sup>u</sup>xdā'l an-sepsī'ebensk<sup>u</sup>t. Nlk'ē  
he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L sem'ā'g'it.  
always in they sat at the prox- the son of the chief.  
imity of
- 5 Txanē'tk<sup>u</sup>L saL hwī'ldet. La nak<sup>u</sup>L hwī'ldet aL qa'nē-hwila  
Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n, nlk'ē k'saX<sup>u</sup>L k'ālt. Nlk'ēt g'a'aL  
they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukL lgo-wa'tk<sup>u</sup>. Sem-qasqa'm hētk<sup>u</sup>L hwīlp aL  
where on the street came a slave Very last of row stood a house at  
little girl.
- 8 q'apL ts'ap. NeL hwīl ts'ēnL lgo-wa'tk<sup>u</sup>. Nlk'ē d'at aL  
the the That where entered the slave Then she sat at  
end of town. little girl. down
- 9 q'apL la<sup>u</sup>k<sup>u</sup>. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L nak<sup>u</sup>sL g'a'tg'ē. Nlk'ēt  
the end the fire. Then stood the wife a man. Then  
of
- 10 gōuL Lē k'ōEL hān. Nlk'ēt g'ēnL lgo-wa'tk<sup>u</sup>.  
she the back a Then she gave the slave girl.  
took of salmon. to eat little
- 11 Nlk'ē nī'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'ts'ik<sup>u</sup>sem  
Then not she took Then she stood. Then once more  
it.
- 12 huX k'saX<sup>u</sup>t. Nlk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēL hwīlp.  
again she went Then again she entered in again one house.  
out.

Nlk'ê	huX	d'at	al	q'apl	lak'.	Nlk'ê	huX	hêtk'ul	nak'sl	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ê	huX	g'ênt	al	k'ôê.	Nlk'ê	nî'g'it	g'ê'ipt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk'ê	ha'ts'îk'sem	k'saXt.	Txanê'tk'ul	huwîlp	hwîl	hwîlt.				3
Then	once more	she went out.	All	houses		she did so.				
Nlk'ê	k'saXl	k'âl	g'at,	an-sîep'ê'nsk'ul	lgô'ul'k'ul					4
Then	he went out	one	man,	a friend of	the son of					
sem'â'g'it.	Nlk'ê	ha'ts'îk'sem	huX	ts'ênt.	Nlk'ê	a'lg'ixt				5
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
al	Lgo-wîlk'sîlk'.	"Sîsîsag'ap-yukl	Lgo-wa'tk'."	Nlk'ê						6
to	the prince:	"On the street	is a slave girl."	Then						
		coming	little							
al'a'lg'ixl	an-sêpsî'ep'ensk'ul	Lgo-wîlk'sîlk'.	TgônL	hê'det:						7
spoke	the friends of	the prince.	This	they said:						
		little								
"Ha'o!	Âm me dem	na'k'sg'ê,	atse la	dê-ts'ê'nt."	Nlk'ê					8
"Ah!	Good you (fut.)	marry her,	when (perf.)	also she enters."	Then					
gô'udel	sqa'naa.	K'ê	ba'ldet	al	q'alâ'n.	Nlk'ê	lê-d'â'l	Lgo-		9
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on sat	the little		
wîlk'sîlk'	lâ'et.	Nlk'ê	â'd'îk'sk'ul	Lgo-wa'tk'.	Nlk'ê	ts'ênt.				10
prince	on it.	Then	came	the slave girl.	Then	she entered.				
				little						
Qa-la'îl	Lgo-t'em-q'ê'st;	nî'g-i	sak'sk'ut.	Nlk'ê	a'lg'ixl	k'âl				11
As large as that	her little head;	not	clean.	Then	spoke	one				
an-sî'ep'ensk'ul	Lgo-wîlk'sîlk'.	"Hwagait-g'ê'ê	dem	hwîl	d'ân."					12
friend of	the prince:	"Over there	is (fut.)	where	you sit down."					
	little									
Nlk'ê	g'imê-îâ'l	Lgo-wa'tk'.	Nlk'ê	d'at	al	stô'ôk'sl	Lgo-			13
Then	to rear went of house	the slave girl.	Then	she sat down	at	the side of	the little			
wîlk'sîlk'.	Nlk'ê	yukt	se-me'lt	an-sîpsî'ep'ensk'ut	lak'.	Nlk'ê				14
prince.	Then	began to make	to burn	the friends	fire.	Then				
wî-me'll	lak'.	Txanê'tk'ul	an'o'nt	qanl	qasîsa'it	qanl	lîpla'nt			15
much burnt	the fire	All	her hands	and	her feet	and	her body			

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- 
- |   |       |              |                     |      |        |                                 |
|---|-------|--------------|---------------------|------|--------|---------------------------------|
| 1 | hwíl  | tq'al-hwa'nL | ama'lk <sup>u</sup> | at   | g'ā'al | an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup> L |
|   | where | against were | scabs               | they | saw it | the friends of                  |
- 
- |   |                               |       |                     |                   |          |      |
|---|-------------------------------|-------|---------------------|-------------------|----------|------|
| 2 | Lgo-wíl'k'síLk <sup>u</sup> . | Nlk'ē | hētk <sup>u</sup> L | sīg'idēmna'q.     | Nlk'ēt   | gōuL |
|   | the prince.                   | Then  | stood               | the chieftainess. | Then she | took |
- 
- |   |               |          |            |    |            |                    |       |             |
|---|---------------|----------|------------|----|------------|--------------------|-------|-------------|
| 3 | gwa'lgwa hān. | Nlk'ēt   | melt       | aL | lax-ts'ā'l | lak <sup>u</sup> . | Nlk'ē | a'nukst.    |
|   | dry salmon.   | Then she | roasted it | at | on edge of | fire.              | Then  | it was done |
- 
- |   |        |                         |        |               |    |               |       |
|---|--------|-------------------------|--------|---------------|----|---------------|-------|
| 4 | Nlk'ēt | xtsē'elt.               | Nlk'ēt | lō-dō'xt      | aL | ts'em-ts'a'k. | Nlk'ē |
|   | Then   | she broke it to pieces. | Then   | in she put it | at | in dish.      | Then  |
- 
- |   |             |    |          |                        |      |                          |       |
|---|-------------|----|----------|------------------------|------|--------------------------|-------|
| 5 | sg'it       | aL | qa-sā'XL | Lgō'uLk <sup>u</sup> t | qanL | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> . | Nlk'ē |
|   | she laid it | at | front of | her son                | and  | the slave girl.          | Then  |
- 
- |   |                             |        |                 |        |       |             |
|---|-----------------------------|--------|-----------------|--------|-------|-------------|
| 6 | txā'xk <sup>u</sup> detg'ê. | Nlk'ēt | lō-dza'ldeL     | ts'ak. | Nlk'ē | hagun-iā'L  |
|   | they ate.                   | Then   | in they ate all | dish.  | Then  | toward went |
- 
- |   |       |                              |        |      |       |         |        |
|---|-------|------------------------------|--------|------|-------|---------|--------|
| 7 | k'ālL | an-sī'ep'ensk <sup>u</sup> t | dem    | t'an | gō'uL | ts'ak.  | Nlk'ēt |
|   | one   | his friend                   | (fut.) | who  | took  | a dish. | Then   |
- 
- |   |                      |                           |       |              |      |                          |
|---|----------------------|---------------------------|-------|--------------|------|--------------------------|
| 8 | g'īdi-gō'uL          | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .  | Nlk'ē | sā-gō'udeL   | k'ēL | wī-ama'lk <sup>u</sup> . |
|   | right she took there | it little the slave girl. | Then  | off she took | one  | big scab.                |
- 
- |   |            |                 |        |                |    |               |       |
|---|------------|-----------------|--------|----------------|----|---------------|-------|
| 9 | Tgōn hwíl  | tq'al-d'ā't.    | Nlk'ēt | lō-sg'i't      | aL | ts'em-ts'a'k. | Nlk'ē |
|   | This where | against it was. | Then   | in she laid it | at | in the dish.  | Then  |
- 
- |    |          |                          |              |            |     |       |          |       |
|----|----------|--------------------------|--------------|------------|-----|-------|----------|-------|
| 10 | a'lg'íxL | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> : | "Qa-sā'XL    | sem'ā'g'it | me  | hwíl  | sg'it."  | Nlk'ē |
|    | said     | the slave girl:          | "In front of | the chief  | you | where | lay it." | Then  |
- 
- |    |        |       |         |        |        |                  |            |
|----|--------|-------|---------|--------|--------|------------------|------------|
| 11 | hwílL  | k'ālL | g'at.   | Nlk'ēt | g'ā'al | wī-sem'ā'g'it.   | Gwinā'dēL, |
|    | did so | one   | person. | Then   | saw it | the great chief. | Behold,    |
- 
- |    |                         |       |              |       |             |
|----|-------------------------|-------|--------------|-------|-------------|
| 12 | wī-belā'.               | Nlk'ē | sem-lō-ā'mL  | qā'ōL | sem'ā'g'it. |
|    | a haliotis great shell. | Then  | very in good | heart | the chief.  |
- 
- |    |        |       |       |                  |         |        |            |
|----|--------|-------|-------|------------------|---------|--------|------------|
| 13 | Nlk'ēt | huX   | gō'uL | sīg'idēmna'q     | ts'ak.  | Nlk'ēt | lō-g'a'nL  |
|    | Then   | again | took  | the chieftainess | a dish. | Then   | in she put |
- 
- |    |                       |        |        |       |         |       |        |    |          |
|----|-----------------------|--------|--------|-------|---------|-------|--------|----|----------|
| 14 | la'ix                 | lā'ōt. | Nlk'ēt | huX   | sg'il   | k'ālL | g'at   | aL | qa-sā'XL |
|    | crab apple and grease | in it. | Then   | again | laid it | one   | person | at | front of |



the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

- 
- Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup> qanL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. (NL su-hwa'tEL waLEN-g'ig'a't 1  
 the prince and the slave girl. (That made name the people  
 little) (former)
- aL na'k'sEM watk<sup>u</sup>.) Nlk'ê huXt lō-dza'ldēL ts'ak' qanL 2  
 at wife slave.) Then again in they ate the dish and
- Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê't huX sâ-gō'udēL k'ēLL wī-bēlā'. 3  
 the prince. Then also off she put one great ballotis shell.
- Nlne'L tq'al-hwa'nt aL LEpla'nt. Nlk'ê't huX lō-sg'i't aL 4  
 That against were on her body. Then again in she laid it in
- ts'EM-ts'a'k'. Nlk'ê tgōn hēL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>: "Qa-sā'XL 5  
 in dish. Then this said the slave girl: "Front of
- sîg'idemna'q neLne' mē hwîl sg'it." Nlk'ê hwîLL k'âLL 6  
 the chieftainess there you where lay it." Then did so one
- g'a'tg'ê. Nlk'ê SEM-lō-ā'mL qâ'ôL SEM'â'g'it qanL sîg'idemna'q 7  
 person. Then very in good heart the chief and the chieftainess
- qanL Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup> La nîg'it hwîlā'x'det nî'g'idi wa'tk<sup>u</sup>L 8  
 and the prince when not they knew not a slave girl
- sgōst dē-hē'de an-sîpsî'ep'ensk<sup>u</sup>L Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. 9  
 that on said the friends of the little prince.  
 their part
- Nlk'ê La qâ'ôdēL txā'xk'detg'ê; nLk'ê La yu'ksa, nLk'ê 10  
 Then when it was finished they ate; then when it was evening, then
- ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L hana'q aL g'a'leq. Nî'g'i ts'ent, q'am-k'āL-lō'ôdēL 11  
 came a woman to outside. Not she entered, only aside she pushed
- ā'dz'ep. Nlk'ê ts'ēlem-hē'tk<sup>u</sup>t. Nlk'ê a'lg'ixt: "Nē'ēL ts'ēns 12  
 the door. Then into she stood. Then she spoke: "Not entered
- K'āL-hā'tgum q'ē'semq aL ts'EM-hwîlbā'?" Nlk'ê a'lg'ixL 13  
 On-one-side-standing-labret at in house?" Then spoke
- k'āLL an-sî'ep'ensk<sup>u</sup>L Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>: "Ts'ēn SE! Ts'ēn SE! 14  
 one friend of the little prince: "Come in! Come in!
- Nak'sk<sup>u</sup>L Lgō'ulK<sup>u</sup>L SEM'â'g'it." "Ā, net, anxa'ē; tse 15  
 She married the son of the chief." "Oh, yes, my dear;

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 
- 1 k'ōpe-ama-g'a'adeSEM." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q ts'ēlem-hē'tk'tg'ē.  
 a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōnL hē'tg'ē: "Dem ā'd'ik'sk'L Lē ts'ā'bē, dem t'an  
 This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnL Lgō'ulK'L SEM'ā'g'it aL wī-hē'ldem wunē'x'; ande-t'ē'lx'  
 give the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanL ande-La'ix qanL ande-t'em'et qanL hwīl lō-dō'xl  
 and box crab apple and box (a red berry) and where in are
- 5 ma'ē qanL hwīl lō-dō'xl īs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē  
 berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 SEM-wī-hē'lL hīx'."  
 very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ē SEM-hē'Luk. Nlk'ē sg'il iē'n.  
 Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk'L wī-hē'ldel mmāl. Metk'L q'amā'ēDEL  
 Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl aL heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk't  
 canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 aL ande-La'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk't aL  
 of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
- 11 hwīl lō-dō'xl ma'ē. HuX hwīl huX k'ēl māl. HuX  
 where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk't aL hwīl lō-dō'xl īs. Nlk'ē huX hwīl huX  
 it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēlL, metk't aL smax'. Nlk'ē huX metk'L huX k'ēlt  
 one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 aL hīx'. Nlk'ē qalbā'ēlk'sL mmāl hwīl mītme'tk'L Liā'n  
 of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk'L hat' qanL haya'tsk'. Nlk'ē metk'L hwīlpl  
 and all marten and copper Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'â'g'it	aL	La	ts'ELEM-d'â'ldet.	NLk'ê	SEM-lô-â'mL	qâ'ôtl	1			
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart				
SEM'â'g'it	qanL	sîg'idemna'q.					2			
the chief	and	the chieftainness.								
NLk'ê	La	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'â'g'itL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>n</sup> .		3			
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.					
HuXdza'n	hwal	nôxs	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq.	Naxnô'qg'ê;		4			
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one- standing- side-	labret.	She was a super-natural being;					
nîg'idet	g'a'aL	g'at.	Qal-dâ'L	dê-ts'a'pt;	nî'g'idi	alô-g'ig'a't;	5			
not	sees her	a person.	Alone on on their her other side part people;	not	real men; (Indians)					
neL	qan	wî-hê'ldEL	lîg'i-hwî'ltg'ê	qanL	wî-hê'ldEL	wunê'x'.	6			
therefore	many		her goods	and	much	food.				
NLk'ê't	wô'ôL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>n</sup>	hwîl	dzaxdzô'q.	NLk'ê		7			
Then	invited	the little prince	the people.		Then					
ad'â'd'îk'sk <sup>u</sup> t.	NLk'ê	metk <sup>n</sup> L	hwîlps	neguâ'ôdet	aL	wî-hê'ldem	8			
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many				
g'at.	NLk'ê't	txâ'q'andetg'ê	Lâ'ixL	g'a'tk <sup>n</sup> tg'ê	qanL	ma'ê	9			
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries				
Lwa'ik'sk <sup>n</sup> tg'ê	qanL	smax <sup>n</sup> L	g'a'tk <sup>n</sup> tg'ê	qanL	hîx'.	NLk'ê	10			
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then				
La	qâ'ôDEL	Lâ'ix	qanL	ma'ê	qanL	smax <sup>n</sup>	qanL	hîx';	NLk'ê	11
when they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat,	then		
dê-da-â'd'îk'sk <sup>n</sup> L	îs.	NLk'ê	La	qâ'ôDEL	wunâ'x',	NLk'ê	12			
also they brought	soap-berries.	Then	when	they finished	the food,	then				
huX	â'd'îk'sk <sup>n</sup> L	mesâ'x'.	NLk'ê't	huX	wô'ôL	g'at.	NLk'ê	13		
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then			
huX	ts'ELEM-qâ'ôDEL	g'at.	NLk'ê	t'EM-d'â'LL	Liâ'n	qanL	14			
again	into	had gone	the people.	Then	to the middle he put	elks	and			

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.<sup>1</sup> The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- 
- |    |                            |                             |                               |                               |                               |                              |                     |                |
|----|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------|
| 1  | haya'tsk <sup>u</sup>      | qanL                        | lilí'ng'it                    | am-yu'kt                      | qan                           | hwílt                        | qanL                | mmāl.          |
|    | copper                     | and                         | slaves                        | used in                       |                               | therefore                    | and                 | canoes.        |
|    |                            |                             |                               | potlatch                      |                               |                              |                     |                |
| 2  | Nlk'ē                      | k'saX                       | g'inā'mt                      | aL                            | txanē'tk <sup>u</sup> L       | g'at.                        | Nlk'ē               |                |
|    | Then                       | out                         | he gave them                  | to                            | all                           | the people.                  | Then                |                |
| 3  | lēsk <sup>u</sup> t.       | Nlk'ē                       | sak'sk <sup>u</sup> L         | hwíl-dzaxdzô'q.               | Hē'lyaltk <sup>u</sup>        | aL                           |                     |                |
|    | he finished.               | Then                        | left                          | the people.                   | They returned                 | to                           |                     |                |
| 4  | lēp-qal-ts'ipts'a'pdetg'ê. | Nlk'ē                       | La                            | wī-hē'lL                      | saL                           | hwí'ldetg'ê.                 |                     |                |
|    | own                        | their towns.                | Then                          | (perf.) many                  | days                          | they did so.                 |                     |                |
| 5  | Nlk'ē                      | La                          | wī-hē'lL                      | yukL                          | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                        | La                  | wī-t'ē'sL      |
|    | Then                       | (perf.)                     | many                          | potlatches made               | the little prince.            | Then                         | (perf.)             | he was a great |
| 6  | sēm'ā'g'it.                | Nlk'ē                       | si-gō'n,                      | Nlk'ē                         | huX                           | nak'st.                      | La                  | bagadē'lL      |
|    | chief.                     | Then                        | after a while,                | then                          | again                         | he married.                  | (Perf.)             | two            |
| 7  | nak'st.                    | NL                          | su-hwa'dēL                    | g'ī-k'ō'l                     | aL                            | lāx-hwa'nēmLk <sup>u</sup> . |                     |                |
|    | his wives.                 | That                        | made name                     | long ago                      | of                            | on each side                 | sitting.            |                |
| 8  | Nlk'ē                      | sī-g'ā'tk <sup>u</sup> L    | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup>   | at                            | qá'ól                         | k'ēlL                        | qal-ts'a'p.         |                |
|    | Then                       | started by canoe            | the little prince             | to                            | go to                         | one                          | town.               |                |
| 9  | Tsílqā't                   | hwaL                        | qal-ts'a'pg'ê.                | K'sax                         | nē'det                        | hwíl                         | ba'k <sup>u</sup> L |                |
|    | Chilkat                    | the name of                 | the town.                     | Only                          | they                          | where                        | come from           |                |
| 10 | Liā'ng'ê.                  | Tsetsā'utk <sup>u</sup> det | t'an                          | ia'tsL                        | Liā'ng'ê.                     | NLne'l                       | dēm                 |                |
|    | elks.                      | The inlanders are           | who                           | kill                          | elks.                         | That is                      | (fut.)              |                |
| 11 | g'ē'k <sup>u</sup> L       | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup> | Liā'n                         | aL                            | haya'tsk <sup>u</sup>         | qanL                         | ē'líx.              | Nlk'ēt         |
|    | buys                       | the prince                  | elks                          | for                           | copper                        | and                          | seals.              | Then he        |
| 12 | hwaL                       | Tsílqā't.                   | Nlk'ēt                        | g'ē'ek <sup>u</sup> L         | Liā'n.                        | Sī-na'k'sL                   | ma'gant.            |                |
|    | found                      | Chilkat.                    | Then                          | he bought                     | elks.                         | A new wife                   | he took.            |                |
| 13 | K'ē                        | g'ina-d'ā'l                 | K'āl-hā'tgum                  | q'ēsēm <sup>u</sup> q.        | Nlk'ē                         | d'āl                         |                     |                |
|    | Then                       | behind re-<br>mained        | On-one-<br>standing-<br>side- | labret.                       | Then                          | there was                    |                     |                |
| 14 | wak'L                      | Lgo-wí'lk'sílk <sup>u</sup> | wī-ē'yít,                     | wī-dōla-g'a'tk <sup>u</sup> , | La                            | hēlL                         |                     |                |
|    | the brother<br>of          | the little<br>prince        | awkward,                      | a im-<br>great proper         | man,                          | when                         | much                |                |
- 

<sup>1</sup>The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwílL	lgō-wíl'k-síl'k <sup>a</sup> ,	at	qá'ól	Tsílqā't.	Nlk'ē	a'lg'íxs	1
did	the prince,	he	went	Chilkat.	Then	spoke	
	little		to				
K'āl-hā'tgum	q'ēsēm <sup>a</sup>	al	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:	"Āml	2	
On-one-side-	standing-labret	to	the im- great proper	person	man:	"Good	
dem dē-ma'xguníst."	Nlk'ē	dē'lemexk <sup>a</sup> L	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:	3		
(fut.) on your part	you go in canoe."	Then	replied	the im- great proper	person	man:	
"A'qldē an-wā't'ēdíst."	Nlk'ē	a'lg'íxs	K'āl-hā'tgum	q'ēsēm <sup>a</sup> :	4		
"Without I	my trade."	Then	said	On-one-side-	standing-labret:		
"Dem g'ínā'mēEL	dem	an-wā't'eníst.	MES-ā'ust,	nlnel	dem an-	5	
"(Fut.) I give	(fut.) your trade.	Red	paint,	that	(fut.)		
wā't'eníst;"	dē'yas	K'āl-hā'tgum	q'ēsēm <sup>a</sup>	al	wī-dōla-g'a'tgum	6	
your trade;"	thus said	On-one-side-	standing-labret	to	the im- great proper	person	
g'at.	"lgo-xbē'íst	hwíl	lō-la'k't	metk <sup>a</sup>	al	MES-a'ust.	Mí'k'síl
man.	"A little	box	where in is	full of	red paint.	Weasel	7
tse dē-g'ē'egun.	G'ílō'	me	tse	gun-g'a'adet	al	wa'g'ín.	Tse
on your part	you buy.	Do not	you	make see it (show it)	to	your brother.	8
da lā	k'a'tsgun	al	Tsílqā't,	me	tse	k'ē	k'ul-iē'en
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about	go (fut.)
g'a'an	hwíl	k'ul-lō'ól	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ē'
you see	where	about go	young	women	you	then	10
me lō'-k'ē'tselt.	Nlk'ē	tgōn	ts'a'EL	q'aima'sem	hana'q,	nēL	11
you in	put finger.	Then	this the face of	young	woman,	then	
me dem	hwíl	tq'al-d'ā'telt."	Nlk'ē	hwílt.	Nlk'ēt	g'a'al	12
you will	being	against put it."	Then	he did so.	Then	saw it	
txanē'tk <sup>a</sup> L	síl-q'aima'qst	qanL	txanē'tk <sup>a</sup> L	hā'naq.	Nlk'ē	13	
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then	
sem-abaxba'g'ask <sup>a</sup> detg'ē.	Nlk'ēt	g'ē'dexdēil	wī-g'a'tg'ē:	"Nē'il	14		
much they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	"Is it		
wī-t'ē'sda?"	Nlk'ē	a'lg'íxl	wī-g'a'tg'ē:	"Wī-t'ē's."	"Agō'L	15	
great?"	Then	said	the great	man:	"Great."	"What	

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 
- 1 dem dē-g'ē'gunist?" Nlk'ē huX a'lg'ixl wī-g'a't: "Mī'k'sīl  
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels  
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'ē dōql hana'q la ga-mī'k'sīl ē'uxt. Nlk'ēt  
on my I want." Then took the woman the weasels the men. Then  
part of
- 3 g'ik'L wī-g'a'tg'ē, wī-la'īl lgo-xbē'ist, hwīl metk'L mīk'sīl.  
bought the man, a thus little box, being full of weasels.  
great large
- 4 Nlk'ē qā'ōdel mes-ā'ust.  
Then it was the paint.  
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'al lgo-wī'lk'sīlk. Nlk'ē ansgwa'tk't lā'ōt  
Then saw it the prince. Then he made fun of him  
little
- 6 lep-wa'k'l lgo-wī'lk'sīlk aL wī-lep-wa'k'tg'ē. Nlk'ē lā  
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)  
own of little own
- 7 lō-ya'ltk'det. Nlk'ē k'a'tsk'dēt aL lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā  
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ē,  
evening, then asked On-one- standing- labret the great man,  
side-
- 9 wak'l na'k'stg'ē. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabē'īl  
the her husband. Then showed the man how  
brother of
- 10 sqa'lsīt'g'ē. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixs K'al-hā'tgum  
what he Then very early, then said On-one- standing-  
had bought.
- 11 q'ē'semq aL wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adō', iē'en aL hwīl  
labret to the im- person man: "Go, go to where  
great proper
- 12 iaga-ba'xl ak's; dem iā'nēē aL awa'an." lā lō-hē'l qā'ōts  
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the  
proximity."
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k'sta'qsīl nak'st aL hwīl  
On-one- standing- labret, (fut.) she wanted to leave her husband because  
side-
- 14 nī'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qaqa'ōl Tsīlqā't. Nīlne'l qan  
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore  
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzaqs	K'al-hă'tgum	q'ě'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1		
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- proper person			
g'at aL	demt ió'ók'st.	NLā dem	sa'k'sk'tg'ê,	nL dem	k'ēt	2		
man to	(fut.) wash him.	Where (fut.)	he was clean,	(fut.)	then			
nak'sk't.	Dem ha'ut'ens	K'al-hă'tgum	q'ě'semq	lgō-wī'lk'sīlk",		3		
she marries him.	(Fut.) she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little	prince,			
La t'an	k's-qā'gam	nak'sk't.	Nlk'ē	La iā'L	wi-dōla-g'a'tgum	4		
(perf.) who	first	he married her.	Then (perf.)	went the im- proper person				
g'at.	Hwilt an-hē's	K'al-hă'tgum	q'ě'semq.	Nlk'ē	iā'êt	5		
man.	He did what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went			
aL hwil	g'isi-ba'XL	ak's.	Nlk'ē	lógôm-d'ā't.	Lā nak'L	6		
to where	down river	ran	water.	Then	into he sat. When long			
d'āt,	nLk'ē	ā'd'ik'sk's	K'al-hă'tgum	q'ě'semq.	Nlk'ē	7		
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then			
txalpxL	hwilt	g'isi-lō-wā'wōq'EL	ak's	lō-līpla'p.	Nlk'ē	8		
four	where	down in	he dug	water in deep.	Then			
ió'ók'sL	anā'sL	wī-g'a't	aL	k'ēLL	ts'em-a'k's.	Nlk'ēt	9	
she washed	the skin of	the man great	in	one	in water.	Then		
huX	lógôm-qā'ōL	huX	k'ēlt.	Nlk'ē	huXt	lō-la'qsk't.	10	
again	into he went	again	one.	Then	again	in she washed him.		
Nlk'ēt	huX qā'ōL	huX	k'ē'lt.	Nlk'ēt	huX	lō-la'qsk't	11	
Then	again he went	again	one.	Then	again	in she washed him		
Lā	gulā'alt.	Nlk'ēt	huX	lō-qā'ōL	k'ēlt.	Nlk'ēt	huX	12
	a third time.	Then	again	in he went	one.	Then	again	
lō-la'qsk't.	Txa'lpXg'ê.	Nlk'ē	sem-sa'k'sk'L	La	anā'st.	13		
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.			
Nlk'ē	ā'd'ik'sk'L	hwil	sem-k'ā-ā'mL	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	14		
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good great	the man.	Then		
nak'sk's	K'al-hă'tgum	q'ě'semq	aL	Lā	sem-sa'k'sk't.	Nlk'ē	15	
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then		

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- |    |   |   |   |  |   |                               |
|----|---|---|---|--|---|-------------------------------|
| 1  | hā'ts'ik'sem<br>once more                       | huX<br>again                                    | ā'd'ik'sk <sup>us</sup><br>came                 | K'sem-huXdza'n,<br>woman evening sky,            | nōxs<br>the mother of   |                               |
| 2  | K'al-hā'tgum<br>On-one- side- standing-         | q'ē'semq.<br>labret.                            | HuX<br>Also                                     | dē-ā'd'ik'sk <sup>uL</sup><br>she caused to come | wi-hē'ldeL Liā'n<br>many elks                                       |                               |
| 3  | qanL haya'tsk <sup>u</sup><br>and copper        | qanL māL<br>and canoes                          | qanL līl'ng'it<br>and slaves                    | qanL wī-hē'ldem<br>and much                      |   |                               |
| 4  | wunā'x'.<br>food.                               | Nlk'ē<br>Then                                   | wō'ōL<br>he in- vited                           | wī-dōla-g'a'tgum<br>the im- great proper person  | g'at, txanē'tk <sup>uL</sup><br>man, all                            |                               |
| 5  | hwīl<br>tribes                                  | dzaxdzō'q<br>for                                | dēm yuk.<br>a pot- latch.                       | Nlk'ē<br>Then                                    | hwīlt. Nlk'ē<br>he did so. Then was ashamed                         |                               |
| 6  | lē nak's<br>the husband of past                 | K'al-hā'tgum<br>On-one- side- standing-         | q'ē'semq.<br>labret,                            | al hwīl<br>because (perf.)                       | la dēm yukL<br>(fut.) gave a potlatch                               |                               |
| 7  | wī-dōla-g'a'tgum<br>the im- great proper person | g'at. lā<br>man. (Perf.)                        | nīg'i<br>not                                    | huX<br>more                                      | dē-dōla-g'a'tk <sup>ut</sup> al hwīl<br>also im- proper man because |                               |
| 8  | lā<br>(perf.)                                   | sem-sa'k'sk <sup>ut</sup><br>very he was clean, | at hwīl<br>because                              | la'qsaans<br>washed him                          | K'al-hā'tgum q'ē'semq.<br>On-one- side- standing- labret.           |                               |
| 9  | Nlk'ē<br>Then                                   | ā'd'ik'sk <sup>uL</sup><br>came                 | hwīl<br>the tribes.                             | dzaxdzō'q.<br>Then                               | Nlk'ē wī-hē'lL<br>many they ate it                                  |                               |
| 10 | txanē'tk <sup>uL</sup><br>all                   | wunā'x'.<br>the food.                           | Nlk'ē<br>Then                                   | la lēsk <sup>uL</sup><br>they finished           | txā'xk <sup>u</sup> dētg'ê.<br>eating. Then                         |                               |
| 11 | huX<br>again                                    | k'ēlL<br>one day,                               | sa,<br>then                                     | nLk'ē<br>then                                    | ts'elēm-qā'dīL<br>into went   | txanē'tk <sup>uL</sup><br>all |
| 12 | dzaxdzō'q<br>the tribes                         | al ts'em-hwīlp.<br>into in the house.           | Nlk'ēt<br>Then                                  | t'em-d'ā'ldeL<br>toward they put middle          | Liā'n qanL<br>elks and  |                               |
| 13 | haya'tsk <sup>u</sup><br>copper                 | qanL līl'ng'it<br>and slaves                    | qanL mmāl.<br>and canoes.                       | Nlk'ē<br>Then                                    | la t'em-qā'ōdet,<br>when to the they were middle gone,              |                               |
| 14 | Nlk'ē<br>then                                   | ā'd'ik'sk <sup>us</sup><br>came                 | wī-dōla-g'a'tgum<br>the im- great proper person | g'at, nak's<br>man, the hus- band of             | K'al-hā'tgum<br>On-one- side- standing-                             |                               |
| 15 | q'ē'semq.<br>labret.                            | Gwis-mī'k'sīL<br>Blanket weasel                 | gulā'īt.<br>he had on.                          | Lē-hwa'nL<br>On were                             | belā'<br>haliotis shells  |                               |
|    |   |   |   |  | lā'et.<br>on it.  |                               |



set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'L	qaidem	mî'k'sîL.	Nlk'ē	ts'ent.	Nlk'ē	hētk'ut	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôxL	Liâ'n.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	La	Lēsk'L	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det,	nlk'ē	ha'widētgrê.	Nlk'ē	tsā'eqdēt	bēlā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk <sup>n</sup>	qanL	Liâ'n	qanL	lîl'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqā'ôdēL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	sem'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

## THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

## THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālpdxā'łL g'a'tg'ê, k'âłL sē'lg'īt, nłk'ê k'âłL lō-an-iē'êt.  
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 Nłk'ê huX k'âłL tsuw'ing'it. Nłk'ê k'âłL wī-sem'a'g'it  
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 nēguā'ōdetg'ê. Nłk'ê k'âłL nō'xdetg'ê, wī-na'k'sL sem'a'g'it.  
their father. Then one their mother, the wife of the chief.  
great
- 4 Wī-t'ē'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! la sē'łukL mā'dem, nłk'ê  
Large was their town. Well! When the mid- the winter, then  
dle of
- 5 qatqā'ōdet g'ē'ipL txane'tk"Ł qal-ts'a'pg'ê. Nłk'ê ago' tse  
was finished the food the whole people. Then what (dubi-  
tative)
- 6 g'ē'īpdet. Guīx'-dzagu'sk"Ł k'â'ltg'ê. Nłk'ê huX hwīł  
they eat. A hunter was one. Then again he was  
so
- 7 tsuw'ing'it. Nłk'ê am-qā'ōdetL lē hwīł huwī'ldetg'ê, nŁa  
the youngest one. Then they remembered what they used to do, be-  
cause
- 8 aqL-g'ē'īpdet. K'ê Lō'ōdetL bagadē'łL guīx'-qa-ia'tsgut. Nłk'ê lā  
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sL sē'lg'īt. NłneL stē'ldet. Nī'g'īdi stēłL sē'lg'ītL  
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest  
one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'łL hōksk"Ł aŁ wak'k"t. K'ê Lō'ōdet. Nak"Ł  
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwīł Lō'ōdet, k'êt hwa'dēŁ hwīłp. Nłk'ê lō-dzō'qdet lāt.  
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē'luk In the morning	nLk'ē then	haldem-ba'xl rose	tsuw'ng'ít. the younger.	T'epxā'l Two were	as'o'st, his dogs,	1		
semgal very	hagulā'ql powerful	as'o's. dogs.	NLk'ē Then	iē'ēl went	g'a'tg'ē. the man.	Yu'kdel He carried gan. a stick.	2	
Lē-d'ā'l On was	t'ō'otsk' knife	lāt. on it.	NLk'ēt Then he	hax'hā'x'l put on	nax. snow- shoes.	NLk'ē Then he went.	3	
NLk'ēt Then he	hwaL reached the	depl foot of	sqane'st. a mountain.	NLk'ē Then	bax-iē'ēl. up he went.	lat When he reached	4	
Lē the middle,	sē'lukt, then	nLk'ē he heard	naxna'l the voice of	os the dog	aL at	lax-ha'. above.	K'ē Then	5
aql-hagun-yō'xk't. not toward he could get.	Dā'ul Ice was	sqanē'stg'ē. the mountain	NLk'ēt Then he	gō'ul took	Lgo- a little		6	
daxwe'nsem ax	lō'ōp. stone.	NLk'ēt Then	tsaga-his'ia'tsl across he chopped	dā'ul the ice of	sqanē'stg'ē. the mountain.		7	
NLk'ēt Then	hwaL he	k'ō'uk't its tail	hwil where	d'ep-hē'tk'l down stood	gan. a tree.	Nelne'l That	hwil where	8
habā'l the noise of	os. the dog.	NLk'ē Then	hagun-a'qlk't. toward he reached.	Gwina'dēl, Behold,	ts'em-dz'a'dz'ik's in the ground		9	
hwil where	lō-d'ā'l in was	wī-lig'ē'ensk', a great	grizzly bear,	t'epxā'tl two	l'k'lg'ít cubs	La (perf.)	10	
sem-t'ēst'ē'st. very large.	NLk'ē Then	hagun-iā'ēl toward	g'at went	aL the man	hwil to	ts'elem-nō'ōt. into hole.	11	
NLk'ē Then	k'si-na'k'st out she stretched	sem-ts'elem-gō'dēl very into	she took	g'at. the man.	NLk'ēt Then	gōl took him	12	
l'k'lg'ít. the cubs.	NLk'ēt Then	dza'k'det. they killed him.	Nō'ōl Dead	g'a'tg'ē. the man.	NLk'ē Then	gwá'disil lost him	13	
wak'k't. his brothers.							14	

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- 
- 1 La g'ē'p'EL sa qa-nā'gul gwâtk't, nlk'ē huX haldem-ba'xl  
 When two days how long he was then again rose  
 lost,
- 2 huX k'âlL wak't. HuX t'epxâ'tL as'o'st. Hē'LuK, nlk'ē  
 again one brother. Also two dogs. In the then  
 morning,
- 3 huX iē'êt. HuX t'epxâ'tL as'o'st. HuX yu'kdēL gan hwîl  
 also he Also two dogs. Also he carried a stick being  
 went.
- 4 lē-d'â'L t'ôtsk". Nlk'ē huX iē'êt. Lat huX hwaL lē  
 on was a knife. Then also he When also he what  
 it went. found
- 5 hwa'yil wak't, k'ē huX bax-sa'k'sk"L as'o's. Ha'ts'ek'sem  
 had found his then also up ran the dogs. Once more  
 brother,
- 6 huX hwa'dēL le hwîl hwî'lL wa'k'tg'ê. G'a'at hwîl  
 also he found what had done his brother. He saw where  
 had
- 7 tsaga-his'ia'tsk't lē dā'uL sqanē'stg'ê. Nlk'ē huX  
 across was chopped the ice of the mountain. Then again
- 8 hagun-a'qlk't. Nîg'î nak" hwîlt, k'êt huX ts'elem-g'out.  
 toward he got. Not long he did then also into she took  
 so, him.
- 9 Nlk'ē huX dzak"L lîk'lg'î't. K'ē huX nô'ôt qanL  
 Then again killed the cubs. Then again he was and  
 him dead
- 10 t'epxâ'tL as'o'st. K'ē huX gwâ'disil k'âlL wak't.  
 two dogs. Then again was lost one younger  
 brother.
- 11 La q'am-k'â'L mânt sem-wî-dula-g'a'tk't, nlk'ē  
 When only one left a great im- then  
 over very proper man,
- 12 dē-haldem-ba'xt. Nlk'ē de-iâ'êt al hē'LuK huX de-t'epxâ'tL  
 also he rose. Then also he went in the also with two  
 morning
- 13 as'o'st huX de-yu'kdēL gan. Lē-d'â'L ts'ôtsk't lā'ôt. Nlk'êt  
 dogs also on he carried a stick. On was a knife on it. Then he  
 his part
- 14 hax'hâ'xL nax. Nlk'ē huX dē-bax-iâ'êt al lax-sqanē'st.  
 put on snow- Then again on up he went to on the  
 shoes. his part mountain.
- 15 Hasp'a-lō-yô'xk't lē yôxk"L wak'k't. Nlk'ē nexna'L hwîl  
 The same in he went that had gone his Then he heard where  
 road brothers.

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- 
- |                              |   |               |                                 |                              |                  |                       |
|------------------------------|---|---------------|---------------------------------|------------------------------|------------------|-----------------------|
| tqa-wó'XL                    | as'o's.                                 | Nlk'ē         | dē-hagun-a'qLk <sup>ut</sup> .  | Nlk'ē                        | q'ai-he-yu'kL    | 1                     |
| barked                       | the                                     | Then          | also toward                     | he                           | Then             | just he began         |
|                              | dogs.                                   |               |                                 | reached.                     |                  |                       |
| ama                          | hē'tk <sup>ut</sup> tst.                | Tk'ē          | sā-k'si-na'k's                  | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> . | G'itsL-k's-qā'qL | 2                     |
| well                         | he placed                               | Then          | sud- out stretched              | the                          | grizzly bear.    | Into                  |
|                              | himself.                                |               | denly                           | (her paws)                   | great            | first                 |
| t'Em-qē'sL                   | wī-g'a'tg'ē.                            | Nlk'ē         | hwīla                           | t'a'ask <sup>ut</sup>        | tgōn.            | SEM-                  |
| the head of                  | the                                     | Then          | this                            | he slapped                   | this.            | Right                 |
|                              | great                                   |               | way                             |                              |                  |                       |
| lō-g'ē'tgUL                  | an'ō'nL                                 | wī-mē'nL      | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> g'ē. | Nlk'ē                        | a'lg'ixL         | 4                     |
| in                           | he got                                  | his hand      | the                             | the                          | grizzly bear.    | Then                  |
|                              |   | great         | vulva                           | great                        |                  | said                  |
|                              |   | of            |                                 |                              |                  |                       |
| wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>   | aL                                      | lī'k'lg'it.   | "Nāt!                           | SEM-se-me'lL                 | la'gust,         | yukL                  |
| the                          | grizzly bear                            | to            | her cubs.                       | "My                          | Very make burn   | the fire,             |
| great                        |   |               |                                 | dear!                        |                  | he                    |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | begins                |
| xs-gunā'qs                   | neguā'ôtsem."                           | SEM-dzā'qL    | qātl                            | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>   | t                | hwil                  |
| feels                        | cold                                    | your father." | Much                            | was                          | the heart the    | grizzly bear          |
|                              |   |               | ashamed                         | of                           | great            | because               |
| lō-ba'qL                     | wī-g'a't                                | mēnt.         | Nelne'l                         | qan                          | wī-ama           | g'at                  |
| in                           | felt                                    | the man       | her                             | Therefore                    | much good        | the                   |
|                              | great                                   | vulva.        |                                 |                              | man              | not                   |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | also                  |
| dzak <sup>ut</sup>           | at                                      | hwil          | lō-bā'elt.                      | Nilnē't                      | qan              | sī'b'ent.             |
| she killed                   | because                                 | in            | he felt.                        | Therefore                    | she liked        | Then                  |
| him                          |   |               |                                 |                              | him.             | said                  |
| wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> : | "Dēm                                    | na'kskuē      | nē'en."                         | Nlk'ēt                       | anā'qL           | wī-g'a'tg'ē.          |
| the                          | grizzly bear:                           | "(Fut.)       | I marry                         | you."                        | Then             | agreed                |
| great                        |   |               |                                 |                              |                  | the man.              |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | great                 |
| SEM-lō-a'mL                  | qāL                                     | wī-hana'gam   | lig'ē'ensk <sup>u</sup>         | at                           | hwil             | nak'sk <sup>u</sup> L |
| Very                         | in                                      | good          | heart                           | the                          | woman            | grizzly bear          |
|                              |   |               | great                           |                              |                  | because               |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | he married            |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | her                   |
| wī-alō-g'ig'a't.             | Nlk'ē                                   | qanē-hwīla    | lā'ldet.                        |                              |                  | 11                    |
| the                          | Indian.                                 | Then          | always                          | they lay                     |                  |                       |
| great                        |   |               |                                 | down.                        |                  |                       |
| La                           | hē'lL                                   | k'ōL          | hwīL                            | gwātk <sup>u</sup> L         | wī-g'a'tg'ē.     | Nlk'ē                 |
| When                         | many                                    | years         | he did so                       | he was lost                  | the              | man.                  |
|                              |   |               |                                 |                              | great            | Then                  |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | said                  |
| wī-g'a'tg'ē,                 | wai-g'a'tk <sup>u</sup>                 | as            | neguā'ôdēt                      | qans                         | nōxt             | qanL                  |
| the                          | man,                                    | lonesome      | for                             | his father                   | and              | his                   |
| great                        |   |               |                                 |                              |                  | mother                |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | and                   |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | his wife              |
| qanL                         | Lgō-Lgō'ul <sup>u</sup> k <sup>ut</sup> | qanL          | Lgō-g'īmx'dit.                  | Nlk'ē                        | hēt              | dēm                   |
| and                          | his                                     | boy           | and                             | his                          | little           | sister.               |
|                              | little                                  |               |                                 |                              |                  | Then                  |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | he                    |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | said                  |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | he                    |
|                              |   |               |                                 |                              |                  | would                 |

- 1 na-iē'ēt. Nlk'ēt anā'ql wī-lig'ē'ensk": "Dem ste'lē nē'en,"  
out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom-pany I you,"  
woods
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē la huX hē'luk, nlk'ē  
thus she aL to the man. Then when again morning, then  
said great
- 3 na-lō'ôdet. Nlk'ē ba'k'dēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'ēnL  
out of they went. Then they came from to the town. Then entered  
woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk'L wī-sēm'ā'g'it, wī-neguā'ôdet qanL  
the man. Then cried the chief, great his father and  
great
- 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ent, k'ē d'at. Nlk'ēt maeLel,  
his and his Then he entered, then he sat down. Then he told,  
mother wife.
- 6 hē'tk'L nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL lgō-g'īmx'dit, dem  
standing his wife at outside. Then went out his little sister, (fut.)
- 7 t'an ts'elem-wō'ôL nak'st. Nlk'ē k'uL-g'īg'ē'êlt aL g'a'leq.  
who into called his wife. Then about she looked for her at outside.
- 8 sem-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk" hwîl hēē'tk'L wī-lig'ē'ensk"  
Indeed she found the child where stood the great grizzly bear  
found little
- 9 sem-ts'elem-ba'xt aL wī-amhē't aL ayawā'tk't aL wī-yē'tk't,  
very into she ran shouting and crying and crying,  
she ran
- 10 aL qasqā'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!  
at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk". Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL  
great monster." Then himself went out the man, her husband  
own
- 12 wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē hēt ts'elem-wō'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.  
the grizzly bear. Then he said into he invited her. Then self she entered.  
great
- 13 Nlk'ē d'āL wī-lig'ē'ensk" aL hwîl ba'LEL sqa'na. Qa-lā'il  
Then she sat the grizzly bear at where wasspread a mat. That large  
down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hē semgal xpēts'ēXL sem'ā'gīt qanL nak'st.  
her large paws. Much was scared the chief and his wife.

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

- 
- |                           |                              |                        |                              |                              |                     |                            |
|---------------------------|------------------------------|------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------------------|
| Nlk'ēt                    | x-hâ'ndit.                   | Nlk'ēt                 | g'ēpl                        | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> . | Nlk'ēt              | 1                          |
| Then they                 | ate salmon.                  | Then                   | ate it                       | the great grizzly bear.      | Then                |                            |
| lō-d'ā'L                  | La'ix aL                     | ts'ēm-ts'a'k'.         | K'ēt                         | huX                          | sg'ēt.              | Nlk'ēt huX 2               |
| in put                    | crab apple in                | inside of dish.        | Then                         | again                        | it lay in it there. | Then again                 |
| g'ēpl                     | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> . | Semgal                 | lō-sanā'lgul                 | qal-ts'a'p                   | hw'ltg'ê.           | 3                          |
| ate the great             | the grizzly bear.            | Very                   | astonished was               | the town                     | what he did.        |                            |
| Nlk'ē                     | la sī-gō'n,                  | nlk'ē                  | a'lg'ixl                     | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup>   | aL                  | nak'st: 4                  |
| Then                      | when later on,               | then                   | said                         | the great grizzly bear       | to her husband:     |                            |
| "Adô,                     | gō'uL                        | lgō'uLgun,"            | dē'ya                        | aL                           | nak'st:             | "Dem g'a'aē." 5            |
| "Adô,                     | take                         | your child,"           | thus she                     | to her                       | husband:            | "Will I see it."           |
| Nlk'ē                     | dā'uL                        | k'âlL                  | g'at                         | t'an                         | gōL                 | lgo-tk'ē'lk <sup>n</sup> . |
| Then                      | went                         | one man                | who                          | took                         | the little child.   | Then he caused             |
| ā'd'ik'sk <sup>ut</sup> , | nlk'ēt                       | gunal                  | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> . | Nlk'ēt                       | g'īnā'mdēt'g'ê.     | 7                          |
| it to come,               | then                         | wanted it              | the great grizzly bear.      | Then they                    | gave it.            |                            |
| Nlk'ē                     | nīg'ī                        | ayawā'tk <sup>uL</sup> | tk'ēlk <sup>n</sup> .        |                              |                     | 8                          |
| Then                      | not                          | cried                  | the child.                   |                              |                     |                            |
| Nlk'ē                     | huX                          | a'lg'ixl               | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup>   | aL                           | huX                 | k'ē'le sa: 9               |
| Then                      | again                        | said                   | the great grizzly bear       | at                           | again               | one day:                   |
| "Āmlē                     | wō'ōL                        | na'k'sīn."             | Nlk'ē                        | ā'd'ik'sk <sup>uL</sup>      | hana'q              | lē 10                      |
| "Good                     | invite                       | your wife."            | Then                         | came                         | the woman           |                            |
| walen-na'k'sL             | g'a'tg'ê.                    | K'ē                    | ts'ent.                      | K'ē                          | d'āt                | aL                         |
| formerly the wife of      | the man.                     | Then                   | she entered.                 | Then                         | she sat down        | at the proximity of        |
| g'a'tg'ê,                 | lep-na'k'stg'ê.              | K'ē                    | sē-na'k'sgul                 | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> . | K'âlL               | 12                         |
| the man,                  | her own husband.             | Then                   | he newly married             | the great grizzly bear.      | One                 |                            |
| lig'ē'ensk <sup>n</sup>   | nak'sL                       | g'a'tg'ê;              | dē-k'â'LL                    | lep-hana'q                   | aL                  | lep- 13                    |
| grizzly bear              | the wife of                  | the man;               | also one                     | own woman                    | of his own          |                            |
| ts'a'pt.                  | K'âlL                        | lgō'uLk <sup>ut</sup>  | hana'qg'ê.                   | Nlk'ē                        | nīg'īdi             | 14                         |
| town.                     | One                          | child                  | the woman.                   | Then                         | no                  |                            |

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'ul<sup>u</sup>L      wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>g'ê.      Hwīl      k'ē      hwanL      dē-lg'īt      aL  
                          child                           the                           grizzly bear.                           Then                           were                           on her                           her                           in  
                                                    great                                                                                                                                   part                           children
- 2 ts'EM-dē-hwī'lp<sup>t</sup>      aL      lax-sqanē'st,      nig'īdēt      na-sel-stē'lt.      Hwā'il  
                          in                           also                           her                           at                           on                           the                           not                           out of they accom-  
                                                    house                                                     mountain,                           woods                           panied her.                           Well!
- 3 Wī-na'k<sup>u</sup>L      hwī'ldēt<sup>u</sup>g'ê      wī-hē'l      Lōqs.  
                          Long                           they did so                           many                           moons.
- 4 Nlk'ē      La      ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L      dem      hwīl      sē'nt;      nlk'ē      La      sē'nt,  
                          Then                           when                           it came                           to be                           being                           summer;                           then                           when                           summer,
- 5 nlk'ē      La      qā'ōqt      dem      mukL      mā'ē.      Nlk'ē      a'lg'īxl  
                          then                           (perf.)                           before                           (fut.)                           ripe                           berries.                           Then                           said
- 6 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>      aL      hana'qg'ê:      "La      mu'kde-maL      Lē      hwīl  
                          the                           grizzly bear                           to                           the woman:                           "(Perf.)                           ripe                           perhaps                           where  
                          great
- 7 hwī'lēē."      Nlk'ēt      sā'īx't,      nlk'ē      Lō'ōdēt.      Nlk'ēt      hwa'dēt.  
                          I was."                           Then she                           asked her to go                           along,                           then                           they went.                           Then                           they reached  
                                                                                                                                                                                                                there.
- 8 Nlk'ē      La      ts'ōsk't      dem      hwīl      mukt.      Nlk'ēt      g'ē'ēldēt.  
                          Then                           a little                           (fut.)                           being                           ripe.                           Then                           they picked  
                                                                                                                                                                                                                them.
- 9 Nlk'ē      lō-dō'xl      g'ē'ēl      hana'q      aL      ts'EM-dē'lk<sup>u</sup>.      Nlk'ē      dē-  
                          Then                           in                           it was                           what she                           the woman                           at                           in                           her bag.                           Then                           on her  
                                                                                                        picked                                                                                                                                                                                       part
- 10 nī'g'īdi      dēlk<sup>u</sup>L      wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>;      ts'EM-qalā'st      de-dē'lk<sup>u</sup>t.  
                          not                           bag                           the                           grizzly bear;                           in                           her                           on her her bag.  
                                                                                                                                                                                                                stomach                           part
- 11 Q'am-g'ē'īpl      dē-g'ē'elt.      Nlk'ē      lō-yīya'ltk'dēitg'ê.      Nlk'ē  
                          Only                           she ate                           on her what she                           Then                           they returned.                           Then  
                                                                                                        part                           picked.
- 12 ba'k'det      aL      ts'EM-hwī'lp<sup>t</sup>      na'k'sdet.      Nlk'ē      la'mdzīxdēt.      Nlk'ē  
                          they came                           to                           in                           house                           their husband.                           Then                           they entered.                           Then  
                          from there
- 13 a'lg'īxl      wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>:      "Ām, me      dem      wō'ōl      qal-ts'a'p."      Nlk'ē  
                          said                           the                           grizzly bear:                           "Good, you                           (fut.)                           invite                           the people."                           Then  
                                                    great
- 14 a'lg'īxl      aL      g'a'tg'ê.      Nlk'ē      dā'uLL      k'ālL      g'at      t'an      huwō'ōL  
                          she said                           to                           a man.                           Then                           left                           one                           man                           who                           invited
- 15 wī-hē'ldem      g'at.      Nlk'ē      t'EM-gō'ul      hana'q      dēlk<sup>u</sup>t.      Nlk'ē  
                          many                           men.                           Then                           toward                           took                           the woman                           her bag.                           Then  
                                                                                                        the middle



took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- |                              |                                 |                         |                    |                              |                        |                           |
|------------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|------------------------------|------------------------|---------------------------|
| ts'EM-g'îtsâ'ôn,             | nLnEL                           | hwîl                    | dē-lō-d'ā'l        | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> . | Nlk'ē                  | 1                         |
| in in the house,             | that is where                   | being                   | also in was        | the great grizzly bear.      | Then                   |                           |
| a'l-g'îxt                    | aL                              | nak'st:                 | "Hūts'EN-d'a'Lt    | qa-ts'ō'OL                   | ts'ak'."               | Nlk'ēt                    |
| she said to                  | her husband:                    | "Back from fire         | put                | some                         | dishes."               | Then                      |
| gun-hūts'EN-d'a'Lt           | nak'st.                         | Nlk'ē                   | hwîlt.             | Nlk'ē                        | wī-ts'EM-g'ā'ôlt       | 3                         |
| made back from               | put                             | her husband.            | Then               | he did so.                   | Then large in          | heranus                   |
| dē-k'si-yō'xk <sup>u</sup> L | mā'E                            | Le                      | g'ē'îptg'ê         | ma'ldēt                      | dēt-g'ē'elt.           | 4                         |
| on out her part              | went                            | berries                 | what she ate       | she said                     | on she picked her part | them                      |
| NLnēL                        | Le                              | g'ē'îpt                 | lō-d'ā'LET.        | Nlk'ē                        | ts'EM-g'ā'ôlt          | dē-                       |
| What                         | she                             | ate                     | in she put.        | Then                         | in her anus            | also                      |
| k'si-yō'xk <sup>u</sup> t.   | Nlk'ē                           | metme'tk <sup>u</sup> L | ts'ak' aL          | dē-sē-mā'it.                 | Tk'ē                   | 6                         |
| out went.                    | Then                            | full was                | the dish of        | on her she berries.          | Then                   |                           |
| g'a'al                       | alō-g'ig'a't                    | hwîl                    | gwa'tstg'ê         | lā't.                        | Hwā'!                  | Nlk'ēt                    |
| saw it                       | the Indians                     | where                   | excrements perhaps | in it.                       | Well!                  | Then she                  |
| gun-dō'gōt                   | La                              | metme'tk <sup>u</sup> L | ts'ak' aL          | ma'E                         | t'an                   | k'si-yō'xk <sup>u</sup> L |
| or to take                   |                                 | full                    | dish of            | berries                      | that out               | came                      |
| dered                        |                                 |                         |                    |                              |                        |                           |
| ts'EM-g'ā'ôlt.               | Nlk'ē                           | dōxt                    | aL                 | qa-ga-sā'XL                  | qal-ts'a'p.            | Nlk'ē                     |
| in her anus.                 | Then                            | she laid it             | at                 | before the                   | people.                | Then                      |
| laxbēts'ē'x'dēt              | aL                              | dēmt                    | g'ē'pdeît,         | aL                           | hwîl                   | gwa'tstg'ê                |
| they were afraid             | to                              | (fut.)                  | eat it,            | because                      |                        | excrements perhaps        |
|                              |                                 |                         |                    |                              |                        | in it,                    |
| aL                           | hwîlt                           | g'a'adet                | hwîl               | k'si-yō'xk <sup>u</sup> L    | ts'EM-g'ā'ôlt.         | K'sax-sē-mā'il            |
| because                      | they saw it                     | where                   | out of             | it came                      | in her anus.           | Only made berries         |
| k'sEM-alō-g'ig'a't,          | nēlne'L                         | g'ē'îpdet.              | Nlk'ē              | sō'ôdēt                      | aL                     | 12                        |
| woman Indian,                | that                            | they ate.               | Then               | they took the                | of                     |                           |
|                              |                                 |                         |                    | rest home                    |                        |                           |
| dē-g'înā'mL                  | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> g'ê. | Nlk'ē                   | g'ē'îpl            | ga-nē'nik'sk'dēt             | g'ê                    | 13                        |
| also she had                 | the grizzly bear.               | Then                    | ate it             | their wives                  |                        |                           |
| given them                   | great                           |                         |                    |                              |                        |                           |
| aL                           | lep-ts'EM-huw'îlpl              | qal                     | ts'a'pg'ê.         | Hwā'!                        | Nlk'ē                  | lō-ā'mL                   |
| at own in the                | houses of                       | the people.             |                    | Well!                        | Then                   | in good                   |
| qâ'ôdEL                      | wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> .    |                         |                    |                              |                        | 15                        |
| heart                        | the grizzly bear.               |                         |                    |                              |                        |                           |
|                              | great                           |                         |                    |                              |                        |                           |

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwāi! Nlk'ē la mēsīl hân al ak's qa-g'ā'wul qal-ts'a'p.  
Well! Then when swam the salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgōn dzāpl sem'ā'g'it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk'ē  
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'āl hwō'ō; nlk'ē d'āl lamga'ng'ē. Nlk'ē Lēsk'ut.  
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē lāll qal-ts'a'p. Q'ai-tsō'osk'ul  
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little
- 5 dem hwīl mesā'x; nlk'ē g'in-hē'tk'ul wī-lig'ē'ensk'. Nlk'ē  
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then
- 6 iaga-iā'ēt al awa'al hwīl hētk'ul t'ēn. Nlk'ē g'a'al hwīl  
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'ul lā'mgan al hân. Nlk'ē semt-lō-qā'ōdent. Nlk'ēt  
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dō'qt al ts'em-hwī'lp. Nlk'ēt gun-iā'get al sem'ā'g'it  
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-la'msg'ē al qal-ts'a'p. Nlk'ēt iā'qdēt. Nlk'ē huX  
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ē huX hwīlt. Nī'g'idet hwīlā'x'ul qal-ts'a'p.  
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 lā wī-hē'l sal hwīltg'ē, nlk'ē la wī-hē'l gwa'lk'udēt  
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanl sīl-hana'qt lā metk'ul hwīlp, at hwīl gwa'lgul  
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wī-lig'ē'ensk' qanl sīl-hana'qt.  
the great grizzly bear and her woman.
- 14 Nlk'ē hē'luk, nlk'ē iaga-iē'el k'āl q'aima'sem g'at.  
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'ul qā'ōdet al hwīl nī'g'idet hwa'dēl hân.  
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'·ē	nī'g'īt	g'a'al	hân	al	ts'EM-lā'mgan	lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qā'ôd'ent	wī-lig'·ē'ensk <sup>a</sup>	al	hwīlPL	nak'st,	nīlnē'l	qan		2
up	she had finished them	the great	grizzly bear	to	the house of her husband,	therefore		
lō-sī'ēpk <sup>L</sup>	qā'ôdet.	Nlk'·ēt	hak'st.	Ha'k'sīl	q'aima'sEM	g'al		3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man		
wī lig'·ē'ensk <sup>a</sup> .	Lō-sī'ēpk <sup>L</sup>	qā'ôdet	al	hwīl	qal-wī'tk <sup>t</sup> .	Tgōnl		4
the great	grizzly bear.	In sick was	his heart	because	he did not get anything.	This		
hēl	q'aima'sEM	g'at:	"Ax-dē-ha'wul		Lō'ôql	wī-tg'aā'q,"		5
said	the young	man:	"Not on quit your part		early rising	great drop-jaw,"		
al	wī-lig'·ē'ensk <sup>a</sup> ,	an-hē't.	Ha'k'sīl	qan	hēt.	G'ē'lp'ēl		6
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice		
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum gwats,"		dē'ya	t hwīl	huX		7
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food excrements,"		thus he said	when	again		
hak'st.	Nlk'·ēt	a'd'ix <sup>L</sup>	wī-lig'·ē'ensk <sup>a</sup> g'ē.	Nlk'·ē	a'd'ik'sk <sup>L</sup>			8
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came			
hwīl	lō-sī'ēpk <sup>L</sup>	qā'ôdet.	Nlk'·ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-lī'ntx <sup>t</sup> .		9
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at great-ly	angry.		
Nlk'·ēt	qā'ôl	hwīl	lō-d'a'l	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'·ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'elem-hē'tk <sup>t</sup> .	Nlk'·ēt	gō'ul	g'a'tg'ē.	Nlk'·ēt	k <sup>L</sup> lē-dza'k <sup>t</sup> .			11
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.			
Nō'ôl	g'a'tg'ē.	K <sup>L</sup> lē-qā'ôdel	smax't.	Nlk'·ē	hēlā'lagal	txanē'tk <sup>L</sup>		12
It was dead	the man.	All over	was finished his flesh.	Then	were broken	all		
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'·ē	hwīl	k'ē	iā'ēt.	Am-qā'ôdel	lē	ts'apt 13
	his bones.	At once	she went.	She remembered	her people			
hwīl	hwanl	t'ēpxā'tl	lg'ī'tg'ē.	K'·ē	iā'ēl	wī-lig'·ē'ensk <sup>a</sup> .	Ā'lēq	14
where	were	two	her cubs.	Then	went the great	grizzly bear.	Angry	
lō-sī'ēpk <sup>L</sup>	qā'ôdt.	Nlk'·ēt	yōxk <sup>L</sup>	nak'st.	Nlk'·ē	tgōn	hēl	15
in wassick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'ē'ensk": "Adô', ya'ltgun! Dza'k'dē-g'a nē'en." Nlk'ē  
the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then  
great
- 2 hā'q'alL g'a'tg'ê at hwil sī'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk". G'ē'lp'el  
refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice  
great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk", at gul'k's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hā'q'alL  
said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused  
great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwilL wī-lig'ē'ensk" gul'k's-hē'tk"t. Nlk'ēt dzak"t.  
the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.  
fore great
- 5 Nlk'ēt nō'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'ull wī-lig'ē'ensk".  
Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.  
own great
- 6 Nō'ôL g'at.  
It was the  
dead man.

# SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

## SQUIRREL

Txalpxdâ'l	k'ope-tk'ê'lk"	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'enlî'k'.	1
Four	little children	always	shot	squirrels.	
Nlk'ēt	qanē-hwîla	tsô'ôtdēt'g'ê.	Gwa'lk"dēt	La annā'st.	Nlk'ēt 2
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then
k'si-d'ā'ldēL	Lā qa-sma'x't.	Q'am-k'ê'l	mēnL	wī-sā'êqs	hwîl 3
out they put	their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)
huwî'ldēt'g'ê.	Wī-na'k"L	huwî'ldēt'g'ê.	Txanē'tk"L	k'ōL	4
they did so.	Very long	they did so.	Every	year	
hwî'ldēt'g'ê.	Nlk'ē	Lā qā'ôdēL	ts'enlî'k'.	q'am-k'ā'l	5
they did so.	Then	(perf.) they were finished	squirrels,	only one	
sem'ā'g'idēm	ts'enlî'k'.	mā'nt'g'ê,	dē-k'ā'l	Lgō'ul'k"t,	Lgo- 6
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little
hana'qL	Lgō'ul'k"tg'ê	hwîl mā'k"sl	lîpla'nt.	Nlk'ē	huX 7
woman	little his child	(verbal noun) white	its body.	Then	again
iā'ēL	k'āL	Lgo-tk'ê'lk".	K'ēt huX	hwaL	mēnL wī-sā'êqs. 8
went	one	child.	Then again	he found	foot of big spruce tree.
K'ē	huX	mēn-g'a'ask"t.	Sā-k'utgo-dā'ULL,	Lgō-mas-ts'enlî'k'.	9
Then	again	up he looked.	Sud- around	went	little white squirrel
denly					
aL	qa-dā'l	wī-ga'n.	Nlk'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL, q'aima'sēm 10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold, a young

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt wō'ōl  
woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē Lō'ōdet. Hē'tēnl Lgo-tk'ē'lk'l  
the woman the little boy. Then they went. He placed the boy upon it
- 3 ha-Xda'k't al mēnl wī-ga'n.  
his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ēnl hana'q al hwīlps nēguā'ōtt; mēnl  
Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'ēnlī'k' gō'stg'ē. Lā aba'g'ask'l sem'ā'g'it al hwīl la  
squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl ts'apt. Nt qan hētsl Lgō'ulkt'. Nlk'ēt wō'ōl  
all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 Lgō'ulkt' Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt g'ē'dexl sem'ā'g'it Lgō'ulkt'g'ē.  
his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'īxl Lgō'ulkt' sem'ā'g'it: "La hētk't al g'ā'leq."  
Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'īxl sem'ā'g'it. Tgōnl hēt: "Ts'ēnen, nāt, atsēda  
Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ōt'ēnl ts'ā'bēē." K'ē ts'ēnl Lgo-  
you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk'g'ē. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ōtk't. Nlk'ē lāxkt'.  
prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'īxl sem'ā'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ōt'ēnl  
Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'ā'bēē?" Nlk'ē a'lg'īxl Lgo-wī'lk'sīlk': "Nī'g'īn hwīlā'x't  
my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nīlnē'l qan hwī'lēē." "Tgōnl dem hwī'len; āml qam-gā'den  
therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yāl sem'ā'g'it al Lgo-wī'lk'sīlk'. "Tsēda lā  
on me," thus said the chief S the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang. "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

- |                     |              |                  |            |                     |                |             |             |              |
|---------------------|--------------|------------------|------------|---------------------|----------------|-------------|-------------|--------------|
| lō-ya'ltgun,        | nL           | dem              | k'ē        | me-txē'ldīl         | la             | ga-sma'x'l  | wī-hē'ldem  | 1            |
| you have re-        | then         | (fut.)           |            | burn                | (part.)        | the meat of | many        |              |
| turned,             |              |                  |            |                     |                | (plural)    |             |              |
| ts'ENLī'k'          | qanL         | la               | ga-anā'st. | Dem                 | sa-hālai'dē    | nē'en.      | Nlk'ē       | 2            |
| squirrels           | and          | (perf.)          | the skins. | (Fut.)              | make shaman I  | you.        | Then        |              |
| hwīll               | SEM'ā'g'it.  | Nlk'ēt           | sa-hālai'l | Lgo-wī'lk'sīlk'.    | Nlk'ē          |             |             | 3            |
| he did so           | the chief.   | Then he          | made him   | the prince.         |                |             | Then        |              |
|                     |              |                  | a shaman   | little              |                |             |             |              |
| halai'tg'ē.         | "Ts'ENLā'k'l | dem              | hwam       | halai'den."         | Nlk'ē          | hwīll       |             | 4            |
| he was a            | "Squirrel    | (fut.)           | name of    | shaman you."        | Then           | he did      |             |              |
| shaman              |              |                  |            |                     |                | so          |             |              |
| Lgō-wī'lk'sīlk'g'ē. |              |                  |            |                     |                |             |             | 5            |
| the                 | prince.      |                  |            |                     |                |             |             |              |
| little              |              |                  |            |                     |                |             |             |              |
| Nlk'ē               | sg'ēL        | Lgo-wī'lk'sīlk'. | Nlk'ē      | hētk'l              | SEM'ā'g'it.    |             |             | 6            |
| Then                | he lay       | the              | prince.    | Then                | he stood       | the chief.  |             |              |
|                     | down         | little           |            |                     |                |             |             |              |
| Hā'yīl              | an-bēlā'n.   | Nlk'ēt           | mā'sīl     | Lēpla'nt            | aL             | mēs-a'ust.  |             | 7            |
| He put on           | the dancing  | Then             | he painted | his body            | with           | red paint.  |             |              |
|                     | apron.       |                  | red        |                     |                |             |             |              |
| Nlk'ēt              | hāx'l        | Laqs.            | Nlk'ēt     | iē'tk'l             | la             | anā'sL      | ts'ENLī'k'. | 8            |
| Then he             | put on him   | crown of         | Then       | hung around         | (perf.)        | the skins   | squirrels.  |              |
|                     | to wear      | bear claws.      |            | from his neck       |                | of          |             |              |
| K'ēt                | yō'gul       | ha-sā'x;         | Nlk'ē      | lē'mīx't:           | "Ia            | haä',       | iä          | nigua        |
| Then                | he held      | a rattle;        | then       | he sang:            | "Ia            | haä',       | iä          | nigua        |
|                     |              |                  |            |                     |                |             |             |              |
| iahaē.              | Dem          | gai-k'ax-māwīl   | an-g'īē.   | Dem                 | gai-k'ax-māwīl |             |             | 10           |
| iahaē.              | (Fut.)       | get used to      | this side. | (Fut.)              | get used to    |             |             |              |
| an-dā'sdae."        | Nlk'ē        | wī-t'ē'sL        | hālai'l    | Lgo-wī'lk'sīlk'g'ē. |                |             |             | 11           |
| the other side."    | Then         | a great          | shaman     | the                 | prince.        |             |             |              |
|                     |              |                  |            | little              |                |             |             |              |
| Lā                  | k'ē'ēL       | k'ōL             | hwīlt,     | Nlk'ē               | Lā             | wī-t'ē'sL   | hwīl        | wī-halai'tt. |
| When                | one          | year             | he did so, | then                | (perf.)        | great       | (verbal     | great shaman |
|                     |              |                  |            |                     |                |             | noun)       | he.          |
| Nlk'ēt              | na-hē'tst.   |                  |            |                     |                |             |             | 13           |
| Then                | out of       | he sent          |            |                     |                |             |             |              |
|                     | woods        | him.             |            |                     |                |             |             |              |
| Lā                  | t'ak'l       | SEM'ā'g'it       | hwīl       | gwātk'l             | Lgō'ul'k'tg'ē. | Nlk'ē       |             | 14           |
| (Perf.)             | he had       | the chief        | (verbal    | was lost            | his son.       | Then        |             |              |
|                     | forgotten    |                  | noun)      |                     |                |             |             |              |
| huX                 | iā'ēL        | k'ālt            | dem        | huX                 | gō'yīl.        | ts'ENLī'k'; | Nlk'ēt      | huX          |
| again               | went         | another          | (fut.)     | also                | shoot          | squirrels;  | then        | again        |
|                     |              | one              |            |                     |                |             |             |              |

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 
- 1 hwaL Lē hwīl hwī'ḷ wa'k'tg'ē hwīl hē'tk'ḷ wī-sā'qs.  
 he (perf.) where he had his brother (verbal stood big  
 found been noun) spruce tree.
- 2 Nlk'ē mēn-g'a'ask't. Gwinā'dēL, g'at lē-ia'qt aL lax-anē's.  
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ēp q'am-nē-daxdā'exL ts'ēp, nī'g'ī smax't.  
 Only bones only to- fastened bones, no flesh.  
 together
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk'ḷ lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē ts'ent. K'ēt ma'Līt  
 Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ōdet. Nlk'ē a'lg'ixs neguā'ōdet aL q'aima'qsit.  
 to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldīx-qā'ōdet. Nlk'ēt g'a'adet hwīl lē-ia'qt. Nlk'ēt  
 Then to the rear they went. Then they saw (verbal on he Then  
 of the houses noun) hung.
- 7 mēn-qā'ōL k'āl q'aima'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ēp-iē'ēt.  
 up went one youth. Then he took him. Then down he went.  
 for it
- 8 Nlk'ēt na-dē-iā'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt aL ts'em-hwī'lp.  
 Then out of with he Then with they entered in in house.  
 the woods it went.
- 9 Nlk'ēt gōL nak'sL sem'ā'g'it sq'a'naa. K'ēt baL. Nlk'ēt  
 Then she took the wife the chief a mat. Then she opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det lā'ōt. Sem-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt sem-ama dō'xdēL  
 on they laid it on it. Very well they laid Then very well they laid
- 11 an'ō'nt qanL asesa'ēt qanL t'em-qē'st. Sem-hasba-sg'ē'det  
 his hands and his feet and his head. Very face up they laid  
 1
- 12 k'sax-ts'ēp. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'dēL k'ā'guL sq'a'naa aL  
 only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ma'sdēit aL mes-a'ust qanL mīx'q'ā'x'. Nlk'ē  
 on top All they made with red paint and down. Then  
 of him. red
- 14 qa'nē-hwīla mēlgwā'ōksdēt. La txalpxL yu'ksa qanL mesā'x'  
 always they sacrificed. When four nights and days



mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iä hēiaha ä, hēia haä' ayâ nēgwâ' iahâ! I become accustomed to this side; I become accus-

- |              |                  |                                   |               |                               |                               |                              |            |      |
|--------------|------------------|-----------------------------------|---------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------|------|
| nîg'î        | lō-d'ā'l         | nēguā'ōdet                        | 'qanl         | nōxt.                         | G'id'an-d'ā'tk <sup>u</sup>   | aL                           | k'ēl       | 1    |
| not          | in               | were                              | his father    | and                           | his mother.                   | They were in other place     | in other   |      |
| hwīlp.       | K'sax-txalpxdā'l | lep-an-sepsi'ep'ensk <sup>u</sup> | t'an          | lē'lk'tg.ē.                   |                               |                              |            | 2    |
| house.       | Only four men    | his own                           | friends       | who                           | watched him.                  |                              |            |      |
| Nlk'ē        | ā'd'īk'sk't      | dēm                               | hwīl          | lēmīx'                        | aL                            | dzā'ēg'īxt:                  | "Äē!"      | 3    |
| Then         | came             | (fut.)                            | when          | they sang                     | and                           | started beating with sticks: | "Äē!"      |      |
| Tgōnl        | hē'tg.ē.         | Nlk'ē                             | lēmīx'tg.ē.   | Nlk'ē                         | dax-g'a'tt.                   |                              |            | 4    |
| This         | he said.         | Then                              | he sang.      | Then                          | he got strong.                |                              |            |      |
| Ha'ts'īk'sēm | ā'd'īk'sk't      | dēm                               | hwīl          | smax't.                       | Nlk'ē                         | lēmīx't.                     |            | 5    |
| Once more    | came             | (fut.)                            | where         | flesh.                        | Then                          | he sang.                     |            |      |
| Nlk'ēt       | wō'ōs            | nēguā'dēl                         | qal-ts'a'p    | aL                            | dēm                           | hētk't.                      |            | 6    |
| Then         | he invited       | his father                        | the people    |                               | to                            | stand.                       |            |      |
| Nlk'ē        | ts'ēlēm-qā'ōdēl  | qal-ts'a'p.                       | Nlk'ē         | a'lg'īxl                      | lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . |                              |            | 7    |
| Then         | into were gone   | the people.                       | Then          | said                          | the little prince.            |                              |            |      |
| Tgōnl        | hēt:             | "Äml                              | dēm           | txēltk <sup>u</sup>           | La                            | ga-sma'x'l                   | wī-hē'ldēm | 8    |
| This         | he said:         | "Good                             | (fut.)        | burn                          |                               | the meat of                  | many       |      |
| ts'enlī'k'   | lē               | guXgō'yē                          | aL            | txanē'tk <sup>u</sup> L       | k'ōl.                         | Tse                          | k'sax      | La 9 |
| squirrels    | what             | shot by me                        | in            | all the                       | years.                        | Only                         |            |      |
| ga-ts'ē'pt   | dēm              | txē'ldesēmest,                    | dē'yāl        | lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> , | "qanl                         |                              |            | 10   |
| bones        | (fut.)           | you will burn,"                   | thus he said  | the little prince,            | "and                          |                              |            |      |
| La           | ga-anā'st        | wī-hē'l                           | qal-hē'nēq    | hwīl                          | lō-daxdō'xl                   | ga-anā'st."                  |            | 11   |
|              | the skins        | many                              | boxes         | where                         | in are                        | the skins."                  |            |      |
| Nlk'ē        | hwīlt            | lēgem-qā't'ēndet.                 |               |                               |                               |                              |            | 12   |
| Then         | they did so      | into they put it all.             |               |                               |                               |                              |            |      |
| Nlk'ē        | lō-ā'ml          | qā'ōdēl                           | wī-mē'nL      | ts'enlī'k'.                   | Ha'ts'ēk'sēm                  | huX                          |            | 13   |
| Then         | in was good      | heart of                          | the master of | the squirrels.                | Once more                     | again                        |            |      |
| wī-hē'l      | ts'a'pdēt'g.ē.   | Nlk'ē                             | lēmīx'l       | lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> : | "Iä hēiaha                    |                              |            | 14   |
| many         | his people.      | Then                              | sang          | the little prince:            | "Iä hēiaha                    |                              |            |      |
| ā, hēia      | haä' ayâ         | nēgwâ' iahâ.                      | Dēm           | qai-k'ax-māwīl                | an-g'ī'ē,                     |                              |            | 15   |
| ā, hēia      | haä' ayâ         | nēgwâ' iahâ.                      | (Fut.)        | get used to                   | this side,                    |                              |            |      |

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

- 1 dem qai-k'ax-māwīl an-dā'sdæ." Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L halai'tg'ê. Nlk'ē  
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk<sup>u</sup>dēL hwam halai'tt Ts'enLā'k<sup>u</sup>L hwa'tg'ê.  
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.  
 name
- 3 Hwā'il Qā'ôdet.  
 Well! It is  
 finished.

# WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

## WITCHCRAFT

- Tseda hasa'ql haldā'ug'ît demt dzak<sup>u</sup>L sel-g'a'tt, k'ēt gōL 1  
When wants a sorcerer to kill a fellow person, then he takes
- ts'ā'Edz'îqst; lîg'i-q'am-k's-la'wîsk<sup>u</sup>L g'at gō'det. Nlk'ē hwîl 2  
dirt (of man); or old shirt of a he takes it. At once
- k'ēt dōgā'ôdet alal hwîl sg'il qaldem-haldā'ug'ît, wō'alk'ēt 3  
he takes it to where lies box of witch, and then
- q'ā'gal qaldem-haldā'ug'ît. K'ēt gō'ul wôhā'st, k'ēt tq'al-ts'ē'ber. 4  
he opens box of witch. Then he takes string, then against he fastens it
- Lgo-q'am-k's-la'wîsk<sup>a</sup> lâ'ôt. K'ēt tsaga-hō'ksaant al ts'em-qaldem- 5  
little old shirt to it. Then across he fastens it at in box of
- haldā'ug'ît. Woalk'ē lā nak<sup>u</sup>L dāt hwîlā'gut, hwîl k'ē tsedā 6  
witch. After (perf.) a long when he did this, then when
- hasa'qt tse demt t'ēl nō'ôdenL g'al, t hwîlt gō'ol q'am-k's-la'wîsk<sup>u</sup>. 7  
he wants when (fut.) quickly to kill a he then takes old shirt.
- Wōalk'ēt lō-d'ep-t'eklā'alsaanL wôhā'st al ts'em-qa'ldem- 8  
Then in down he breaks it the string in in box of
- haldā'ug'îtg'ê spagai't-lōga lō'lēq. Hwîl k'ē lēsk't lō-d'ep- 9  
witch among rotten corpse. Then it is finished in down
- t'eklā'alsaanL wôhā'st. K'ē hwîl k'ē hîs-wiyē'tk<sup>u</sup>st at ā'wul 10  
he breaks the string. At once he pretends to cry for this
- g'al la an-hwîntg'ê. Nlk'ē la lēsk<sup>u</sup>L hwîltg'ê, k'ē hwîl 11  
man (perf.) he did. Then (perf.) he finishes doing this, at once
- k'ē t'ēlL nō'ôL g'at la an-hwîntg'ê. K'ē da lat hwîlā'x<sup>u</sup>L 12  
quick dies the (perf.) when he did it Then when (perf.) he knows (took it from).

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 
- 1 nō'ōl g'at, k'ē hwīl k'ēt k'utgō-iē'etk<sup>u</sup>l aL dāx<sup>u</sup>l hwīlp  
 dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwīl lō-sg'ī'l nō'ōm g'at lā haldā'utg'ê. Hwīl k'ē lēsk<sup>u</sup>t  
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qlk<sup>u</sup>l k'utgō-iē'etg'ê, k'ē hwīl k'ē k'ax-hā'ôt. Hwā'i! Da lā  
 he gets around going, at once a while stops. Well! Then when
- 4 wōqsl g'a'tg'ê lē nō'ôtg'ê, hwīl k'ēt huX qā'ōl hwīl sg'īt  
 he is buried the man (perf.) he is dead then again he goes to where he lies
- 5 aL g'ilē'lix. K'ē hwīl k'ē k'utgo-iē'et aL dāx<sup>u</sup>l an-sg'ī'tg'ê.  
 at back in woods. At once around he goes at around where he lies.
- 6 lēsk<sup>u</sup>l hwīltg'ê. K'ē hwīl k'ēt lē-qā'ōl lax-an-sg'ī'st, k'ē  
 He finishes doing this. At once on he goes on the grave, then
- 7 k'ul-lē-lō'ôtkt lā'ôt aL k'ul-hīs-wiyē'tk<sup>u</sup>stg'ê. lēsk<sup>u</sup>l hwīltg'ê.  
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwīl k'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ē hā'ôt. lā lēsk<sup>u</sup>t.  
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'āl lēgō'ulk<sup>u</sup>l sem'ā'g'it, k'ē k'āl an-sē'ip'ensk<sup>u</sup> q'aima'sem  
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê sem-hu'Xdē lēgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>gat. Wōalk<sup>u</sup>'ē' lo-tsagum gā'ōl  
 man very also a prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'ā'g'it a'lal lēgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. Wōalk<sup>u</sup>'ē' hēl gā'ōtt dem  
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ê. Wōalk<sup>u</sup>'ē' hēl sem'ā'g'itg'ê aL lēgō'ulk<sup>u</sup>t tgōn  
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'enem-stēldet. K'ēt gun-dā'mgal lēgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê aL lēgō'ulk<sup>u</sup>t.  
 into he accompanied him. Then he 'to stay the caused with him little prince to his son.
- 14 Nē lā k'ēll sa, k'ēt ts'enem-stē'l lēgō'ulk<sup>u</sup>l sem'ā'g'itg'ê  
 Then when one day, then into accompanied him the son of the chief
- 15 an-sē'ip'ensk<sup>u</sup>g'ê lēgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. K'ē hwīl k'ē lāldet.  
 his friend the little prince. At once they lay down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê, k'ê lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L 1  
 At outside the little prince, and at inside the son of
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! La wāqL Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê, k'ê nī'g'ide 2  
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wāqL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. Lō-xb'etsa/XL gāōtt AL SEM'â'g'itg'ê dēmt 3  
 slept the little prince. In afraid his heart of the chief (fut.)
- haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 4  
 he would (perf.) just then. Then how- ever he got up the little prince.
- K'ê ia'gai-sa-g'â'ēt AL an-g'its'â'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'ekSL 5  
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on  
 ever ly down outside
- Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! Lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê La 6  
 the son of the chief. Well! - When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wōqdēt, hwīl k'ê' g'in-hē'tk<sup>u</sup>t. K'ê hagun-iē'êt AL awa'al 7  
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-  
 they went ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê qanL Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>t. Hwīl k'ēt SEM- 8  
 where they lay the little prince and his son. Then much  
 down
- xb'etsa/XL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> Lat nexna'L hwīl ā'd'īk'sL SEM'â'g'itg'ê 9  
 afraid the little prince when he heard coming the chief
- AL awa'al hwīl lā'ldet. Hwīl k'ê hīs-hūwā'qSL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 10  
 to proxim- where they lay. Then he pretended the little prince.  
 ity of to sleep
- Hwīl k'ēt lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê La hwīl g'â'ēL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 11  
 Then , on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'ēt k'si-g'ī'mk<sup>u</sup>L ts'em-ā'qL lēp-Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>tg'ê. Lēsk<sup>u</sup>t hwīlā'gut. 12  
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-  
 ished what he did.
- K'ê hwīl k'ê' hatsem huX g'â'ēL SEM'â'g'itg'ê. 13  
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'ī! La hē'LuK, k'ê g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. K'ê 14  
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'ī! Nī'g'i nak<sup>u</sup>t, k'ê sī'ēpk<sup>u</sup>L Lgō'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L 15  
 he went Well! Not long, then got sick the son of  
 out.

- 1 sem'ā'g'itg'ê. K'ê hwíl k'ê't q'amgai't-hwíla'x'L sem'ā'g'it.  
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwíl lep-an-hísie'êlt aL Lgō'ulguṃ g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL  
being him- mistake of his child male. Only four  
self
- 3 sa sg'êL Lgō'ulguṃ g'a'tg'ê, k'ê nō'ôt. K'ê hwíl k'ê'  
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask'UL sem'ā'g'itg'ê. Wiyē'tk'tg'ê La nō'ôL Lgō'ul'k'tg'ê.  
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hē't aL wiyē'tk't: "Lep-gu'lik's-hanwulā'k's nā'ê,  
In crying he cried: "Self destroyed him I,  
said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulā'k's nā'ê."  
self destroyed him I."

## SUPPLEMENTARY STORIES

### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

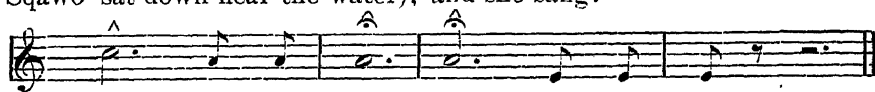
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniḡ'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniḡ'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniḡ'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwē'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwē'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ā' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



Na - LEM - t'an nak'sk' L Lgō - Lkwe Sqa - wô.

That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"<sup>1</sup> The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."<sup>2</sup> The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."<sup>3</sup> "That is not enough; go away!" said the mother.

<sup>1</sup> Ago' si-gwix-hwi'len?

<sup>2</sup> Q'am-hō'saldem la'yim, nLk'ē hō'tsiL g'a'dem.

<sup>3</sup> Q'am-ma'g iLdem māq, nLk'ē hōtL g'at



She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ōntk<sup>u</sup>. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ōntk<sup>u</sup>. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwîlhwî'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amexsk<sup>u</sup> (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamā'm and Ksem-gwadziq-t'ē'lîx<sup>u</sup> (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx-si-sqā'ēxk<sup>u</sup>. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "Bē, bē, bē!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	La	qal-ts'aps	dep	alā'lex."
"Just	out from	Tōdū't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk<sup>a</sup>.

#### ASI-HWĪ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lē-nē-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'ł. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-məxmā'əx (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

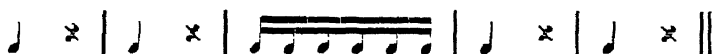
A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwíl's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:



That is, "Asi-hwíl is picking the bones of my neck." Asi-hwíl was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwíl accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwíl put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwíl had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:



Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwíl, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwíl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwíl went back to his wife and stayed with her.

## THE GROUSES

### A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.



The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK<sup>u</sup>

In the town Lax-anlôe, below G'ilwunksî'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk<sup>u</sup>. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk<sup>u</sup> and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk<sup>u</sup> lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk<sup>u</sup> had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk<sup>u</sup> had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yi, wudē, wudō'.

Hwil nē-gēbgā'/bel plō'ôn qanl nāql, iē',

Hwil g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwil g'ōl-diē'qat wī-Ts'egā'uks ts'āul wī-hwī'lp̄sqat G'itk'tsem wā'ōpēl'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk<sup>u</sup> walks about in his great house at Wā'ōpēl."<sup>1</sup>

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk<sup>u</sup> a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk<sup>u</sup> was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

<sup>1</sup>A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsəgu'ksk<sup>u</sup> commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsəgu'ksk<sup>u</sup> sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsəgu'ksk<sup>u</sup> happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsəgu'ksk<sup>u</sup>'s head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsəgu'ksk<sup>u</sup> rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsəgu'ksk<sup>u</sup>'s otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsəgu'ksk<sup>u</sup> to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsəgu'ksk<sup>u</sup>'s supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsəgu'ksk<sup>u</sup> put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsɛgu'ksk" was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsɛgu'ksk" traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'â'etnê hagun-dê-hwî'lêl qê'wundel an-dâ'x'l lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsɛgu'ksk" placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsɛgu'ksk"'s forehead and from his cheeks. When Tsɛgu'ksk" felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsɛgu'ksk" had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsɛgu'ksk" had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

## ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'δlēm-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgō'ulguē, Lgō'ulguē, g'axgō'dēsgrat Lgō'ulgun, g'ik" Wi-ksem-ha'x, qan wī-nexnō'qt."—"Lda wī-lā'nL lax-ha' desgr'a't Lgō'ulguē, nel qan wī-nexnō'qt, g'ik".—"Hâ, net, g'ik" Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-reathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

## ABSTRACTS

### TXĀ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txā'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txā'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txā'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txā'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

### TXĀ'MSEM

Txā'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txā'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

#### TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txā'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txā'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

#### THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

#### THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver snouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

#### THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

#### THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.



## ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK<sup>a</sup>

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

## THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

#### SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

#### TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

## GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

## LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

#### SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

#### THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

#### THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

#### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

#### ASI-HW'ĪL

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hw'Īl. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hw'Īl tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

### THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

### TSEGU'KSK<sup>u</sup>

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsəgu'ksk<sup>u</sup>. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsəgu'ksk<sup>u</sup>. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsəgu'ksk<sup>u</sup> revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsəgu'ksk<sup>u</sup>'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.









3830